



---

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1062

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations . Nations Unies  
New York, 1984

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

**VOLUME 1062**

**1977**

**I. Nos. 16163-16190**

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered on 29 December 1977*

	<i>Page</i>
<b>No. 16163. France and Senegal:</b>	
Agreement on co-operation in the field of higher education (with annexes). Signed at Paris on 29 March 1974 .....	3
<b>No. 16164. France and Senegal:</b>	
Convention of establishment (with exchange of letters). Signed at Paris on 29 March 1974 .....	19
<b>No. 16165. France and Senegal:</b>	
Convention on co-operation in judicial matters. Signed at Paris on 29 March 1974	29
<b>No. 16166. France and Senegal:</b>	
Convention concerning the Artificial Limb Supply Centre at Dakar (with exchange of letters). Signed at Paris on 29 March 1974 .....	63
<b>No. 16167. France and Senegal:</b>	
Convention concerning maritime fishing (with exchange of letters). Signed at Dakar on 16 September 1974 .....	71
<b>No. 16168. France and Senegal:</b>	
Agreement on co-operation in respect of maritime signals. Signed at Paris on 29 March 1974 .....	85
<b>No. 16169. France and Senegal:</b>	
Convention on the future of the Direction des constructions et armes navales (with annex). Signed at Paris on 29 March 1974 .....	91
<b>No. 16170. France and Senegal:</b>	
Agreement governing the modalities of assistance rendered by the Government of the French Republic to the Government of the Republic of Senegal with respect to railways (with exchange of letters). Signed at Paris on 29 March 1974 .....	101

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

**VOLUME 1062**

**1977**

**I. N<sup>os</sup> 16163-16190**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés le 29 décembre 1977*

	<i>Pages</i>
<b>N° 16163. France et Sénégal :</b>	
Accord de coopération en matière d'enseignement supérieur (avec annexes). Signé à Paris le 29 mars 1974 .....	3
<b>N° 16164. France et Sénégal :</b>	
Convention d'établissement (avec échange de lettres). Signée à Paris le 29 mars 1974.....	19
<b>N° 16165. France et Sénégal :</b>	
Convention de coopération en matière judiciaire. Signée à Paris le 29 mars 1974 ..	29
<b>N° 16166. France et Sénégal :</b>	
Convention relative au Centre d'appareillage de Dakar (avec échange de lettres). Signée à Paris le 29 mars 1974 .....	63
<b>N° 16167. France et Sénégal :</b>	
Convention en matière de pêches maritimes (avec échange de lettres). Signée à Dakar le 16 septembre 1974 .....	71
<b>N° 16168. France et Sénégal :</b>	
Accord de coopération en matière de signalisation maritime. Signé à Paris le 29 mars 1974.....	85
<b>N° 16169. France et Sénégal :</b>	
Convention sur l'évolution de la Direction des constructions et armes navales (avec annexe). Signée à Paris le 29 mars 1974 .....	91
<b>N° 16170. France et Sénégal :</b>	
Convention réglant les modalités du concours apporté par le Gouvernement de la République française au Gouvernement de la République du Sénégal dans le domaine ferroviaire (avec échange de lettres). Signée à Paris le 29 mars 1974 .	101

	<i>Page</i>
<b>No. 16171. France and Senegal:</b>	
Agreement on co-operation in the field of merchant shipping (with exchange of letters). Signed at Paris on 29 March 1974 .....	113
<b>No. 16172. France and Senegal:</b>	
Convention establishing the rules and conditions for the provision of logistic support by the French Republic to the land, air and naval forces, gendarmerie, military units of the civil guard, and paramilitary formations: republican guard and fire brigades of the Republic of Senegal. Signed at Paris on 29 March 1974 .....	121
<b>No. 16173. France and Senegal:</b>	
Convention concerning personnel assistance provided by the French Republic for the operation of the public services of the Republic of Senegal (with annexes). Signed at Paris on 29 March 1974	
Protocol concerning the implementation of article 17 of the above-mentioned Convention. Signed at Paris on 29 March 1974 .....	129
<b>No. 16174. France and Senegal:</b>	
Agreement on the movement of persons (with exchange of letters). Signed at Paris on 29 March 1974 .....	153
<b>No. 16175. France and Senegal:</b>	
Convention on social security. Signed at Paris on 29 March 1974	
Protocol No. 1 to the above-mentioned Convention concerning the retention of certain sickness benefits by insured French or Senegalese nationals who move to Senegal. Signed at Paris on 29 March 1974	
Protocol No. 2 to the above-mentioned Convention concerning the social insurance scheme for students. Signed at Paris on 29 March 1974	
Protocol No. 3 to the above-mentioned Convention concerning the granting to Senegalese nationals of the allowance for elderly employed persons under French legislation. Signed at Paris on 29 March 1974	
Protocol No. 4 to the above-mentioned Convention concerning the granting of non-contributory old-age benefits under French legislation to Senegalese nationals resident in France. Signed at Paris on 29 March 1974	
Protocol No. 5 to the above-mentioned Convention concerning the supplementary allowance under the French Act of 30 June 1956 instituting a national solidarity fund. Signed at Paris on 29 March 1974 .....	164
<b>No. 16176. France and Senegal:</b>	
Supplementary Agreement concerning the social security scheme for seamen (with exchange of letters). Signed at Paris on 29 March 1974 .....	209
<b>No. 16177. France and Senegal:</b>	
Convention concerning training. Signed at Paris on 29 March 1974 .....	231
<b>No. 16178. France and Senegal:</b>	
Convention concerning relations between the French Treasury and the Senegalese Treasury. Signed at Paris on 29 March 1974 .....	241

	<i>Pages</i>
<b>N° 16171. France et Sénégal :</b>	
Accord de coopération en matière de marine marchande (avec échange de lettres). Signé à Paris le 29 mars 1974 .....	113
<b>N° 16172. France et Sénégal :</b>	
Convention fixant les règles et conditions du concours de la République française au soutien logistique des forces terrestres, des forces aériennes, des forces maritimes, de la gendarmerie, des unités militaires du service civique, des for- mations paramilitaires : garde républicaine et sapeurs-pompiers de la Répu- blique du Sénégal. Signée à Paris le 29 mars 1974 .....	121
<b>N° 16173. France et Sénégal :</b>	
Convention relative au concours en personnel apporté par la République française au fonctionnement des services publics de la République du Sénégal (avec annexes). Signée à Paris le 29 mars 1974	
Protocole d'application de l'article 17 de la Convention susmentionnée. Signé à Paris le 29 mars 1974 .....	129
<b>N° 16174. France et Sénégal :</b>	
Convention relative à la circulation des personnes (avec échange de lettres). Signée à Paris le 29 mars 1974 .....	153
<b>N° 16175. France et Sénégal :</b>	
Convention sur la sécurité sociale. Signée à Paris le 29 mars 1974	
Protocole n° 1 à la Convention susmentionnée relatif au maintien de certains avantages de l'assurance maladie à des assurés sociaux français ou sénégalais qui se rendent au Sénégal. Signé à Paris le 29 mars 1974	
Protocole n° 2 à la Convention susmentionnée relatif au régime d'assurances sociales des étudiants. Signé à Paris le 29 mars 1974	
Protocole n° 3 à la Convention susmentionnée relatif à l'octroi aux ressortissants sénégalais de l'allocation aux vieux travailleurs salariés de la législation française. Signé à Paris le 29 mars 1974	
Protocole n° 4 à la Convention susmentionnée relatif à l'octroi de prestations de vieillesse non contributives de la législation française aux ressortissants séné- galais résidant en France. Signé à Paris le 29 mars 1974	
Protocole n° 5 à la Convention susmentionnée relatif à l'allocation supplémen- taire de la loi française du 30 juin 1956 portant institution d'un fonds na- tional de solidarité. Signé à Paris le 29 mars 1974 .....	165
<b>N° 16176. France et Sénégal :</b>	
Accord complémentaire relatif au régime de sécurité sociale des marins (avec échange de lettres). Signé à Paris le 29 mars 1974 .....	209
<b>N° 16177. France et Sénégal :</b>	
Convention relative à la formation. Signée à Paris le 29 mars 1974 .....	231
<b>N° 16178. France et Sénégal :</b>	
Convention relative aux relations entre le Trésor français et le Trésor sénégalais. Signée à Paris le 29 mars 1974 .....	241

	<i>Page</i>
<b>No. 16179. France and China:</b>	
Agreement concerning maritime transport (with exchange of letters). Signed at Peking on 28 September 1975 .....	251
<b>No. 16180. France and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the granting of visas to permanently accredited journalists and members of their families. Moscow, 16 October 1975 .....	267
<b>No. 16181. France and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning residence and working conditions of French personnel in the USSR and of Soviet personnel in France. Moscow, 7 June 1977 .....	273
<b>No. 16182. France and Yugoslavia:</b>	
Agreement on cinematographic relations (with annex). Signed at Belgrade on 27 October 1975 .....	283
<b>No. 16183. France and Tunisia:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement on scientific co-operation. Paris, 29 October 1975 .....	297
<b>No. 16184. France and European Molecular Biology Laboratory:</b>	
Agreement relating to the privileges and immunities of the European Molecular Biology Laboratory in France (with annex). Signed at Paris on 3 March 1976	303
<b>No. 16185. France and United Republic of Cameroon:</b>	
Convention on the movement of persons. Signed at Yaoundé on 26 June 1976 ...	329
<b>No. 16186. France and Brazil:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the dispute over the nationalization of the Banco Hipotecário e Agrícola de Minas Gerais. Brasília, 28 June 1976 .....	339
<b>No. 16187. France and Viet Nam:</b>	
Agreement on economic and industrial co-operation. Signed at Paris on 27 April 1977 .....	347
<b>No. 16188. France and Belgium:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement supplementing the Extradition Agreement of 15 August 1874. Brussels, 25 May 1977 .....	355
<b>No. 16189. France and Switzerland:</b>	
Agreement on cinematographic relations (with annex). Signed at Bern on 22 June 1977 .....	361
<b>No. 16190. France and Monaco:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the introduction under Monegasque legislation of a fixed-rate tax on the sale of precious metals. Monaco, 18 July 1977 .....	369

	<i>Pages</i>
<b>N° 16179. France et Chine :</b>	
Accord de navigation maritime (avec échange de lettres). Signé à Pékin le 28 septembre 1975 .....	251
<b>N° 16180. France et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant l'octroi de visas aux journalistes accrédités de manière permanente et aux membres de leur famille. Moscou, 16 octobre 1975 .....	267
<b>N° 16181. France et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Échange de lettres constituant un accord concernant les conditions de séjour et de travail des personnels français en URSS et des personnels soviétiques en France. Moscou, 7 juin 1977 .....	273
<b>N° 16182. France et Yougoslavie :</b>	
Accord sur les relations cinématographiques (avec annexe). Signé à Belgrade le 27 octobre 1975 .....	283
<b>N° 16183. France et Tunisie :</b>	
Échange de lettres constituant un accord sur la coopération scientifique. Paris, le 29 octobre 1975 .....	297
<b>N° 16184. France et Laboratoire européen de biologie moléculaire :</b>	
Accord relatif aux privilèges et immunités du Laboratoire européen de biologie moléculaire en France (avec annexe). Signé à Paris le 3 mars 1976 .....	303
<b>N° 16185. France et République-Union du Cameroun :</b>	
Convention relative à la circulation des personnes. Signée à Yaoundé le 26 juin 1976 .....	329
<b>N° 16186. France et Brésil :</b>	
Échange de lettres constituant un accord sur le contentieux existant à raison de la nationalisation du Banco Hipotecário e Agrícola de Minas Gerais. Brasília, le 28 juin 1976 .....	339
<b>N° 16187. France et Viet-Nam :</b>	
Accord de coopération économique et industrielle. Signé à Paris le 27 avril 1977 ..	347
<b>N° 16188. France et Belgique :</b>	
Échange de lettres constituant un accord complétant la Convention d'extradition du 15 août 1874. Bruxelles, 25 mai 1977 .....	355
<b>N° 16189. France et Suisse :</b>	
Accord sur les relations cinématographiques (avec annexe). Signé à Berne le 22 juin 1977 .....	361
<b>N° 16190. France et Monaco :</b>	
Échange de lettres constituant un accord concernant l'introduction dans la législation monégasque d'une taxe forfaitaire sur la vente des métaux précieux. Monaco, le 18 juillet 1977 .....	369

**ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**

- No. 5610. Agreement for the establishment on a permanent basis of a Latin-American Forest Research and Training Institute under the auspices of the Food and Agriculture Organization of the United Nations. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its tenth session, Rome, 18 November 1959:**
- Succession by Surinam ..... 376
- No. 6886. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic amending the Protocol concerning the New Hebrides signed at London on 6 August 1914. London, 17 April 1963:**
- Exchange of notes constituting an agreement relating to the application of the exchange of letters of 29 August 1975 supplementary to the above-mentioned Protocol of 6 August 1914, concerning 26 joint regulations made by the Resident Commissioners of the New Hebrides in 1975 and 1976. London, 12 May 1977 ..... 377
- Exchange of notes constituting an agreement amending article 21 (6) of the Protocol of 6 August 1914, concerning the jurisdiction of the courts of first instance in the New Hebrides. London, 12 May 1977 ..... 382
- Exchange of notes constituting an agreement supplementing the exchange of letters of 29 August 1975 supplementary to the Protocol of 6 August 1914, concerning the dissolution of the Representative Assembly for the New Hebrides and the establishment of a Provisional Council. London, 9 June 1977 ..... 385
- Exchange of notes constituting an agreement amending the Protocol of 6 August 1914 and the exchange of letters of 24 November and 5 December 1939 supplementary to that Protocol, concerning the situation of statutory corporations under the provisions of the said Protocol. London, 9 June 1977 ..... 389
- Exchange of notes constituting an agreement relating to the Protocol of 6 August 1914 concerning the establishment of a Representative Assembly for the New Hebrides (with schedule). London, 15 September 1977 ..... 395
- No. 10881. Agreement on co-operation in the field of higher education between the French Republic and the Republic of Senegal. Signed at Paris on 15 May 1964:**
- Partial termination (*Note by the Secretariat*) ..... 412
- No. 10882. Agreement on co-operation in the field of higher education between the French Republic and the Republic of Senegal. Signed at Dakar on 16 February 1970:**
- Partial termination (*Note by the Secretariat*) ..... 413



Pages

<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 5610. Accord pour la création d'un institut latino-américain permanent de recherche et de formation professionnelle forestières sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa dixième session, Rome, 18 novembre 1959 :</b>	
Succession du Surinam .....	376
<b>N° 6886. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française portant modification du Protocole relatif aux Nouvelles-Hébrides signé à Londres le 6 août 1914. Londres, 17 avril 1963 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux modalités d'application de l'échange de lettres du 29 août 1975 additionnel au Protocole susmentionné du 6 août 1914, concernant 26 règlements pris par les commissaires résidents aux Nouvelles-Hébrides en 1975 et 1976. Londres, 12 mai 1977 .....	377
Échange de notes constituant un accord portant modification de l'article 21, paragraphe 6, du Protocole du 6 août 1914, concernant la compétence des tribunaux de première instance des Nouvelles-Hébrides. Londres, 12 mai 1977 .....	382
Échange de notes constituant un accord complétant l'échange de lettres du 29 août 1975 additionnel au Protocole du 6 août 1914, concernant la dissolution de l'Assemblée représentative des Nouvelles-Hébrides et la création d'un conseil provisoire. Londres, 9 juin 1977 .....	385
Échange de notes constituant un accord portant modification du Protocole du 6 août 1914 et de l'échange de lettres des 24 novembre et 5 décembre 1939 concernant la situation d'organismes dotés de la personnalité morale en vertu des dispositions dudit Protocole. Londres, 9 juin 1977 .....	389
Échange de notes constituant un accord relatif au Protocole du 6 août 1914, concernant la création d'une Assemblée représentative aux Nouvelles-Hébrides (avec annexe). Londres, 15 septembre 1977 .....	395
<b>N° 10881. Accord de coopération entre la République française et la République du Sénégal en matière d'enseignement supérieur entre la République française et la République du Sénégal. Signé à Paris le 15 mai 1964 :</b>	
Abrogation partielle ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	412
<b>N° 10882. Accord de coopération en matière d'enseignement supérieur entre la République française et la République du Sénégal. Signé à Dakar le 16 février 1970 :</b>	
Abrogation partielle ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	413

*Page*

**No. 13151. Agreement on regularly scheduled air transport between the United States of Brazil and the Federal Republic of Germany. Signed at Rio de Janeiro on 29 August 1957:**

Corrigendum to the Portuguese text of the above-mentioned Agreement . . . . . 414

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 13151. Accord relatif aux transports aériens réguliers entre les États-Unis du Brésil et la République fédérale d'Allemagne. Signé à Rio de Janeiro le 29 août 1957 :</b>	
Rectificatif au texte portugais de l'Accord susmentionné . . . . .	414

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## ***Treaties and international agreements***

*registered*

*on 29 December 1977*

*Nos. 16163 to 16190*

---

## ***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*le 29 décembre 1977*

*N<sup>os</sup> 16163 à 16190*



**No. 16163**

—

**FRANCE  
and  
SENEGAL**

**Agreement on co-operation in the field of higher education  
(with annexes). Signed at Paris on 29 March 1974**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 29 December 1977.*

—————

**FRANCE  
et  
SÉNÉGAL**

**Accord de coopération en matière d'enseignement supérieur  
(avec annexes). Signé à Paris le 29 mars 1974**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 29 décembre 1977.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Le gouvernement de la République française d'une part,

Le gouvernement de la République du Sénégal d'autre part,

Considérant les liens d'amitié et la communauté linguistique existant entre les deux pays dans l'ensemble des nations francophones,

Désireux de coopérer dans le domaine de l'enseignement supérieur sur la base de l'égalité, du respect et de l'intérêt mutuels,

Considérant que l'enseignement supérieur sur le territoire de la République du Sénégal, pour demeurer fidèle à sa mission, doit s'inspirer des réalités négro-africaines,

Sont convenus ce qui suit :

*Article premier.* Le gouvernement de la République française s'engage à apporter au gouvernement de la République du Sénégal son concours pour le développement d'un enseignement supérieur de niveau international.

L'enseignement supérieur sur le territoire de la République du Sénégal comprend les enseignements ouverts aux titulaires du baccalauréat ou d'un titre reconnu équivalent. Ces enseignements sont dispensés par l'université ou par d'autres établissements particulièrement destinés à assurer la formation des cadres supérieurs scientifiques, techniques, pédagogiques et administratifs.

Une convention annexe pourra toutefois définir les enseignements supérieurs auxquels ne s'applique pas le présent accord.

*Article II.* Le gouvernement de la République du Sénégal détermine, sous réserve des dispositions prévues par l'alinéa 1 de l'article III, l'organisation et le contenu des enseignements dispensés par les établissements d'enseignement supérieur et notamment par l'université de Dakar, établissement public sénégalais, afin de faciliter leur adaptation aux réalités africaines et de permettre la formation de cadres correspondant aux besoins.

*Article III.* Sous réserve du contrôle du niveau des études et de la qualification du corps professoral selon les modalités définies par convention annexe, les diplômes et certificats délivrés par les universités des deux pays sont admis en équivalence réciproque selon la procédure nationale, à l'exception de ceux qui sont délivrés par les instituts de formation professionnelle.

Toutefois, les diplômes et certificats sanctionnant les études médicales, pharmaceutiques et les trois premières années d'études dentaires, effectuées dans les universités des deux pays dans les mêmes conditions de programmes et de scolarité, bénéficient réciproquement de la validité de plein droit.

Les diplômes de bacheliers de l'enseignement secondaire délivrés par les universités des deux pays dans les mêmes conditions bénéficient réciproquement de la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Paris le 16 juillet 1976 conformément à l'article VII.



validité de plein droit. Ces dispositions feront l'objet chaque année d'un échange de lettres.

*Article IV.* L'université de Dakar doit répondre à sa vocation régionale et accueillir en priorité les étudiants des pays appartenant à la zone soudano-sahélienne. Les franchises et libertés universitaires traditionnelles y demeurent garanties.

*Article V.* Le gouvernement de la République du Sénégal détermine les statuts et l'organisation des établissements d'enseignement supérieur qui relèvent du présent accord et notamment de l'université.

Les deux parties s'engagent à s'informer mutuellement des modifications introduites dans les textes réglementaires relatifs à ces établissements.

*Article VI.* Le concours du gouvernement de la République française, notamment en ce qui concerne les investissements, le personnel et le fonctionnement, sera défini par des programmes fixés par le comité paritaire franco-sénégalais prévu à l'article 7 du présent accord.

Une aide spécifique pourra être affectée au développement de certains établissements d'enseignement supérieur.

Le volume et les modalités de mise en œuvre de ces contributions seront arrêtés par convention annexe.

*Article VII.* Un comité paritaire franco-sénégalais sera constitué pour suivre l'exécution du présent accord. Sa composition ainsi que la périodicité de ses réunions seront précisées par convention annexe.

Le présent accord se substitue pour les dispositions qu'il contient aux dispositions correspondantes de l'accord du 15 mai 1964<sup>1</sup> et de l'accord du 16 février 1970<sup>2</sup>.

Il est conclu pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

FAIT à Paris le 29 mars 1974.

Pour le gouvernement  
de la République française :  
Le secrétaire d'Etat auprès du ministre  
des Affaires Etrangères,

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI

Pour le gouvernement  
de la République du Sénégal :  
Le ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

ASSANE SECK

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 759, p. 147.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 171.

## A N N E X E N° 1

## À L'ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

## CHAPITRE I. DISPOSITIONS ORGANIQUES

*Article premier.* Le plan de développement des établissements d'enseignement supérieur relevant du présent accord, et notamment de l'université de Dakar, est arrêté par le gouvernement de la République du Sénégal après consultation du comité paritaire franco-sénégalais.

Dans le cadre de ce plan, l'université de Dakar développe les recherches et les enseignements répondant à sa vocation particulière au service du Sénégal et de l'Afrique.

*Article II.* La gestion et l'administration de l'université de Dakar et des établissements qui la composent ou en dépendent sont assurées sous l'autorité du recteur, suivant les dispositions arrêtées par le gouvernement de la République du Sénégal. Le recteur est nommé par décret du président de la République du Sénégal. Il assure, après consultation des organismes universitaires compétents, la communication au ministre de l'enseignement supérieur du Sénégal et au ministre de l'éducation nationale en France des propositions afférentes à l'application des articles IV et VI ci-après.

En l'absence de textes réglementaires, la gestion de l'université sera assurée conformément aux textes qui la régissent à la date de prise d'effet de la présente convention, dans leurs dispositions compatibles avec l'organisation actuelle des pouvoirs publics.

*Article III.* Afin de permettre à la faculté de médecine et de pharmacie de l'université de Dakar de délivrer des diplômes et certificats dans les conditions prévues à l'article III de l'accord de coopération le statut du centre hospitalier universitaire de Dakar est fixé d'accord entre les Parties.

Le gouvernement de la République du Sénégal assure le bon fonctionnement de l'hôpital universitaire et supporte la charge de ses frais de fonctionnement (notamment en ce qui concerne les frais afférents à la rémunération hospitalière du personnel hospitalo-universitaire).

*Article IV.* Les clauses contenues dans le présent accord ne s'appliquent pas à l'école nationale d'administration du Sénégal (ENAS) et à l'école polytechnique de Thiès.

## CHAPITRE II. COMITÉ PARITAIRE

*Article V.* Le comité paritaire prévu à l'article VII de l'accord de coopération comprend six délégués nommés à raison de trois par chacune des Parties contractantes. Il est présidé à tour de rôle par un membre de la délégation sénégalaise et par un membre de la délégation française.

Le comité se réunit au moins une fois par an, alternativement à Dakar et à Paris.

Les propositions du comité sont transmises aux deux gouvernements.

*Article VI.* Le Comité paritaire est tenu informé, en particulier, des modifications des textes réglementaires portant sur l'organisation des études, des programmes et horaires des enseignements, le contrôle des aptitudes et des connaissances et le statut des personnels enseignants de l'université de Dakar et des universités françaises.

En l'absence d'un avis contraire du comité, le régime de l'équivalence réciproque ou de la validité de plein droit des diplômes et certificats délivrés par les universités des deux pays peut être automatiquement reconduit chaque année par les autorités compétentes.

## CHAPITRE III. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

*Article VII.* Le patrimoine de l'université de Dakar est constitué par les immeubles visés à l'article 10 de l'accord du 5 août 1961 et par les immeubles dévolus à l'université ou

acquis par elle depuis cette date et dans l'avenir ainsi que ceux dévolus aux établissements qui la composent ou en dépendent et acquis par eux.

Les immeubles visés à l'alinéa précédent sont immatriculés et enregistrés au nom de l'université. Les biens meubles visés à l'article 10 de l'accord du 5 août 1961 dévolus à l'université ou acquis par elle, et ceux dévolus aux établissements qui la composent ou en dépendent et acquis par eux après cette date et dans l'avenir, lui appartiennent de plein droit.

*Article VIII.* Le gouvernement de la République du Sénégal s'engage à exempter :

- a) De toutes taxes d'importation et de charges fiscales les biens meubles, fournitures et services nécessaires à l'installation, au développement et au fonctionnement de l'université de Dakar et des établissements qui la composent ou en dépendent;
- b) De tous droits de mutation, de timbres et d'enregistrement, les actes auxquels pourrait donner lieu l'application du présent accord.

*Article IX.* La participation du gouvernement de la République française au fonctionnement des établissements d'enseignement supérieur relevant du présent accord comprend en particulier :

- Une subvention globale pour le fonctionnement de l'université de Dakar, calculée en fonction de la contribution du gouvernement de la République du Sénégal au budget de fonctionnement de l'université;
- Une assistance technique en personnels enseignants, administratifs et techniques dont le nombre est appelé à décroître en fonction de la sénégalisation des emplois;
- Une subvention pour le logement et les soins du personnel expatrié de l'université;
- Une subvention compensatoire destinée à la prise en charge par le gouvernement de la République du Sénégal du personnel enseignant et administratif africain de l'université de Dakar dans des conditions définies à l'article 10 ci-après;
- L'octroi de bourses d'études et de recherches et l'organisation en France de stages et de cycles spéciaux destinés à assurer la formation de cadres supérieurs, scientifiques, techniques, pédagogiques et administratifs nécessaires à la République du Sénégal;
- L'octroi de crédits d'équipement dont le montant et les modalités de versements sont fixés par des conventions particulières, destinés à réaliser des projets de création ou d'extension d'établissements d'enseignement supérieur dans le cadre des plans de développement approuvés par le comité paritaire franco-sénégalais;
- Des aides spécifiques à certains établissements d'enseignement supérieur, dans des conditions précisées par des conventions particulières.

*Article X.* Pour l'année universitaire 1974/75, la contribution française à la rémunération du personnel africain est fixée à 7 800 000 FF soit 390 millions de francs CFA.

Cette contribution sera réduite des pourcentages suivants selon le calendrier ci-après :

<i>Année universitaire (1<sup>er</sup>/10 au 30/9)</i>	<i>Pourcentage de diminution</i>	<i>Montant de la subvention (en CFA)</i>
1974/75.....	—	390 millions
1975/76.....	10 %	351 millions
1976/77.....	10 %	312 millions
1977/78.....	15 %	253,5 millions
1978/79.....	15 %	195 millions
1979/80.....	15 %	136,5 millions
1980/81.....	15 %	78 millions
1981/82.....	20 %	0 million

En fonction de cette dégressivité, la subvention compensatoire sera éteinte au terme de la sixième année qui suivra le 1<sup>er</sup> octobre 1975.

## CHAPITRE IV. PERSONNEL

*Article XI.* Les membres du personnel enseignant de l'université de Dakar sont nommés par le gouvernement de la République du Sénégal dans un emploi vacant de l'université ou des établissements qui la composent ou en dépendent.

Pour les enseignements conduisant à des diplômes valables de plein droit ou admis en équivalence réciproque par les parties contractantes, la qualification des personnels est appréciée dans des conditions analogues à celles des personnels français correspondants.

*Article XII.* Les membres du personnel enseignant de nationalité française peuvent être remis à la disposition du gouvernement de la République française à la demande du gouvernement de la République du Sénégal après information du gouvernement français et avis du conseil restreint de l'université.

Le gouvernement de la République française peut mettre fin à leur mise à disposition après information du gouvernement sénégalais.

Ces remises à disposition, sauf cas exceptionnel, prennent effet à l'issue de l'année universitaire en cours.

En matière disciplinaire, les autres personnels enseignants de l'université sont soumis aux procédures prévues par la législation sénégalaise relative à l'université.

Les dispositions du précédent alinéa ne s'appliquent pas au personnel enseignant et hospitalier du Centre hospitalier universitaire (C.H.U.) de Dakar qui est régi par une convention particulière.

Fait à Paris le 29 mars 1974.

Pour le gouvernement  
de la République française :  
Le secrétaire d'Etat auprès du ministre  
des Affaires Etrangères,  
JEAN DE LIPKOWSKI  
[Signé]

Pour le gouvernement  
de la République du Sénégal :  
Le ministre des Affaires Etrangères,  
ASSANE SECK  
[Signé]

## ANNEXE N° 2

À L'ACCORD DE COOPÉRATION RELATIVE AUX PERSONNELS  
DU CENTRE HOSPITALIER UNIVERSITAIRE DE DAKAR

## TITRE I. PERSONNELS SÉNÉGALAIS ET AFRICAINS

*Article premier.* Les candidats de nationalité sénégalaise ou ressortissants d'un Etat africain bénéficiant d'une convention leur permettant l'accès à la fonction publique sénégalaise sont recrutés pour les fonctions de maîtres de conférences agrégés de la faculté de médecine de Dakar — médecins des services universitaires des hôpitaux de Dakar — selon les modalités prévues par le décret français n° 60-1030 du 24 septembre 1960 modifié.

Toutefois les conditions de candidature définies à l'article 67-3 de ce décret ne leur sont pas applicables, les conditions particulières de candidature seront déterminées par la réglementation sénégalaise.

Le nombre de places ouvertes à ces candidats dans chaque section est fixé par le gouvernement sénégalais.

Les membres du personnel enseignant et hospitalier du C.H.U. de Dakar peuvent participer à la constitution de la commission hospitalo-universitaire prévue à l'article 67-4 du décret susmentionné dans les mêmes conditions que les membres du personnel des C.H.U. de France.

*Article II.* Les candidats de nationalité sénégalaise inscrits sur les listes d'aptitude ne peuvent être affectés qu'au C.H.U. de Dakar et aux organismes qui lui sont associés. Il en est de même des candidats africains visés à l'article premier qui auraient demandé leur inscription au titre du C.H.U. de Dakar.

*Article III.* Les candidats visés à l'article 2 ci-dessus n'appartiennent pas au corps français des maîtres de conférences agrégés, médecins, chirurgiens, spécialistes ou biologistes des hôpitaux. Ils ne peuvent être affectés dans un C.H.U. français qu'en qualité de professeur ou de maître de conférences associé, dans les conditions prévues par la réglementation française et pour une période d'un an, éventuellement renouvelable une fois. Ils sont placés en position de détachement ou de délégation par le gouvernement sénégalais.

*Article IV.* Les garanties disciplinaires reconnues au personnel enseignant du C.H.U. de Dakar sont celles qui sont prévues par la réglementation sénégalaise.

## TITRE II. PERSONNELS FRANÇAIS

*Article V.* La République française met à la disposition du C.H.U. de Dakar du personnel enseignant et hospitalier appartenant aux corps de titulaires visés aux 1°, 2°, 3° de l'article premier du décret n° 60-1030 susmentionné.

Les intéressés sont désignés d'un commun accord entre les autorités françaises et sénégalaises; ils restent affectés à leur C.H.U. d'origine en France, et sont placés en position de détachement pour une durée minimale de quatre années.

La République française peut aussi mettre à la disposition de la République du Sénégal des maîtres de conférences institués agrégés en vue de servir auprès du C.H.U. de Dakar. Ils sont affectés à un C.H.U. de France avant leur départ qui entraîne une mission d'au moins quatre années aux termes de l'article 67-11 du décret français n° 60-1030 du 24 septembre 1960.

Tous sont nommés par un arrêté ou un décret sénégalais, selon le cas, en qualité de membres du personnel enseignant et hospitalier du C.H.U. de Dakar.

*Article VI.* Les personnels visés à l'article précédent sont placés en ce qui concerne l'exercice de leurs fonctions sous le régime prévu par le décret sénégalais relatif au personnel enseignant et hospitalier du C.H.U. de Dakar.

Ils bénéficient du même régime de congé annuel.

Leurs droits à congé de maladie ou d'invalidité, leur position, leur régime disciplinaire, leur régime de limite d'âge et de retraite sont fixés par le décret français n° 60-1030 et par les autres textes français. Ils bénéficient, en ce qui concerne leur rémunération et leurs avantages universitaires, des dispositions applicables aux personnels enseignants français en service dans les autres facultés de l'université de Dakar.

Leur rémunération hospitalière est assurée par le Sénégal, elle est régie par la réglementation sénégalaise.

*Article VII.* Le titre d'ancien interne des hôpitaux de Dakar délivré dans des conditions analogues de candidature et de concours est équivalent en France au titre d'ancien interne des C.H.U. de France. Il en va de même du titre d'ancien externe des hôpitaux de Dakar délivré antérieurement à l'année 1968.

*Article VIII.* La présente convention se substitue à la convention franco-sénégalaise relative aux personnels du C.H.U de Dakar, signée le 15 mai 1964.

FAIT à Paris le 29/3/1974.

Pour le gouvernement  
de la République française :  
Le secrétaire d'Etat auprès du ministre  
des Affaires Etrangères,

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI

Pour le gouvernement  
de la République du Sénégal :  
Le ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

ASSANE SECK

### A N N E X E N° 3

#### À L'ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

En application de l'Accord de coopération en matière d'enseignement supérieur, et plus particulièrement de son article VI, les deux parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes :

*Article premier.* L'institut universitaire de technologie, en plus des moyens mis à sa disposition dans le cadre de l'université de Dakar, recevra une aide particulière destinée à concourir à son fonctionnement pédagogique.

*Article II.* Le volume annuel de l'ensemble des dépenses est arrêté sur recommandation du comité paritaire, après examen par celui-ci des pièces justificatives et du projet de budget global de l'établissement.

La participation de chacun des Etats est, de la même façon, arrêtée sur recommandation du comité.

*Article III.* L'aide française portera sur :

- a) Les personnels enseignants;
- b) La formation des personnels sénégalais;
- c) Les autres moyens concernant l'enseignement;
- d) Des moyens financiers destinés au fonctionnement pédagogique;
- e) Des bourses.

*Article IV.* Les modalités annuelles d'application de la présente convention seront fixées par échange de lettres entre les deux parties sur le vu des recommandations du comité paritaire.

FAIT à [Paris] le [29 mars] 1974.

Pour le gouvernement  
de la République française :  
Le secrétaire d'Etat auprès du ministre  
des Affaires Etrangères,

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI

Pour le gouvernement  
de la République du Sénégal  
Le ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

ASSANE SECK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF HIGHER  
EDUCATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE  
REPUBLIC OF SENEGAL

---

The Government of the French Republic, on the one hand,  
The Government of the Republic of Senegal, on the other hand,  
Considering the ties of friendship and the linguistic bonds existing between the  
two countries within the community of French-speaking nations,

Desiring to co-operate in the field of higher education on the basis of mutual  
equality, respect and advantage,

Considering that, if higher education in the territory of the Republic of Senegal  
is to remain faithful to its mission, it must be based on the realities of black Africa,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Government of the French Republic undertakes to assist the  
Government of the Republic of Senegal in developing higher education of an inter-  
national standard.

Higher education in the territory of the Republic of Senegal includes any  
instruction open to holders of the *baccalauréat* or of a qualification recognized as the  
equivalent thereof. Such instruction shall be provided by the University or by other  
institutions designed especially for the training of senior scientific, technical, teach-  
ing and administrative personnel.

However, a convention defining the types of higher education to which this  
Agreement shall not apply may be annexed hereto.

*Article II.* Subject to the provisions of article III, paragraph 1, the Govern-  
ment of the Republic of Senegal shall determine the organization and content of the  
instruction provided by the institutions of higher education, in particular by the  
University of Dakar, a Senegalese public institution, with a view to facilitating their  
adaptation to African realities and enabling personnel to be trained according to  
requirements.

*Article III.* Subject to supervision of the level of studies and of the qualifica-  
tions of the teaching staff, in accordance with the terms defined by a convention  
annexed hereto, diplomas and certificates awarded by the universities of either  
country shall be recognized as reciprocally equivalent, in accordance with national  
procedures, with the exception of those awarded by vocational training institutes.

However, diplomas and certificates earned for medical and pharmaceutical  
studies and for the first three years of dental studies pursued at universities in either  
country under the same conditions with regard to curricula and attendance require-  
ments shall reciprocally be recognized as automatically valid.

Diplomas of Bachelor of Secondary Education awarded by the universities of  
either country under the same conditions shall reciprocally be recognized as auto-  
matically valid. These arrangements shall be the subject of an exchange of letters  
each year.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1976, the first day of the second month following the exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 16 July 1976, in accordance with article VII.

*Article IV.* The University of Dakar shall act in conformity with its regional mission and shall accept students from the Sudano-Saheljan area on a priority basis. The traditional university privileges and freedoms shall be guaranteed at the aforementioned University.

*Article V.* The Government of the Republic of Senegal shall determine the statutes and organization of the institutions of higher education covered by this Agreement, in particular of the University.

The two Parties undertake to inform each other of any amendments made to the regulations concerning such institutions.

*Article VI.* The assistance provided by the Government of the French Republic, including assistance relating to investments, personnel and operations, shall be specified in the programmes determined by the Franco-Senegalese Committee, having an equal number of members from each Party, provided for in article VII of this Agreement.

Specific aid may be allocated for the development of certain institutions of higher education.

The volume of such contributions and the arrangements for using them shall be determined by a convention annexed hereto.

*Article VII.* A Franco-Senegalese Committee having an equal number of members from each Party shall be established to keep under review the application of this Agreement. Its composition and the frequency of its meetings shall be specified in a convention annexed hereto.

This Agreement shall, as concerns the provisions contained herein, supersede the corresponding provisions of the Agreement of 15 May 1964<sup>1</sup> and the Agreement of 16 February 1970.<sup>2</sup>

It is concluded for a term of two years and shall be extended automatically unless it is denounced by one of the Contracting Parties.

Notice of denunciation must be given at least six months in advance through the diplomatic channel.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which shall take place at Paris as soon as possible.

DONE at Paris on 29 March 1974.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI  
Secretary of State  
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Senegal:

[Signed]

ASSANE SECK  
Minister for Foreign Affairs

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 759, p. 147.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 171.



## ANNEX No. 1

## TO THE AGREEMENT ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION

## CHAPTER I. ORGANIZATIONAL PROVISIONS

*Article I.* The Development plan for the institutions of higher education covered by this Agreement, in particular the University of Dakar, shall be drawn up by the Government of the Republic of Senegal, after consultation with the Franco-Senegalese Committee, having an equal number of members from each Party.

Within the framework of the said plan, the University of Dakar shall develop the types of research and instruction which are in keeping with its particular mission, in the service of Senegal and Africa.

*Article II.* The management and administration of the University of Dakar and of its constituent or subsidiary institutions shall be carried out, subject to the authority of the Rector, in accordance with the provisions drawn up by the Government of the Republic of Senegal. The Rector shall be appointed by decree of the President of the Republic of Senegal. After consultation with the competent university bodies, he shall ensure that any proposals relating to the implementation of articles IV and VI below are transmitted to the Minister of Higher Education of Senegal and to the Minister of Education of France.

In the absence of any regulations, the management of the University shall be carried out in accordance with the texts which govern it on the date of entry into force of this Convention, in so far as their provisions are compatible with the present organization of the duly constituted authorities.

*Article III.* In order to enable the Faculty of Medicine and Pharmacy of the University of Dakar to award diplomas and certificates under the conditions provided for in article III of the Agreement on co-operation, the regulations of the Dakar University Hospital Centre shall be drawn up by agreement between the Parties.

The Government of the Republic of Senegal shall ensure the efficient operation of the University Hospital and shall be responsible for its operating costs (including costs pertaining to the hospital remuneration of the University Hospital staff).

*Article IV.* The clauses contained in this Agreement shall not apply to the Ecole nationale d'administration du Sénégal (ENAS) or to the Ecole polytechnique of Thiès.

## CHAPTER II. THE FRANCO-SENEGALESE COMMITTEE

*Article V.* The Committee provided for in article VII of the Agreement on co-operation shall comprise six representatives, three of whom shall be appointed by each Contracting Party. It shall be presided over alternately by a member of the Senegalese delegation and by a member of the French delegation.

The Committee shall meet at least once a year, alternately in Dakar and in Paris.

The Committee's proposals shall be transmitted to the two Governments.

*Article VI.* The Franco-Senegalese Committee shall be kept informed in particular of any amendments to the regulations on the organization of studies, curricula and class schedules, on aptitude and acquired knowledge testing or on the status of the teaching staff of the University of Dakar and of French universities.

Unless the Committee expresses a view to the contrary, the system of reciprocal equivalence or automatic validity for diplomas and certificates awarded by the universities of either country may be extended automatically each year by the competent authorities.

## CHAPTER III. FINANCIAL PROVISIONS

*Article VII.* The assets of the University of Dakar shall comprise the immovable property referred to in article 10 of the Agreement of 5 August 1961 and the immovable property devolving to or acquired by the University since the said date and in the future, together with such property devolving to and acquired by its constituent or subsidiary institutions.

The immovable property referred to in the preceding paragraph shall be registered in the name of the University. Movable property as referred to in article 10 of the Agreement of 5 August 1961 devolving to or acquired by the University, and such property devolving to and acquired by its constituent or subsidiary institutions after the said date and in the future, shall be automatically vested in the University.

*Article VIII.* The Government of the Republic of Senegal undertakes to exempt:

- a) from all import taxes and customs and excise charges any movable property, supplies and services needed for the equipping, development and operation of the University of Dakar and of its constituent or subsidiary institutions;
- b) from all transfer duties, stamp duties and registration fees any legal instruments which may be required for the purpose of the application of this Agreement.

*Article IX.* The contributions of the Government of the French Republic to the operation of the institutions of higher education covered by this Agreement shall include in particular:

- a lump-sum grant for the operation of the University of Dakar, calculated on the basis of the contribution of the Government of the Republic of Senegal to the University's operating budget;
- technical assistance in the form of teaching, administrative and technical personnel, the number of whom shall decrease as such positions are filled by Senegalese nationals;
- a housing and medical allowance for the expatriate staff of the University;
- a compensatory grant to help the Government of the Republic of Senegal to assume responsibility for the African teaching and administrative staff of the University of Dakar, under the conditions defined in article X below;
- the granting of scholarships and research fellowships and the organization of training courses and special seminars in France to provide training for the senior scientific, technical, teaching and administrative personnel needed by the Republic of Senegal;
- the granting of equipment funds, for which the amount and terms of payment shall be determined by special conventions, for the purpose of building or expanding institutions of higher education within the framework of the development plans approved by the Franco-Senegalese Committee having an equal number of members from each Party;
- specific assistance to certain institutions of higher education, under conditions specified in special conventions.

*Article X.* For the 1974-1975 academic year, the French contribution to the remuneration of the African staff shall be fixed at 7,800,000 French francs, or 390 million CFA francs.

This contribution shall be reduced by the following percentages in accordance with the time-table set out below:

<i>Academic year (1/10 to 30/9)</i>	<i>Percentage of reduction</i>	<i>Amount of grant (in CFA francs)</i>
1974-1975 .....	-	390 million
1975-1976 .....	10 %	351 million
1976-1977 .....	10 %	312 million
1977-1978 .....	15 %	253.5 million
1978-1979 .....	15 %	195 million

<i>Academic year (1/10 to 30/9)</i>	<i>Percentage of reduction</i>	<i>Amount of grant (in CFA francs)</i>
1979-1980 .....	15 %	136.5 million
1980-1981 .....	15 %	78 million
1981-1982 .....	20 %	0 million

Under this decreasing scale, the compensatory grant shall be phased out by the end of the sixth year following 1 October 1975.

#### CHAPTER IV. PERSONNEL

*Article XI.* Members of the teaching staff of the University of Dakar shall be appointed by the Government of the Republic of Senegal to fill vacancies at the University or its constituent or subsidiary institutions.

In the case of instruction leading to diplomas which are automatically valid or the reciprocal equivalence of which is recognized by the Contracting Parties, the qualifications of the personnel shall be evaluated under conditions similar to those for the corresponding French personnel.

*Article XII.* Members of the teaching staff who possess French nationality may be reassigned to the Government of the French Republic at the request of the Government of the Republic of Senegal, after so informing the French Government and after consultation with the *Conseil restreint* of the University.

The Government of the French Republic may terminate their assignment after so informing the Senegalese Government.

Save in exceptional cases, such reassignments shall take effect at the end of the current academic year.

In disciplinary matters, other members of the teaching staff of the University shall be subject to the procedures provided under Senegalese legislation relating to the University.

The provisions of the preceding paragraph shall not apply to the teaching and hospital staff of the Dakar University Hospital Centre (CHU), who are governed by a special convention.

DONE at Paris on 29 March 1974.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI  
Secretary of State  
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Senegal:

[Signed]

ASSANE SECK  
Minister for Foreign Affairs

### A N N E X No. 2

#### TO THE AGREEMENT ON CO-OPERATION CONCERNING THE PERSONNEL OF THE DAKAR UNIVERSITY HOSPITAL CENTRE

##### CHAPTER I. SENEGALESE AND AFRICAN PERSONNEL

*Article I.* Candidates of Senegalese nationality or nationals of an African State who are covered by a convention enabling them to join the Senegalese civil service shall be recruited for the position of *agrégé* lecturer at the Dakar Faculty of Medicine — physicians of the teaching department of the Dakar hospitals — under the terms specified in French decree No. 60-1030 of 24 September 1960, as amended.

However, the application requirements defined in article 67-3 of the said decree shall not apply to them; special requirements shall be specified by Senegalese regulations.

The number of positions to be filled in each section by such candidates shall be determined by the Senegalese Government.

Members of the teaching and hospital staff of the Dakar University Hospital Centre may participate in the establishment of the University Hospital Commission provided for in article 67-4 of the above-mentioned decree, under the same conditions as members of the staff of French university hospital centres.

*Article II.* Candidates of Senegalese nationality whose names are included in the qualifying lists may be assigned only to the Dakar University Hospital Centre or to bodies associated with it. The same shall apply to the African candidates referred to in article I who have asked to be included in the list for the Dakar University Hospital Centre.

*Article III.* The candidates referred to in article II above shall not be part of the French hospital staff of *agrégé* lecturers, physicians, surgeons, specialists or biologists. They may be assigned to a French university hospital centre only as a professor or associate lecturer, under the conditions provided for under French regulations, for a term of one year, which may be renewed once. They shall be seconded or delegated by the Senegalese Government.

*Article IV.* The disciplinary guarantees applicable to the teaching staff of the Dakar University Hospital Centre shall be the same as those provided under Senegalese regulations.

## CHAPTER II. FRENCH PERSONNEL

*Article V.* The French Republic shall provide the Dakar University Hospital Centre with teaching and hospital staff from the permanent staff mentioned in article 1, paragraphs 1, 2 and 3, of decree No. 60-1030 mentioned above.

The persons concerned shall be designated by mutual agreement between the French and Senegalese authorities. They shall continue to be assigned to their original university hospital centre in France and shall be seconded for a minimum period of four years.

The French Republic may also provide the Republic of Senegal with *agrégé* lecturers to serve at the Dakar University Hospital Centre. They shall be assigned to a French university hospital centre before their departure, which shall entail a mission of no less than four years, under article 67-11 of French decree No. 60-1030 of 24 September 1960.

All such lecturers shall be appointed members of the teaching and hospital staff of the Dakar University Hospital Centre by a Senegalese order or decree, as appropriate.

*Article VI.* In the exercise of their functions, the personnel referred to in the preceding article shall be covered by the system provided for in the Senegalese decree concerning the teaching and hospital staff of the Dakar University Hospital Centre.

They shall be covered by the same system of annual leave.

Their right to sickness or disability leave, their status, the disciplinary system and the system governing age limits and retirement shall be determined by French decree No. 60-1030 and by other French regulations. In matters relating to their university remuneration and privileges, they shall be covered by the provisions applicable to French teaching staff serving in the other faculties of the University of Dakar.

Their hospital remuneration shall be paid by Senegal; it shall be governed by Senegalese regulations.

*Article VII.* The title of former intern of Dakar hospitals awarded under similar conditions of candidature and competition shall be equivalent in France to the title of former intern of the French university hospital centres. The same shall apply to the title of former extern of the Dakar hospitals which was awarded prior to 1968.

*Article VIII.* This Convention shall replace the Franco-Senegalese Convention concerning the personnel of the Dakar University Hospital Centre signed on 15 May 1964.

DONE at Paris on 29 March 1974.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI  
Secretary of State  
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Senegal:

[Signed]

ASSANE SECK  
Minister for Foreign Affairs

### A N N E X No. 3

#### TO THE AGREEMENT ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION

Pursuant to the Agreement on co-operation in the field of higher education, in particular article VI thereof, the two Contracting Parties agree as follows:

*Article I.* The University Institute of Technology shall receive special assistance for its teaching activities, in addition to the means available to it within the framework of the University of Dakar.

*Article II.* The annual volume of total expenditure shall be determined on the recommendation of the Franco-Senegalese Committee, after its consideration of the supporting documents and the proposed over-all budget of the institution.

The contribution of each State shall also be determined on the recommendation of the said Committee.

*Article III.* French assistance shall relate to:

- (a) the teaching staff;
- (b) the training of Senegalese personnel;
- (c) other means of instruction;
- (d) financing for teaching activities;
- (e) scholarships.

*Article IV.* The arrangements for the application of this Convention shall be determined each year by an exchange of letters between the two Parties following the recommendations of the Franco-Senegalese Committee.

DONE at Paris on 29 March 1974.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI  
Secretary of State  
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Senegal:

[Signed]

ASSANE SECK  
Minister for Foreign Affairs



**No. 16164**

---

**FRANCE  
and  
SENEGAL**

**Convention of establishment (with exchange of letters).  
Signed at Paris on 29 March 1974**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 29 December 1977.*

---

**FRANCE  
et  
SÉNÉGAL**

**Convention d'établissement (avec échange de lettres). Signée  
à Paris le 29 mars 1974**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 29 décembre 1977.*

CONVENTION<sup>1</sup> D'ÉTABLISSEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Le gouvernement de la République française d'une part,  
Le gouvernement de la République du Sénégal d'autre part,  
Considérant les liens d'amitié existant entre les deux pays,  
Désireux d'assurer à leurs nationaux respectifs, sur le territoire de l'autre Etat,  
un statut conforme aux rapports entre les deux pays sur la base de la réciprocité, de  
l'égalité, du respect et de l'intérêt mutuels,  
Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Tout national de l'une des Parties contractantes jouit des  
libertés publiques sur le territoire de l'autre dans les mêmes conditions que les natio-  
naux de cet Etat.

Ces libertés s'exercent conformément à la législation en vigueur sur le territoire  
de chacune des Parties contractantes.

*Article II.* Sous réserve des accords entre les deux Parties contractantes sur la  
circulation des personnes, les nationaux de chacune des Parties peuvent entrer librement  
sur le territoire de l'autre, y voyager, y établir leur résidence dans le lieu de leur  
choix et en sortir à tout moment.

Cette disposition ne porte pas atteinte au droit de chaque Etat de prendre les  
mesures nécessaires au maintien de l'ordre public et à la protection de la santé et de la  
sécurité publiques.

*Article III.* Les nationaux de chacune des Parties contractantes ont accès aux  
juridictions de l'autre Partie dans les mêmes conditions que les nationaux de cette  
Partie.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes jouissent sur le territoire de  
l'autre Partie du droit d'investir des capitaux, d'acquérir, de posséder, gérer ou louer  
tous biens meubles et immeubles, droits et intérêts, d'en jouir et d'en disposer.

*Article IV.* Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder sur son ter-  
ritoire un traitement juste et équitable aux biens, droits et intérêts appartenant à des  
ressortissants de l'autre Partie et à leur assurer la pleine protection légale et  
judiciaire.

*Article V.* Les nationaux de chacune des deux Parties contractantes peuvent  
exercer sur le territoire de l'autre Partie des activités commerciales, agricoles,  
industrielles et artisanales, sauf dérogation justifiée par la situation économique et  
sociale de cette Partie.

Il en est de même pour l'exercice des activités salariées.

*Article VI.* Les nationaux de chacune des Parties contractantes ne sont pas  
assujettis sur le territoire de l'autre Partie à des droits, taxes, impôts ou contribu-

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1er septembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des  
instruments d'approbation, qui a eu lieu à Paris le 16 juillet 1976, conformément à l'article XIV.



tions, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont perçus sur les nationaux de cette Partie se trouvant dans la même situation.

*Article VII.* Aucun national de l'une des Parties contractantes ne peut être frappé, sur le territoire de l'autre Partie, d'une mesure arbitraire ou discriminatoire de nature à compromettre ses biens, droits ou intérêts légalement possédés sur le territoire de l'autre Partie, notamment lorsque ceux-ci consistent en une participation directe ou indirecte à l'actif d'une société ou autre personne morale.

Si les autorités de l'une des Parties sont amenées à prendre des mesures d'expropriation ou de nationalisation des biens des ressortissants de l'autre Partie, il est procédé au paiement d'une juste indemnité dont le montant sera fixé au moment de la dépossession.

*Article VIII.* Lorsque l'une des Parties contractantes se propose de procéder à l'expulsion d'un ressortissant de l'autre Partie dont l'activité menace l'ordre public, la sécurité publique ou la moralité publique, elle en avise préalablement l'autre Partie.

*Article IX.* Chacune des Parties contractantes reconnaît de plein droit, sous réserve de la conformité de leur constitution et de leur objet à son ordre public, la personnalité juridique des sociétés civiles et commerciales légalement constituées sur le territoire de l'autre Partie et y ayant leur siège social.

*Article X.* Les personnes morales de chacune des Parties contractantes sont assimilées aux personnes physiques de cette Partie pour toutes les dispositions de la présente convention pouvant s'appliquer à une personne morale.

*Article XI.* Les nationaux français, personnes physiques ou morales, établis sur le territoire sénégalais à la date d'entrée en vigueur de la présente convention peuvent continuer à exercer leurs activités.

Les nationaux sénégalais, personnes physiques ou morales, établis sur le territoire français à la date d'entrée en vigueur de la présente convention peuvent continuer à exercer leurs activités.

*Article XII.* Est considéré comme établi sur le territoire de l'une des Parties tout national de l'autre Partie y exerçant ses activités depuis au moins trois mois avant la date de signature de la présente convention.

*Article XIII.* Chaque partie se réserve le droit d'accorder, le cas échéant, un traitement plus favorable aux ressortissants d'un Etat tiers voisin ou appartenant à un même groupement régional ou à une même zone de solidarité économique ou politique qu'elle.

*Article XIV.* La présente convention remplace et abroge la convention d'établissement du 22 juin 1960 et se substitue dans les relations entre les deux Parties contractantes à l'accord multilatéral sur les droits fondamentaux des nationaux des Etats de la Communauté.

Elle est conclue pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

La présente convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, lequel aura lieu aussitôt que faire se pourra.

FAIT à Paris le 29 mars 1974, en double exemplaire original en langue française.

Pour le gouvernement  
de la République française :  
Le Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

MICHEL JOBERT

Pour le gouvernement  
de la République du Sénégal :  
Le Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

ASSANE SECK

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

Paris, le 29 mars 1974

Monsieur le Ministre,

Lors des négociations qui ont abouti à la conclusion de la convention d'établissement en date de ce jour, nous sommes convenus que les nationaux de chacune des Parties contractantes bénéficieraient sur le territoire de l'autre Partie de la législation du travail, des lois sociales et de la sécurité sociale dans les mêmes conditions que les nationaux de cette Partie.

J'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent l'Accord entre les deux gouvernements sur cette disposition qui fera partie intégrante de la convention précitée.

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, aux assurances de ma haute considération.

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI  
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre  
des Affaires Etrangères de la République française

Son Excellence Monsieur Assane Seck  
Ministre des Affaires Etrangères  
de la République du Sénégal

### II

Paris, le 29 mars 1974

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire part de ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, aux assurances de ma haute considération.

[*Signé*]

ASSANE SECK  
Ministre des Affaires Etrangères  
de la République du Sénégal

Son Excellence Monsieur Jean de Lipkowski  
Secrétaire d'Etat auprès du ministre des Affaires Etrangères  
de la République du Sénégal<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Devrait se lire : « République française ».

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> OF ESTABLISHMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

---

The Government of the French Republic, on the one hand,  
The Government of the Republic of Senegal, on the other hand,  
Considering the ties of friendship existing between the two countries,  
Desiring to give their respective nationals in the territory of the other State a status in keeping with the relations between the two countries based on reciprocity, equality and mutual respect and mutual interests,  
Have agreed on the following provisions:

*Article I.* All nationals of one of the Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Party civil liberties under the same conditions as nationals of that other Party.

These liberties shall be exercised in accordance with the laws in force in the territory of each of the Contracting Parties.

*Article II.* Subject only to agreements between the two Contracting Parties on the movement of persons, the nationals of either Party may enter the territory of the other freely, travel and reside therein in the place of their choice, and leave at any time.

This provision shall not impair the right of each State to take the measures necessary for the maintenance of law and order and the protection of public health and safety.

*Article III.* The nationals of either Contracting Party shall have access to the courts of law of the other Party under the same conditions as the nationals of that Party.

The nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party the right to invest capital, to acquire, possess, manage or rent movable and immovable property, rights and interests, and to use and dispose of the same.

*Article IV.* Each of the Contracting Parties shall undertake to accord in its territory just and equitable treatment to the property, rights and interests of nationals of the other Party and to accord them the full protection of the law and of the courts.

*Article V.* Nationals of each of the two Contracting Parties may exercise in the territory of the other Party, commercial, agricultural, industrial and handicraft activities, except when the economic and social situation of that Party justifies a departure from that rule.

The same provision shall apply to the holding of paid employment.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1976, i.e., the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 16 July 1976, in accordance with article XIV.

*Article VI.* Nationals of either Contracting Party shall not be liable in the territory of the other Party to duties, taxes or dues of any description whatsoever, other than or higher than those levied on nationals of that Party in the same situation.

*Article VII.* No national of either Contracting Party may be the object in the territory of the other Party of any arbitrary or discriminatory measure of a kind liable to endanger the property, rights and interests of which he is lawfully possessed in that territory, including in particular those consisting directly or indirectly of a share in the assets of a company or other legal entity.

If the authorities of either Party are called upon to take measures to expropriate or nationalize the property of nationals of the other Party, fair compensation shall be paid in an amount to be determined at the time of the dispossession.

*Article VIII.* When either Contracting Party proposes to expel a national of the other Party whose activity constitutes a threat to law and order or to public safety or public decency, it shall notify the other Party in advance of its intention.

*Article IX.* Each of the Contracting Parties shall recognize fully the legal personality of civil and commercial companies lawfully constituted in the territory of the other Party and having their headquarters there, subject only to their being in conformity with the provisions of the constitution of that Party and to their purpose being consonant with law and order.

*Article X.* The legal persons of each Contracting Party shall have the same status as the natural persons of that Party, as far as any provisions of this Convention that may apply to legal persons are concerned.

*Article XI.* French nationals, whether natural or legal persons, established in Senegalese territory on the date of the entry into force of the present Convention may continue to exercise their activities.

Senegalese nationals, whether natural or legal persons, established in French territory on the date of the entry into force of the present Convention may continue to exercise their activities.

*Article XII.* Any national of the other Party who has been engaged in activities there for at least three months on the date of signature of the present Convention shall be considered to be established in the territory of one of the Parties.

*Article XIII.* Each Party shall reserve the right to accord, should the occasion arise, more favourable treatment to the nationals of a third State that is a neighbour or that belongs to the same regional group or to the same zone of economic or political solidarity as itself.

*Article XIV.* The present Convention shall replace and abrogate the Convention of establishment of 22 June 1960 and in the relations between the two Contracting Parties shall take the place of the multilateral agreement on the fundamental rights of nationals of the States of the Community.

It is concluded for a period of two years, which may be extended by tacit agreement unless it is denounced by either Contracting Party.

Notification of such denunciation shall be made through diplomatic channels at least six months in advance.

The present Convention shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of approval, which shall take place as soon as possible.

DONE in duplicate in the French language at Paris on 29 March 1974.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

MICHEL JOBERT  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Senegal:

[Signed]

ASSANE SECK  
Minister for Foreign Affairs

## EXCHANGE OF LETTERS

### 1

Paris, 29 March 1974

Sir,

During the negotiations which resulted in the conclusion of the Convention of establishment of today's date, it was agreed between us that the nationals of each of the Contracting Parties should benefit in the territory of the other Party from labour legislation, social legislation and social security provisions under the same conditions as the nationals of that Party.

I have the honour to propose that this letter and Your Excellency's reply thereto should constitute the agreement between the two Governments on this provision, which shall form an integral part of the said Convention.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI  
Secretary of State to the Minister  
for Foreign Affairs of the French Republic

His Excellency Assane Seck  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Senegal

### II

Paris, 29 March 1974

Sir,

You addressed to me under today's date a letter which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm my Government's agreement to the foregoing.  
Accept, Sir, etc.

*[Signed]*

ASSANE SECK  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Senegal

His Excellency Jean de Lipkowski  
Secretary of State to the Minister for Foreign Affairs  
of the French Republic

---





**No. 16165**

---

**FRANCE  
and  
SENEGAL**

**Convention on co-operation in judicial matters. Signed at  
Paris on 29 March 1974**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 29 December 1977.*

---

**FRANCE  
et  
SÉNÉGAL**

**Convention de coopération en matière judiciaire. Signée à  
Paris le 29 mars 1974**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 29 décembre 1977.*

## CONVENTION<sup>1</sup> DE COOPERATION EN MATIÈRE JUDICIAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Le gouvernement de la République française d'une part,  
Le gouvernement de la République du Sénégal d'autre part,  
Considérant les liens d'amitié existant entre les deux pays,  
Désireux de coopérer en matière de justice sur la base de la réciprocité, de l'égalité  
et du respect mutuels,  
Sont convenus des dispositions suivantes :

### TITRE I. DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

#### Chapitre I. DE LA TRANSMISSION ET DE LA REMISE DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES

##### *Section I*

#### Des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile, sociale, commerciale et administrative

*Article premier.* Les demandes de signification et de notification d'actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile, sociale, commerciale et administrative en provenance de l'un des deux Etats contractants sont reçues par le ministère de la justice de l'autre Etat.

*Article II.* Les récépissés, les attestations et les procès-verbaux afférents à la remise ou à la non-remise des actes peuvent être transmis en retour directement à l'autorité judiciaire requérante.

*Article III.* Les autorités centrales des deux Parties contractantes font procéder à la signification ou à la notification des actes par la voie qu'elles estiment la plus appropriée, qu'il s'agisse de la signification par voie d'huissier, de la notification par l'intermédiaire d'un agent préposé à cet effet ou de la simple remise par voie postale ou par tout autre moyen.

Elles peuvent également faire procéder à la signification ou à la notification selon la forme particulière demandée par le requérant pourvu que celle-ci ne soit pas incompatible avec la loi de l'Etat requis.

L'autorité chargée à la demande de l'autorité centrale de procéder à la signification ou à la notification d'un acte peut toujours effectuer sa remise sur simple convocation ou par la voie postale. Dans ce cas le destinataire doit pouvoir être touché d'une façon jugée sûre et non équivoque; la notification est alors effectuée par lettre recommandée avec demande d'avis de réception.

*Article IV.* Les dispositions des articles qui précèdent ne s'opposent pas :

- a) A la faculté d'adresser directement par la voie de la poste des actes judiciaires aux personnes se trouvant à l'étranger;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Paris le 16 juillet 1976, conformément à l'article LXXXVIII.

- b) A la faculté pour les ressortissants des deux Etats contractants de s'adresser directement aux officiers ministériels de l'un ou l'autre Etat pour faire effectuer des significations;
- c) A la faculté pour les officiers ministériels, les fonctionnaires ou autres personnes compétentes de l'Etat d'origine de faire procéder à des significations ou des notifications d'actes directement par les soins des officiers ministériels, des fonctionnaires ou autres personnes compétentes de l'Etat de destination;
- d) A la faculté pour les Etats contractants de faire remettre directement et sans contrainte par leurs consuls respectifs les actes judiciaires et extrajudiciaires destinés à leurs propres ressortissants.

En cas de conflit de législation la nationalité du destinataire de l'acte est déterminée par la loi du pays où la remise doit avoir lieu.

*Article V.* Les demandes d'acheminement et les actes judiciaires sont acheminés en double exemplaire.

Ils sont accompagnés d'une fiche descriptive résumant leurs éléments essentiels destinée à être remise au destinataire. Un modèle de fiche descriptive est joint en annexe à la présente convention.

*Article VI.* La preuve de la remise d'un acte se fait soit au moyen d'un récépissé ou d'un accusé de réception daté et signé par le destinataire, soit au moyen d'une attestation ou d'un procès-verbal de l'autorité requise constatant le fait, le mode et la date de la remise.

Ces documents sont accompagnés de l'une des copies de l'acte ayant fait l'objet de la remise.

Dans le cas d'inexécution de la demande d'acheminement l'autorité requise renvoie immédiatement l'acte à l'autorité requérante en indiquant le motif pour lequel la remise n'a pu avoir lieu, notamment lorsque le destinataire a refusé de recevoir l'acte.

*Article VII.* La remise ou la tentative de remise d'un acte judiciaire ne donne lieu au remboursement d'aucun frais.

Toutefois, les frais occasionnés par l'intervention d'un officier ministériel ou qui résultent de la notification selon une forme particulière demeurent à la charge de la partie requérante.

*Article VIII.* Lorsque l'adresse du destinataire de l'acte est incomplète ou inexacte, l'autorité requise s'efforce néanmoins de satisfaire à la demande dont elle est saisie. Elle peut à cet effet demander à l'Etat requérant des renseignements complémentaires de nature à permettre l'identification et la recherche de la personne concernée.

*Article IX.* L'exécution d'une demande de signification ou de notification peut être refusée si l'Etat requis juge que cette exécution est de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

## *Section II*

Des actes de procédure, des décisions judiciaires et de la comparution des témoins en matière pénale

*Article X.* Les actes de procédure et les décisions judiciaires destinés à être notifiés aux personnes qui se trouvent sur le territoire de l'un des deux Etats sont

adressés directement par le ministère de la justice de l'Etat requérant au ministère de la justice de l'Etat requis.

*Article XI.* L'Etat requis procède à la remise des actes de procédure et des décisions judiciaires qui lui sont envoyés à cette fin par l'Etat requérant.

Cette remise peut être effectuée par simple transmission de l'acte ou de la décision au destinataire. Toutefois, si l'Etat requérant le demande expressément, l'Etat requis effectue la remise dans une des formes prévues par sa législation pour les significations analogues.

La preuve de la remise se fait au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une déclaration de l'autorité requise constatant le fait, la forme et la date de la remise. L'un ou l'autre de ces documents est immédiatement transmis à l'Etat requérant. Sur demande de ce dernier, l'Etat requis précise si la remise a été faite conformément à sa loi. Si la remise n'a pu se faire l'Etat requis en fait connaître immédiatement le motif à l'Etat requérant.

La citation à comparaître destinée à une personne poursuivie doit être reçue par l'Etat requis au moins deux mois avant la date fixée pour la comparution de cette personne.

*Article XII.* L'exécution des demandes d'entraide visées aux articles 10 et 11 ci-dessus ne donne lieu au remboursement d'aucun frais.

*Article XIII.* Si, dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, l'Etat requis sur le territoire duquel réside le témoin l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite. Dans ce cas, les indemnités de voyage et de séjour, calculées depuis la résidence du témoin, seront au moins égales à celles accordées d'après les tarifs et règlements en vigueur dans l'Etat où l'audition devra avoir lieu; il lui sera fait, sur sa demande, par les soins des autorités consulaires de l'Etat requérant, l'avance de tout ou partie des frais de voyage.

Aucun témoin qui, cité dans l'un des Etats, comparaitra volontairement devant les juges de l'autre Etat ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'Etat requis. Cette immunité cessera trente jours après la date à laquelle la déposition aura pris fin et où le retour du témoin aura été possible.

*Article XIV.* Les demandes d'envoi de témoins détenus seront adressées au ministère de la justice de l'autre Etat.

Il sera donné suite à la demande, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et sous la condition de renvoyer ces détenus dans un bref délai.

Les frais occasionnés par ce transfèrement sont à la charge de l'Etat requérant.

## Chapitre II. DE LA TRANSMISSION ET DE L'EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

### *Section I*

#### Des commissions rogatoires en matière civile, sociale, commerciale ou administrative

*Article XV.* Les commissions rogatoires en matière civile, sociale, commerciale et administrative à exécuter sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont exécutées par les autorités judiciaires.

Les Etats contractants ont la faculté également de faire exécuter directement et sans contrainte par leurs agents diplomatiques ou consulaires les commissions concernant leurs ressortissants et ayant pour objet notamment leur audition, leur examen par des experts, la production de documents ou l'examen de pièces.

En cas de conflit de législation la nationalité de la personne à entendre sera déterminée par la loi du pays où la commission rogatoire doit être exécutée.

*Article XVI.* Les commissions rogatoires sont transmises par les autorités centrales des deux Etats contractants conformément aux dispositions de l'article 1<sup>er</sup> ci-dessus.

Les pièces constatant l'exécution des commissions rogatoires ainsi que, le cas échéant, les informations relatives à leur exécution sont transmises par la même voie.

*Article XVII.* L'autorité requise informe de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée afin que les autorités, les parties intéressées, le cas échéant leurs représentants, puissent y assister.

L'autorité judiciaire qui procède à l'exécution d'une commission rogatoire applique les lois de son pays en ce qui concerne les formes à suivre.

Toutefois, il est déféré à la demande de l'autorité requérante tendant à ce qu'il soit procédé suivant une forme spéciale, à moins que celle-ci ne soit incompatible avec la loi de l'Etat requis.

*Article XVIII.* Les personnes dont le témoignage est demandé seront invitées à comparaître par simple avis administratif; si elles refusent de déférer à cet avis, l'autorité requise devra user des moyens de contrainte prévus par la législation de son Etat.

*Article XIX.* Lorsque la commission rogatoire n'est pas exécutée en tout ou en partie, l'autorité requérante en est informée immédiatement par la même voie, et les raisons lui en sont communiquées.

*Article XX.* L'exécution de la commission rogatoire ne peut donner lieu au remboursement d'aucun frais.

Toutefois, l'Etat requis a le droit d'exiger de l'Etat requérant le remboursement des indemnités payées aux experts, aux interprètes et aux personnes qui ont déposé ainsi que le remboursement des frais résultant de l'application d'une forme spéciale, demandée par l'Etat requérant.

*Article XXI.* L'exécution de la commission rogatoire peut être refusée si elle ne rentre pas dans les compétences de l'autorité judiciaire ou si l'Etat requis la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

Dans le cas où l'autorité judiciaire requise refuse d'exécuter une commission rogatoire elle rend une ordonnance motivée.

*Article XXII.* Lorsque l'adresse de la personne dont l'audition est demandée est incomplète ou inexacte, l'autorité requise s'efforce néanmoins de satisfaire à la demande dont elle est saisie. Elle peut à cet effet demander à l'Etat requérant des renseignements complémentaires de nature à permettre l'identification et la recherche de la personne concernée.

## *Section II*

### Des commissions rogatoires en matière pénale

*Article XXIII.* Les commissions rogatoires en matière pénale sont adressées par le ministère de la justice de l'Etat requérant au ministère de la justice de l'Etat requis. En cas d'urgence, elles peuvent être adressées directement par les autorités judiciaires de l'Etat requérant aux autorités judiciaires de l'Etat requis. Ces autorités judiciaires sont :

- En ce qui concerne la France, le parquet compétent
- En ce qui concerne le Sénégal, le parquet général compétent.

Si l'autorité requise est incompétente, elle transmet d'office la commission rogatoire à l'autorité compétente et en informe immédiatement l'autorité requérante. Les commissions rogatoires sont renvoyées accompagnées des pièces relatives à leur exécution par le ministère de la justice de l'Etat requis au ministère de la justice de l'Etat requérant.

L'Etat requis fait exécuter, dans les formes prévues par sa législation, les commissions rogatoires relatives à une affaire pénale qui lui sont adressées par les autorités judiciaires de l'Etat requérant.

Les personnes dont le témoignage est demandé seront invitées à comparaître par simple avis administratif; si elles refusent de déférer à cet avis, l'autorité requise devra user des moyens de contrainte prévus par la loi de l'Etat où a lieu la comparution.

*Article XXIV.* Sur demande expresse de l'autorité requérante l'autorité requise devra :

- 1° Exécuter la commission rogatoire selon une forme spéciale si celle-ci n'est pas contraire à la législation de son Etat;
- 2° Informer en temps utile l'autorité requérante de la date et du lieu où il sera procédé à l'exécution de la commission rogatoire, afin que les parties intéressées puissent y assister, en conformité de la législation de l'Etat de l'autorité requise.

*Article XXV.* Si l'Etat requérant demande expressément la communication d'objets, d'originaux de dossiers ou documents, il est donné suite à sa demande. L'Etat requis peut, le cas échéant, surseoir à leur remise s'ils lui sont nécessaires pour une procédure pénale en cours.

Toutefois, l'Etat requis peut transmettre des copies ou photocopies certifiées conformes des dossiers ou documents demandés ou un exemplaire de ceux-ci si sa législation le lui permet.

Les objets ainsi que les originaux des dossiers et documents qui ont été communiqués en exécution d'une commission rogatoire sont renvoyés aussitôt que possible par l'Etat requérant à l'Etat requis, à moins que celui-ci n'y renonce.

*Article XXVI.* L'exécution des commissions rogatoires ne donne lieu au remboursement d'aucun frais, sauf en ce qui concerne les honoraires d'experts.

### Chapitre III. DISPOSITIONS COMMUNES

*Article XXVII.* L'autorité requise pourra refuser d'exécuter une demande d'entraide judiciaire en matière pénale si celle-ci n'est pas de sa compétence ou si elle est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public de l'Etat où elle doit être exécutée.

Elle est refusée si la demande se rapporte à des infractions considérées par l'Etat requis comme consistant uniquement en la violation d'obligations purement militaires.

#### Chapitre IV. DU CASIER JUDICIAIRE

*Article XXVIII.* Les deux Etats se donnent réciproquement avis des condamnations inscrites au casier judiciaire prononcées par les juridictions de l'un à l'encontre des nationaux de l'autre et des personnes nées sur le territoire de ce dernier.

*Article XXIX.* En cas de poursuite devant une juridiction de l'un des deux Etats, le parquet de ladite juridiction peut obtenir directement des autorités compétentes de l'autre Etat un bulletin de casier judiciaire concernant la personne faisant l'objet de la poursuite.

Hors de cas de poursuite, lorsque les autorités judiciaires ou administratives de l'un des deux Etats désirent se faire délivrer un bulletin du casier judiciaire tenu par l'autre, elles peuvent l'obtenir directement des autorités compétentes, dans les cas et les limites prévus par la législation de cet Etat.

#### Chapitre V. DE LA DÉNONCIATION AUX FINS DE POURSUITES

*Article XXX.* Toute dénonciation adressée par l'un des deux Etats en vue de poursuites devant les tribunaux de l'autre fait l'objet de communications entre ministères de la justice.

L'Etat requis fait connaître la suite donnée à cette dénonciation et transmet, s'il y a lieu, copie de la décision intervenue.

#### Chapitre VI. DE L'ÉTAT CIVIL ET DE LA LÉGALISATION

*Article XXXI.* Les deux Etats se remettent réciproquement aux époques déterminées ci-après une expédition ou un original des actes de l'état civil, notamment des actes de reconnaissance des enfants naturels, des actes d'adoption, des actes de mariage, des actes de décès et des avis de légitimation dressés sur leur territoire ainsi que les extraits de jugements et arrêts rendus en matière de divorce, de séparation de corps, de filiation, d'état civil et d'interdiction judiciaire concernant les personnes nées sur le territoire de l'autre Etat.

De même les deux Etats se remettent réciproquement les extraits des jugements et arrêts rendus en matière de divorce et de séparation de corps concernant des personnes qui se sont mariées sur le territoire de l'autre Etat.

Les expéditions et extraits desdits actes, avis, jugements et arrêts, dressés ou rendus pendant le trimestre écoulé, sont remis dans les trois mois.

Au vu de ces expéditions et extraits, les mentions appropriées sont portées en marge des actes de naissance ou de mariage des intéressés à la diligence de l'Etat destinataire.

En cas de mariage de deux personnes respectivement de nationalité française et sénégalaise les officiers de l'état civil de résidence compétents adressent copie de l'acte de mariage au consul compétent de l'autre Etat.

*Article XXXII.* Les autorités françaises et les autorités sénégalaises compétentes délivrent, sans frais, des expéditions des actes de l'état civil dressés sur les territoires respectifs des deux Etats lorsque la demande en est faite dans un intérêt administratif dûment spécifié ou en faveur de leurs nationaux indigents.

Elles délivrent également, sans frais, des expéditions des actes de l'état civil dressés sur les territoires respectifs des deux Etats lorsque ces actes concernent des nationaux d'un Etat tiers ou des apatrides et que les expéditions sont demandées dans un intérêt administratif dûment spécifié.

Les actes de l'état civil dressés ou transcrits dans les missions diplomatiques et postes consulaires sont assimilés aux actes de l'état civil dressés sur les territoires respectifs des deux Etats.

La délivrance d'une expédition d'un acte de l'état civil ne préjuge en rien la nationalité de l'intéressé au regard des deux Etats.

*Article XXXIII.* Ces demandes respectivement faites par les autorités françaises et par les autorités sénégalaises sont transmises aux autorités locales sénégalaises et aux autorités locales françaises par les missions diplomatiques ou les postes consulaires compétents.

La demande spécifie sommairement le motif invoqué.

*Article XXXIV.* Par acte de l'état civil au sens des articles XXXII et XXXIII ci-dessus, il faut entendre :

- Les actes de naissance;
- Les actes de déclaration d'un enfant sans vie;
- Les actes de reconnaissance des enfants naturels, dressés par les officiers de l'état civil ou les officiers publics;
- Les actes d'adoption;
- Les avis de légitimation;
- Les actes de mariage;
- Les actes de décès;
- Les transcriptions des jugements ou arrêts de divorce et de séparation de corps;
- Les transcriptions des ordonnances, jugements ou arrêts en matière d'état civil.

*Article XXXV.* Sont admis sans légalisation sur les territoires respectifs de la République française et de la République du Sénégal les documents suivants établis par les autorités de chacun des deux Etats :

- Les expéditions des actes de l'état civil tels qu'ils sont énumérés à l'article XXXIV ci-dessus;
- Les expéditions des décisions, ordonnances, jugements, arrêts et autres actes judiciaires des tribunaux français et sénégalais;
- Les déclarations écrites ou autres documents judiciaires enregistrés ou déposés dans ces tribunaux;
- Les actes notariés;
- Les certificats de vie des rentiers viagers;
- Et d'une manière générale, tous documents qui émanent des autorités judiciaires ou d'autres autorités compétentes de l'un des deux Etats dans la mesure où sa législation ne s'y oppose pas.

Les documents énumérés ci-dessus devront être revêtus de la signature et du sceau officiel de l'autorité ayant qualité pour les délivrer et, s'il s'agit d'expédition, être certifiés conformes à l'original par ladite autorité. En tout état de cause, ils seront établis matériellement de manière à faire apparaître leur authenticité.



Chapitre VII. DE L'ACCÈS AUX TRIBUNAUX, DE LA CAUTION «JUDICATUM SOLVI»  
ET DE L'ASSISTANCE JUDICIAIRE

*Article XXXVI.* Les ressortissants de chacun des deux Etats ont, sur le territoire de l'autre, un libre accès aux juridictions pour la poursuite et la défense de leurs droits.

*Article XXXVII.* Les ressortissants de chacun des deux Etats ne peuvent, sur le territoire de l'autre, se voir imposer ni caution, ni dépôt sous quelque dénomination que ce soit à raison de leur qualité d'étranger.

L'alinéa précédent s'applique aux personnes morales constituées ou autorisées suivant les lois de l'un ou de l'autre des deux Etats.

*Article XXXVIII.* Les ressortissants de chacun des deux Etats bénéficient sur le territoire de l'autre de l'assistance judiciaire comme les nationaux eux-mêmes pourvu qu'ils se conforment à la loi du pays où l'assistance est demandée.

En matière d'*exequatur*, ils bénéficient également de l'assistance judiciaire dans les conditions fixées par l'article L de la présente convention.

Les documents attestant l'insuffisance des ressources sont délivrés au requérant par les autorités de sa résidence habituelle, s'il réside sur le territoire de l'un des deux Etats. Ces documents sont délivrés par l'agent diplomatique ou consulaire territorialement compétent de son pays si l'intéressé réside dans un pays tiers.

Des renseignements peuvent être pris auprès des autorités du pays dont le demandeur est ressortissant.

Chapitre VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article XXXIX.* Les autorités centrales des deux Etats contractants peuvent au titre de l'entraide judiciaire et si rien ne s'y oppose s'adresser des demandes de renseignements ou d'enquête dans le cadre des procédures civiles ou administratives dont leurs autorités judiciaires sont saisies et se transmettre sans frais des expéditions de décisions judiciaires.

Dans le cadre des procédures tendant à la protection de la personne des mineurs, elles se prêtent mutuellement entraide pour la recherche et le rapatriement volontaire des mineurs et s'informent des mesures de protection prises par leurs autorités. Dans le cadre des procédures tendant au recouvrement des aliments à l'étranger elles se prêtent mutuellement entraide pour la recherche et l'audition des débiteurs d'aliments séjournant sur leur territoire, ainsi que pour le recouvrement gracieux des aliments.

*Article XL.* Les autorités centrales des deux Etats se communiquent réciproquement et sur leur demande des renseignements concernant les lois actuellement ou antérieurement en vigueur sur le territoire de l'Etat dont elles relèvent.

*Article XLI.* La preuve des dispositions législatives et coutumières de l'un des deux Etats pourra être apportée devant les juridictions de l'autre Etat sous forme de certificat de coutume délivré soit par les autorités consulaires intéressées soit par toute autorité ou personne qualifiée.

*Article XLII.* Chaque Etat peut réclamer et obtenir le transfèrement d'un de ses ressortissants condamné à une peine d'emprisonnement ou à une peine plus grave par une juridiction de l'autre Etat, pour lui faire purger sa peine sur son territoire.

Les frais du transfèrement sont à la charge de l'Etat requérant.

*Article XLIII.* Sont décidées, selon la législation de l'Etat où la peine est exécutée sur l'avis du parquet établi près la juridiction qui a prononcé la condamnation, les commutations, réductions et remises gracieuses, libérations conditionnelles et autres modalités d'exécution des peines.

Ces décisions sont notifiées au parquet établi près la juridiction ayant prononcé la condamnation à la diligence des ministères de la justice.

La remise gracieuse d'une condamnation pécuniaire est accordée par l'autorité compétente de l'Etat où a été prononcée la condamnation, sur avis de l'autorité compétente de l'Etat où réside le condamné.

*Article XLIV.* Les deux Etats se notifient, dans le mois de leur publication, les lois d'amnistie.

Leurs ressortissants, où qu'ils résident, bénéficient d'office des lois d'amnistie promulguées dans l'Etat dont dépend la juridiction qui a prononcé la condamnation amnistiée.

*Article XLV.* Lorsque la peine capitale est prononcée par une juridiction d'un des deux Etats contre un national de l'autre Etat, un recours en grâce sera toujours instruit d'office et la représentation diplomatique de cet Etat en sera immédiatement avisée.

*Article XLVI.* Les avocats inscrits aux barreaux français pourront assister ou représenter les parties devant toutes les juridictions sénégalaises, tant au cours des mesures d'instruction qu'à l'audience, dans les mêmes conditions que les avocats inscrits aux barreaux sénégalais.

A titre de réciprocité les avocats inscrits aux barreaux sénégalais pourront assister ou représenter les parties devant toutes les juridictions françaises, tant au cours des mesures d'instruction qu'à l'audience dans les mêmes conditions que les avocats inscrits aux barreaux français.

Toutefois, l'avocat qui use de la faculté d'assister ou de représenter les parties devant une juridiction de l'autre Etat devra, pour la réception de toutes notifications prévues par la loi, faire élection de domicile chez un avocat dudit Etat.

Dans le cas où un avocat éprouverait des difficultés à cet égard le bâtonnier du barreau local désignera l'avocat de ce barreau auprès duquel l'élection du domicile sera faite.

## TITRE II. DE L'«EXEQUATUR» DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE, SOCIALE, COMMERCIALE ET ADMINISTRATIVE

*Article XLVII.* En matière civile, sociale, commerciale ou administrative, les décisions contentieuses et gracieuses rendues par toutes les juridictions siégeant sur le territoire de la République française et sur le territoire du Sénégal sont reconnues de plein droit et ont l'autorité de la chose jugée sur le territoire de l'autre Etat.

A cet effet elles doivent réunir les conditions suivantes :

- a) La décision émane d'une juridiction compétente selon les règles concernant les conflits de compétence admises dans l'Etat où la décision est exécutée;
- b) La décision a fait application de la loi applicable au litige en vertu des règles de solution des conflits de loi admises dans l'Etat où la décision est exécutée;
- c) La décision ne peut plus, d'après la loi de l'Etat où elle a été rendue, faire l'objet d'un recours ordinaire ou d'un pourvoi en cassation;

- d) Les parties ont été régulièrement citées, représentées ou déclarées défaillantes;
- e) La décision ne contient rien de contraire à l'ordre public de l'Etat où elle est invoquée;
- f) Un litige entre les mêmes parties, fondé sur les mêmes faits et ayant le même objet :
  - N'est pas pendant devant une juridiction de l'Etat requis, première saisie; ou
  - N'a pas donné lieu à une décision passée en force de chose jugée rendue dans l'Etat requis; ou
  - N'a pas donné lieu à une décision rendue dans un autre Etat et qui, dans l'Etat requis, réunit les conditions nécessaires pour être reconnue de plein droit et revêtue de l'autorité de la chose jugée.

*Article XLVIII.* Les décisions visées à l'alinéa 1<sup>o</sup> de l'article XLVII ne peuvent donner lieu à aucune exécution forcée par les autorités de l'autre Etat ni faire l'objet, de la part de ces autorités, d'aucune formalité publique telle l'inscription, la transcription ou la rectification sur les registres publics qu'après y avoir été déclarées exécutoires.

Toutefois, en matière d'état des personnes, les jugements étrangers peuvent être publiés sans *exequatur* sur les registres de l'état civil si le droit de l'Etat où les registres sont tenus ne s'y oppose pas.

*Article XLVIX.* L'*exequatur* est accordé, quelle que soit la valeur du litige par le président du tribunal de grande instance ou par le président de la juridiction correspondante du lieu où l'*exequatur* doit être poursuivi.

Le président est saisi et statue suivant la forme prévue pour les référés.

La décision peut faire l'objet d'un appel ou d'un pourvoi en cassation.

*Article L.* La partie admise à l'assistance judiciaire dans l'Etat d'origine en bénéficie dans l'Etat requis et sans nouvel examen, dans les limites prévues par la législation de cet Etat, pour les actes et procédures tendant à faire connaître la décision ou à la rendre exécutoire ainsi que pour les actes et procédures d'exécution de la décision d'*exequatur*.

*Article LI.* Le président se borne à vérifier si la décision dont l'exécution est demandée remplit les conditions prévues à l'article XLVII.

Il procède d'office à cet examen et doit en constater le résultat dans sa décision.

Il ordonne, s'il y a lieu, les mesures nécessaires pour que la décision dont l'*exequatur* est demandé reçoive la même publicité que si elle avait été rendue dans l'Etat où elle est déclarée exécutoire.

L'*exequatur* peut être accordé partiellement pour l'un ou l'autre seulement des chefs de la décision invoquée.

*Article LII.* La décision d'*exequatur* a effet entre toutes les parties à l'instance en *exequatur* et sur toute l'étendue des territoires où la présente convention est applicable.

La décision d'*exequatur* permet à la décision rendue exécutoire de produire, à partir de la date d'obtention de l'*exequatur*, en ce qui concerne les mesures d'exécution, les mêmes effets que si elle avait été rendue par le tribunal ayant accordé l'*exequatur*, à la date de l'obtention de celle-ci.

*Article LIII.* La partie à l'instance qui invoque l'autorité d'une décision judiciaire ou qui en demande l'exécution, doit produire :

- a) Une expédition de la décision réunissant les conditions nécessaires à son authenticité;
- b) L'original de l'exploit de signification de la décision ou de tout autre acte qui tient lieu de signification;
- c) Un certificat du greffier constatant qu'il n'existe contre la décision, ni opposition, ni appel, ni pourvoi en cassation;
- d) Le cas échéant, une copie de la citation de la partie qui a fait défaut à l'instance, copie certifiée conforme par le greffier de la juridiction qui a rendu la décision.

*Article LIV.* Les sentences arbitrales rendues dans l'un des deux Etats sont reconnues et exécutées dans l'autre Etat, selon les dispositions de la convention de New York du 10 juin 1958<sup>1</sup> pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères.

*Article LV.* Les actes authentiques, notamment les actes notariés, exécutoires dans l'un des deux Etats, sont déclarés exécutoires dans l'autre par le président de la juridiction visée à l'article XLIX, d'après la loi de l'Etat où l'exécution doit être poursuivie.

Cette autorité vérifie seulement si les actes réunissent les conditions nécessaires à leur authenticité dans l'Etat où ils ont été reçus et si les dispositions dont l'*exequatur* est poursuivi n'ont rien de contraire à l'ordre public de l'Etat où l'*exequatur* est requis ou aux principes de droit public applicable dans cet Etat.

*Article LVI.* Sont considérées comme compétentes pour connaître d'un litige :

- En matière d'état des personnes et en matière personnelle ou mobilière : les juridictions de l'Etat où le défendeur a son domicile ou sa résidence habituelle;
- En matière de contrats : la juridiction que les deux parties ont valablement reconnue d'un commun accord, expressément et séparément pour chaque contrat; à défaut, les juridictions de l'Etat où le contrat a été conclu et, en outre, en matière commerciale ou sociale, de l'Etat où le contrat doit être exécuté;
- En matière de délit ou de quasi-délit : les juridictions de l'Etat où le fait dommageable s'est produit;
- En matière d'aliments : les juridictions de l'Etat où le demandeur a son domicile ou sa résidence habituelle;
- En matière de succession : les juridictions de l'Etat où la succession s'est ouverte;
- En matière immobilière : les juridictions de l'Etat où est situé l'immeuble.

Au cas où des difficultés surgiraient à l'occasion de l'application des dispositions du présent article, la question sera, à la demande de l'une des Parties, portée devant le comité ministériel inter-Etats prévu par le traité d'amitié et de coopération<sup>2</sup>. Dans cette éventualité, le comité se réunira en session extraordinaire dans un délai d'un mois.

*Article LVII.* L'exécution des décisions rendues en matière administrative est poursuivie comme il est dit au présent titre, sous la réserve que le président de la juri-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1061, n° 1-16151.

diction compétente pour connaître au premier degré des litiges de plein contentieux est substitué au président de la juridiction visée à l'alinéa premier de l'article XXVIII.

*Article LVIII.* Les hypothèques terrestres conventionnelles consenties dans l'un des deux pays seront inscrites et produiront effet dans l'autre seulement lorsque les actes qui en contiennent la stipulation auront été rendus exécutoires par l'autorité compétente, d'après la loi du pays où l'inscription est demandée.

Cette autorité vérifie seulement si les actes et les procurations qui en sont le complément réunissent toutes les conditions nécessaires pour leur validité dans le pays où ils ont été reçus.

Les dispositions qui précèdent sont également applicables aux actes de consentement à radiation ou à réduction passés dans l'un des deux pays.

### TITRE III. DE L'EXTRADITION

*Article LIX.* Les deux Etats s'engagent à se livrer réciproquement, selon les règles et sous les conditions déterminées par la présente convention, les personnes qui, se trouvant sur le territoire de l'un deux, sont poursuivies ou condamnées par les autorités judiciaires de l'autre.

*Article LX.* Les deux Etats n'extradent pas leurs nationaux respectifs. La qualité de national s'apprécie à l'époque de l'infraction pour laquelle l'extradition a été requise.

Si la personne dont l'extradition est demandée est un national de l'Etat requis, cet Etat s'engage, dans la mesure où il a compétence pour la juger, à la poursuivre si elle a commis, sur le territoire de l'autre Etat, des infractions punies comme crime ou délit dans les deux Etats, lorsque l'autre Etat lui adressera, par communication entre les ministres de la justice, une demande de poursuite, accompagnée des dossiers, documents, objets et informations en sa possession. L'Etat requérant sera tenu informé de la suite qui aura été donnée à sa demande.

*Article LXI.* Sont sujettes à extradition :

1. Les personnes qui sont poursuivies pour des crimes ou délits punis par les lois des deux Etats d'une peine d'au moins un an d'emprisonnement;
2. Les personnes qui, pour des crimes ou délits punis par la loi de l'Etat requis, sont condamnées contradictoirement ou par défaut par les tribunaux de l'Etat requérant à une peine d'au moins deux mois d'emprisonnement.

*Article LXII.* L'extradition peut être refusée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par l'Etat requis comme une infraction politique ou comme une infraction connexe à une telle infraction.

*Article LXIII.* En matière de taxes et d'impôts, de douane, de change, l'extradition est accordée dans les conditions prévues par la présente convention dans la mesure où, par simple échange de lettres, il en aura été ainsi décidé pour chaque infraction ou catégorie d'infractions spécialement désignée.

*Article LXIV.* L'extradition n'est pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par l'Etat requis comme consistant uniquement en une violation d'obligations purement militaires.

*Article LXV.* L'extradition est refusée :

- a) Si les infractions ont été jugées définitivement dans l'Etat requis;
- b) Si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après la législation de l'Etat requérant ou de l'Etat requis lors de la réception de la demande par l'Etat requis;
- c) Si les infractions ont été commises en tout ou en partie sur le territoire de l'Etat requis;
- d) Si, les infractions ayant été commises hors du territoire de l'Etat requérant par un étranger à cet Etat, la législation de l'Etat requis n'autorise pas la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire par un étranger;
- e) Si une amnistie est intervenue dans l'Etat requérant ou si une amnistie est intervenue dans l'Etat requis.

L'extradition peut être refusée si les infractions font l'objet de poursuites dans l'Etat requis ou ont été jugées dans un Etat tiers.

*Article LXVI.* La demande d'extradition est adressée par le ministre de la justice de l'Etat requérant au ministre de la justice de l'Etat requis.

Elle est accompagnée de l'original ou de l'expédition authentique soit d'une décision de condamnation exécutoire, soit d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force et décerné dans les formes prescrites par la loi de l'Etat requérant.

Les faits pour lesquels l'extradition est demandée, le temps, le lieu et les circonstances dans lesquels ils ont été commis, la qualification et les références aux dispositions légales applicables sont indiqués aussi exactement que possible. Il est joint également une copie de ces dispositions ainsi que, dans toute la mesure possible, le signalement de la personne réclamée et toute indication de nature à déterminer son identité et sa nationalité.

*Article LXVII.* En cas d'urgence, sur la demande des autorités compétentes de l'Etat requérant, il est procédé à l'arrestation provisoire en attendant l'arrivée de la demande d'extradition et des documents mentionnés à l'article LXVI.

La demande d'arrestation provisoire est transmise aux autorités compétentes de l'Etat requis, soit directement par la voie postale ou télégraphique, soit par tout autre moyen laissant une trace écrite. Elle est en même temps confirmée par écrit par le ministre de la justice de l'Etat requérant au ministre de la justice de l'Etat requis.

Elle fait mention de l'existence d'un des documents énumérés à l'article LXVI et de l'intention de l'autorité requérante d'envoyer une demande d'extradition.

Elle précise l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, le temps et le lieu où elle a été commise ainsi que le signalement de la personne réclamée. L'autorité requérante est informée, sans délai, de la suite donnée à sa demande.

*Article LXVIII.* Il peut être mis fin à l'arrestation provisoire si, dans un délai de 20 jours après l'arrestation, l'autorité requise n'a pas été saisie de l'un des documents mentionnés à l'article LXVI.

La mise en liberté n'exclut pas la poursuite de la procédure d'extradition prévue au présent titre si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

*Article LXIX.* Lorsque des renseignements complémentaires leur sont indispensables pour s'assurer que les conditions exigées par la présente convention sont réunies, les autorités de l'Etat requis, dans le cas où l'omission leur apparaît de nature

à être réparée, avertissent les autorités de l'Etat requérant avant de rejeter la demande. Un délai peut être fixé par les autorités de l'Etat requis pour l'obtention de ces renseignements.

*Article LXX.* Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs Etats, soit pour les mêmes faits, soit pour des faits différents, l'Etat requis statue librement, compte tenu de toutes circonstances, et notamment de la possibilité d'une extradition ultérieure entre les Etats requérants, des dates respectives des demandes, de la gravité et du lieu des infractions.

*Article LXXI.* Lorsqu'il y a lieu à extradition, tous les objets pouvant servir de pièces à conviction ou provenant de l'infraction et trouvés en la possession de la personne réclamée au moment de son arrestation ou découverts ultérieurement sont, à la demande des autorités de l'Etat requérant, saisis et remis à ces autorités.

Cette remise peut être effectuée même si l'extradition ne peut s'accomplir par suite de l'évasion ou du décès de la personne réclamée.

Sont toutefois réservés les droits que les tiers auraient acquis sur lesdits objets qui doivent, si de tels droits existent, être rendus le plus tôt possible et sans frais à l'Etat requis à l'issue des poursuites exercées dans l'Etat requérant.

Si elles l'estiment nécessaire pour une procédure pénale, les autorités de l'Etat requis peuvent retenir temporairement les objets saisis.

Elles peuvent, en les transmettant, se réserver la faculté d'en demander le retour, pour le même motif, en s'obligeant à les renvoyer dès que faire se pourra.

*Article LXXII.* L'Etat requis fait connaître à l'Etat requérant sa décision sur l'extradition.

Tout rejet complet ou partiel est motivé.

En cas d'acceptation, l'Etat requérant est informé du lieu et de la date de la remise. Faute d'accord, la personne extradée est conduite par les soins de l'Etat requis au lieu que désigne l'Etat requérant.

Sous réserve du cas prévu au dernier alinéa du présent article, l'Etat requérant doit faire recevoir la personne à extradier par ses agents dans un délai d'un mois à compter de la date déterminée conformément aux dispositions de l'alinéa 3 du présent article. Passé ce délai, la personne est mise en liberté et ne peut plus être réclamée pour le même fait.

Dans le cas de circonstances exceptionnelles, empêchant la remise ou la réception de la personne à extradier, l'Etat qui fait valoir ces circonstances en informe l'autre Etat avant l'expiration du délai. Les deux Etats se mettent d'accord sur une autre date de remise et les dispositions de l'alinéa précédent sont applicables.

*Article LXXIII.* Si la personne réclamée est poursuivie ou condamnée dans l'Etat requis pour une infraction autre que celle motivant la demande d'extradition, ce dernier Etat doit néanmoins statuer sur cette demande et faire connaître à l'Etat requérant sa décision sur l'extradition. La remise de l'intéressé est toutefois, dans le cas d'acceptation, différée jusqu'à ce qu'il soit satisfait à la justice de l'Etat requis.

Elle est effectuée conformément aux dispositions de l'article LXXII.

Les dispositions du présent article ne font pas obstacle à ce que l'intéressé puisse être envoyé pour comparaître devant les autorités judiciaires de l'Etat requérant sous la condition expresse qu'il soit renvoyé dès que ces autorités auront statué.

*Article LXXIV.* La personne qui a été livrée ne peut être ni poursuivie, ni jugée contradictoirement, ni être détenue en vue de l'exécution d'une peine pour une infraction antérieure à la remise autre que celle ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

1. Lorsque, ayant eu la liberté de le faire, la personne extradée n'a pas quitté dans les trente jours qui suivent son élargissement définitif le territoire de l'Etat auquel elle a été livrée ou si elle y est retournée après l'avoir quitté;
2. Lorsque l'Etat qui l'a livrée y consent.

Une demande doit être présentée à cet effet, accompagnée des documents énumérés à l'article LXVI et d'un procès-verbal judiciaire consignait les déclarations de l'extradé sur l'extension de l'extradition et mentionnant la possibilité qui lui a été donnée d'adresser un mémoire en défense aux autorités de l'Etat requis.

Lorsque la qualification donnée au fait incriminé est modifiée au cours de la procédure, l'extradé n'est poursuivi ou jugé que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction, nouvellement qualifiée, permettent l'extradition.

*Article LXXV.* Sauf dans le cas où l'intéressé est resté ou est retourné sur le territoire de l'Etat requérant dans les conditions prévues à l'article précédent, l'assentiment de l'Etat requis est nécessaire pour permettre à l'Etat requérant de livrer à un Etat tiers la personne qui lui a été remise.

*Article LXXVI.* L'extradition par voie de transit à travers le territoire de l'un des deux Etats d'une personne livrée à l'autre est accordée sur demande présentée par l'Etat requérant. A l'appui de cette demande sont fournis les documents nécessaires pour établir qu'il s'agit d'une infraction donnant lieu à extradition. Il n'est pas tenu compte des conditions fixées par l'article LXI, relatives à la durée des peines.

Si la voie aérienne est utilisée, il est fait application des dispositions suivantes :

1. Lorsqu'une escale est prévue, l'Etat requérant adresse à l'Etat sur le territoire duquel cette escale doit avoir lieu une demande de transit pour l'intéressé; Lorsque l'Etat requis du transit a également demandé l'extradition de l'intéressé, il peut être sursis au transit jusqu'à ce qu'il ait été satisfait à la justice de cet Etat;
2. Lorsque aucune escale n'est prévue, l'Etat requérant avertit l'Etat dont le territoire est survolé et atteste l'existence d'un des documents énumérés à l'article LXVI.

En cas d'atterrissage fortuit, cette notification produit les effets de la demande d'arrestation provisoire visée à l'article LXVII et l'Etat requérant adresse une demande de transit dans les conditions prévues à l'alinéa 1 du présent article.

*Article LXXVII.* Les frais occasionnés par l'extradition sur le territoire de l'Etat requis sont à la charge de cet Etat.

Toutefois, les frais du transfèrement par la voie aérienne demandé par l'Etat requérant sont à la charge de cet Etat.

Les frais occasionnés par le transit sur le territoire de l'Etat requis du transit sont à la charge de l'Etat requérant.

#### TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

*Article LXXVIII.* La présente convention remplace et abroge l'accord de coopération en matière de justice du 14 juin 1962 entre la République française et la République du Sénégal.



Elle est conclue pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

La présente convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

FAIT à Paris le 29 mars 1974 en double exemplaire original en langue française.

Pour le gouvernement  
de la République française :

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI  
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des  
Affaires Etrangères de la République  
française

Pour le gouvernement  
de la République du Sénégal :

[Signé]

ASSANE SECK  
Ministre des Affaires Etrangères  
de la République du Sénégal

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN JUDICIAL MATTERS  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

The Government of the French Republic, on the one hand,  
The Government of the Republic of Senegal, on the other hand,  
Considering the ties of friendship which link them,  
Desiring to co-operate in judicial matters on the basis of mutual equality and respect,

Have agreed on the following provisions:

PART I. RECIPROCAL LEGAL ASSISTANCE

Chapter I. TRANSMITTAL AND SERVICE OF WRITS AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS

*Section I*

Writs and extrajudicial documents in civil, social, commercial  
and administrative matters

*Article I.* Requests for service and notification of writs and extrajudicial documents in civil, social, commercial and administrative matters from one of the two Contracting States are received by the Ministry of Justice of the other State.

*Article II.* Receipts, certificates and reports relating to the service or non-service of documents may be retransmitted directly to the requesting judicial authority.

*Article III.* The central authorities of the two Contracting Parties shall arrange for service or notification of documents through the channel which they consider most appropriate, whether it be through a process-server, notification by an agent appointed for that purpose or simply by postal channels or any other means.

They may also arrange for service or notification by special method requested by the requesting State provided that it is not incompatible with the laws of the requested State.

The authority requested by the central authority to arrange for the service or notification of a document may always serve it by simple summons or by postal channels. In that case, it must be possible to reach the addressee in a manner deemed to be certain and reliable; notification shall then be made by registered letter with return receipt requested.

*Article IV.* The provisions of the above articles do not preclude:

- (a) the option of mailing writs directly to persons abroad;
- (b) the option for nationals of both Contracting Parties of directly requesting officers of the Court of either State to effect service;

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1976, i.e., the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 16 July 1976, in accordance with article LXXVIII.

- (c) the option for officers of the Court, civil servants or other competent persons of the State of origin of arranging for service or notification of documents directly through the officers of the Court, civil servants or other competent persons of the State of destination;
- (d) the option for the Contracting States of arranging for writs and extrajudicial documents addressed to their own nationals to be served directly and freely by their respective consuls.

In the event of a conflict of laws, the nationality of the document's addressee shall be determined by the law of the State in which service is to be effected.

*Article V.* Request for forwarding writs shall be forwarded in duplicate.

They shall be accompanied by a record card summarizing the main contents of the document, which card shall be delivered to the addressee. A model record card is annexed to the present Convention.

*Article VI.* Proof of delivery shall consist either of a receipt or acknowledgement dated and signed by the addressee or of a certificate or report issued by the requested authority confirming that delivery has been effected and indicating the method and date thereof.

These documents shall be accompanied by one of the copies of the document served.

If the request for forwarding has not been executed, the requested authority shall return the document forthwith to the requesting authority, and shall state the reason why the document could not be served, particularly in cases where the addressee has refused to accept it.

*Article VII.* The cost of serving or attempting to serve writs and extrajudicial documents shall not be refunded.

However, the cost incurred as a result of the intervention of an officer of the court, or of service by a special method, shall be defrayed by the requesting party.

*Article VIII.* If the address of the person on whom the document is to be served is incomplete or inaccurate, the requested authority shall nevertheless endeavour to satisfy the request made to it. For that purpose, it may ask the requesting State for additional information enabling it to identify and locate the person concerned.

*Article IX.* Execution of a request for service or notification may be refused if the requested State deems it likely to impair its sovereignty or security.

## *Section II*

### Judicial documents, judicial decisions and appearance of witnesses in criminal matters

*Article X.* Judicial documents and judicial decisions which are to be notified to persons in the territory of one of the two States shall be sent direct by the Ministry of Justice of the requesting State to the Ministry of Justice of the requested State.

*Article XI.* The requested State shall effect the delivery of judicial documents and judicial decisions transmitted to it for that purpose by the requesting State.

Such delivery may be effected by a simple handing over of the document or decision to the addressee. However, at the express instance of the requesting State, the

requested State shall effect delivery by a method prescribed in its legislation for the service of similar documents.

Proof of delivery shall consist either of a receipt dated and signed by the addressee or of a statement issued by the requested authority confirming that delivery has been effected and indicating the method and date thereof. The document showing proof of delivery shall be transmitted forthwith to the requesting State. On the application of the requesting State, the requested State shall indicate whether delivery was effected in accordance with its law. If it was not possible to deliver the document, the requested State shall inform the requesting State forthwith why delivery could not be effected.

A summons to appear in court issued to an accused person must be received by the requested State at least two months before the date set for the appearance of that person.

*Article XII.* No costs shall be refunded as a result of carrying out requests for reciprocal assistance under articles X and XI above.

*Article XIII.* If, in a criminal case, the personal appearance of a witness is necessary, the requested State in whose territory the witness is resident shall urge him to accept the request which will be made to him. If he does, his travel expenses and subsistence allowance, which shall be calculated from his place of residence, shall be at least equal to those provided for under the scales and regulations in force in the State in which the hearing is to take place; at his request, he shall be advanced all or part of the travel expenses by the consular authorities of the requesting State.

No witness who is summoned in one of the two States and voluntarily appears before the judicial authorities of the other State shall be prosecuted or detained in the latter State by reason of acts committed or a conviction pronounced prior to his departure from the territory of the requested State. This immunity shall cease 30 days after the date on which the testimony has been completed and the witness has been given the opportunity to return.

*Article XIV.* Requests for the sending of witnesses being held in custody shall be addressed to the Ministry of Justice of the other State.

Such requests shall be complied with, unless there are special objections, subject to such persons being returned promptly.

The costs incurred as a result of transfers of this type shall be defrayed by the requesting State.

## Chapter II. TRANSMISSION AND EXECUTION OF LETTERS ROGATORY

### *Section I*

Letters rogatory in civil, social, commercial and administrative matters

*Article XV.* Letters rogatory in civil, social, commercial and administrative matters, to be executed in the territory of one of the Contracting Parties, shall be executed by the judicial authorities.

The Contracting States shall also have the right to cause letters rogatory concerning the hearing of their nationals, their investigation by experts, and the production and examination of documents to be executed directly and freely by their diplomatic or consular agents.

In the event of a conflict of laws, the nationality of the person in respect of whom the hearing is requested shall be determined by the legislation of the State in which the letter rogatory is to be executed.

*Article XVI.* Letters rogatory shall be transmitted by the central authorities of the two Contracting States in accordance with the provisions of article 1 above.

The documents showing the execution of letters rogatory and, if necessary, information relating to their execution shall be transmitted by the same channel.

*Article XVII.* The requested authority shall announce the date and place of execution of the request so that the authorities, the parties concerned and, if necessary, their representatives may be present.

The judicial authority which executes a letter rogatory shall apply the laws of its country with respect to the formalities to be observed.

However, on application of the requesting authority, the requested authority shall execute the letter rogatory by means of a special method, if the method does not conflict with the legislation of the requested State.

*Article XVIII.* Persons whose testimony is requested shall be invited to appear by ordinary administrative notice; if they refuse to comply with such notice, the requested authority shall apply the means of coercion provided for in its national law.

*Article XIX.* When the letter rogatory remains unexecuted in whole or in part, the requesting authority shall immediately be so informed by the same channel and the reasons shall be communicated to it.

*Article XX.* The cost of executing letters rogatory shall not be refunded.

However, the requested State has the right to require the requesting State to reimburse compensation paid to experts, interpreters and witnesses as well as the cost of execution by means of a special method requested by the requesting State.

*Article XXI.* Execution of a letter rogatory may be refused if it does not fall within the competence of the judicial authority or if the requested State deems it likely to impair its sovereignty or security.

If the requested judicial authority refuses to execute a letter rogatory, it shall issue a pronouncement indicating the grounds.

*Article XXII.* If the address of the person whose examination is requested is incomplete or inaccurate, the requested authority shall nevertheless endeavour to satisfy the request made to it. For that purpose, it may ask the requesting State for additional information enabling it to identify and locate the person concerned.

## Section II

### Letters rogatory in criminal matters

*Article XXIII.* Letters rogatory in criminal matters shall be sent by the Ministry of Justice of the requesting State to the Ministry of Justice of the requested State. In urgent cases, they may be sent directly by the judicial authorities of the requesting State to the judicial authorities of the requested State. These judicial authorities are:

- for France, the competent *parquet*
- for Senegal, the competent *parquet général*.

If the requested authority is not competent to execute the letter rogatory, it shall automatically transmit to the competent authority and promptly inform the requesting authority accordingly. Letters rogatory, together with the documents relating to their execution, shall be returned by the Ministry of Justice of the requested State to the Ministry of Justice of the requesting State.

The requested State shall, by the methods prescribed by its legislation, execute letters rogatory relating to a criminal case which are sent to it by the judicial authorities of the requesting State.

Persons whose testimony is requested shall be invited to appear by ordinary administrative notice; if they refuse to comply with such notice, the requested authority shall apply the means of coercion provided for in the legislation of the State in which they are due to appear.

*Article XXIV.* On the express application of the requesting authority, the requested authority shall:

1. execute the letter rogatory by means of a special method, if that method does not conflict with its national legislation;
2. inform the requesting authority in good time of the date and place of execution of the letter rogatory, so that the parties concerned may be present in accordance with the legislation of the requested State.

*Article XXV.* If the requesting State expressly asks for communication of articles, originals of records or documents, its request shall be complied with. The requested State may, if necessary, delay their delivery if they are required for criminal proceedings in progress.

However, the requested State may transmit certified true copies or photocopies of the documents requested or duplicates of them, if its laws permit.

Both the articles and the originals of records and documents which have been communicated in execution of a letter rogatory shall be returned as soon as possible by the requesting State to the requested State, unless the latter signifies otherwise.

*Article XXVI.* The cost of executing letters rogatory, save for the fees of experts, shall not be refunded.

### Chapter III. COMMON PROVISIONS

*Article XXVII.* The requested authority may refuse to execute an application for reciprocal legal assistance in criminal matters if it does not fall within its competence or if it is likely to impair the sovereignty, security or public policy of the State in which it is to be executed.

The application shall be refused if it refers to offences regarded by the requested State as consisting solely of a breach of purely military obligations.

### Chapter IV. COURT RECORDS

*Article XXVIII.* The two States shall report to each other all convictions entered in the court records pronounced by the courts of one State against nationals of the other State and against persons born in the territory of the other State.

*Article XXIX.* In proceedings before a court of one of the two States, the *parquet* of that court may obtain direct from the competent authorities of the other

State an extract from the court records relating to the person against whom the proceedings are being taken.

Where, other than in the case of proceedings, the judicial or administrative authorities of one of the two States wish to receive an extract from the court records of the other State, they may obtain it direct from the competent authorities, in the instances and within the limits prescribed in the legislation of that State.

#### Chapter V. REPORTS WITH A VIEW TO PROSECUTION

*Article XXX.* Any report made by one of the two States with a view to prosecution before the courts of the other State shall be the subject of communications between the Ministries of Justice.

The requested State shall inform the requesting State of the action taken on the report and shall, if appropriate, transmit a copy of the decision reached.

#### Chapter VI. CIVIL REGISTER AND AUTHENTICATION

*Article XXXI.* The two States shall, at the times specified below, transmit to each other a copy or the original of certificates of civil registration and, in particular, certificates of recognition of natural children, certificates of adoption, marriage certificates, death certificates and certificates of legitimation issued in their territory, as well as extracts of judgements and decisions rendered with respect to divorce, separation, filiation, civil registration and deprivation of legal capacity which concern persons born in the territory of the other State.

The two States shall also transmit to each other extracts of judgements and decisions rendered with respect to divorce and separation which concern persons who were married in the territory of the other State.

Copies and extracts of such documents, certificates, judgements and decisions issued or rendered during the preceding quarter shall be transmitted during the current quarter.

Appropriate particulars from such copies and extracts shall be entered in the margin of the birth or marriage certificates of the persons concerned at the request of the recipient State.

In the event of marriage between a French national and a Senegalese national, the competent civil registrars of the State of residence shall send a copy of the marriage certificate to the competent consul of the other State.

*Article XXXII.* The competent French and Senegalese authorities shall issue free of charge copies of extracts from the civil register made out in the respective territories of the two States when requested to do so for a duly specified administrative reason or for their indigent nationals.

They shall also issue free of charge copies of extracts from the civil register made out in the respective territories of the two States where such extracts relate to nationals of a third State or to stateless persons and copies of them are requested for a duly specified administrative reason.

Extracts from the civil register made out or transcribed at diplomatic missions and consular posts shall be deemed to be equivalent to extracts from the civil register made out in the respective territories of the two States.

The fact that copies of extracts from the civil register have been issued shall in no way prejudice the question of the nationality of the person concerned in so far as the two States are concerned.

*Article XXXIII.* Requests made by the French authorities and by the Senegalese authorities respectively shall be transmitted to the local Senegalese authorities and to the local French authorities by the competent diplomatic missions or consular posts.

Requests shall state briefly the grounds on which they are made.

*Article XXXIV.* Extracts from the civil register, as referred to in articles XXXII and XXXIII above, shall mean:

- birth certificates;
- declarations of still births;
- certificates of recognition of natural children made out by civil registrars or public officials;
- certificates of adoption;
- certificates of legitimation;
- marriage certificates;
- death certificates;
- transcripts of judgements or decisions relating to divorce and separation;
- transcripts of court orders, judgements or decisions in matters relating to the civil register.

*Article XXXV.* The following documents, made out by the authorities in either State, shall be accepted, without the necessity of authentication, in the respective territories of the French Republic and the Republic of Senegal:

- copies of extracts from the civil register, as enumerated in article XXXIV above;
- copies of decisions, orders, judgements and other judicial documents of the French and Senegalese courts;
- written statements or other judicial documents registered or filed in the said courts;
- notarized documents;
- certificates of entitlement for annuitants;
- and, generally speaking, all documents issued by the judicial or other competent authorities in either of the two States, if not in conflict with its laws.

The foregoing documents shall bear the signature and the official seal of the authority competent to issue them and, in the case of copies, shall be certified as true copies of the original by the said authority. In all cases, they shall be made out in such a way as to establish their authenticity.

#### Chapter VII. ACCESS TO COURTS, SECURITY FOR PAYMENT UNDER JUDGEMENTS ("JUDICATUM SOLVI") AND LEGAL AID

*Article XXXVI.* Nationals of either of the two States shall, in the territory of the other State, have free access to the courts for the purpose of claiming and defending their rights.



*Article XXXVII.* No security or deposit in any form shall be required of the nationals of either of the two States by reason of their status as aliens.

The preceding paragraph shall apply to bodies corporate set up or authorized under the laws of either of the two States.

*Article XXXVIII.* Nationals of either State shall be entitled in the territory of the other State to legal aid on the same basis as nationals of that State, provided that they comply with the law of the country in which the aid is requested.

For grants of execution, they shall also be entitled to legal aid under the conditions established in article L of this Convention.

Certificates of need shall be issued to applicants by the authorities of their normal place of residence, if they are resident in the territory of one of the two States. If the person concerned is resident in a third State, the certificate shall be issued by the territorially competent diplomatic or consular official of his State.

Information may be sought from the authorities of the country of which the applicant is a national.

#### Chapter VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article XXXIX.* The central authorities of the two Contracting States may, within the context of legal aid, and if nothing stands in the way, request from each other information or investigations in connection with civil or administrative proceedings before their judicial authorities and may transmit to each other copies of judicial decisions free of charge.

Under proceedings to protect minors, they shall provide mutual assistance in the search for and voluntary repatriation of minors and shall inform each other of the protective measures taken by their authorities. Under procedures for the collection of alimony abroad, they shall assist each other in the search for and examination of defaulters residing in their territory as well as in the out-of-court collection of alimony.

*Article XL.* The central authorities of the two States shall communicate to each other, upon request, information on laws currently or previously in force in the territory of the State to which they are responsible.

*Article XLI.* Proof of the laws and usage of one of the two States may be brought before the courts of the other State in the form of a certificate of usage issued either by the consular authorities concerned or by any qualified authority or person.

*Article XLII.* Each State may demand and obtain the transfer of one of its nationals sentenced to a term of imprisonment or to a more serious penalty by a court of the other State in order to have him serve his sentence in his own territory.

The costs of the transfer shall be borne by the requesting State.

*Article XLIII.* Commutation, unearned reduction and remission, conditional release and other matters related to the enforcement of sentences shall be decided on in accordance with the law of the State in which the sentence is enforced on the advice of the *parquet* of the court which imposed the sentence.

The *parquet* of the court which imposed the sentence shall be notified of such decisions at the suit of the Ministries of Justice.

Unearned remission of a money penalty shall be granted by the competent authority of the State in which the sentence has been imposed on the advice of the competent authority of the State in which the sentenced person resides.

*Article XLIV.* The two States shall notify each other of amnesty laws during the month in which they are published.

Their nationals, wherever they are resident, shall automatically benefit from amnesty laws promulgated in the State whose court imposed the sentence to which the amnesty applies.

*Article XLV.* When a court of one of the two States imposes the death sentence on a national of the other State, a petition for reprieve shall in all cases be lodged automatically and the diplomatic representative of that State shall be so informed forthwith.

*Article XLVI.* *Avocats* members of a French bar may assist or represent parties in all Senegalese courts, during the preparation of the case and at the hearing, under the same conditions as *avocats* members of a Senegalese bar.

On the basis of reciprocity, *avocats* members of a Senegalese bar may assist or represent parties in all French courts, during the preparation of the case and at the hearing under the same conditions as *avocats* members of a French bar.

However, an *avocat* who exercises the right to assist or represent parties in a court of the other State shall, for the receipt of all notifications stipulated by law, elect as his domicile the office of an *avocat* of that State.

If an *avocat* has difficulties in that regard, the *bâtonnier* of the local bar shall designate the *avocat* of that bar whose office shall be elected as domicile.

## PART II. GRANT OF EXECUTION OF DECISIONS IN CIVIL, SOCIAL, COMMERCIAL AND ADMINISTRATIVE MATTERS

*Article XLVII.* In civil, social, commercial or administrative matters, decisions in adversary or non-adversary proceedings rendered by all courts in the French Republic or Senegal shall automatically be recognized and shall have the force of *res judicata* in the territory of the other State. For that purpose they must satisfy the following conditions:

- (a) the decision was rendered by a court which is competent under the conflict of jurisdiction rules which are accepted in the State in which the decision is enforced;
- (b) the decision applies the law applicable to the dispute under the rules for the solution of conflicts of legislation accepted in the State in which the decision is to be executed;
- (c) the decision, under the law of the State in which it was rendered, is no longer subject to ordinary appeal or appeal to the Court of Cassation;
- (d) the parties have been properly summoned, represented or declared in default;
- (e) the decision contains nothing contrary to the public policy of the State in which it is invoked;
- (f) an action involving the same parties, based on the same facts and having the same objectives:
  - is not pending before a court of the requested State to which the case was first submitted; or

- has not given rise to a decision rendered in the requested State which has acquired the force of *res judicata*; or
- has not given rise to a decision rendered in another State and which in the requested State meets the necessary conditions being recognized automatically and being invested with the force of *res judicata*.

*Article XLVIII.* The decisions referred to in the first paragraph of article XLVII shall not be the subject of compulsory execution by the authorities of the other State or be the subject of a formal procedure initiated by those authorities, such as entries, transcripts or corrections in the civil register, until they have been declared executory in that State.

However, in matters involving personal status, foreign judgements may be published in the civil registers without a grant of execution if the law of the State in which the registers are maintained so allows.

*Article XLIX.* Execution shall, irrespective of the value in dispute, be granted by the president of the *tribunal de grande instance* or corresponding court at the place where the decision is to be executed.

The president shall consider the case and make his ruling in the manner prescribed for summary proceedings (*référés*).

The ruling shall be subject to ordinary appeal or to appeal to the Court of Cassation.

*Article L.* A party qualifying for legal aid in the State of origin shall be granted it in the requested State without further investigation within the limits laid down by the legislation of that State in respect of documents and procedures to make a decision known or render it executory and for documents and procedures to enforce the decision granting execution.

*Article LI.* The president shall confine himself to establishing whether the decision for which enforcement is requested satisfies the conditions laid down in article XLVII.

He shall automatically proceed with such an examination and report the outcome in his ruling.

He shall, where necessary, order the requisite measures to ensure that the decision for which execution is requested is publicized in the same way as if it had been rendered in the State in which it is declared enforceable.

Execution may be granted for only part of the decision invoked.

*Article LII.* The ruling granted execution shall be binding on all parties concerned and throughout the territory to which this Convention applies.

The ruling granting execution shall, as from the date on which the grant of execution is obtained, make it possible for the decision which has been rendered enforceable to have, in so far as enforcement measures are concerned, the same effect as if it had been rendered by the court which has granted execution on the date on which execution was granted.

*Article LIII.* The party to the proceedings which invokes the authority of a judicial decision or requests execution thereof shall produce:

- (a) a duly certified copy of the decision;

- (b) the original of the certificate of service of the decision or of any other equivalent document;
- (c) a certificate of the clerk of court establishing that there is no objection to or appeal against the decision or appeal to the Court of Cassation;
- (d) where applicable, a copy of the summons served on the defaulting party, certified as a true copy by the clerk of the court which rendered the decision.

*Article LIV.* Arbitral awards rendered in either State shall be recognized and enforced in the other State in accordance with the provisions of the New York Convention of 10 June 1958<sup>1</sup> on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.

*Article LV.* Legal instruments, including notarized documents, which are enforceable in either State shall be declared enforceable in the other State by the president of the court referred to in article XLIX in accordance with the law of the State in which they are to be executed.

The said authority shall merely ascertain whether the instruments meet the requirements for authenticity in the State in which they have been received and whether the provisions whose execution is requested are contrary to the public policy of the State where execution is requested or to the principles of public law applicable in that State.

*Article LVI.* The following shall be considered competent to deal with litigation:

- in matters of personal status and in personal and movable property matters: the courts of the State in which the defendant has his domicile or usual residence;
- in matters of contracts: the court which the two parties have duly agreed to recognize, expressly and separately, for each contract; in the absence of such recognition, the courts of the State in which the contract was concluded and, in commercial or company matters, of the State in which the contract is to be executed;
- in matters of delicts or quasi-delicts: the courts of the State in which the tort occurred;
- in matters of alimony: the courts of the State in which the plaintiff has his domicile or usual residence;
- in matters of succession: the courts of the State in which the succession is contested;
- in matters of immovable property: the courts of the State in which the immovable property is situated.

In the event of difficulties with the implementation of the provisions of this article, the issue shall be referred, at the request of one of the Parties, to the inter-State ministerial committee provided for in the treaty of friendship and co-operation.<sup>2</sup> In that event, the committee shall meet in special session within a period of one month.

*Article LVII.* The enforcement of decisions rendered in administrative matters shall be pursued as indicated in this part, except that the president of the court having jurisdiction in the first resort over administrative disputes shall replace the president of the court referred to in article XXVIII.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1061, No. I-16151.

*Article LVIII.* Contractual land mortgages granted in either of the countries shall be registered and become effective in the other only when the documents containing their provisions have been made enforceable by the competent authority in accordance with the law of the country in which registration is requested.

That authority shall establish only whether the documents and the powers of attorney which supplement them satisfy all the conditions necessary in order for them to be valid in the country in which they have been received.

The preceding provisions shall also apply to deeds of consent to cancellation or reduction concluded in either country.

### PART III. EXTRADITION

*Article LIX.* The two States undertake to surrender to each other, in accordance with the rules and conditions laid down in the present Convention, persons in the territory of either State who are the subject of proceedings or have been sentenced by the judicial authorities of the other State.

*Article LX.* The two States shall not extradite their own nationals. Nationality status shall be determined as of the date of commission of the offence for which extradition is requested.

If the person whose extradition is requested is a national of the requested State, that State shall undertake, in so far as it has competence to judge him, to proceed against him if he has committed in the territory of the other State infractions punishable as crimes or offences in both States, when the other State, by communication between the Ministers of Justice, submits a request for prosecution accompanied by the records, documents, articles and information in its possession. The requesting State shall be informed of the action taken on its request.

*Article LXI.* The following shall be subject to extradition:

1. persons against whom proceedings are being taken for crimes or offences punishable under the legislation of both States by at least one year's imprisonment;
2. persons who, for crimes or offences punishable under the legislation of the requested State, are sentenced *audiatur et altera pars* or in default by the courts of the requesting State to at least two months' imprisonment.

*Article LXII.* Extradition may be refused if the offence in respect of which it is requested is regarded by the requested State as a political offence or as an offence connected with a political offence.

*Article LXIII.* Extradition shall be granted on the conditions laid down in the present Convention in matters relating to taxes, duties, customs and foreign exchange only when so decided by a simple exchange of letters for each specifically named offence or category of offences.

*Article LXIV.* Extradition shall not be granted if the offence in respect of which it is requested is regarded by the requested State as consisting solely of a breach of purely military obligations.

*Article LXV.* Extradition shall be refused:

- (a) if final judgement on the offences has been rendered in the requested State;

- (b) if the prosecution or the penalty is barred by statutory limitation under the legislation of the requesting State or of the requested State at the time of the latter's receipt of the request;
- (c) if the offences were committed wholly or in part inside the territory of the requested State;
- (d) if the offences were committed outside the territory of the requesting State by a person not a national of that State and the legislation of the requested State does not permit prosecutions for such offences when they are committed outside its territory by an alien;
- (e) if an amnesty has been declared in the requesting State or if an amnesty has been declared in the requested State.

Extradition may be refused if the offences are the subject of proceedings in the requested State or have been the subject of a judgement in a third State.

*Article LXVI.* The request for extradition shall be addressed to the Minister of Justice of the requested State by the Minister of Justice of the requesting State.

It shall be accompanied by the original or a certified copy of an enforceable sentence, a warrant of arrest or any other document having the same force issued in the manner prescribed by the legislation of the requesting State.

The acts in respect of which extradition is requested, the time, place and circumstances of their commission, their designation and references to the legal provisions applicable thereto shall be stated as accurately as possible. A copy of such provisions and, so far as possible, a description of the person sought and any information which will help to establish his identity and nationality shall also be enclosed.

*Article LXVII.* In urgent cases, if the competent authorities of the requesting State so request, a provisional arrest shall be made pending receipt of the request for extradition and the documents referred to in article LXVI.

A request for provisional arrest shall be transmitted to the competent authorities of the requested State either direct by post or telegraph or by any other means constituting a written record. It shall at the same time be confirmed in writing by the Minister of Justice of the requesting State to the Minister of Justice of the requested State.

It shall indicate that one of the documents specified in article LXVI exists and that it is intended to send a request for extradition.

It shall state the offence in respect of which extradition is requested and when and where the offence was committed and shall give a description of the person sought. The requesting authority shall be informed without delay of the action taken on its request.

*Article LVIII.* Provisional arrest may be terminated if, within a period of 20 days after the arrest, the requested authority has not received any of the documents mentioned in article LXVI.

Release shall not preclude recourse to the extradition procedure laid down in this part if a request for extradition is received subsequently.

*Article LXIX.* When supplementary information is essential to the authorities of the requested State in order to ensure that the conditions laid down in the present Convention are fulfilled, those authorities, if they believe that the omission can be rectified, shall advise the authorities of the requesting State before they reject the

request. A time-limit may be set by the authorities of the requested State for the receipt of such information.

*Article LXX.* If extradition is requested concurrently by more than one State, either for the same offence or for different offences, the requested State shall make its decision independently, having regard to all the circumstances and especially the possibility of subsequent extradition as between the requesting States, the respective dates of the requests and the seriousness and the place of commission of the offences.

*Article LXXI.* When there are grounds for extradition, any articles which may serve as evidence or are associated with the offence and were found in the possession of the person sought at the time of his arrest or were discovered subsequently shall, at the instance of the authorities of the requesting State, be confiscated and handed over to those authorities.

The articles may be handed over even if extradition cannot be carried out because of the escape or death of the person sought.

However, any rights which third parties may have acquired in the said articles shall be preserved. When such rights exist, the articles shall be returned without charge to the requested State as soon as possible after completion of the proceedings in the requesting State.

The authorities of the requested State may keep the confiscated articles temporarily, if they consider that course necessary for the purposes of criminal proceedings.

When transmitting the articles, they may reserve the right to request their return for the same reason, while undertaking to send them back as soon as possible.

*Article LXXII.* The requested State shall inform the requesting State of its decision with regard to extradition.

Reasons shall be given for any complete or partial rejection.

If the request is agreed to, the requesting State shall be informed of the date and place of surrender. In the absence of agreement, the person extradited shall be brought by the requested State to the place indicated by the requesting State.

Except as provided for in the last paragraph of this article, the requesting State shall have its agents accept the person to be extradited within a period of one month from the date determined in accordance with the third paragraph of this article. Once that period has expired, the person in question shall be released and cannot be claimed again for the same offence.

If exceptional circumstances prevent the person who is to be extradited from being surrendered or taken over, the State invoking such circumstances shall inform the other State before the period expires. The two States shall agree on another date for surrender, and the provisions of the preceding paragraph shall apply.

*Article LXXIII.* If the person sought is the subject of proceedings or has been sentenced in the requested State for an offence other than that giving rise to the request for extradition, the latter State shall none the less take a decision on the request and inform the requesting State of its decision regarding extradition. If the request is agreed to, however, the surrender of the person concerned shall be deferred until the requirements of justice have been satisfied in the requested State.

Surrender shall take place in accordance with the provisions of article LXXII.

The provisions of this article shall not prevent the person concerned from being handed over in order to appear before the judicial authorities of the requesting State, on the express condition that he shall be returned once those authorities have rendered their judgement.

*Article LXXIV.* A person who has been extradited may not be the subject of proceedings or an after-trial judgement or be detained for the purpose of carrying out a sentence in respect of any offence committed prior to his surrender other than that which has given rise to the extradition, except in the following cases:

1. when the person extradited, having been free to leave the territory of the State to which he has been surrendered, has not done so within 30 days of his final release or has returned to that territory after leaving it;
2. when the State which has surrendered him consents.

A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents specified in article LXVI and by a legal record reproducing any statements by the extradited person on the extension of the extradition and mentioning the opportunity given to him to submit a memorandum in his own defense to the authorities of the requested State.

When the designation of the offence is altered in the course of the proceedings, the person extradited shall be tried or judged only in so far as the factors constituting the newly designated offence provide grounds for extradition.

*Article LXXV.* Except in cases where the person concerned has remained in or has returned to the territory of the requesting State under the conditions laid down in the preceding article, the consent of the requested State shall be required for the handing over by the requesting State to a third State of the person surrendered to it.

*Article LXXVI.* Extradition involving transit through the territory of one of the States of a person surrendered to the other State shall be granted on an application submitted by the requesting State. The documents required to establish that the offence is one giving grounds for extradition shall be furnished in support of the application. The conditions laid down in article LXI relating to the length of sentences shall be disregarded.

If air transport is used, the following provisions shall apply:

1. when a stop-over is scheduled, the requesting State shall submit an application for the transit of the person concerned to the State in whose territory the stop-over is to take place;  
when the requested State of transit also has requested extradition of the person concerned, transit may be interrupted until such time as he has fulfilled the requirements of justice in that State;
2. when no stop-over is scheduled, the requesting State shall notify the State over whose territory the flight is to be made and shall certify that one of the documents listed in article LXVI exists.

In the case of an unscheduled landing, such notification shall produce the same effects as the request for provisional arrest referred to in article LXVII, and the requesting State shall submit an application for transit on the conditions laid down in paragraph 1 of this article.

*Article LXXVII.* Costs incurred as a result of the extradition in the territory of the requested State shall be borne by that State.



Nevertheless, the cost of transfer by air transport at the instance of the requesting State shall be borne by that State.

Costs incurred as a result of the transit through the territory of the requested State of transit shall be borne by the requesting State.

#### PART IV. FINAL PROVISIONS

*Article LXXVIII.* This Convention shall supersede and abrogate the Agreement on co-operation in legal matters of 14 June 1962 between the French Republic and the Republic of Senegal.

It is concluded for a period of two years, which may be extended by tacit agreement, unless denounced by one of the Contracting Parties.

Notification of denunciation shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which shall take place in Paris as soon as possible.

DONE at Paris, on 29 March 1974, in duplicate in the French language.

For the Government  
of the French Republic

[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI  
Secretary of State to the Minister for  
Foreign Affairs of the French  
Republic

For the Government  
of the Republic of Senegal:

[Signed]

ASSANE SECK  
Minister for Foreign Affairs of the  
Republic of Senegal



**No. 16166**

—

**FRANCE  
and  
SENEGAL**

**Convention concerning the Artificial Limb Supply Centre at  
Dakar (with exchange of letters). Signed at Paris on  
29 March 1974**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 29 December 1977.*

—————

**FRANCE  
et  
SÉNÉGAL**

**Convention relative au Centre d'appareillage de Dakar (avec  
échange de lettres). Signée à Paris le 29 mars 1974**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 29 décembre 1977.*

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL RELATIVE AU CENTRE D'APPAREILLAGE DE DAKAR

Le gouvernement de la République française d'une part,  
Le gouvernement de la République du Sénégal d'autre part,  
Considérant les liens d'amitié existant entre les deux pays,

Désireux d'assurer dans les meilleures conditions le fonctionnement du Centre d'appareillage de Dakar en vue de son transfert à la République du Sénégal et de sa gestion par celle-ci avec le concours de la République française,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* La République du Sénégal assure la gestion du Centre d'appareillage de Dakar.

La République française s'engage à lui apporter son concours à cet effet. Les modalités de ce concours seront fixées par un échange de lettres.

*Article II.* Le centre continuera d'assurer, à la demande du gouvernement de la République française et à la charge de celui-ci, l'appareillage des mutilés et anciens combattants bénéficiaires du code français des pensions d'invalidité et des ressortissants français.

Les prix d'acquisition, de réparation, de renouvellement et, d'une façon générale, toutes les opérations d'appareillage des bénéficiaires de cet accord sont ceux fixés pour l'appareillage des nationaux sénégalais traités par le centre au titre de l'aide sociale.

*Article III.* Le présent accord remplace et abroge l'accord du 20 septembre 1964 entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République du Sénégal.

Il est conclu pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

FAIT à Paris le 29 mars 1974.

Pour le gouvernement  
de la République française :  
Le Secrétaire d'Etat auprès du Ministre  
des Affaires Etrangères,

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI

Pour le gouvernement  
de la République du Sénégal :  
Le Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

ASSANE SECK

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Paris le 16 juillet 1976, conformément à l'article III.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Monsieur le Ministre,

Le projet de convention relative au centre d'appareillage de Dakar dispose que le gouvernement de la République du Sénégal et le gouvernement de la République française sont convenus d'assurer dans les meilleures conditions le fonctionnement de ce centre en vue de son transfert à la République du Sénégal et de sa gestion par celle-ci avec le concours de la République française. Il prévoit d'autre part que les modalités de ce concours seront fixées par un échange de lettres.

Au moment de procéder à la signature de cette convention, j'ai donc l'honneur de vous confirmer que la République française a transféré la propriété du centre d'appareillage de Dakar à la République du Sénégal, qui en aura la pleine jouissance, à compter de la date d'entrée en vigueur de la convention.

J'ai l'honneur de vous faire savoir, d'autre part, que le gouvernement de la République française est disposé à apporter son aide au fonctionnement et à l'équipement de ce centre, à la demande du gouvernement de la République du Sénégal, notamment

- Par la mise à la disposition de la République du Sénégal d'assistants techniques français, dans le cadre de la convention relative au concours en personnel;
- Pour la formation et le perfectionnement du personnel sénégalais;
- Pour la modernisation de l'équipement du centre, qui pourra être financée par la République française selon les procédures habituelles en matière d'aide au développement;
- Par la fourniture de matériel entrant dans la fabrication des appareils de prothèse.

Je vous saurais gré de me faire connaître si ces dispositions emportent votre agrément.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI  
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre  
des Affaires Etrangères de la République Française

Son Excellence Monsieur Assane Seck  
Ministre des Affaires Etrangères  
de la République du Sénégal

## II

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date du 29 mars 1974 vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[ Voir lettre I ]

J'ai l'honneur de vous confirmer que ces dispositions emportent l'agrément du gouvernement de la République du Sénégal et que celui-ci s'engage à assurer, à la demande éventuelle de la République islamique de Mauritanie et du gouvernement de la République du Mali, l'appareillage de leurs ressortissants dans les mêmes conditions que pour ses propres nationaux.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

ASSANE SECK

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
SENEGAL CONCERNING THE ARTIFICIAL LIMB SUPPLY CENTRE  
AT DAKAR

---

The Government of the French Republic, on the one hand,  
The Government of the Republic of Senegal, on the other hand,  
Considering the ties of friendship existing between the two countries,  
Wishing to ensure the operation of the Artificial Limb Supply Centre at Dakar  
under the best possible conditions, with a view to its transfer to the Republic of  
Senegal and its management by the latter with assistance from the French Republic,  
Have agreed as follows:

*Article I.* The Republic of Senegal shall be responsible for the management of  
the Artificial Limb Supply Centre at Dakar.

The French Republic undertakes to provide it with assistance to that end. The  
procedures from such assistance shall be established by an exchange of letters.

*Article II.* The Centre shall continue, at the request of the Government of the  
French Republic and at its expense, to supply artificial limbs to disabled persons and  
ex-servicemen covered by the French disablement pensions code, and to French  
nationals.

The costs of purchasing, repairing and replacing artificial limbs and, in general,  
all operations associated with supplying artificial limbs to the disabled persons and  
ex-servicemen covered by this Agreement shall be those established for the supply of  
artificial limbs to Senegalese citizens treated at the Centre under the social assistance  
scheme.

*Article III.* This Agreement replaces and abrogates the Agreement of 20 Sep-  
tember 1964 between the Government of the French Republic and the Government  
of the Republic of Senegal.

It shall be concluded for a period of two years, and may be extended by tacit  
agreement unless denounced by either of the Contracting Parties.

At least six months' notice shall be given of such denunciation through the diplo-  
matic channel.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1976, i.e., the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 16 July 1976, in accordance with article III.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Paris as soon as possible.

DONE at Paris on 29 March 1974.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI  
Secretary of State  
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Senegal:

[Signed]

ASSANE SECK  
Minister for Foreign Affairs

## EXCHANGE OF LETTERS

### 1

Sir,

The draft Convention concerning the Artificial Limb Supply Centre at Dakar states that the Government of the Republic of Senegal and the Government of the French Republic have agreed to ensure the operation of the Centre under the best possible conditions with a view to its transfer to the Republic of Senegal and management by it with assistance from the French Republic. It also provides that the procedures for such assistance shall be established by an exchange of letters.

At the time of signing the said Convention, therefore, I have the honour to confirm that the French Republic has transferred the ownership of the Artificial Limb Supply Centre at Dakar to the Republic of Senegal, which shall have full possession thereof as of the date of entry into force of the Convention.

I have the honour to inform you also that the Government of the French Republic is willing to provide assistance for the operation and staffing of the Centre at the request of the Government of the Republic of Senegal, including:

- making French technical assistance available to the Republic of Senegal under the Convention on assistance in personnel matters;
- assistance for basic and advanced training of Senegalese staff;
- assistance for the modernization of the equipment in the Centre, which may be financed by the French Republic in accordance with the customary procedures governing development assistance;
- the supply of equipment used in the manufacture of prosthetic devices.



I should be grateful if you would notify me whether these arrangements meet with your approval.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI  
Secretary of State to the Minister  
for Foreign Affairs of the French Republic

His Excellency Assane Seck  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Senegal

## II

Sir,

In your letter dated 29 March 1974 you were kind enough to convey to me the following:

[See letter I]

I have the honour to confirm that these arrangements meet with the approval of the Government of the Republic of Senegal, which hereby undertakes, when requested by the Islamic Republic of Mauritania or the Government of the Republic of Mali, to supply artificial limbs to nationals of those countries on the same conditions as to its own nationals.

Accept, Sir, etc.

ASSANE SECK

---



**No. 16167**

---

**FRANCE  
and  
SENEGAL**

**Convention concerning maritime fishing (with exchange of letters). Signed at Dakar on 16 September 1974**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 29 December 1977.*

---

**FRANCE  
et  
SÉNÉGAL**

**Convention en matière de pêches maritimes (avec échange de lettres). Signée à Dakar le 16 septembre 1974**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 29 décembre 1977.*

## CONVENTION<sup>1</sup> EN MATIÈRE DE PÊCHES MARITIMES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République du Sénégal,

Considérant les liens d'amitié qui existent entre les deux pays,

Déterminés à poursuivre leurs relations dans un esprit de compréhension mutuelle, de confiance réciproque et de respect de leurs intérêts mutuels dans le domaine des pêches maritimes,

Convaincus de la nécessité de conjuguer les efforts de tous les pays pour assurer la préservation des ressources de la pêche dans l'Atlantique Central et Méridional,

Conviennent de ce qui suit :

*Article premier.* Le gouvernement de la République du Sénégal et le gouvernement de la République française considèrent la présente convention comme l'acte qui régira dorénavant leurs relations en matière de pêches maritimes.

*Article II.* Le gouvernement de la République du Sénégal accorde le droit de pêche dans l'ensemble des eaux relevant de la juridiction sénégalaise aux navires battant pavillon français, aux conditions applicables aux navires ressortissants de pays avec lesquels le Sénégal a signé une convention diplomatique.

Sauf autorisation spéciale accordée par les autorités sénégalaises, le droit de pêche est accordé aux unités de pêche appartenant aux ressortissants français ayant pris à titre temporaire ou définitif un port sénégalais comme port d'attache ou de travail et qui, de ce fait, débarquent leur production au Sénégal.

*Article III.* Les navires français, autorisés à pêcher dans les eaux sous juridiction sénégalaise dans le cadre de la présente convention, sont munis d'une licence d'armement à la pêche accordée dans les conditions définies par les lois et règlements en vigueur au Sénégal.

*Article IV.* Les navires sardiniers de nationalité française ayant choisi à titre temporaire ou définitif un port sénégalais comme port d'attache ou de travail, dont les états-majors et les équipages sont composés de nationaux français et sénégalais et dont les captures sont débarquées au Sénégal au profit des entreprises qui y sont installées, reçoivent la licence de pêche sardinière conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur au Sénégal.

La licence de pêche n'est pas accordée aux navires sardiniers congélateurs.

*Article V.* Les navires chalutiers de nationalité française ayant choisi à titre temporaire ou définitif un port sénégalais comme port d'attache ou de travail, dont les états-majors et les équipages sont composés de nationaux français et sénégalais et dont les captures sont débarquées au Sénégal au profit des entreprises qui y sont installées, reçoivent la licence de pêche aux engins traînants conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur au Sénégal.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Paris le 16 juillet 1976, conformément à l'article XIV.

Cette licence est valable sur l'ensemble des eaux sous juridiction sénégalaise, au-delà d'une largeur de six milles marins pour les navires chalutiers de pêche fraîche, et au-delà d'une largeur de douze milles marins pour les navires chalutiers congélateurs. Ces largeurs sont mesurées à partir des limites fixées par la législation sénégalaise.

*Article VI.* Les navires thoniers de nationalité française ayant choisi à titre temporaire ou définitif un port sénégalais comme port d'attache ou de travail, dont les équipages sont composés de nationaux français et sénégalais et qui participent aux campagnes thonières sénégalaises, reçoivent la licence de pêche thonière conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur au Sénégal. Cette licence est valable pour l'ensemble des eaux sous juridiction sénégalaise.

*Article VII.* Les navires thoniers congélateurs français dont les ports d'attache ou de travail ne sont pas situés au Sénégal pourront obtenir la licence de pêche thonière. Leurs armateurs devront payer une redevance à la Caisse d'Encouragement à la Pêche du Sénégal dans les conditions suivantes :

- Pour les navires qui participent aux campagnes thonières sénégalaises, la redevance est calculée sur le poids débarqué du poisson destiné à approvisionner les industries de transformation implantées au Sénégal, le taux de la redevance étant celui qui résulte de la réglementation sénégalaise en la matière;
- Pour les navires qui ont décidé de ne pas débarquer leurs captures au Sénégal pendant la période considérée, le montant de la redevance est le double de celui qui résulterait de l'application de l'alinéa précédent.

Les armements français désireux de bénéficier de la licence de pêche thonière devront constituer caution ou aval auprès de la Caisse d'Encouragement à la Pêche.

*Article VIII.* Les produits de la pêche débarqués au Sénégal par des navires de nationalité soit sénégalaise, soit française, et ayant été soumis à des transformations dans des entreprises installées au Sénégal, bénéficient d'un traitement identique à leur entrée sur le territoire douanier français.

*Article IX.* Le gouvernement de la République française mettra à la disposition du gouvernement de la République du Sénégal des crédits à long terme aux conditions les plus favorables.

Ces crédits, garantis par l'Etat du Sénégal, sont destinés à permettre le développement des entreprises industrielles de pêches et des armements à la pêche installés au Sénégal dans lesquels sont représentés les intérêts de la pêche française.

L'importance des crédits mis en place, les conditions de leur mobilisation et les modalités de leur remboursement feront l'objet d'accords particuliers.

*Article X.* Le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République du Sénégal s'engagent à promouvoir leur coopération dans le secteur de la pêche en encourageant la création de sociétés à capitaux mixtes, et à faire bénéficier les entreprises d'armement à la pêche des subventions accordées pour la construction de navires dans les chantiers français ainsi que de toutes facilités financières destinées à la réalisation de ces navires.

*Article XI.* Les deux gouvernements s'engagent à œuvrer ensemble pour assurer la préservation et la conservation des ressources halieutiques, pour renforcer la coopération internationale et pour sauvegarder leurs intérêts dans l'Atlantique Centre-Est.

*Article XII.* Le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République du Sénégal conviennent que l'amélioration de la compétence et des connaissances des personnels affectés à la pêche maritime constitue un élément essentiel du succès de leur coopération.

A cet effet le gouvernement de la République française facilitera l'accès des ressortissants sénégalais dans ses établissements et la mise à la disposition des établissements sénégalais des cadres formateurs compétents au titre de l'assistance technique.

*Article XIII.* Il est créé une commission franco-sénégalaise chargée de suivre les problèmes posés par la coopération en matière de pêche dans les deux pays. Cette commission se réunira au moins une fois par an.

*Article XIV.* Le présent accord remplace et abroge l'accord du 22 juin 1960.

Il est conclu pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

FAIT à Dakar, le 16 septembre 1974.

Pour le gouvernement  
de la République française :  
L'Ambassadeur, Haut Représentant de  
la République française auprès de la  
République du Sénégal,

[Signé]

XAVIER DAUFRESNE DE LA CHEVALERIE

Pour le gouvernement  
de la République du Sénégal :  
Le Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

ASSANE SECK

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

Dakar, le 16 septembre 1974

Monsieur le Ministre,

Au cours des négociations qui ont eu lieu pour l'élaboration de la convention franco-sénégalaise en matière de pêches maritimes signée ce jour, il a été convenu entre nos deux délégations de donner aux dispositions de ladite convention l'interprétation suivante :

#### 1°) Modalités de délivrance des licences

Les navires français désireux d'obtenir une licence de pêche au Sénégal en formulent la demande auprès du Ministère sénégalais chargé des pêches par l'intermédiaire de l'autorité compétente de l'Ambassade de France.

La demande est accompagnée d'un formulaire conforme au modèle ci-joint en annexe. Ce formulaire doit être dûment rempli, signé par l'armateur et attesté par l'autorité maritime compétente désignée par la France.

Les licences sont délivrées et validées chaque année par les autorités sénégalaises conformément aux dispositions de la Convention franco-sénégalaise en matière de pêche et selon les modalités prévues par les lois et règlements en vigueur au Sénégal.

Les armateurs des navires chalutiers, sardiniers et thoniers de pêche fraîche devront produire, au moment du retrait de leurs licences, copie certifiée exacte du contrat qui les lie à une entreprise installée au Sénégal pour la transformation et la commercialisation des produits de la pêche.

*2°) Personnels embarqués sur les navires français ayant leur port d'attache au Sénégal*

Pour l'application des articles 4, 5 et 6 de la présente convention, le gouvernement français accordera les dérogations prévues par le code du travail maritime en vue de l'armement des navires ayant leur port d'attache ou de travail au Sénégal par des équipages composés de marins sénégalais, en dehors des états-majors.

*3°) Exécution de la caution des navires thoniers*

La caution constituée à la Caisse d'Encouragement par les thoniers congélateurs français bénéficiaires d'une licence de pêche thonière qui ne participent pas aux campagnes thonières sénégalaises sera apurée chaque année par le versement des sommes dues.

Les navires sont tenus de faire au Sénégal une déclaration de leurs captures dans les eaux sénégalaises.

*4°) Redevance des thoniers congélateurs français*

Pour l'application de l'article 7 de la convention, la part du poisson pêché dans les eaux sénégalaises que les thoniers congélateurs français devront débarquer au Sénégal pour l'approvisionnement des industries de transformation qui y sont implantées sera fixée d'un commun accord entre les autorités sénégalaises et le syndicat des armateurs français de thoniers congélateurs.

*5°) Utilisation du crédit ouvert au Sénégal*

Dans la limite de 30 millions de francs français (1,5 milliard de francs CFA) répartis sur trois ans, le gouvernement de la République du Sénégal présentera à la Caisse Centrale de Coopération Economique, organisme financier désigné par le gouvernement français des projets destinés :

- a) A favoriser l'accroissement de la participation d'intérêts sénégalais dans les entreprises industrielles de pêche et d'armement à la pêche;
- b) A permettre le financement des opérations d'investissement dans le secteur de la pêche.

Ces projets seront examinés par la Caisse Centrale de Coopération Economique en priorité et dans l'esprit le plus favorable.

Des concours de même nature et pour des montants significatifs continueront en outre à être apportés au gouvernement du Sénégal durant les années ultérieures dans le cadre de la convention en matière de pêches maritimes.

Les crédits mis à la disposition du gouvernement du Sénégal seront consentis pour une durée minimum de 10 ans à laquelle s'ajoutera un différé d'amortissement d'au moins 2 ans, ces conditions de durée pouvant d'ailleurs être améliorées.

Le taux d'intérêt appliqué aux crédits alloués au Sénégal dans le cadre de la convention est fixé à 5,5 %. Au cas où le taux pratiqué par la Caisse Centrale de Coopération Economique pour les opérations du type de celles définies ci-dessus serait supérieur, le gouvernement français prendrait les dispositions nécessaires pour le ramener à 5,5 %.

En outre le gouvernement français déposera auprès d'un organisme financier désigné par le gouvernement du Sénégal un crédit constituant un fonds de garantie destiné à permettre à l'Etat du Sénégal d'obtenir auprès d'organismes financiers les fonds nécessaires au rachat de participations dans les entreprises industrielles de pêche et d'armement à la pêche installées au Sénégal.

Je vous serais obligé de me faire savoir si cette interprétation de la convention franco-sénégalaise en matière de pêches maritimes rencontre votre agrément.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

XAVIER DAUFRESNE DE LA CHEVALERIE  
Ambassadeur, Haut Représentant de la République française  
auprès de la République du Sénégal

[Signé]

Son Excellence Monsieur Assane Seck  
Ministre des Affaires Etrangères  
de la République du Sénégal

## II

Dakar, le 16 septembre 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu, en date de ce jour, m'adresser la lettre dont la teneur suit :

[ Voir lettre I ]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions prévues par cette lettre recueillent l'agrément du gouvernement sénégalais.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

ASSANE SECK  
Ministre des Affaires Etrangères  
de la République du Sénégal

[Signé]

Son Excellence Monsieur Xavier Daufresne de la Chevalerie  
Ambassadeur, Haut Représentant de la République française

### FORMULAIRE DE DEMANDE DE LICENCE D'ARMEMENT À LA PÊCHE

#### DEMANDEUR

Prénom et Nom :

Date de Naissance :

Profession :

N° Registre de Commerce :

Raison sociale :

Nombre d'employés :

Permanents :

Temporaires :



Chiffre d'affaires annuel :

Adresse :

#### NAVIRE

Nom :

N° d'immatriculation :

Date et lieu de construction :

Nationalité d'origine :

Date de prise du Pavillon sénégalais :

Longueurs :

Largeurs :

Jauge brute :

Jauge nette :

Type et puissance du moteur :

Nombre de marins à bord :

Type de pêche pratiquée :

A. Pêche chalutière :

Longueur du chalut :

Ouverture :

Dimension des mailles à la poche :

Dimension des mailles aux ailes :

B. Pêche sardinière :

Longueur de filet :

Chute du filet :

C. Pêche thonière :

Nombre de cannes :

Longueur du filet :

Nombre de viviers :

Volume des viviers :

Appât vivant ?

Senne tournante ?

Le navire est-il un navire congélateur ?

Si oui :

Puissance frigorifique totale :

Capacité de congélation :

Capacité de stockage :

#### INSTALLATIONS À TERRE

Adresse et n° d'autorisation :

Raison sociale :

Activité :

Mareyage intérieur :

Mareyage d'exploitation :

Nature et n° de la carte du mareyeur :

Description des installations frigorifiques et techniques :

---

Nombre d'employés :

Permanents :

Temporaires :

---

Observations techniques du Directeur des Pêches :

---

Autorisation du Ministre du Développement rural :

---

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNING MARITIME FISHING BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOV-  
ERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal,

Having regard to the ties of friendship existing between the two countries,  
Resolved to develop their relations in a spirit of mutual understanding and trust  
and of respect for their mutual interests in the maritime fishing sector,

Convinced of the need for a concerted effort by all countries to conserve fishing  
resources in the Middle Atlantic and South Atlantic Ocean,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Government of the Republic of Senegal and the Government of the French Republic recognize this Convention as the instrument which shall henceforth govern their relations in questions of maritime fishing.

*Article II.* The Government of the Republic of Senegal shall grant fishing rights in the whole of the waters under Senegalese jurisdiction to vessels flying the French flag on the same terms as would apply to vessels of countries with which Senegal has concluded diplomatic agreements.

Except the cases specially authorized by the Senegalese authorities, fishing rights shall be granted to fishing vessels owned by French nationals which have adopted a Senegalese port, either temporarily or permanently, as their home or working port and which consequently unload their catches in Senegal.

*Article III.* French vessels authorized to fish in waters under Senegalese jurisdiction under the terms of this Convention shall be in possession of a fishing licence issued in conformity with the requirements laid down by the laws and regulations in force in Senegal.

*Article IV.* Sardine boats of French nationality which have chosen a Senegalese port, either temporarily or permanently, as their home or working port, whose officers and crews are made up of French and Senegalese nationals, and whose catches are unloaded in Senegal for delivery to locally-based enterprises, shall be granted a sardine-fishing licence in conformity with the laws and regulations in force in Senegal.

Fishing licences shall not be granted to freezer sardine boats.

*Article V.* French trawlers which have adopted a Senegalese port, either temporarily or permanently, as their home or working port, whose officers and crews are made up of French and Senegalese nationals and whose catches are unloaded in Senegal for delivery to locally-based enterprises shall be granted a trawling licence in conformity with the laws and regulations in force in Senegal.

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1976, i.e., the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 16 July 1976, in accordance with article XIV.

This licence shall be valid for the whole of the waters under Senegalese jurisdiction, beyond a limit of six nautical miles in the case of fresh fish trawlers, and beyond a limit of twelve nautical miles in the case of freezer trawlers. Those distances shall be measured from the limits established by Senegalese legislation.

*Article VI.* French tunny boats which have adopted a Senegalese port, either temporarily or permanently, as their home or working port, whose officers and crews are made up of French and Senegalese nationals and which operate during the Senegalese tunny-fishing season shall be granted a tunny-fishing licence in conformity with the laws and regulations in force in Senegal. That licence shall be valid for the whole of the waters under Senegalese jurisdiction.

*Article VII.* French freezer tunny boats whose home or working ports are not located in Senegal may obtain a tunny-fishing licence. Their owners shall pay a fee into the Senegalese Fishing Promotion Fund on the following terms:

- in the case of vessels operating during the Senegalese tunny-fishing season, the fee shall be assessed on the basis of the weight when unloaded of fish intended to supply the processing industries in Senegal, the amount of the fee being calculated on the basis of the relevant Senegalese regulations;
- in the case of vessels which elect not to unload their catches in Senegal during the period in question, the amount of the fee shall be double that calculated as prescribed in the paragraph above.

French shipowners wishing to obtain tunny-fishing licences shall place a deposit or security with the Fishing Promotion Fund.

*Article VIII.* Fish products unloaded in Senegal by vessels of either Senegalese or French nationality and processed by enterprises located in Senegal shall receive identical treatment upon entry into French customs territory.

*Article IX.* The Government of the French Republic shall offer the Government of the Republic of Senegal long-term credits on the most favourable terms.

The credits, guaranteed by the State of Senegal, shall be used to promote the development of industrial fishing enterprises and commercial fishing fleets in Senegal in which French fishing interests are represented.

The amount of the credits, how they shall be funded and repayment of terms shall be determined by specific agreements.

*Article X.* The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal undertake to promote co-operation between their two countries in the fishing sector by encouraging the establishment of joint stock companies and by offering subsidies to commercial fishing enterprises for the building of vessels in French shipyards, together with all appropriate financial facilities for the construction and equipping of such vessels.

*Article XI.* The two Governments undertake to take concerted action to preserve and conserve fishing resources, in order to strengthen international co-operation and safeguard their interests in the Middle and Eastern Atlantic.

*Article XII.* The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal agree that improving the competence and expertise of the people working in the maritime fishing sector is vital to their successful co-operation.

To that end, the Government of the French Republic shall facilitate the employment of Senegalese nationals in French establishments and shall supply qualified training officers to Senegalese establishments as a component of technical assistance.

*Article XIII.* A French-Senegalese Commission shall be established to monitor the problems arising in the two countries from co-operation in the fishing sector. The Commission shall meet at least once a year.

*Article XIV.* This Agreement replaces and abrogates the Agreement of 22 June 1960.

It is concluded for a period of two years and may be renewed automatically unless denounced by either of the Contracting Parties.

Notice of such denunciation shall be given through diplomatic channels at least six months in advance.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of ratification, which shall take place in Paris at the earliest possible date.

DONE at Dakar on 16 September 1974.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

XAVIER DAUFRESNE DE LA CHEVALERIE  
Ambassador, Chief Representative of  
the French Republic to the Republic  
of Senegal

For the Government  
of the Republic of Senegal:

[Signed]

ASSANE SECK  
Minister for Foreign Affairs

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

Dakar, 16 September 1974

Sir,

In the course of the negotiations on the elaboration of the French-Senegalese Convention concerning Maritime Fishing, signed this day, our delegations agreed to interpret the provisions of the Convention in the following manner:

(1) *Arrangements for the issuing of licences*

French vessels wishing to obtain a fishing licence in Senegal shall apply to the Senegalese Ministry for Fishing and Fisheries through the competent authority of the French Embassy.

The application shall be accompanied by a form in keeping with the model appended to this document. The form shall be duly filled out and signed by the shipowner and certified by the competent maritime authority designated by France.

Licences shall be issued and validated each year by the Senegalese authorities in conformity with the provisions of the French-Senegalese Convention concerning fishing and in accordance with the procedures established in the laws and regulations in force in Senegal.

The operators of fresh fish trawlers, sardine boats and tunny boats shall, at the time they take out their licences, provide a certified true copy of the contract which they have entered into with a company established in Senegal for the processing and marketing of fish products.

(2) *Personnel serving on French vessels having their home port in Senegal*

In application of articles IV, V, and VI of this Convention, the French Government shall grant the derogations provided for in the shipping labour code so as to ensure that the crews of vessels having their home or working port in Senegal, except for the officers, shall consist of Senegalese seamen.

(3) *Redeeming of deposits by tunny boats*

The deposit paid into the Fishing Promotion Fund by French freezer tunny boats holding a tunny-fishing licence, which do not operate during the Senegalese tunny-fishing season, shall be redeemed annually by reimbursement of the amount due.

The vessels shall make a declaration in Senegal of the volume of their catches in Senegalese waters.

(4) *Fees payable by French freezer tunny boats*

In application of article VII of the Convention, the portion of the fish caught in Senegalese waters which French freezer tunny boats shall be required to unload in Senegal to supply local processing industries shall be fixed by agreement between the Senegalese authorities and the French freezer tunny boat shipowners' association.

(5) *Use of the credit facilities available to Senegal*

The Government of the Republic of Senegal shall submit to the *Caisse Centrale de Coopération Economique* (Central Fund for Economic Co-operation), the financial agency designated by the French Government, projects in an amount not exceeding 30 million French francs (1.5 thousand million CFA francs), distributed over three years, designed to:

(a) promote increased participation of Senegalese interests in industrial fishing enterprises and fishing fleets;

(b) provide funding for investment operations in the fishing sector.

The projects shall be considered by the *Caisse Centrale de Coopération Economique* as a matter of priority and in the most favourable light.

In addition, under the Convention concerning Maritime Fishing, assistance of the same nature shall continue to be provided to the Senegalese Government in significant amounts in subsequent years.

The credits made available to the Government of Senegal shall be granted for a minimum period of ten years plus a repayment period of at least two years, with the possibility of extending those periods.

The rate of interest on credit granted to Senegal under the Convention shall be 5.5 per cent. Should the rate being applied by the *Caisse Centrale de Coopération Economique* to transactions of the type described above be higher, the French Government will take the necessary measures to bring it down to 5.5 per cent.

In addition, the French Government shall deposit with a financial agency designated by the Government of Senegal an amount constituting an underwriting fund, to enable the State of Senegal to obtain from financial institutions the funds with which to redeem shares in the industrial fishing enterprises and fishing fleets established in Senegal.

I should be grateful if you would inform me whether this interpretation of the French-Senegalese Convention concerning Maritime Fishing meets with your agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

XAVIER DAUFRESNE DE LA CHEVALERIE  
Ambassador, Chief Representative of the French Republic  
to the Republic of Senegal

His Excellency Assane Seck  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Senegal

## II

Dakar, 16 September 1974

Sir,

I have the honour to refer to your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the arrangements set forth in that letter meet with the agreement of the Senegalese Government.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

ASSANE SECK  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Senegal

His Excellency Xavier Daufresne de la Chevalerie  
Ambassador, High Representative of the French Republic

### APPLICATION FORM FOR A LICENCE TO ENGAGE IN FISHING OPERATIONS

#### APPLICANT

Surname and first name:

Date of birth:

Occupation:

Trade Register No.:

Trade name:

Number of employees:

Permanent:

Temporary:

Annual turnover:

Address:

#### VESSEL

Name:

Registration No.:

Date and place of construction:  
Original nationality:  
Date of adoption of Senegalese flag:  
Length measurements:  
Width measurements:  
Gross registered tonnage:  
Net registered tonnage:  
Engine type and capacity:  
Number of seamen on board:  
Type of fishing engaged in:  
    A. Trawling:  
        Length of trawl:  
        Opening:  
        Dimension of bag meshes:  
        Dimension of wing meshes:  
    B. Sardine fishing:  
        Length of net:  
        Depth of net:  
    C. Tunny fishing:  
        Number of poles:  
        Length of net:  
        Number of fish-wells:  
        Volume of fish-wells:  
        Is live bait used?  
        Revolving seine?

Is the vessel a freezer boat?

If so:

    Total refrigerator capacity:  
    Freezer capacity:  
    Storage capacity:

#### LAND INSTALLATIONS

Address and Permit No.:

Trade name:

Activity:

    Domestic fish trade:  
    Commercial fishing:

Type and No. of fish monger's card:

Description of refrigeration facilities and technical installations:

Number of employees:

    Permanent:  
    Temporary:

---

Technical comments of the Director of Fisheries:

---

Authorization of the Minister for Rural Development:

---



**No. 16168**

---

**FRANCE  
and  
SENEGAL**

**Agreement on co-operation in respect of maritime signals.  
Signed at Paris on 29 March 1974**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 29 December 1977.*

---

**FRANCE  
et  
SÉNÉGAL**

**Accord de coopération en matière de signalisation maritime.  
Signé à Paris le 29 mars 1974**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 29 décembre 1977.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SIGNALISATION MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Le gouvernement de la République française d'une part,  
Le gouvernement de la République du Sénégal d'autre part,  
Eu égard aux obligations à caractère international des Etats en matière de signalisation maritime;

Désireux de coopérer dans le domaine de la signalisation maritime sur la base du respect et de l'intérêt mutuel;

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République du Sénégal s'engagent à coopérer dans le domaine de la signalisation maritime; les ministères français et sénégalais intéressés se concertent en tant que de besoin pour l'application du présent accord. Les affaires concernant la technique et la sécurité font l'objet de correspondances entre les chefs de service compétents.

*Article II.* Le personnel mis à la disposition du Sénégal en vertu de la présente convention sera placé sous le régime de la convention relative au concours en personnel du ... [29 mars 1974]<sup>2</sup>.

*Article III.* Le service des phares et balises français apporte aux services intéressés et à la demande du gouvernement de la République du Sénégal un concours technique, dont les dépenses sont prises en charge par la France.

Ce concours concerne les domaines ci-après :

- Etude et mise au point de programmes et de projets pour le développement ou la modification de la signalisation maritime. Des ingénieurs pourront être envoyés en mission temporaire pour l'exécution des ces études;
- Envoi d'instructions techniques types concernant les établissements de signalisation maritime;
- Fourniture d'une documentation technique sur les bases scientifiques et sur leurs applications technologiques en signalisation maritime;
- Diffusion mondiale des informations nautiques reçues du Sénégal.

*Article IV.* A la demande du gouvernement de la République du Sénégal des prestations de services pourront être faites à titre onéreux par le service des phares et balises français, dans la mesure de ses possibilités.

Ces prestations font l'objet d'accords particuliers conclus entre les ministères compétents des deux pays.

Les prestations de services comprennent notamment :

- L'envoi sur place de techniciens et d'ouvriers en mission temporaire;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Paris le 16 juillet 1976, conformément à l'article VII.

<sup>2</sup> Voir p. 129 du présent volume.

- La fourniture de matériel spécial de signalisation maritime et de matériel concernant l'équipement d'installations ou de moyens de service;
- La mise à la disposition de matériel naval (bateau baliseur).

A défaut de dispositions stipulées par les accords particuliers, les prestations de services faites au titre du présent article sont remboursées suivant les dépenses réelles précisées soit par des décomptes, soit par les prix du catalogue du service technique des phares et balises; leur règlement financier est opéré sur présentation des états de cession et titre de perception correspondants.

*Article V.* A la demande du gouvernement de la République du Sénégal, le gouvernement de la République française pourra contribuer aux dépenses d'équipement et de grosses réparations concernant la signalisation maritime sénégalaise, pour des installations présentant un intérêt international ainsi que pour le matériel naval.

Le montant de la contribution sera fixé, dans chaque cas, après examen du projet correspondant.

L'aide financière donnera lieu à des crédits délégués à l'Ambassadeur de France au Sénégal et à la prise en charge, en totalité ou en partie, des prestations de services objet de l'article III ci-dessus.

*Article VI.* A la demande du gouvernement de la République du Sénégal, le gouvernement de la République française prête son concours pour la formation et le perfectionnement des cadres et techniciens sénégalais des phares et balises dans les centres d'instruction existant en France.

Les candidats sénégalais admis dans ces centres seront instruits et logés dans les mêmes conditions que leurs collègues français.

*Article VII.* Le présent accord remplace et abroge l'accord du 7 avril 1972 entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République du Sénégal.

Il est conclu pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

FAIT à Paris le 29 mars 1974.

Pour le gouvernement  
de la République française :

Le Secrétaire d'Etat auprès du Ministre  
des Affaires Etrangères,

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI

Pour le gouvernement  
de la République du Sénégal :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

ASSANE SECK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN RESPECT OF MARITIME SIGNALS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

The Government of the French Republic, on the one hand,  
The Government of the Republic of Senegal, on the other hand,  
Having regard to the international obligations of States in respect of maritime signals;

Desiring to co-operate in the field of maritime signals on the basis of mutual respect and mutual interest;

Have agreed on the following provisions:

*Article I.* The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal undertake to co-operate in the field of maritime signals; the relevant French and Senegalese ministries shall consult with each other, as necessary, for the purposes of the application of this Agreement. Technical and safety matters shall be the subject of correspondence between the heads of the competent services.

*Article II.* Personnel made available to Senegal under this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention concerning assistance in personnel matters of . . . [29 March 1974].<sup>2</sup>

*Article III.* The French Lighthouse and Beacon Service shall provide to the relevant services, at the request of the Government of the Republic of Senegal, technical assistance the cost of which shall be borne by France.

Such assistance shall relate to the following fields:

- study and formulation of programmes and projects for the development or modification of maritime signals. Engineers may be sent on temporary mission to carry out such studies;
- the sending of standard technical instructions for maritime signal establishments;
- the provision of technical documentation concerning scientific principles and their technological applications to maritime signals;
- dissemination on a world-wide basis of nautical information received from Senegal.

*Article IV.* At the request of the Government of the Republic of Senegal, services may be provided by the French Lighthouse and Beacon Service, against payment, so far as its means allow.

The provision of such services shall be the subject of special agreements concluded between the competent ministries of the two countries.

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1976, i.e., the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 16 July 1976, in accordance with article VII.

<sup>2</sup> See p. 129 of this volume.

The provision of services shall include, in particular:

- the sending of technicians and workers on temporary field missions;
- the supply of special maritime signal equipment and of equipment for installations or service facilities;
- the making available of service craft (buoy tender).

Unless otherwise stipulated in the special agreements, the cost of services provided under this article shall be reimbursed on the basis of actual expenses either as indicated in the accounts rendered or according to the prices in the catalogue of the technical Lighthouse and Beacon Service; financial settlement shall be made on presentation of the relevant delivery notices and receipts.

*Article V.* At the request of the Government of the Republic of Senegal, the Government of the French Republic may contribute towards the cost of capital investment in and major repairs to the Senegalese maritime signal system, in the case of installations of international importance and in the case of service craft.

The amount of the contributions shall, in each case, be established after consideration of the project concerned.

Financial assistance shall give rise to credits allotted to the Ambassador of France to Senegal and total or partial payment of the cost of the services referred to in article III above.

*Article VI.* At the request of the Government of the Republic of Senegal, the Government of the French Republic shall provide assistance in the training and further improvement of staff members and technicians of the Senegalese lighthouse and beacon system at training centres in France.

Senegalese candidates admitted to such centres shall receive tuition and accommodation on the same terms as their French colleagues.

*Article VII.* This Agreement shall supersede the Agreement of 7 April 1972 between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal.

This Agreement is concluded for a term of two years and shall be extended by tacit agreement unless denounced by one of the Contracting Parties.

Notice of denunciation shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which shall take place at Paris as soon as possible.

DONE at Paris, on 29 March 1974.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI  
State Secretary  
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Senegal:

[Signed]

ASSANE SECK  
Minister for Foreign Affairs



**No. 16169**

---

**FRANCE  
and  
SENEGAL**

**Convention on the future of the Direction des constructions  
et armes uavales (with anuex). Signed at Paris on  
29 March 1974**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 29 December 1977.*

---

**FRANCE  
et  
SÉNÉGAL**

**Conveution sur l'évolution de la Direction des constrnctions  
et armes navales (avec annexe). Signée à Paris le  
29 mars 1974**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 29 décembre 1977.*

## CONVENTION<sup>1</sup> SUR L'ÉVOLUTION DE LA DIRECTION DES CONSTRUCTIONS ET ARMES NAVALES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Le gouvernement de la République française d'une part,  
Le gouvernement de la République du Sénégal d'autre part,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Par l'article 2 de l'accord de coopération en matière de défense<sup>2</sup>; la République française s'est engagée à étudier en commun avec la République du Sénégal et à faciliter la transformation de la Direction des constructions et armes navales (DCAN) de Dakar en un organisme franco-sénégalais. La présente convention, établie conformément aux dispositions de l'article précité, définit les modalités de cette opération.

*Article II.* Les deux gouvernements, conscients de l'intérêt que présente pour les deux parties la continuité du bon fonctionnement des installations industrielles de l'arsenal de Dakar, reconnaissent que cette continuité exige que la transformation de la DCAN soit progressive et conviennent en conséquence qu'elle se fera en plusieurs étapes.

Une commission bipartite sera constituée dès la signature de la présente convention. Elle aura pour mission essentielle de suivre l'application de la convention et de faire aux deux gouvernements toutes les propositions nécessaires pour la définition et les modalités de réalisation des étapes successives.

La première étape est définie ci-après à l'article IV.

*Article III.* Conformément à l'accord de coopération en matière de défense la République française transfère à la République du Sénégal la propriété des terrains et des installations immobilières de la DCAN de Dakar.

La République française reste propriétaire des installations mobilières et industrielles.

*Article IV.* La première étape consiste dans la mise en place d'une structure de commercialisation des activités de la DCAN autres que celles qui sont relatives aux marines militaires sénégalaise et française.

Les statuts, les modalités de création et de fonctionnement de cette structure ainsi que ses relations avec la DCAN seront élaborés par la commission bipartite et proposés par celle-ci aux deux gouvernements.

Les marines militaires sénégalaise et française et la « structure de commercialisation » seront seules habilitées à passer des commandes à la DCAN; les deux marines militaires disposeront d'une priorité pour l'exécution de leurs commandes.

*Article V.* A ce premier stade de l'évolution, la gestion des installations de l'arsenal situées dans la zone industrielle définie au plan annexé à l'accord de coopéra-

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Paris le 16 juillet 1976.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1061, no 1-16162.



tion en matière de défense reste confiée au ministère français des Armées (Direction technique des constructions navales). Cette gestion s'étend à l'arsenal annexe de Hann qui figure sur la liste des biens militaires sous la référence 22/31.

La commission bipartite proposera aux deux gouvernements le texte d'une convention précisant les conditions de gestion, et prévoyant notamment la désignation auprès du directeur d'un représentant sénégalais. Avant l'entrée en vigueur du texte, le *statu quo* sera maintenu.

*Article VI.* Le ministère français des Armées (DTCN) fournira les personnels militaires, fonctionnaires et ouvriers d'Etat expatriés nécessaires, dont il continuera à assurer la gestion. Ce personnel aura pour mission essentielle de participer à la transformation progressive de l'arsenal et bénéficiera, à cette fin, des dispositions du statut joint en annexe.

Pour sa part, le gouvernement sénégalais fournira à la DCAN des logements convenables pour ce personnel.

*Article VII.* La commission bipartite créée en vertu de l'article 2 sera habilitée, avant et après la création de la structure de commercialisation, à se tenir informée de la gestion de la DCAN sous tous ses aspects et à formuler auprès des deux gouvernements les observations qu'elle jugera opportunes.

*Article VIII.* Le gouvernement français s'engage à poursuivre aussi activement que possible, en liaison avec le gouvernement sénégalais, le processus de sénégalisation du personnel, cadres et ouvriers, ainsi que la formation et le perfectionnement du personnel sénégalais dans les écoles spécialisées de la délégation pour l'armement du ministère français des Armées.

*Article IX.* Au vu de l'avancement du processus de sénégalisation et en fonction de la conjoncture économique et industrielle, la commission bipartite proposera ultérieurement aux deux gouvernements un processus d'évolution de la DCAN vers un organisme mixte. Elle en étudiera au moment opportun les structures et les modalités de création.

FAIT à Paris le 29 mars 1974.

Pour le gouvernement  
de la République française :

Le Secrétaire d'Etat auprès  
du Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI

Pour le gouvernement  
de la République du Sénégal :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

ASSANE SECK

## A N N E X E

### RELATIVE AU STATUT DES PERSONNELS DE LA DIRECTION DES CONSTRUCTIONS ET ARMES NAVALES

*Article I.* En application des dispositions prévues à l'article 6 de la convention relative à l'évolution de la Direction des constructions et armes navales de Dakar, le ministère français des Armées (Direction technique des constructions navales) fournit les personnels militaires, fonctionnaires civils et ouvriers d'Etat français nécessaires au bon fonctionnement des installations industrielles de l'Arsenal.

*Article II.* Les personnels militaires français de la DCAN bénéficient du statut de membres des forces armées françaises stationnées sur le territoire de la République du Sénégal, tel qu'il est défini à l'annexe II de l'accord de coopération en matière de défense.

*Article III.* Les personnels civils en fonction à la Direction des constructions et armes navales de Dakar conservent les droits et continuent à être soumis aux obligations de leurs statuts particuliers, tels qu'ils sont définis par la législation et la réglementation en vigueur dans la République française, notamment en ce qui concerne l'avancement, la notation, la discipline, le droit aux soins et à l'hospitalisation au service de santé militaire, les retenues pour la retraite et les droits à pension.

*Article IV.* Dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions, ces personnels relèvent de l'autorité hiérarchique de la Direction technique des constructions navales.

*Article V.* Les personnels civils de la Direction des constructions et armes navales sont civilement et pénalement responsables en cas d'infraction aux lois et règlements en vigueur au Sénégal lorsque ces infractions résultent d'une faute personnelle de l'agent.

*Article VI.* Dans le cadre des dispositions de la convention entre le gouvernement de la République du Sénégal et le gouvernement de la République française relative à la circulation des personnes, le gouvernement de la République du Sénégal garantit la gratuité des formalités relatives à l'entrée, la sortie et la résidence des personnels civils de la DCAN et de leur famille.

*Article VII.* Le personnel civil de la DCAN est soumis au régime fiscal et douanier prévu par la convention générale sur le concours en personnel<sup>1</sup> apporté par le gouvernement de la République française au gouvernement de la République du Sénégal.

*Article VIII.* Le gouvernement de la République du Sénégal fournit gratuitement à la DCAN un ensemble de logements convenables pour son personnel tant civil que militaire. La DCAN assure la répartition de ces logements entre son personnel et prend à sa charge les frais de leur entretien. Le gouvernement de la République du Sénégal tient compte dans l'attribution de ces logements de la hiérarchie propre aux personnels français de la DCAN et de leur situation familiale.

*Article IX.* Le personnel civil de la Direction des constructions et armes navales peut disposer des services de soutien logistique (économats, mess, cercles, foyers et services sociaux) des forces armées françaises prévus à l'article 17 de l'annexe II de l'accord de coopération en matière de défense.

*Article X.* Le personnel civil de la Direction des constructions et armes navales doit s'abstenir de tout acte susceptible de mettre en cause soit la République du Sénégal, soit la République française. Il est tenu à l'obligation de discrétion professionnelle pour les faits et informations dont il a connaissance dans l'exercice de ses fonctions.

---

<sup>1</sup> Voir p. 129 du présent volume.

*Article XI.* Les dispositions du présent texte seront révisées en tant que de besoin, par accord entre les deux parties, pour permettre une adaptation progressive à l'évolution des structures de la DCAN.

FAIT à Paris, le 29 mars 1974.

Pour le gouvernement  
de la République française :

Le Secrétaire d'Etat auprès du Ministre  
des Affaires Etrangères,

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI

Pour le gouvernement  
de la République du Sénégal :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

ASSANE SECK

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> ON THE FUTURE OF THE DIRECTION DES CONSTRUCTIONS ET ARMES NAVALES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

---

The Government of the French Republic, on the one hand,  
The Government of the Republic of Senegal, on the other hand,  
Have agreed as follows:

*Article I.* Under article II of the Agreement on co-operation in defence matters,<sup>2</sup> the French Republic agreed to study jointly with the Republic of Senegal, and to facilitate, the conversion of the *Direction des constructions et armes navales* (DCAN) (Naval Construction and Weapons Board) at Dakar into a Franco-Senegalese agency. This Convention, drawn up in accordance with the provisions of the above-mentioned article, lays down the procedure for doing this.

*Article II.* Both Governments, aware of the interest both Parties have in the continued satisfactory operation of the industrial plant of the naval dockyard at Dakar, recognize that this requires that the conversion of DCAN be gradual and therefore agree that it shall take place in several stages.

A bilateral commission shall be established as soon as this Convention is signed. Its main function shall be to monitor the implementation of the Convention and to submit to both Governments such proposals as are necessary for determining the successive stages and procedures for implementing them.

The first stage is described below in article IV.

*Article III.* In accordance with the Agreement on co-operation in defence matters, the French Republic shall transfer to the Republic of Senegal ownership of the land and buildings of the DCAN at Dakar.

The French Republic shall retain ownership of the movable equipment and industrial plant.

*Article IV.* The first stage shall consist in the establishment of a marketing unit for DCAN activities other than those concerning the Senegalese and French navies.

The statute of and the procedures for establishing and operating the unit and for its relations with DCAN shall be drawn up by the bilateral commission and submitted by it to both Governments.

Only the Senegalese and French navies and the "marketing unit" shall be authorized to place orders with DCAN; the two navies shall have priority in the fulfilling of orders.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1976, i.e., the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 16 July 1976.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1061, No. 1-16162.

*Article V.* In this initial stage of the conversion, the management of the dockyard facilities situated in the industrial zone described in the plan annexed to the Agreement on co-operation in defence matters shall remain the responsibility of the French Ministry of the Armed Forces (Naval Construction Department), which shall also manage the ancillary dockyard at Hann, which appears on the military property register as item 22/31.

The bilateral commission shall submit to both Governments the text of a convention defining the management arrangements and providing *inter alia* for the appointment of a Senegalese representative to the manager. The *status quo* shall be maintained pending the entry into force of that text.

*Article VI.* The French Ministry of the Armed Forces (Naval Construction Department) shall provide the necessary overseas military and civil service personnel and Government workers, whom it shall continue to manage. The basic function of this personnel shall be to participate in the gradual conversion of the dockyard, and to that end it shall be governed by the provisions of the annexed staff.

For its part, the Senegalese Government shall provide DCAN with suitable housing for this personnel.

*Article VII.* The bilateral commission established under article II shall be authorized, before and after the establishment of the marketing unit, to keep itself apprised of all management of DCAN and to submit to both Governments such observations as it deems appropriate.

*Article VIII.* The French Government undertakes to pursue as actively as possible, in co-operation with the Senegalese Government, the process of senegalization of managerial staff and workers, and the basic and advanced training of Senegalese personnel in specialized schools of the Armaments Division of the French Ministry of the Armed Forces.

*Article IX.* In order to promote the process of senegalization, and taking into account prevailing economic and industrial circumstances, the bilateral commission shall at a later date propose to both Governments procedures for gradually converting DCAN into a mixed agency. It shall in due course study the machinery and procedures for its establishment.

DONE at Paris on 29 March 1974.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI  
Secretary of State  
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Senegal:

[Signed]

ASSANE SECK  
Minister for Foreign Affairs

## A N N E X

CONCERNING STAFF REGULATIONS OF THE DIRECTION DES CONSTRUCTIONS  
ET ARMES NAVALES

*Article I.* Pursuant to the provisions of article VI of the Convention on the future of the Direction des constructions et armes navales at Dakar, the French Ministry for the Armed Forces (Naval Construction Department) shall provide the French military and civilian personnel and Government workers required for the satisfactory operation of the industrial plant of the naval dockyard.

*Article II.* The French military personnel of DCAN shall have the status of members of French armed forces stationed in the territory of Senegal, as laid down in annex II of the Agreement on co-operation in defence matters.

*Article III.* The civilian personnel serving in the Direction des constructions et armes navales at Dakar shall maintain the rights and continue to be subject to the obligations laid down in their own staff regulations, as defined by the legislation and regulations in force in the French Republic with respect to such matters as promotion, performance reports, discipline, treatment by and hospitalization at the military health service, pension contributions and pension rights.

*Article IV.* In the exercise of their functions, this personnel shall be under the authority of the Naval Construction Department.

*Article V.* The civilian personnel of the Direction des constructions et armes navales shall incur civil and criminal liability in the event of violation of laws and regulations in force in Senegal when such violation is the result of misconduct on the part of the staff member concerned.

*Article VI.* Pursuant to the provisions of the Convention between the Republic of Senegal and the Government of the French Republic concerning the movement of persons, the Government of the Republic of Senegal guarantees that no charge shall be made for entry, departure and residence formalities to civilian personnel of DCAN and their families.

*Article VII.* The civilian personnel of DCAN shall be subject to provisions regarding taxes and customs duties of the Convention concerning personnel assistance<sup>1</sup> provided by the Government of the French Republic for the operation of the public services of the Republic of Senegal.

*Article VIII.* The Government of the Republic of Senegal shall provide free of charge suitable housing for the civilian and military personnel of DCAN. DCAN shall be responsible for distributing this housing among its personnel and for the cost of its upkeep. The Government of the Republic of Senegal, in allocating this housing, shall take into account the ranks and family situation of the French personnel of DCAN.

*Article IX.* The civilian personnel of the Direction des constructions et armes navales shall have access to the logistic support services (staff stores, mess, officers' and soldiers' clubs and social services) of the French armed forces as provided for in article XVII of annex II of the Agreement on co-operation in defence matters.

*Article X.* The civilian personnel of the Direction des constructions et armes navales shall refrain from any act which might embarrass either the Republic of Senegal or the French

---

<sup>1</sup> See p. 129 of this volume.

Republic. It shall be bound by professional secrecy in respect of facts and information which come to its knowledge in the exercise of its functions.

*Article XI.* The provisions of the present text shall be revised as necessary by agreement between the two Parties with a view to gradually adapting them to changes in the machinery of DCAN.

DONE at Paris on 29 March 1974.

For the Government  
or the French Republic:

*[Signed]*

JEAN DE LIPKOWSKI  
Secretary of State  
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Senegal:

*[Signed]*

ASSANE SECK  
Minister for Foreign Affairs

---





**No. 16170**

---

**FRANCE  
and  
SENEGAL**

**Agreement governing the modalities of assistance rendered by the Government of the French Republic to the Government of the Republic of Senegal with respect to railways (with exchange of letters). Signed at Paris on 29 March 1974**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 29 December 1977.*

---

**FRANCE  
et  
SÉNÉGAL**

**Couvention réglant les modalités du concours apporté par le Gouvernement de la République française au Gouvernement de la République du Sénégal dans le domaine ferroviaire (avec échange de lettres). Signée à Paris le 29 mars 1974**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 29 décembre 1977.*

CONVENTION<sup>1</sup> RÉGLANT LES MODALITÉS DU CONCOURS  
APPORTÉ PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU  
SÉNÉGAL DANS LE DOMAINE FERROVIAIRE

---

Le Gouvernement de la République française d'une part,  
Le Gouvernement de la République du Sénégal d'autre part,  
Considérant les liens d'amitié existant entre les deux pays,  
Désireux de coopérer dans le domaine ferroviaire sur la base de l'égalité, du respect et de l'intérêt mutuels,  
Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* La présente convention a pour objet de définir les conditions auxquelles le Gouvernement de la République française apporte son concours au Gouvernement de la République du Sénégal dans le domaine ferroviaire.

Le Gouvernement de la République du Sénégal désigne la Régie des Chemins de Fer du Sénégal et le Gouvernement de la République française l'Office Central des Chemins de Fer d'Outre-Mer pour l'exécution de la présente convention.

Ces deux organismes sont habilités à traiter directement des questions relatives à la coopération en matière ferroviaire.

TITRE PREMIER. CONCOURS EN PERSONNEL

Section I. MISE À LA DISPOSITION DU GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL DU PERSONNEL FERROVIAIRE

*Article II.* Le Gouvernement de la République française mettra à la disposition du Gouvernement de la République du Sénégal et sur la demande de celui-ci des techniciens spécialisés dans le domaine ferroviaire.

Section II. OBLIGATIONS RÉCIPROQUES

*Article III.* Il est fait application audit personnel des dispositions de la convention générale relative au concours en personnel apporté par le Gouvernement de la République française au Gouvernement de la République du Sénégal.

*Article IV.* Les personnels mis à la disposition du Gouvernement de la République du Sénégal pour servir à la Régie des Chemins de Fer restent soumis aux obligations professionnelles prévues par la Convention Générale relative au concours en personnel apporté par le Gouvernement de la République française au Gouvernement de la République du Sénégal.

Section III. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

*Article V.* La rémunération des agents mis à la disposition du Gouvernement de la République du Sénégal par le Gouvernement de la République française pour servir à la Régie des Chemins de Fer du Sénégal est prise en charge par la République française.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Paris le 16 juillet 1976, conformément à l'article XIII.

A titre de contribution à la rémunération de ces agents, le Gouvernement de la République du Sénégal s'engage à verser au Gouvernement de la République française pour chacun des agents considérés et pendant toute la durée de mise à disposition l'indemnité forfaitaire mensuelle prévue à l'article II de l'annexe I de la Convention Générale relative au concours en personnel<sup>1</sup> apporté par le Gouvernement de la République française au Gouvernement de la République du Sénégal.

*Article VI.* En matière fiscale il est fait application à ce personnel des dispositions de la Convention Générale relative au concours en personnel apporté par le Gouvernement de la République française au Gouvernement de la République du Sénégal.

#### TITRE II. STAGE DE FORMATION ET DE PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNELS

*Article VII.* Le Gouvernement de la République française, assure, à la demande du Gouvernement de la République du Sénégal, l'organisation en France des stages de formation et de perfectionnement professionnels pour les personnels de la Régie des Chemins de Fer du Sénégal. Ces stages ont lieu à la S.N.C.F. ou dans toutes entreprises ou organismes qualifiés. Ils sont, soit collectifs, soit individuels si besoin est et portent sur les différentes spécialités ferroviaires : matériel et traction, voie, exploitation, services généraux. Ils font autant que possible l'objet d'un programme annuel.

Le Gouvernement de la République française s'emploie à obtenir pour les stagiaires le maximum de facilités et l'aide des organismes compétents sur les plans financier, technique, culturel et social.

#### TITRE III. MODALITÉS DU CONCOURS TECHNIQUE APPORTÉ PAR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE AU FONCTIONNEMENT DE LA RÉGIE DES CHEMINS DE FER DU SÉNÉGAL

*Article VIII.* Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal conviennent d'échanger des informations concernant toutes améliorations techniques, financières et commerciales susceptibles d'intéresser l'organisation et le développement de leur réseau respectif.

A la demande du Gouvernement de la République du Sénégal, le Gouvernement de la République française pourra envoyer des techniciens pour l'exécution de missions temporaires à objectifs déterminés. Dans chaque cas particulier, les conditions du concours apporté seront fixées d'accord parties.

#### Section I. PASSATION DE COMMANDES ET MARCHÉS, SURVEILLANCE ET CONTRÔLE DE LEUR EXÉCUTION

*Article IX.* En attendant la mise en place d'un organisme d'achat sénégalais, le Gouvernement de la République française s'engage à assurer, sur la demande du Gouvernement de la République du Sénégal, la préparation des commandes et la passation de marchés correspondant à des acquisitions de matériel ferroviaire, de matières et de pièces de rechange destinés à la Régie des Chemins de Fer du Sénégal.

A la demande du Gouvernement de la République du Sénégal, le Gouvernement de la République française fait assurer par des techniciens qualifiés de l'Office Cen-

<sup>1</sup> Voir p. 129 du présent volume.

tral, de la Société Nationale des Chemins de Fer ou de tout autre organisme de son choix la surveillance, le contrôle et l'exécution de ces marchés et commandes.

En tout état de cause, les techniciens sénégalais doivent participer aux opérations ci-dessus énumérées ainsi qu'à la réception du matériel.

#### Section II. REMBOURSEMENT DES DÉPENSES

*Article X.* Les dépenses relatives aux actes et opérations prévus à l'article IX ci-dessus, en particulier les sommes afférentes aux paiements des fournisseurs pour les marchés et commandes, seront prélevées sur des comptes provisionnels ouverts par le Gouvernement de la République française et alimentés par le Gouvernement de la République du Sénégal.

Les modalités d'application du présent article seront réglées par échange de lettres.

*Article XI.* La rémunération des services rendus au titre des commandes et passations de marchés s'effectuera selon un barème établi d'accord parties entre la Régie des Chemins de Fer du Sénégal et l'Office Central des Chemins de Fer d'Outre-Mer.

#### TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article XII.* Les modalités d'exécution de la présente convention sont fixées en tant que de besoin par accord entre les Gouvernements.

*Article XIII.* Le présent accord est conclu pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

FAIT à Paris, le 29 mars 1974.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :  
Le Secrétaire d'Etat auprès du Ministre  
des Affaires Etrangères,

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI

Pour le Gouvernement  
de la République du Sénégal :  
Le Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

ASSANE SECK

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Paris, le 29 mars 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord signé à Paris, le 29 mars 1974, entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal, relatif aux modalités du concours apporté par le Gouvernement de la République française au Gouvernement de la République du Sénégal dans le domaine ferroviaire, pour vous faire connaître qu'en application des dispositions de l'article II dudit accord précisant que «la rémunération des services rendus au titre des commandes et passations de marchés s'effectuera selon un barème établi d'accord parties entre la Régie des Chemins de Fer du Sénégal et l'Office Central des Chemins de Fer d'Outre-Mer», le Gouvernement de la République du Sénégal souhaiterait que la rencontre entre les délégations des organismes ferroviaires chargés de la fixation de ce barème intervienne dans un délai de deux mois.

Le Gouvernement de la République du Sénégal accepte que jusqu'à cette rencontre les dispositions de l'accord signé le 13 mars 1962 entre l'OFEROM et le Président du Conseil d'Administration de la Régie des Chemins de Fer, et modifié, en octobre 1969, soient provisoirement maintenues en vigueur.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement de la République française accepte ces propositions.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

ASSANE SECK  
Ministre des Affaires Etrangères  
de la République du Sénégal

Son Excellence Monsieur Jean de Lipkowski  
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des Affaires Etrangères  
de la République Française

## II

Paris, le 29 mars 1974

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu m'adresser la lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire connaître l'accord de mon gouvernement sur ces propositions.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[*Signé*]

JEAN DE LIPKOWSKI  
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre  
des Affaires Etrangères de la République Française

Son Excellence Monsieur Assane Seck  
Ministre des Affaires Etrangères  
de la République du Sénégal

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> GOVERNING THE MODALITIES OF ASSISTANCE  
RENDERED BY THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC  
TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL  
WITH RESPECT TO RAILWAYS

---

The Government of the French Republic, on the one hand,  
The Government of the Republic of Senegal, on the other hand,  
Considering the ties of friendship which exist between the two countries,  
Desiring to co-operate with respect to railways on the basis of equality, mutual  
respect and mutual interest,

Have agreed on the following provisions:

*Article I.* The purpose of this Agreement is to specify the conditions under which the Government of the French Republic shall render its assistance to the Government of the Republic of Senegal with respect to railways.

For the implementation of this Agreement, the Government of the Republic of Senegal designates the Régie des Chemins de Fer du Sénégal and the Government of the French Republic designates the Office Central des Chemins de Fer d'Outre-Mer.

Those two agencies shall be empowered to deal directly with questions relating to co-operation with respect to railways.

TITLE I. ASSISTANCE IN PERSONNEL MATTERS

Section I. ASSIGNMENT OF RAILWAY PERSONNEL TO THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

*Article II.* The Government of the French Republic shall make available to the Government of the Republic of Senegal, upon request, specialized railway technicians.

Section II. RECIPROCAL OBLIGATIONS

*Article III.* The provisions of the General Convention concerning personnel assistance provided by the Government of the French Republic to the Government of the Republic of Senegal shall apply to the aforementioned personnel.

*Article IV.* The personnel made available to the Government of the Republic of Senegal for service with the Régie des Chemins de Fer shall remain subject to the occupational obligations provided for in the General Convention concerning personnel assistance provided by the Government of the French Republic to the Government of the Republic of Senegal.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1976, i.e., the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 16 July 1976, in accordance with article XIII.

### Section III. FINANCIAL PROVISIONS

*Article V.* The remuneration of the employees made available to the Government of the Republic of Senegal by the Government of the French Republic for service with the Régie des Chemins de Fer du Sénégal shall be borne by the French Republic.

As a contribution to the remuneration of the said employees, the Government of the Republic of Senegal undertakes to pay to the Government of the French Republic for each such employee, throughout the period of his assignment, the standard monthly allowance provided for in article II of annex I to the General Convention concerning personnel assistance<sup>1</sup> provided by the Government of the French Republic to the Government of the Republic of Senegal.

*Article VI.* As regards taxation, the provisions of the General Convention concerning personnel assistance provided by the Government of the French Republic to the Government of the Republic of Senegal shall apply to the aforementioned personnel.

#### TITLE II. VOCATIONAL TRAINING AND FURTHER TRAINING COURSES

*Article VII.* The Government of the French Republic shall, at the request of the Government of the Republic of Senegal, arrange for vocational training and further training courses to be held in France for personnel of the Régie des Chemins de Fer du Sénégal. Such courses shall take place at SNCF or in any qualified enterprises or agencies. They shall be organized on a group basis or, if necessary, on an individual basis and shall cover the various specialized areas of railway work: rolling-stock, permanent way, operation, general services. As far as possible, they shall be the subject of an annual programme.

The Government of the French Republic shall endeavour to obtain for the trainees maximum facilities and the assistance of the competent financial, technical, cultural and social agencies.

#### TITLE III. MODALITIES OF TECHNICAL ASSISTANCE RENDERED BY THE FRENCH REPUBLIC TO THE OPERATIONS OF THE RÉGIE DES CHEMINS DE FER DU SÉNÉGAL

*Article VIII.* The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal agree to exchange information on any technical, financial and commercial improvements which may be relevant to the organization and development of their respective railway systems.

At the request of the Government of the Republic of Senegal, the Government of the French Republic may dispatch technicians to carry out temporary missions with specific objectives. In each particular case, the conditions of the assistance rendered shall be established by agreement between the parties concerned.

#### Section I. PLACING OF ORDERS AND AWARD OF CONTRACTS, SUPERVISION AND MONITORING OF THEIR EXECUTION

*Article IX.* Pending the establishment of a Senegalese purchasing agency, the Government of the French Republic undertakes to carry out, upon request by the

<sup>1</sup> See p. 129 of this volume.



Government of the Republic of Senegal, the preparation of orders and the award of contracts for purchases of railway equipment, material and replacement parts for the Régie des Chemins de Fer du Sénégal.

At the request of the Government of the Republic of Senegal, the Government of the French Republic shall arrange for qualified technicians of the Office Central, of the Société Nationale des Chemins de Fer or of any other agency of its choice to supervise, monitor and execute such contracts and orders.

Senegalese technicians shall in any event participate in the operations enumerated above and in taking delivery of the material.

## Section II. REIMBURSEMENT OF EXPENSES

*Article X.* Expenses relating to the acts and operations provided for in article IX above, particularly the sums involved in payments to suppliers in respect of contracts and orders, shall be paid out of temporary accounts opened by the Government of the French Republic and funded by the Government of the Republic of Senegal.

The modalities of application of this article shall be governed by an exchange of letters.

*Article XI.* Payment for services rendered in connexion with orders and the award of contracts shall be effected in accordance with a scale of charges drawn up by agreement between the Régie des Chemins de Fer du Sénégal and the Office Central des Chemins de Fer d'Outre-Mer.

## TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article XII.* The modalities of implementation of this Agreement shall, where necessary, be established by agreement between the Governments.

*Article XIII.* This Agreement is concluded for a period of two years and shall thereafter be automatically extended unless denounced by either Contracting Party.

Notice of denunciation shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which shall take place at Paris as soon as possible.

DONE at Paris, on 29 March 1974.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI  
State Secretary  
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Senegal:

[Signed]

ASSANE SECK  
Minister for Foreign Affairs

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Paris, 29 March 1974

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement, signed at Paris on 29 March 1974, between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal, governing the modalities of assistance rendered by the Government of the French Republic to the Government of the Republic of Senegal with respect to railways and to inform you that, pursuant to the provisions of article XI of the said Agreement, which states that "payment for services rendered in connexion with orders and the award of contracts shall be effected in accordance with a scale of charges drawn up by agreement between the Régie des Chemins de Fer du Sénégal and the Office Central des Chemins de Fer d'Outre-Mer", the Government of the Republic of Senegal would like the meeting between the delegations of the railway agencies responsible for drawing up that scale to take place within two months.

The Government of the Republic of Senegal agrees that, pending that meeting, the provisions of the Agreement signed on 13 March 1962 between OFEROM and the Chairman of the Board of the Régie des Chemins der Fer and amended in October 1969 should temporarily remain in force.

I should be grateful if you would inform me whether the Government of the French Republic agrees to these proposals.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ASSANE SECK  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Senegal

His Excellency Jean de Lipkowski  
State Secretary to the Minister for Foreign Affairs  
of the French Republic

## II

Paris, 29 March 1974

Sir,

You have addressed to me a letter reading as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to these proposals.  
Accept, Sir, etc.

*[Signed]*

JEAN DE LIPKOWSKI  
State Secretary to the Minister for Foreign Affairs  
of the French Republic

His Excellency Assane Seck  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Senegal

---



**No. 16171**

---

**FRANCE  
and  
SENEGAL**

**Agreement on co-operation in the field of merchant shipping (with exchange of letters). Signed at Paris on 29 March 1974**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 29 December 1977.*

---

**FRANCE  
et  
SÉNÉGAL**

**Accord de coopération en matière de marine marchande (avec échange de lettres). Signé à Paris le 29 mars 1974**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 29 décembre 1977.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE MARINE MARCHANDE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

---

Le gouvernement de la République française d'une part,  
Le gouvernement de la République du Sénégal d'autre part,  
Sont convenus des dispositions suivantes :

### TITRE I. DE LA MARINE MARCHANDE

*Article premier.* En matière de marine marchande, les deux parties contractantes décident de coopérer conformément à la pratique internationale.

Dans un but d'information réciproque, les gouvernements de la République française et de la République du Sénégal se consulteront périodiquement dans ce domaine.

*Article II.* Les deux gouvernements s'engagent à échanger régulièrement des informations et documents techniques.

*Article III.* En ce qui concerne la perception des droits et taxes portuaires, la liberté d'accès aux ports, leur utilisation et toutes les commodités accordées à la navigation et aux opérations commerciales pour les navires et leurs marchandises, l'attribution des places à quai et les facilités de chargement et de déchargement, les deux parties contractantes conviennent que chaque Etat accordera aux navires battant pavillon de l'autre partie le traitement le plus favorable possible dans le cadre des dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans ledit Etat.

*Article IV.* Les deux parties dans le cadre de leurs législations et de leurs règlements portuaires prendront les mesures nécessaires en vue de simplifier l'accomplissement des formalités administratives douanières et sanitaires en vigueur dans lesdits ports.

### TITRE II. DE LA FORMATION DES CADRES

*Article V.* Le gouvernement de la République française prêtera au gouvernement de la République du Sénégal et sur la demande de celui-ci, son concours pour la formation et le perfectionnement de cadres sénégalais de la marine et des ports qui pourront être admis dans les Ecoles techniques spécialisées de la République française.

Les modalités pratiques d'admission dans ces écoles seront précisées d'un commun accord entre les Ministères français et sénégalais intéressés.

*Article VI.* Le présent accord remplace et abroge l'accord du 22 juin 1960.

Il est conclu pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Paris le 16 juillet 1976, conformément à l'article VI.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

FAIT à Paris le 29 mars 1974 en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le gouvernement  
de la République française :  
Le Secrétaire d'Etat auprès du Ministre  
des Affaires Etrangères

[Signé]  
JEAN DE LIPKOWSKI

Pour le gouvernement  
de la République du Sénégal :  
Le Ministre des Affaires Etrangères

[Signé]  
ASSANE SECK

## ÉCHANGE DE LETTRES

1

Paris, le 29 mars 1974

Monsieur le Ministre,

Au cours des entretiens qui ont eu lieu à Dakar au mois de février dernier et qui se sont poursuivis ces derniers jours à Paris, le Gouvernement de la République du Sénégal a fait part au Gouvernement de la République française que la nouvelle législation sénégalaise en matière de marine marchande et de pêche maritime n'assimile plus les navires français à des navires sénégalais.

Il avait été convenu cependant que dans la mesure où pourrait subsister et se développer la communauté d'intérêt existant entre les deux pays dans le secteur de la pêche, le traitement à réserver aux navires français pêchant dans l'ensemble de la zone de pêche sous juridiction sénégalaise ferait l'objet d'une négociation qui tiendra compte, d'une part, de la notion de compensations jugées satisfaisantes par le Sénégal et, d'autre part, de la notion de traitement particulier au profit de la France.

J'ai l'honneur de vous confirmer que mon Gouvernement est disposé à poursuivre sur ces bases les conversations déjà engagées tant à Dakar qu'à Paris avec le Gouvernement de la République du Sénégal. Ces conversations pourraient s'ouvrir le plus rapidement possible à Dakar ou à Paris à l'initiative de la France, dans un délai de trois mois à compter de ce jour.

Dans l'attente des résultats de ces conversations, le régime actuellement réservé aux navires français en matière de pêche maritime serait maintenu en vigueur.

Toutefois, au cas où ces négociations n'aboutiraient pas, l'accord de coopération signé le 22 juin 1960 en matière de pêche maritime deviendrait en conséquence caduc.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me faire savoir si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre et votre réponse seront considérées comme un accord confidentiel entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, à l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI  
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre  
des Affaires Etrangères

Son Excellence Monsieur Assane Seck  
Ministre des Affaires Etrangères  
du Gouvernement de la République du Sénégal

II

Paris, le 29 mars 1974

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me communiquer la lettre dont la teneur suit :

[ Voir lettre I ]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, à l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

ASSANE SECK

Son Excellence Jean de Lipkowski  
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des Affaires Etrangères  
du Gouvernement de la République française

---



[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
SENEGAL ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF MERCHANT  
SHIPPING**

---

The Government of the French Republic, on the one hand,  
The Government of the Republic of Senegal, on the other hand,  
Have agreed as follows:

**PART I. MERCHANT SHIPPING**

*Article I.* The two Contracting Parties decide to co-operate in accordance with international practice in the field of merchant shipping.

For the purpose of keeping each other informed, the Governments of the French Republic and of the Republic of Senegal shall hold regular consultations in this field.

*Article II.* The two Governments undertake to exchange technical data and documentation on a regular basis.

*Article III.* With respect to the levying of port charges and fees, free access to ports, the use of ports and of all the navigational and commercial facilities provided for vessels and their cargoes, the assignment of berths, and loading and discharging facilities, the two Contracting Parties agree that each State shall grant to vessels registered in the other Party the most favourable treatment possible under the legislation and regulations in force in the said State.

*Article IV.* Within the framework of their respective port legislation and regulations, the two Parties shall take the necessary steps to simplify compliance with the administrative, customs and health formalities in force in the said ports.

**PART II. TRAINING OF STAFF**

*Article V.* The Government of the French Republic shall provide the Government of the Republic of Senegal, at its request, with assistance for the basic and advanced training of Senegalese merchant shipping and ports staff who may be admitted to specialist technical colleges in the French Republic.

Practical arrangements for admission to the colleges shall be laid down by agreement between the French and Senegalese ministries concerned.

*Article VI.* This Agreement replaces and abrogates the Agreement of 22 June 1960.

It is concluded for a period of two years and may be renewed by tacit agreement unless denounced by either Contracting Party.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1976, i.e., the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 16 July 1976, in accordance with article VI.

At least six months' prior notification of such denunciation shall be given through the diplomatic channel.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of approval, which shall take place at Paris as soon as possible.

DONE at Paris on 29 March 1974, in duplicate, in the French language.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI  
Secretary of State  
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Senegal:

[Signed]

ASSANE SECK  
Minister for Foreign Affairs

## EXCHANGE OF LETTERS

### 1

Paris, 29 March 1974

Sir,

In the course of the talks which were held at Dakar in February of this year and which continued in the last few days at Paris, the Government of the Republic of Senegal informed the Government of the French Republic that, under the new Senegalese legislation on merchant shipping and ocean fishing, French and Senegalese vessels are no longer treated on the same footing.

It was agreed, however, that to the extent that the two countries' present common interests in the fishing sector may remain in being and develop, the treatment to be applied to French vessels fishing in any part of the fisheries zone under Senegalese jurisdiction would be the subject of negotiations in which account would be taken both of the concept of compensation deemed satisfactory by Senegal and of the concept of special treatment favourable to France.

I have the honour to confirm that my Government is willing, on this basis, to pursue with the Government of the Republic of Senegal the talks which have already begun at Dakar and Paris. These talks might start as soon as possible at Dakar or at Paris, on the proposal of France, within three months from today.

While awaiting the outcome of these talks, the treatment currently applicable to French vessels with regard to ocean fishing would remain in force.

However, should the negotiations prove unsuccessful, the Agreement on co-operation in ocean fishing signed on 22 June 1960 would consequently become null and void.

I should be much obliged if you could inform me whether these proposals are acceptable to your Government. In the affirmative, this letter and your reply will be deemed to constitute a confidential Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI  
Secretary of State to the Minister  
for Foreign Affairs

His Excellency Assane Seck  
Minister for Foreign Affairs  
of the Government of the Republic of Senegal

II

Paris, 29 March 1974

Sir,

By your letter of today's date, you were kind enough to transmit to me a letter which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you of my Government's agreement to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ASSANE SECK

His Excellency Jean de Lipkowski  
Secretary of State to the Minister for Foreign Affairs  
of the Government of the French Republic

---



No. 16172

---

**FRANCE  
and  
SENEGAL**

**Convention establishing the rules and conditions for the provision of logistic support by the French Republic to the land, air and naval forces, gendarmerie, military units of the civil guard, and paramilitary formations: republican guard and fire brigades of the Republic of Senegal. Signed at Paris on 29 March 1974**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 29 December 1977.*

---

**FRANCE  
et  
SÉNÉGAL**

**Convention fixant les règles et conditions du concours de la République française au soutien logistique des forces terrestres, des forces aériennes, des forces maritimes, de la gendarmerie, des unités militaires du service civique, des formations paramilitaires : garde républicaine et sapeurs-pompiers de la République du Sénégal. Signée à Paris le 29 mars 1974**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 29 décembre 1977.*

CONVENTION<sup>1</sup> FIXANT LES RÈGLES ET CONDITIONS DU  
CONCOURS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE AU SOUTIEN  
LOGISTIQUE DES FORCES TERRESTRES, DES FORCES AÉ-  
RIENNES, DES FORCES MARITIMES, DE LA GENDARMERIE,  
DES UNITÉS MILITAIRES DU SERVICE CIVIQUE, DES FORMA-  
TIONS PARAMILITAIRES : GARDE RÉPUBLICAINE ET  
SAPEURS-POMPIERS DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

---

Le gouvernement de la République française d'une part,  
Le gouvernement de la République du Sénégal d'autre part,  
Dans le cadre des dispositions générales prévues par les accords de défense  
conclus entre les deux pays,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* OBJET DE LA CONVENTION

A la demande du gouvernement de la République du Sénégal, le concours de la République française au soutien logistique des forces terrestres, des forces aériennes, des forces maritimes, de la gendarmerie, des unités militaires du service civique, des formations paramilitaires : garde républicaine et sapeurs-pompiers de la République du Sénégal sera fourni dans les conditions ci-après :

*Article II.* PRINCIPE DU SOUTIEN

La République du Sénégal est responsable du soutien logistique de ses unités et en assume la charge financière.

La République française apporte son concours à titre onéreux par des cessions de matériels, d'équipement, éventuellement de certaines denrées et articles, tout au moins tant que ces denrées et articles ne pourront être réalisés sur le territoire sénégalais et par l'exécution à la demande des visites et inspections, à l'exclusion de toutes autres prestations de travaux et services.

*Article III.* MODALITÉS DU SOUTIEN

Les cessions ne concernent en principe que les matériels et fournitures nécessaires aux forces armées de la République du Sénégal.

Les forces terrestres françaises stationnées outre-mer n'interviennent pas dans le soutien.

La demande est adressée au gouvernement de la République française.

Ne sont pas inclus dans les cessions ci-dessus les matériels dont la fourniture fait l'objet d'accords particuliers.

Le gouvernement de la République du Sénégal s'engage à ne pas céder ou transférer la propriété ou l'usage de ces matériels. Toute dérogation à cette règle ne pourrait intervenir qu'après accord entre les deux gouvernements. L'exécution par le gouvernement français des clauses prévues à la présente convention est expressément liée au respect de cet engagement.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Paris le 16 juillet 1976.

#### *Article IV. PRÉVISION DES BESOINS*

Les prévisions globales de besoins de toute nature de l'armée nationale pour une gestion donnée sont présentées en temps opportun sous la forme, en vigueur dans l'armée française, d'une demande générale d'approvisionnement suivant les nomenclatures de l'armée française adoptées par l'armée sénégalaise.

Toutefois, les demandes de munition doivent être formulées six mois avant la date prévue pour la livraison.

Les demandes exceptionnelles, nées de besoins inopinés ou s'écartant des normes de l'entretien courant, peuvent être présentées en dehors de la demande générale d'approvisionnement annuelle mais sont, autant que possible, regroupées trimestriellement.

#### *Article V. MODALITÉS DE LIVRAISON*

L'enlèvement des matériels, matières ou objets cédés, l'emballage éventuel, l'acheminement jusqu'au point de livraison fixé par le gouvernement de la République du Sénégal sont assurés par un transitaire agréé par ledit gouvernement et habilité par le ministère de la coopération auprès des établissements français livranciers.

Les services militaires français n'interviennent ni dans l'exécution de ces opérations, ni dans leur règlement financier.

Les matériels demandés sont livrés soit globalement, soit selon la périodicité demandée; les petits matériels seront conditionnés pour l'expédition outre-mer (caisses, balles ou ballots), le transitaire n'ayant à charge pour lesdits matériels que la reconnaissance en poids ou cubage.

#### *Article VI. RÈGLEMENT FINANCIER DES CESSIONS*

Toutes les cessions sont effectuées à titre onéreux. Les frais de transport sont entièrement à la charge de la République du Sénégal.

##### *Cessions faites au titre de la DGA annuelle*

Une première facture provisoire est adressée par la délégation ministérielle pour l'armement au gouvernement de la République du Sénégal sous couvert du ministère de la coopération. Les délais de livraison des matériels sont précisés dans une annexe.

Sur le vu de cette facture, le gouvernement de la République du Sénégal verse dans la caisse du payeur de France auprès de l'ambassade une provision égale au 11/12<sup>e</sup> des sommes facturées.

Deux cas sont alors à distinguer :

- a) Les matériels sont livrés à partir des approvisionnements de l'armée française : dans ce cas, le transitaire est aussitôt avisé que les matériels sont tenus à sa disposition;
- b) Les matériels sont à fabriquer : dans ce cas, la commande est passée immédiatement à la direction intéressée et le transitaire est avisé en temps utile de la disponibilité des matériels.

Après arrêté définitif du montant de la cession et achèvement de la livraison, le solde fait l'objet d'une seconde facture transmise au gouvernement de la République du Sénégal par les mêmes voies que précédemment.

Cette facture est réglée dans les mêmes conditions que la première.

##### *Cessions exceptionnelles*

Les cessions correspondant à des demandes exceptionnelles sont soumises aux mêmes règles que ci-dessus. Toutefois les prix de cession font l'objet d'une évaluation

qui est proposée à l'accord du gouvernement de la République du Sénégal préalablement à toute commande ferme au service livrancier.

*Article VII.* CHAMP D'APPLICATION

L'application de la présente convention est limitée au soutien logistique des unités et formations ci-après :

- Toutes formations des forces armées sénégalaises (terrestres, aériennes ou maritimes);
- Les formations de la gendarmerie nationale;
- Les unités militaires du service civique;
- Les formations paramilitaires : garde républicaine et sapeurs-pompiers.

Toute modification à cette liste fera l'objet d'un avenant soumis à l'agrément des deux parties.

*Article VIII.* DURÉE DE LA CONVENTION

La présente convention est établie dans le cadre de l'année civile française pour une durée d'un an renouvelable par tacite reconduction.

FAIT à Paris le 29 mars 1974.

Pour le gouvernement  
de la République française :  
Le Secrétaire d'Etat auprès du Ministre  
des Affaires Etrangères,

Pour le gouvernement  
de la République du Sénégal :  
Le Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI

[Signé]

ASSANE SECK

---



[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> ESTABLISHING THE RULES AND CONDITIONS FOR THE PROVISION OF LOGISTIC SUPPORT BY THE FRENCH REPUBLIC TO THE LAND, AIR AND NAVAL FORCES, GENDARMERIE, MILITARY UNITS OF THE CIVIL GUARD AND PARAMILITARY FORMATIONS: REPUBLICAN GUARD AND FIRE BRIGADES OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

---

The Government of the French Republic, on the one hand,  
The Government of the Republic of Senegal, on the other hand,  
In pursuance of the general provisions of the defence agreements concluded between the two countries,  
Have agreed as follows:

*Article I.* PURPOSE OF THE CONVENTION

At the request of the Government of the Republic of Senegal, assistance from the French Republic for the logistic support of the land, air and naval forces, gendarmerie, military units of the civil guard, and paramilitary formations: republican guard and fire brigades, of the Republic of Senegal shall be provided in accordance with the following conditions:

*Article II.* PRINCIPLE OF THE SUPPORT

The Republic of Senegal shall be responsible for the logistic support of its units and for its financial cost.

The French Republic shall, in return for payment, provide assistance in the form of sales of materials and equipment and, if necessary, of certain products and articles until such time as they can be produced in the territory of Senegal and by carrying out examinations and inspections on request, all other operations and services being excluded.

*Article III.* PROCEDURES FOR THE SUPPORT

The sales shall, in principle, relate solely to equipment and supplies required for the armed forces of the Republic of Senegal.

The support shall not involve French land forces stationed overseas.

Requisitions shall be addressed to the Government of the French Republic.

The aforementioned sales shall not include equipment the supply of which is the subject of special agreements.

The Government of the Republic of Senegal shall undertake not to cede or transfer the ownership or use of the equipment. This rule may be waived only if the two Governments so agree. The implementation by the French Government of the provisions of this Convention shall be expressly subject to the observance of this undertaking.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1976, i.e., the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 16 July 1976.

*Article IV. ESTIMATES OF REQUIREMENTS*

Total estimates of all requirements of the national army for a given year shall be submitted in good time in the form of a general procurement requisition, as used by the French army, using the French army nomenclature adopted by the Senegalese army.

However, requisitions for munitions shall be submitted six months prior to the proposed delivery date.

Special requisitions, arising out of unforeseen requirements or requirements for purposes other than normal replenishments, may be submitted separately from the annual general procurements requisition but shall, as far as possible, be combined and submitted quarterly.

*Article V. DELIVERY PROCEDURE*

The collection of the equipment, material or articles sold, packing where necessary, and dispatch to the delivery point specified by the Government of the Republic of Senegal shall be carried out by a forwarding agent approved by that Government and authorized by the Ministry for Co-operation to transact business with French contractors.

The French military authorities shall not be involved in carrying out these operations or in payments for them.

The equipment ordered shall be delivered either in a single consignment or at the intervals specified; small equipment shall be packed for overseas shipment (cases, bales or packages), the forwarding agent to be responsible only for checking weight and volume.

*Article VI. PAYMENT FOR GOODS SOLD*

All sales shall be effected in return for payment. The Republic of Senegal shall be responsible for all transport costs.

*Sales under the annual general procurement requisition*

A first provisional invoice shall be sent to the Government of the Republic of Senegal by the ministerial armaments commission, through the Ministry for Co-operation. Delivery dates for the equipment shall be specified in an annex.

On receipt of this invoice, the Government of the Republic of Senegal shall pay into the account of the French Paymaster-General at the Embassy an amount equal to 11/12ths of the amount of the invoice.

Thereafter, one of two procedures will be followed:

- (a) the equipment is to be supplied from French army stocks, in which case the forwarding agent shall immediately be advised that the equipment is being held at his disposal;
- (b) the equipment is to be manufactured, in which case an order shall be placed immediately with the department concerned and the forwarding agent shall be advised as soon as the equipment becomes available.

Once a firm cost figure for the equipment sold has been determined and delivery completed, a second invoice for the balance shall be transmitted to the Government of the Republic of Senegal through the same channels.

This invoice shall be paid in the same manner as the first.

*Special sales*

Sales which are the subject of special requisitions shall be governed by the foregoing rules. A price estimate shall, however, be submitted and agreed to by the Government of the Republic of Senegal before a firm order is placed with the contractors.

*Article VII. SCOPE*

This Convention shall apply only to logistic support for the following units and formations:

- all formations of the Senegalese armed forces (land, air and naval);
- all formations of the national gendarmerie;
- military units of the civil guard;
- paramilitary formations: republican guard and fire brigades.

Any amendment to this list shall be embodied in an additional clause to be agreed upon by the two Parties.

*Article VIII. PERIOD OF VALIDITY OF THE CONVENTION*

This Convention shall remain in force for one calendar year and may be renewed by tacit agreement.

DONE at Paris on 29 March 1974.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI  
Secretary of State  
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Senegal:

[Signed]

ASSANE SECK  
Minister for Foreign Affairs



No. 16173

---

**FRANCE**  
**and**  
**SENEGAL**

**Convention concerning personnel assistance provided by the French Republic for the operation of the public services of the Republic of Senegal (with annexes). Signed at Paris on 29 March 1974**

**Protocol concerning the implementation of article 17 of the above-mentioned Convention. Signed at Paris on 29 March 1974**

*Authentic texts: French.*

*Registered by France on 29 December 1977.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**SÉNÉGAL**

**Convention relative au concours en personnel apporté par la République française au fonctionnement des services publics de la République du Sénégal (avec annexes). Signée à Paris le 29 mars 1974**

**Protocole d'application de l'article 17 de la Convention sus-mentionnée. Signé à Paris le 29 mars 1974**

*Textes authentiques : français.*

*Enregistrés par la France le 29 décembre 1977.*

## CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE AU CONCOURS EN PERSONNEL APPORTÉ PAR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE AU FONCTIONNEMENT DES SERVICES PUBLICS DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

---

Le gouvernement de la République française d'une part,  
Le gouvernement de la République du Sénégal d'autre part,  
Conscients des liens d'amitié existant entre les deux pays;  
Désireux de coopérer sur la base de l'égalité, du respect et de l'intérêt mutuels;  
Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* La présente Convention s'applique à toutes les catégories de personnel mis à la disposition du gouvernement de la République du Sénégal par le gouvernement de la République française. Certains concours en personnel pourront cependant faire l'objet de conventions annexes ou particulières notamment pour le fonctionnement de certains services ou établissements et pour l'exécution de missions temporaires à objectifs déterminés.

### TITRE PREMIER. MODALITÉS DU CONCOURS APPORTÉ PAR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

*Article II.* Les agents visés par la présente Convention sont mis par le gouvernement de la République française, dans la mesure de ses moyens, à la disposition du gouvernement de la République du Sénégal, sur la base des besoins exprimés par celui-ci.

Leur principale vocation est de former des cadres sénégalais.

En outre la République française prêtera son concours à la formation et au perfectionnement, dans les établissements français, des fonctionnaires et agents présentés par le gouvernement de la République du Sénégal.

*Article III.* Le gouvernement de la République du Sénégal communique au gouvernement de la République française la liste des emplois à pourvoir comportant pour chacun de ceux-ci : indication du lieu de résidence, description des attributions et des qualifications souhaitées.

En vue de pourvoir la liste des emplois alors arrêtée d'un commun accord entre les deux gouvernements, l'autorité française compétente mettra à la disposition de la République du Sénégal les agents que la République française aura pu prélever sur ses propres disponibilités.

*Article IV.* A cet effet, le gouvernement de la République française propose, dans les meilleurs délais, à l'agrément du gouvernement de la République du Sénégal, pour chaque poste prévu conformément à l'article 3 ci-dessus, une candidature accompagnée des éléments nécessaires d'appréciation.

A partir de la réception de cette candidature, le gouvernement de la République du Sénégal dispose d'un délai de deux mois pour faire connaître sa décision d'approbation ou de refus.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Paris le 16 juillet 1976, conformément à l'article XXI.

Passé ce délai, le gouvernement de la République française considérera la candidature proposée comme non retenue par le gouvernement de la République du Sénégal.

*Article V.* Dès qu'elle reçoit l'agrément de la candidature par le gouvernement de la République du Sénégal, l'autorité française compétente met l'agent intéressé à la disposition dudit gouvernement et prend toutes les mesures nécessaires à son achèvement.

La nomination et l'affectation du candidat agréé au poste prévu est prononcée par décision de l'autorité compétente de la République du Sénégal pour une durée de deux ans à compter de la date d'arrivée de l'intéressé sur le territoire de ladite République. Cette durée pourra être exceptionnellement réduite par l'autorité sénégalaise.

Toute mutation d'un agent visé par la présente Convention, envisagée par le gouvernement de la République du Sénégal, dont le résultat serait de changer le lieu d'affectation, le niveau ou la nature de l'emploi auquel il a été nommé en vertu de l'alinéa précédent, devra faire l'objet d'une consultation entre l'autorité sénégalaise compétente et la représentation française au Sénégal.

*Article VI.* A l'expiration de la période fixée à l'article 5 alinéa 2, l'agent se trouve remis d'office à la disposition du gouvernement de la République française. Il peut être toutefois maintenu dans ses fonctions pour une durée maximale de six mois, par simple échange de lettres intervenu au moins un mois avant l'expiration de la durée normale du séjour.

En cas de cessation de service, le gouvernement de la République française propose, à la demande du gouvernement de la République du Sénégal, une nouvelle candidature en vue du remplacement de l'agent défaillant.

La mise à disposition peut être renouvelée à la demande du gouvernement sénégalais.

*Article VII.* Le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République du Sénégal peuvent mettre fin à tout moment à la mise à disposition ou à l'emploi, à charge d'en informer l'autre gouvernement. Dans cette éventualité, sauf raison impérative, le délai de mise en route de l'agent concerné fera l'objet d'une décision concertée.

Dans tous les cas où la remise à disposition intervient avant le terme normal et par décision du gouvernement de la République du Sénégal, l'ensemble des frais résultant du passage de retour est à la charge de cet Etat.

Cette remise à disposition ne fait pas obstacle au remplacement de l'intéressé dans les conditions prévues aux articles précédents.

*Article VIII.* Les agents bénéficient des congés auxquels leur donne droit la réglementation en vigueur dans la République française.

Ces congés ne mettent pas fin à la mise à disposition, sauf lorsque le gouvernement de la République du Sénégal l'estimera nécessaire. Dans cette hypothèse, la représentation française devra être informée au moins un mois avant le départ de l'intéressé.

L'évacuation sanitaire des agents, les congés de maladie, lorsqu'ils comportent rapatriement, les congés de convalescence et de longue durée accordés hors du territoire de la République du Sénégal aux agents intéressés mettent fin à la mise à disposition. Il en est de même lorsque l'intéressé est mis à la retraite en application du statut qui le régit.

Les frais de rapatriement ou d'évacuation sont alors à la charge de la République française.

## TITRE II. OBLIGATIONS RÉCIPROQUES DES PARTIES CONTRACTANTES ET DES AGENTS

*Article IX.* L'agent mis à la disposition du gouvernement de la République du Sénégal en vertu de la présente Convention exerce ses fonctions sous l'autorité de ce gouvernement et est tenu de se conformer à ses règlements et directives. Il reçoit dudit gouvernement aide et protection dans les mêmes conditions que les fonctionnaires sénégalais.

Les deux Parties contractantes s'interdisent de leur imposer toute activité ou manifestation présentant un caractère étranger au service.

*Article X.* Lié par l'obligation de discrétion professionnelle pour tout ce qui concerne les faits et informations dont il a connaissance dans l'exercice de ses fonctions, l'agent doit également s'abstenir de tout acte susceptible de mettre en cause soit la République française soit la République du Sénégal.

*Article XI.* L'agent mis à la disposition du gouvernement de la République du Sénégal ne peut exercer sur son territoire aucune activité lucrative.

A titre exceptionnel et lorsque l'intérêt général le justifie, il peut être dérogé à cette interdiction par décision concertée de l'administration sénégalaise et de la représentation française.

Lorsque le conjoint d'un agent, mis à la disposition de la République du Sénégal, exerce une activité privée lucrative sur le territoire de cet Etat, l'agent doit en faire la déclaration à l'autorité sénégalaise compétente et à la représentation française qui prendront les mesures propres à sauvegarder l'intérêt du service.

*Article XII.* Les agents sont civilement et pénalement responsables en cas d'infraction aux lois et règlements en vigueur au Sénégal.

Le gouvernement de la République du Sénégal prend à sa charge la réparation des dommages causés par les personnels français dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions.

A la demande de la République du Sénégal, le gouvernement de la République française prendra à sa charge la réparation des dommages causés par ces agents dans le cas où les dommages résultent d'une faute personnelle. Il appartiendra alors au gouvernement de la République française de poursuivre éventuellement le remboursement correspondant auprès de ces agents.

*Article XIII.* Dans le cadre des dispositions de la Convention entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République du Sénégal relative à la circulation des personnes, le gouvernement de la République du Sénégal garantit la gratuité des formalités relatives à l'entrée, la sortie et la résidence des agents mis à sa disposition pour servir sur son territoire, en vertu de la présente Convention, ainsi qu'à leur famille.

*Article XIV.* Les agents mis à la disposition du gouvernement de la République du Sénégal en vertu de la présente Convention n'encourent de la part de ce gouvernement d'autre sanction administrative que la remise motivée à la disposition du gouvernement de la République française.



*Article XV.* Le gouvernement de la République du Sénégal fait parvenir annuellement à la représentation française des appréciations sur la manière de servir des agents mis à sa disposition en vertu de la présente Convention.

### TITRE III. RÉPARTITION DES CHARGES FINANCIÈRES

- Article XVI.* Le gouvernement de la République française prend à sa charge :
- La rémunération et les prestations familiales auxquelles l'agent, mis à la disposition de la République du Sénégal, peut prétendre en vertu de la réglementation française;
  - Le transport de cet agent et de sa famille du lieu de sa résidence au lieu d'entrée dans la République du Sénégal, et, sous réserve de l'article 7 alinéa 2 ci-dessus, lors du rapatriement du lieu de sortie de la République du Sénégal au lieu fixé, en ce qui le concerne, par la réglementation française en vigueur;
  - Les indemnités afférentes aux déplacements ci-dessus visés sous la même réserve;
  - La contribution pour la constitution des droits à pension de l'agent selon les taux en vigueur dans la réglementation française.

*Article XVII.* Le gouvernement de la République du Sénégal verse au gouvernement de la République française, à titre de contribution aux dépenses de rémunération, une allocation pour chacun des agents mis à sa disposition.

Les modalités de cette charge sont précisées par un protocole d'application.

*Article XVIII.* Le gouvernement de la République du Sénégal fournit à chaque agent mis à sa disposition un logement meublé, convenable. A cet effet, les deux gouvernements décident de conjuguer leurs efforts et d'examiner de concert les problèmes de logement du personnel. En ce domaine le gouvernement de la République française recherchera les moyens d'apporter son concours au gouvernement de la République du Sénégal.

Les agents mis à la disposition du gouvernement de la République du Sénégal bénéficient des soins, prestations, médicaments et hospitalisation pour eux et leur famille, au même titre et dans les mêmes conditions que les fonctionnaires titulaires de la République du Sénégal de niveau équivalent.

Le gouvernement de la République du Sénégal ne pourra accorder à titre personnel aux agents visés par la présente Convention aucune autre rémunération particulière que celles afférentes aux frais de missions tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de son territoire, aux indemnités pour heures supplémentaires ou vacations, aux indemnités représentatives de frais, prévues par la réglementation sénégalaise.

*Article XIX.* Les versements à la République du Sénégal effectués au titre des impôts sur le revenu par les agents mis à sa disposition sont calculés selon les règles en matière d'assiette et de taux prévues par la législation en vigueur au Sénégal, à partir d'une base brute déterminée conformément aux dispositions qui font l'objet de l'annexe I à la présente Convention.

Le gouvernement de la République du Sénégal accorde aux membres du personnel mis à sa disposition et pendant une durée maximale de six mois l'exonération des droits et taxes pour leurs effets et objets personnels importés lors de leur première installation au Sénégal.

Les membres du personnel mis à la disposition de la République du Sénégal peuvent importer en admission temporaire un véhicule par ménage pour leur usage per-

sonnel. Ce véhicule ne peut être cédé à titre onéreux ou gratuit sans autorisation de l'administration sénégalaise.

#### TITRE IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article XX.* La présente Convention s'applique aux agents de coopération qui, à la date de son entrée en vigueur, se trouvent en service au Sénégal.

*Article XXI.* La présente Convention remplace et abroge toutes les conventions précédentes en la matière entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République du Sénégal. Elle est conclue pour une durée de deux ans renouvelable par tacite reconduction. La dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

FAIT à Paris le 29 mars 1974 en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le gouvernement  
de la République française :  
Le Secrétaire d'Etat auprès du Ministre  
des Affaires Etrangères,

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI

Pour le gouvernement  
de la République du Sénégal :  
Le Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

ASSANE SECK

### A N N E X E 1

#### RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES PERSONNELS D'ASSISTANCE TECHNIQUE

Les personnels d'assistance technique mis par le gouvernement de la République française à la disposition du gouvernement de la République du Sénégal ne sont soumis, en matière d'impôt sur le revenu, qu'à l'impôt général sur le revenu sur une base nette déterminée conformément aux dispositions du droit fiscal sénégalais.

Le montant brut imposable des rémunérations versées à ces personnels au cours de l'année antérieure par le gouvernement de la République française est porté, par celui-ci, à la connaissance du gouvernement de la République du Sénégal avant le 1<sup>er</sup> mars de chaque année.

Ce montant brut comprend, à l'exclusion de tous avantages familiaux et sous déduction des versements obligatoires à la charge des intéressés pour constitution de retraite et sécurité sociale :

- La rémunération contractuelle de base afférente à la période de présence sur le territoire sénégalais;
- La totalité de la rémunération afférente à la période de congé à l'exception, toutefois, de celle concernant le congé consécutif à un départ définitif du Sénégal.

Le montant brut imposable des personnels dont la rémunération n'est pas fixée par contrat est déterminée par assimilation aux règles ci-dessus.

FAIT à Paris le 29 mars 1974.

Pour le gouvernement  
de la République française :  
Le Secrétaire d'Etat auprès du Ministre  
des Affaires Etrangères,

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI

Pour le gouvernement  
de la République du Sénégal :  
Le Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

ASSANE SECK

## A N N E X E I I

### RELATIVE AU PERSONNEL ENSEIGNANT

*Article I.* L'état des besoins en personnel français des enseignements primaire, secondaire et technique est communiqué au gouvernement de la République française avant le 1<sup>er</sup> février de chaque année, en vue d'une mise à disposition en temps utile.

L'état des besoins en personnel des enseignements supérieurs est arrêté chaque année par le Comité Paritaire en matière d'enseignement supérieur.

*Article II.* L'affectation de ces personnels est prononcée par les autorités de la République du Sénégal pour une période de deux années scolaires ou universitaires, renouvelable par tacite reconduction.

*Article III.* Pour chaque poste d'enseignement supérieur, le gouvernement de la République française s'efforcera de proposer à l'agrément du gouvernement de la République du Sénégal une liste de candidats accompagnée des éléments d'appréciation nécessaires.

*Article IV.* Les durées hebdomadaires de service dues par le personnel enseignant mis par le gouvernement de la République française à la disposition du gouvernement de la République du Sénégal et leurs modalités d'application sont celles en vigueur au regard de la réglementation sénégalaise pour la catégorie à laquelle il est assimilé.

Le gouvernement de la République française sera tenu informé par le gouvernement de la République du Sénégal de toute modification de cette réglementation.

A titre transitoire, les modifications éventuelles de la durée hebdomadaire des services qui pourraient intervenir ne pourront être appliquées sans leur consentement aux personnels enseignants dont le contrat aura été établi avant la date du présent accord.

*Article V.* Le personnel enseignant mis à la disposition de la République du Sénégal bénéficie des congés scolaires ou universitaires fixés par la réglementation sénégalaise en la matière. Les droits à congé «de grandes vacances» ne pourront toutefois être inférieurs à 70 jours consécutifs pour les agents exerçant les fonctions d'enseignement et à 60 jours consécutifs pour les agents exerçant des fonctions administratives.

*Article VI.* Afin de permettre le déroulement normal de la carrière du personnel enseignant le gouvernement de la République du Sénégal autorise le contrôle pédagogique de ces personnels et leurs examens professionnels dans les conditions prévues par la réglementation en vigueur dans la République française.

Les dépenses afférentes à ce contrôle sont à la charge de la République française.

Ce contrôle ne se substitue pas à celui qu'exercent les autorités sénégalaises sur l'ensemble du personnel enseignant du Sénégal.

*Article VII.* Les modalités d'exécution de la présente annexe sont examinées, en tant que de besoin, au sein d'une commission mixte paritaire.

FAIT à Paris le 29 mars 1974.

Pour le Gouvernement  
de la République française :  
Le Secrétaire d'Etat auprès du Ministre  
des Affaires Etrangères,

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI

Pour le Gouvernement  
de la République du Sénégal :  
Le Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

ASSANE SECK

### A N N E X E I I I

#### RELATIVE AUX MAGISTRATS MIS À LA DISPOSITION DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

*Article premier.* La présente annexe a pour objet de déterminer, conformément aux dispositions de l'article premier de la Convention relative au concours en personnel apporté par le gouvernement de la République française au gouvernement de la République du Sénégal, les conditions particulières de coopération entre la République française et la République du Sénégal en ce qui concerne les magistrats mis à la disposition de la République du Sénégal.

Dans la mesure où il n'y est pas dérogé par la présente annexe, il est fait application auxdits magistrats des dispositions de la Convention susvisée.

*Article II.* Le gouvernement de la République française s'engage à mettre à la disposition du gouvernement de la République du Sénégal les magistrats dont celui-ci estimera avoir besoin.

Le gouvernement de la République française s'engage, en outre, à prêter au gouvernement de la République du Sénégal et à la demande de celui-ci, son concours pour la formation professionnelle des candidats aux fonctions judiciaires et le perfectionnement des magistrats sénégalais.

*Article III.* Les magistrats mis à la disposition de la République du Sénégal continuent à être régis par les dispositions statutaires qui leur sont propres sans préjudice des dispositions du présent accord.

Les magistrats mis à la disposition du gouvernement de la République du Sénégal bénéficient de l'indépendance, des avantages, garanties, privilèges, honneurs et prérogatives auxquels peuvent prétendre les magistrats du corps de la magistrature de la République du Sénégal.

Cet Etat protège les magistrats contre les menaces, outrages, injures, diffamations et attaques de quelque nature que ce soit dont ils seraient l'objet dans l'exercice de leurs fonctions ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions et répare, le cas échéant, le préjudice qui en serait résulté.

Les magistrats ne peuvent être inquiétés d'aucune manière pour les décisions auxquelles ils participent, pour les propos qu'ils tiennent à l'audience, ni pour les actes relatifs à leurs fonctions sauf si lesdits propos, actes ou décisions constituent un manquement aux devoirs de leur état, à l'honneur, à la délicatesse ou à la dignité. Dans le cas de manquement il leur est fait application des sanctions prévues par la Convention générale relative au concours en personnel apporté par le gouvernement de la République française au gouvernement de la République du Sénégal.

Leur entrée en fonctions est subordonnée à la prestation du serment dans les formes prévues pour les magistrats du corps de la magistrature de la République du Sénégal.

*Article IV.* Les magistrats mis à la disposition du gouvernement de la République du Sénégal ne peuvent recevoir une affectation nouvelle sans leur consentement préalable. Toutefois, lorsque les nécessités du service l'exigent, ils peuvent être provisoirement déplacés avec l'accord de la représentation française au Sénégal.

*Article V.* En matière correctionnelle et criminelle, des poursuites ne peuvent être engagées à l'encontre d'un magistrat que sur avis conforme d'une commission composée de deux magistrats du siège désignés par le Ministre de la Justice du Sénégal et de deux magistrats désignés par le gouvernement de la République française.

La commission se réunit sur convocation du Ministre de la Justice du Sénégal.

Elle élit elle-même son président. En cas de partage des voix, la question est portée devant le comité ministériel franco-sénégalais prévu par le traité d'amitié et de coopération<sup>1</sup> entre la République du Sénégal et la République française. Le comité se réunira en session extraordinaire à la demande du gouvernement de la République du Sénégal dans le délai d'un mois.

L'avis de la commission est transmis, le cas échéant, au parquet compétent.

Au cas où des poursuites sont engagées, le gouvernement de la République française est tenu informé et le magistrat poursuivi bénéficie du privilège de juridiction prévu par la législation applicable au Sénégal.

*Article VI.* Le magistrat le plus ancien dans le grade le plus élevé mis à la disposition de la République du Sénégal établit et transmet, suivant la procédure prévue à la Convention relative au concours en personnel, des appréciations sur la manière de servir des magistrats, dans les formes et délais prévus par le statut auquel ils sont soumis dans leur cadre d'origine.

FAIT à Paris, le 29 mars 1974.

Pour le gouvernement  
de la République française :  
Le Secrétaire d'Etat auprès du Ministre  
des Affaires Etrangères,

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI

Pour le gouvernement  
de la République du Sénégal :  
Le Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

ASSANE SECK

#### ANNEXE IV

##### RELATIVE À CERTAINS PERSONNELS MILITAIRES CADRES HORS BUDGET MIS À LA DISPOSITION DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

*Article premier.* La présente annexe a pour objet de déterminer les mesures particulières applicables aux personnels militaires, autres que ceux visés à l'annexe I de l'accord de coopération en matière de défense.

Les dispositions de la Convention générale sont applicables à ces personnels, dans la mesure où il n'y est pas dérogé par la présente annexe.

*Article II.* Le personnel militaire mis à la disposition de la République du Sénégal pour servir dans les emplois relevant de son autorité est placé en situation cadres hors budget pour la durée normale du séjour augmentée de la durée de la permission de départ, du congé et des voyages aller et retour, soit en règle générale 2 ans.

La mise en situation cadres hors budget peut être renouvelée pour un deuxième séjour dans la mesure où les possibilités de la relève le permettent.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1061, n° I-16151.

*Article III.* Le personnel militaire servant en situation cadres hors budget sous l'autorité du gouvernement de la République du Sénégal conserve les droits et continue à être soumis aux obligations de son statut, tel qu'il est défini par la législation et la réglementation en vigueur dans la République française, notamment en ce qui concerne l'avancement, la notation, la discipline, le port de l'uniforme, le droit aux soins et à l'hospitalisation du service de santé militaire, les retenues pour la retraite et les droits à pension.

A ces divers titres, ces militaires relèvent du conseiller militaire auprès de l'Ambassade de France.

Celui-ci peut déléguer tout ou partie de ses attributions au plus ancien des militaires cadres hors budget en service dans la République du Sénégal.

*Article IV.* La nomination aux emplois dans le cadre de la Convention générale doit être prononcée compte tenu des règles statutaires de la subordination hiérarchique de telle sorte qu'un militaire en situation cadres hors budget ne puisse avoir sous ses ordres un militaire d'un grade supérieur ou plus ancien que lui dans le même grade.

*Article V.* Le personnel du service de santé des Armées mis à la disposition du gouvernement de la République du Sénégal reste soumis à l'inspection des officiers généraux du service de santé des Armées pour ce qui concerne les obligations relatives à leur statut d'officiers.

*Article VI.* Pour l'application au personnel du service de santé militaire de l'article 10 de la Convention relative au concours en personnel les deux gouvernements s'engagent à faire respecter les dispositions des codes de déontologie médicale français et sénégalais.

FAIT à Paris le 29 mars 1974.

Pour le Gouvernement  
de la République française :  
Le Secrétaire d'Etat auprès du Ministre  
des Affaires Etrangères,

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI

Pour le Gouvernement  
de la République du Sénégal :  
Le Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

ASSANE SECK

PROTOCOLE<sup>1</sup> D'APPLICATION DE L'ARTICLE 17 DE LA CONVENTION<sup>2</sup> RELATIVE AU CONCOURS EN PERSONNEL APPORTÉ PAR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE À LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

---

Le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République du Sénégal ont arrêté d'un commun accord les dispositions qui suivent :

*Article premier.* En application des dispositions prévues à l'article 17 de la Convention<sup>2</sup> relative au concours en personnel apporté par la République française à la République du Sénégal, le gouvernement de la République du Sénégal s'engage à verser à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention relative au concours en personnel apporté par la République française à la République du Sénégal, à titre de contribution à l'ensemble des charges prévues à l'alinéa 1 de l'article 17, pour chacun des agents considérés et pour toute la durée de mise à disposition comprenant la durée du congé administratif réglementaire faisant suite au séjour accompli, une allocation forfaitaire mensuelle de cinquante-cinq mille francs CFA (55 000) contre valeur de mille cent francs français (1 100). Le montant de cette allocation pourra être révisé d'un commun accord à la demande de l'un ou l'autre des deux gouvernements.

*Article II.* Dans le cas de personnel mis à la disposition de certains organismes parapublics à caractère industriel et commercial dotés de l'autonomie budgétaire une contribution spéciale pourra être prévue dont le montant sera déterminé par échange de lettres.

*Article III.* Le personnel d'enseignement supérieur pris en charge par le Ministère français de l'Education Nationale ne donnera pas lieu au versement de l'allocation forfaitaire mensuelle prévue à l'article 1.

*Article IV.* Un titre de recette, établi sur la base des effectifs constatés au 1<sup>er</sup> janvier comprenant le personnel en service ou en congé réglementaire, sera émis par le gouvernement de la République française et couvrira la période s'étendant du 1<sup>er</sup> janvier au 30 novembre.

Le montant de ce titre de recette sera versé par le gouvernement de la République du Sénégal avant le 1<sup>er</sup> décembre.

Le titre de recette du mois de décembre sera un titre de régularisation pour tenir compte de la situation des effectifs réels entre le 1<sup>er</sup> janvier et le 30 novembre.

Le titre de recette du mois de décembre sera réglé avant le 31 mars de l'année suivante.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1976, date de l'entrée en vigueur de la Convention, conformément à l'article V du Protocole.

<sup>2</sup> Voir p. 130 du présent volume.

*Article V.* Le présent protocole entrera en vigueur à la même date que la Convention relative au concours en personnel apporté par la République française à la République du Sénégal.

FAIT à Paris, le 29 mars 1974, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le gouvernement  
de la République française :

Le Secrétaire d'Etat auprès du Ministre  
des Affaires Etrangères,

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI

Pour le gouvernement  
de la République du Sénégal :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

ASSANE SECK

---



[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNING PERSONNEL ASSISTANCE PROVIDED BY THE FRENCH REPUBLIC FOR THE OPERATION OF THE PUBLIC SERVICES OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

---

The Government of the French Republic, on the one hand,  
The Government of the Republic of Senegal, on the other hand,  
Conscious of the bonds of friendship between the two countries;  
Desiring to co-operate on the basis of equality and mutual respect and interest;  
Have agreed on the following:

*Article I.* This Convention shall apply to all categories of personnel seconded for service with the Government of the French Republic. Personnel assistance may, however, form the subject of additional or special conventions in certain cases, such as the operation of certain services or institutions and the execution of temporary missions with specific objectives.

PART I. PROCEDURES FOR THE ASSISTANCE PROVIDED BY THE FRENCH REPUBLIC

*Article II.* Personnel covered by this Convention shall be seconded by the Government of the French Republic, to the extent possible, for service with the Government of the Republic of Senegal on the basis of the latter's stated requirements.

Their principal function shall be to train Senegalese personnel.

In addition, the French Republic shall assist with the basic and further training, in French institutions, of civil servants and personnel nominated by the Government of the Republic of Senegal.

*Article III.* The Government of the Republic of Senegal shall communicate to the Government of the French Republic the list of posts to be filled, specifying for each post the place of residence, a description of the functions and qualifications sought.

In order to fill the listed posts thereafter agreed upon by the two Governments, the competent French authorities shall second to the Republic of Senegal such personnel as the French Republic can supply from its own personnel resources.

*Article IV.* To that end, the Government of the French Republic shall nominate, as soon as possible, for approval by the Government of the Republic of Senegal, the name of a candidate together with the necessary data, for each post listed pursuant to article III above.

The Government of the Republic of Senegal shall have two months from the date of receipt of the nomination in which to convey its decision of acceptance or rejection.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1976, i.e., the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 16 July 1976, in accordance with article XXI.

Once the said period has elapsed, the Government of the French Republic shall consider that the nomination has not been accepted by the Government of the Republic of Senegal.

*Article V.* On receipt of the notification of acceptance of the proposed candidate by the Government of the Republic of Senegal, the competent French authority shall second the person concerned to that Government and take all the necessary measures for his transfer.

The accepted candidate shall be appointed and assigned to the post in question by decision of the competent authority of the Republic of Senegal for a period of two years from the date of arrival in the territory of that Republic. That period may, as an exceptional measure, be reduced by the Senegalese authority.

Any transfer of one of the personnel covered by this Convention contemplated by the Government of the Republic of Senegal which would result in a change in duty station or in the level or nature of the post to which he was appointed by virtue of the preceding paragraph shall be subject to consultation between the competent Senegalese authority and the French representation in Senegal.

*Article VI.* On expiry of the period laid down in article V, paragraph 2, the personnel shall automatically revert to the Government of the French Republic. They may, however, be retained in their posts for no more than six months by a simple exchange of letters at least one month before the expiry of the normal tour of duty.

In the event of termination of service, the Government of the French Republic shall, at the request of the Government of the Republic of Senegal, propose a new candidate to replace any of the outgoing personnel.

The secondment may be renewed at the request of the Government of Senegal.

*Article VII.* The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal may at any time terminate the assignment or employment provided that they notify the other Government accordingly. In such event, unless there is a compelling reason, a joint decision shall be taken on the date of departure of the person concerned.

Whenever an assignment is terminated prematurely by decision of the Government of the Republic of Senegal, all the expenses connected with the return travel shall be borne by that State.

Such termination of assignment shall not preclude the replacement of the person concerned on the conditions set forth in the foregoing articles.

*Article VIII.* The personnel shall have such leave as they are entitled to under the regulations in force in the French Republic.

Such leave shall not terminate the secondment unless the Government of the Republic of Senegal should deem it necessary. In such event, the French representation shall be informed at least one month before the departure of the person concerned.

The evacuation of staff for health reasons, sick leave involving repatriation, convalescent leave and extended leave granted outside the territory of the Republic of Senegal shall terminate the secondment of the staff concerned. The same shall apply when the person concerned is retired in accordance with the staff regulations governing him.

The costs of repatriation or evacuation shall then be borne by the French Republic.

PART II. MUTUAL OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES  
AND THE PERSONNEL

*Article IX.* The personnel seconded for service with the Government of the Republic of Senegal under this Convention shall carry out their functions under the authority of that Government and shall be bound to comply with its regulations and instructions. They shall receive from the said Government assistance and protection on the same terms as Senegalese civil servants.

The two Contracting Parties undertake not to require of them any act or manifestation not connected with their duties.

*Article X.* The personnel shall be bound by the obligation of confidentiality with regard to all facts or information which come to their knowledge in the performance of their functions and shall also refrain from any act which might embarrass either the French Republic or the Republic of Senegal.

*Article XI.* The personnel seconded for service with the Republic of Senegal may not engage in any gainful activity in its territory.

As an exceptional measure and when warranted in the general interest, this prohibition may be waived by joint decision of the Senegalese administration and the French representation.

When the spouse of one of the personnel seconded to the Republic of Senegal engages in any private gainful activity in the territory of that State, the person concerned shall make a declaration to that effect to the competent Senegalese authority and to the French representation, and they shall take appropriate measures to safeguard the interests of the service.

*Article XII.* The personnel shall incur civil and criminal liability for any infringement of the laws and regulations in force in Senegal.

The Government of the Republic of Senegal shall bear the cost of compensation for damage caused by French personnel in or in connexion with the performance of their duties.

At the request of the Republic of Senegal, the Government of the French Republic shall bear the cost of compensation for damage caused by such personnel in the event that the damage is the result of individual misconduct. The Government of the French Republic may then take action to secure appropriate repayment from such personnel.

*Article XIII.* Within the framework of the provisions of the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal concerning the movement of persons, the Government of the Republic of Senegal guarantees that there shall be no charge for the formalities concerning the entry, departure and residence of personnel seconded to it for service on its territory in pursuance of this Convention and of their families.

*Article XIV.* Personnel seconded for service with the Government of the Republic of Senegal under this Convention shall not be subject to any administrative penalty on the part of that Government other than their reversion, for stated reasons, to the Government of the French Republic.

*Article XV.* The Government of the Republic of Senegal shall forward to the French representation annual reports on the manner in which the personnel seconded to it under this Convention have performed their duties.

### PART III. APPORTIONMENT OF FINANCIAL COSTS

- Article XVI.* The Government of the French Republic shall bear the cost of:
- the remuneration and family allowances which personnel seconded to the Republic of Senegal may claim under French regulations;
  - transportation of each of the personnel and his family from his place of residence to the point of entry in the Republic of Senegal and, subject to article VII, paragraph 2, above, at the time of repatriation, from the point of departure in the Republic of Senegal to the place determined, in so far as he is concerned, by the French regulations in force;
  - the travel allowance applicable to the above journeys, subject to the same reservation;
  - the contribution necessary to maintain the personnel's pension rights in accordance with the rates in force under French regulations.

*Article XVII.* The Government of the Republic of Senegal shall pay the Government of the French Republic a grant for each of the personnel seconded to it as a contribution to the costs of their remuneration.

Procedures for this contribution shall be specified in an implementing protocol.

*Article XVIII.* The Government of the Republic of Senegal shall provide each of the personnel seconded to it with suitable furnished accommodation. To that end, the two Governments shall decide to combine their efforts and to review personnel housing problems jointly. In this sphere the Government of the French Republic shall seek ways of assisting the Government of the Republic of Senegal.

The personnel seconded for service with the Government of the Republic of Senegal shall receive treatment, benefits, medication and hospital care for themselves and their families on the same basis and terms as permanent civil servants of equivalent grade of the Republic of Senegal.

The Government of the Republic of Senegal shall not grant to the personnel covered by this Convention any special remuneration in their personal capacity other than that applicable to mission expenses and outside its territory, to overtime or leave or to reimbursement of expenses for which provision is made in Senegalese regulations.

*Article XIX.* Payments made to the Republic of Senegal in respect of income tax by personnel seconded to it shall be computed according to the rules relating to taxable income and rates laid down by the legislation in force in Senegal, on the basis of a gross income determined in accordance with the provisions of annex I to this Convention.

The Government of the Republic of Senegal shall exempt the personnel seconded to it for a period not exceeding six months from duties and charges on their personal effects and belongings imported upon their initial installation in Senegal.

The personnel seconded to the Republic of Senegal may temporarily import one vehicle per household for their personal use. That vehicle may not be sold or given away without the authorization of the Senegalese administration.

## PART IV. GENERAL PROVISIONS

*Article XX.* This Convention shall apply to technical co-operation personnel who are serving in Senegal at the date of its entry into force.

*Article XXI.* This Convention supersedes and abrogates all previous conventions on the subject between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal. It is concluded for a period of two years and may be renewed for similar periods by tacit agreement. Notification of denunciation of the Convention shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which shall take place at Paris as soon as possible.

DONE at Paris, in duplicate, in the French language, on 29 March 1974.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI  
Secretary of State  
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Senegal:

[Signed]

ASSANE SECK  
Minister for Foreign Affairs

## ANNEX I

## CONCERNING THE TAX REGIME FOR TECHNICAL ASSISTANCE PERSONNEL

Technical assistance personnel seconded by the Government of the French Republic for service with the Government of the Republic of Senegal shall be liable, in so far as income tax is concerned, only to general income tax on a net basis determined in accordance with the provisions of Senegalese tax legislation.

The Government of the French Republic shall inform the Government of the Republic of Senegal prior to 1 March each year of the gross taxable income from remuneration paid by it to such personnel during the previous year.

After exclusion of all family benefits and deduction of the mandatory contributions of the persons concerned to pension and social security funds, this gross income shall consist of:

- basic contractual remuneration for the period of their actual stay in Senegal;
- all remuneration for the leave period except for that for leave untaken after final departure from Senegal.

The gross taxable income of personnel whose remuneration is not fixed by contract shall be determined by analogy with the above rules.

DONE at Paris, on 29 March 1974.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI  
Secretary of State  
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Senegal:

[Signed]

ASSANE SECK  
Minister for Foreign Affairs

## ANNEX I I

## CONCERNING TEACHING PERSONNEL

*Article I.* The list of requirements in respect of French teaching personnel at the primary, secondary and technical levels shall be transmitted to the Government of the French Republic before 1 February each year with a view to their being seconded in good time.

The list of requirements in respect of teaching personnel in higher education shall be drawn up each year by the Joint Committee on Higher Education.

*Article II.* Such personnel shall be appointed by decision of the authorities of the Republic of Senegal for a period of two school or academic years which may be renewed by tacit agreement.

*Article III.* For each teaching post in higher education, the Government of the French Republic shall endeavour to submit to the Government of the Republic of Senegal, for approval, a list of candidates, together with the necessary data.

*Article IV.* The weekly hours of work required of the teaching personnel seconded by the Government of the French Republic for service with the Government of the Republic of Senegal and the mode of applying them shall be those in force under Senegalese regulations for personnel of the equivalent category.

The Government of the French Republic shall be kept informed by the Government of the Republic of Senegal of any change in those regulations.

As a temporary measure, any changes which may be made in the weekly hours of work shall not be applied, without their consent, to teaching personnel whose contracts were drawn up prior to the date of this Agreement.

*Article V.* Teaching personnel seconded for service with the Republic of Senegal shall be granted the school or academic holidays established by the relevant Senegalese regulations. "Summer vacation" leave shall, however, be no less than 70 consecutive days in the case of personnel engaged in teaching duties and no less than 60 consecutive days in the case of personnel performing administrative duties.

*Article VI.* With a view to the normal career development of teaching personnel, the Government of the Republic of Senegal shall authorize the inspection of such personnel by educational inspectors and professional examinations for them in the manner laid down in the regulations in force in the French Republic.

The costs of such inspections shall be borne by the French Republic.

These inspections shall not replace those carried out by the Senegalese authorities on all teaching staff in Senegal.

*Article VII.* Procedures for the implementation of this annex shall be examined, as necessary, by a joint committee in which both Parties are equally represented.

DONE at Paris, on 29 March 1974.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI  
Secretary of State  
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Senegal:

[Signed]

ASSANE SECK  
Minister for Foreign Affairs

## ANNEX III

## CONCERNING JUDICIAL PERSONNEL SECONDED FOR SERVICE WITH THE REPUBLIC OF SENEGAL

*Article I.* The purpose of this annex is to determine, in accordance with the provisions of article I of the Convention concerning personnel assistance provided by the French Republic to the Republic of Senegal, the specific arrangements for co-operation between the French Republic and the Republic of Senegal with regard to judicial personnel seconded for service with the Republic of Senegal.

The provisions of the above-mentioned Convention shall be applicable to said judicial personnel in so far as this annex does not derogate from them.

*Article II.* The Government of the French Republic undertakes to second to the Government of the Republic of Senegal such judicial personnel as the latter Government deems it requires.

The Government of the French Republic also undertakes to assist the Government of the Republic of Senegal, on request, in the professional training of candidates for judicial functions and in the advanced training of Senegalese judicial personnel.

*Article III.* Judicial personnel seconded to the Republic of Senegal shall continue to be governed by the statutory provisions applicable to them, without prejudice to the provisions of this Agreement.

Judicial personnel seconded to the Government of the Republic of Senegal shall enjoy the independence, advantages, guarantees, privileges, honours and prerogatives to which members of the judicial profession of the Republic of Senegal are entitled.

The latter State shall protect judicial personnel from any threats, offensive behaviour, insults, defamation and attacks of any kind to which they may be subjected in or in connexion with the performance of their functions and shall make good any damage arising therefrom.

Judicial personnel may not be challenged in any way regarding decisions in which they participate, utterances in court or acts relating to their functions, unless such utterances, acts or decisions constitute a breach of the duties of their office or of honour, tact or dignity. In the event of such breach, the penalties provided for in the General Convention concerning personnel assistance provided by the Government of the French Republic to the Government of the Republic of Senegal shall be applied to them.

Prior to taking up their duties, they shall take an oath in the manner prescribed for members of the judicial profession of the Republic of Senegal.

*Article IV.* Judicial personnel seconded to the Government of the Republic of Senegal may not be given a new appointment without their prior consent. Nevertheless, when the necessities of the service so require, they may be transferred temporarily with the consent of the French representation in Senegal.

*Article V.* Correctional or criminal proceedings may be instituted against a judicial officer only on the recommendation of a commission composed of two judges designated by the Minister of Justice of Senegal and two judicial officers designated by the Government of the French Republic.

The commission shall meet when convened by the Minister of Justice of Senegal.

It shall elect its own chairman. If the votes are equally divided, the matter shall be referred to the French-Senegalese Ministerial Committee provided for in the Treaty of friendship and co-operation<sup>1</sup> between the Republic of Senegal and the French Republic. The Committee shall hold a special session at the request of the Government of the Republic of Senegal within one month.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1061, p. No. 1-16151.

The opinion of the commission shall be conveyed, if appropriate, to the competent public prosecutor's office.

Should proceedings be instituted, the Government of the French Republic shall be kept informed and the judicial officer against whom the proceedings are being taken shall be entitled to the special jurisdiction provided for in the applicable legislation of Senegal.

*Article VI.* The most senior of the highest-ranking judicial officers seconded to the Republic of Senegal shall, in accordance with the procedure laid down in the Convention concerning personnel assistance, draw up and transmit reports on the performance by the judicial personnel of their duties, in the manner and at the intervals prescribed in the regulations governing them in their original service.

DONE at Paris, on 29 March 1974.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI  
Secretary of State  
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Senegal:

[Signed]

ASSANE SECK  
Minister for Foreign Affairs

#### A N N E X I V

##### CONCERNING CERTAIN MILITARY PERSONNEL DETACHED FOR SERVICE WITH THE REPUBLIC OF SENEGAL

*Article I.* The purpose of this annex is to determine the special measures applicable to military personnel other than those referred to in annex I to the Agreement on co-operation in defence matters.

The provisions of the General Convention shall be applicable to such personnel in so far as this annex does not derogate from them.

*Article II.* The military personnel seconded to the Republic of Senegal to serve in posts under its authority shall have the status of detached personnel for the normal tour of duty plus embarkation leave, annual leave, and outward and return travel time, that is to say, for two years as a rule.

To the extent allowed by the availability of replacement personnel, the period of detachment may be extended for a second tour of duty.

*Article III.* Military personnel detached for service with the Government of the Republic of Senegal shall retain the rights and continue to be subject to the obligations of their staff regulations, as defined by the legislation and regulations in force in the French Republic, particularly as regards promotion, performance reports, discipline, wearing of uniform, right to medical treatment and hospitalization under the military medical service, pension contributions and pension rights.

In all these matters, the military personnel are subordinate to the military counsellor of the French Embassy.

The latter may delegate all or part of his functions to the senior military officer detached for service with the Republic of Senegal.

*Article IV.* In making appointments to posts within the framework of the General Convention, account shall be taken of the statutory rules relating to rank so that none of the



detached military personnel has under his command military personnel of higher rank or senior to him in the same rank.

*Article V.* Personnel of the military medical service seconded for service with the Government of the Republic of Senegal shall continue to be subject to inspection by the general officers of the armed forces medical service in so far as the obligations relating to their status as officers are concerned.

*Article VI.* For the purposes of the application of article X of the Convention concerning personnel assistance to personnel in the military medical service, the two Governments shall undertake to enforce the provisions of the French and Senegalese codes of medical ethics.

DONE at Paris, on 29 March 1974.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI  
Secretary of State  
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Senegal:

[Signed]

ASSANE SECK  
Minister for Foreign Affairs

PROTOCOL<sup>1</sup> CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF ARTICLE 17 OF THE CONVENTION CONCERNING PERSONNEL ASSISTANCE PROVIDED BY THE FRENCH REPUBLIC TO THE REPUBLIC OF SENEGAL<sup>2</sup>

---

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal have jointly decided on the following provisions:

*Article I.* Pursuant to the provisions set forth in article 17 of the Convention concerning personnel assistance provided by the French Republic to the Republic of Senegal, the Government of the Republic of Senegal undertakes to pay, as from the date of the entry into force of the Convention, as a contribution to all the costs set forth in article 17, paragraph 1, a fixed monthly grant of fifty-five thousand (55,000) CFA francs, equivalent to one thousand one hundred (1,100) French francs, for each of the personnel concerned, throughout the period of secondment, including the statutory administrative leave following the completed tour of duty. The amount of this grant may be revised by joint agreement at the request of either Government.

*Article II.* In the case of personnel seconded for service with certain parastatal industrial and commercial bodies having budgetary autonomy, provision may be made for a special contribution the amount of which shall be determined by means of an exchange of letters.

*Article III.* The fixed monthly grant provided in article I shall not be paid in respect of higher education personnel for whom the French Ministry of National Education is responsible.

*Article IV.* A statement of monies due, drawn up on the basis of personnel seconded to the Government of Senegal as at 1 January, including those on statutory leave, shall be issued by the Government of the French Republic and shall cover the period from 1 January to 30 November.

The amount specified in that statement shall be paid by the Government of the Republic of Senegal before 1 December.

The statement of monies due issued for the month of December shall reflect any adjustments to take into account the actual number of personnel between 1 January and 30 November.

Payment in respect of the statement of monies due for the month of December shall be made before 31 March of the following year.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1976, the date of entry into force of the Convention, in accordance with article V of the Protocol.

<sup>2</sup> See p. 141 of this volume.

*Article V.* This Protocol shall enter into force on the same date as the Convention concerning personnel assistance provided by the French Republic to the Republic of Senegal.

DONE at Paris, on 29 March 1974, in duplicate, in the French language.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI  
Secretary of State  
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Senegal:

[Signed]

ASSANE SECK  
Minister for Foreign Affairs

---



**No. 16174**

—

**FRANCE  
and  
SENEGAL**

**Agreement on the movement of persons (with exchange of letters). Signed at Paris on 29 March 1974**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 29 December 1977.*

—————

**FRANCE  
et  
SÉNÉGAL**

**Convention relative à la circulation des personnes (avec échange de lettres). Signée à Paris le 29 mars 1974**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 29 décembre 1977.*

## CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL RELATIVE À LA CIRCULATION DES PERSONNES

Le gouvernement de la République française d'une part,  
Le gouvernement de la République du Sénégal d'autre part,  
Considérant les liens d'amitié existant entre les deux pays,  
Désireux de fixer les règles de circulation des personnes entre les deux pays sur le fondement de la réciprocité, de l'égalité et du respect mutuels,  
Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Pour se rendre sur le territoire de la République du Sénégal les nationaux français, quel que soit le pays de leur résidence, doivent être en possession d'un passeport en cours de validité, des certificats internationaux de vaccinations obligatoires exigés par la législation en vigueur dans cet Etat. Ils doivent également garantir leur rapatriement.

*Article II.* Pour se rendre sur le territoire de la République française les nationaux sénégalais, quel que soit le pays de leur résidence, doivent être en possession d'un passeport en cours de validité, ainsi que des certificats internationaux de vaccinations obligatoires exigés par la législation en vigueur dans cet Etat. Ils doivent également garantir leur rapatriement.

*Article III.* Le rapatriement est garanti par l'une des trois pièces suivantes :

- 1<sup>o</sup>) Un billet de transport circulaire ou aller et retour nominatif, incessible et non négociable, valable un an, dans le cas de transit ou de séjour ne dépassant pas trois mois;
- 2<sup>o</sup>) Un reçu de versement d'une consignation délivré, pour les nationaux français, par la caisse des dépôts et consignations à Paris, pour les nationaux sénégalais, par le trésor du Sénégal.

Le taux unique de cette consignation est fixé à 75 000 francs CFA soit 1 500 francs français, et il peut être modifié par échange de lettres en cas de variation sensible du prix des transports;

- 3<sup>o</sup>) L'attestation d'un établissement bancaire agréé par l'Etat d'origine garantissant le rapatriement de l'intéressé au cas où il ne serait pas en mesure d'en assumer lui-même les frais.

*Article IV.* Le défaut de présentation de l'un des documents prévus aux articles premier, II et III ci-dessus entraîne le refus d'admission de la personne intéressée.

*Article V.* Sont dispensés de garantir leur rapatriement :

- 1<sup>o</sup>) Les hommes d'Etat et les parlementaires des deux pays;
- 2<sup>o</sup>) Les agents diplomatiques et consulaires et leurs familles;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Paris le 16 juillet 1976, conformément à l'article XIV.

- 3°) Les fonctionnaires, officiers, employés civils et militaires des établissements publics de chacun des deux États et leurs familles, lorsqu'ils sont porteurs d'un ordre de mission ou d'une feuille de route ou de voyage;
- 4°) Les étudiants et les stagiaires désignés par leur gouvernement et se rendant d'un État à l'autre pour y recevoir une formation, lorsqu'ils sont porteurs d'un document officiel attestant leur désignation et délivré par leurs autorités nationales;
- 5°) Les marins dans les conditions définies à l'article XII ci-après.

*Article VI.* Les nationaux de chacune des Parties contractantes désireux d'exercer sur le territoire de l'autre Partie une activité professionnelle devront en outre, pour être admis sur le territoire de cette Partie, justifier de la possession :

(1) D'un certificat de contrôle médical délivré :

- En ce qui concerne l'entrée en France, par le Consul de France compétent, après un examen subi en territoire sénégalais devant un médecin agréé par le Consul en accord avec les autorités sanitaires sénégalaises;
- En ce qui concerne l'entrée au Sénégal, par le Consul du Sénégal compétent, après un examen subi en territoire français devant un médecin agréé par le Consul en accord avec les autorités sanitaires françaises.

Ce certificat devra être établi dans les deux mois précédant le départ.

(2) Les nationaux de l'une des Parties désireux d'exercer sur le territoire de l'autre Partie une activité professionnelle salariée devront, en outre, pour être admis sur le territoire de cette Partie justifier de la possession d'un contrat de travail écrit et revêtu du visa du ministère du travail du pays d'accueil. Les ministères du travail des Parties contractantes pourront se consulter directement.

*Article VII.* Pour tout séjour en territoire sénégalais devant excéder trois mois, les ressortissants français doivent posséder et présenter à toute réquisition l'autorisation de séjour ou la carte d'identité d'étranger délivrée par les autorités sénégalaises compétentes.

Pour tout séjour en territoire français devant excéder trois mois, les ressortissants sénégalais doivent posséder et présenter à toute réquisition le titre de séjour délivré par les autorités françaises compétentes.

*Article VIII.* Lorsqu'ils doivent permettre l'exercice d'une activité professionnelle salariée, les documents mentionnés à l'article précédent seront, sous réserve des dispositions prévues par le second alinéa de l'article II de la convention d'établissement du 29 mars 1974<sup>1</sup>, délivrés aux intéressés sur présentation, dès leur arrivée, du contrat de travail visé à l'article VI (2) et porteront la mention «travailleur salarié». Ils seront renouvelés dans les conditions prévues par la législation de l'État de résidence.

*Article IX.* Les ressortissants français désireux de s'établir au Sénégal et les ressortissants sénégalais désireux de s'établir en France pour y exercer une activité non salariée ou sans y exercer une activité lucrative doivent, à l'expiration du délai de trois mois prévu à l'article VII, produire toutes justifications sur les moyens d'existence dont ils disposent.

*Article X.* Les ressortissants de chacune des Parties contractantes désireux de se rendre sur le territoire de l'autre Partie en vue d'y effectuer des études doivent, pour être

<sup>1</sup> Voir p. 19 du présent volume.

admis sur le territoire de cette Partie lorsqu'ils n'ont pas été désignés par leur gouvernement, être en possession, outre les documents prévus aux articles premier, II et III de la présente convention, d'une attestation délivrée par l'établissement d'enseignement qu'ils doivent fréquenter. Les attestations délivrées par les établissements privés devront être visées par les autorités compétentes des deux Parties.

*Article XI.* Les familles des nationaux de l'une des Parties contractantes qui désirent rejoindre le chef de famille établi sur le territoire de l'autre Partie doivent, pour être admises sur le territoire de cette Partie, justifier, outre les documents prévus aux articles premier, II et III de la présente convention, d'une attestation de logement visée par les autorités compétentes et du certificat médical prévu à l'article VI (1) de la présente convention.

*Article XII.* Sur présentation de leur livret professionnel maritime et des certificats de vaccinations réglementaires, les marins sénégalais sont autorisés à se rendre en France et les marins français à se rendre au Sénégal s'ils disposent :

- Soit d'une lettre de stabilisation dans une compagnie de navigation;
- Soit d'un contrat d'engagement en bonne et due forme;
- Soit encore d'une lettre garantissant leur embarquement immédiat sur un navire donné, établie par une compagnie de navigation ou un armateur installé sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes.

Cette situation peut être matérialisée par l'émission d'une réquisition de passage établie par l'autorité maritime compétente.

Les marins français débarquant au Sénégal et les marins sénégalais débarquant en France, pour un motif quelconque, sauf disciplinaire ou pénal, peuvent séjourner librement dans l'un de ces deux pays pendant un délai d'un mois à compter du lendemain de leur débarquement dûment mentionné à leur livret professionnel maritime par l'autorité compétente. Passé ce délai ou si la date de débarquement n'est pas mentionnée au livret professionnel, le marin peut être rapatrié à tout moment par les autorités compétentes du pays de débarquement, aux frais du dernier employeur.

*Article XIII.* Les ressortissants de l'une des Parties contractantes résidant sur le territoire de l'autre Partie au 1<sup>er</sup> janvier 1974 sont automatiquement dotés d'un titre de séjour renouvelable dont la validité ne saurait être inférieure à cinq ans.

Ce document devra être demandé dans un délai qui ne pourra pas excéder six mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention.

*Article XIV.* La présente convention abroge et remplace la convention franco-sénégalaise du 21 janvier 1964 sur la circulation des personnes.

Elle est conclue pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

La présente convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.



FAIT à Paris, le 29 mars 1974, en double exemplaire original en langue française.

Pour le gouvernement  
de la République française :  
Le Ministre des Affaires Etrangères,  
[Signé]  
MICHEL JOBERT

Pour le gouvernement  
de la République du Sénégal :  
Le Ministre des Affaires Etrangères,  
[Signé]  
ASSANE SECK

## ÉCHANGE DE LETTRES

### 1

Paris, le 29 mars 1974

Monsieur le Ministre,

A l'occasion des entretiens qui ont abouti à la conclusion de la convention relative à la circulation des personnes signée en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire part de vos préoccupations au sujet des facilités que le gouvernement de la République du Sénégal souhaiterait voir accorder pour l'obtention de contrats de travail en France par des ressortissants sénégalais.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement français fera ce qui est en son pouvoir pour répondre au vœu ainsi exprimé, dans les limites compatibles avec la conjoncture économique et sociale française.

A cet effet, un proche collaborateur du Consul général de France à Dakar sera désigné comme correspondant au Sénégal de l'Office national d'immigration français (ONI). Ce correspondant aura compétence pour toutes celles des formalités prévues par l'article 6 de la convention précitée qui peuvent être remplies à Dakar. Il assurera également la liaison en matière d'offres et de demandes d'emploi entre les services français et sénégalais compétents.

En outre la Direction de l'Office national d'immigration enverra périodiquement l'un de ses cadres supérieurs à Dakar pour des missions de courte durée afin d'examiner les questions particulières que pourrait éventuellement poser l'application des modalités prévues par cet article 6.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si ces propositions recueillent l'accord de votre gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI  
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre  
des Affaires Etrangères de la République française

Son Excellence Monsieur Assane Seck  
Ministre des Affaires Etrangères  
de la République du Sénégal

## II

Paris, le 29 mars 1974

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

*[ Voir lettre I ]*

J'ai l'honneur de vous faire connaître l'accord de mon gouvernement sur ces propositions.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

*[Signé]*ASSANE SECK  
Ministre des Affaires Etrangères  
de la République du SénégalSon Excellence Monsieur Jean de Lipkowski  
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des Affaires Etrangères  
de la République française

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
SENEGAL ON THE MOVEMENT OF PERSONS

The Government of the French Republic, on the one hand,  
The Government of the Republic of Senegal, on the other hand,  
Considering the bonds of friendship existing between the two countries,  
Desiring to establish regulations relating to the movement of persons between  
the two countries on the basis of reciprocity, equality and mutual respect,  
Have agreed on the following provisions:

*Article I.* In order to enter the territory of the Republic of Senegal, French nationals, whatever their country of residence, must be in possession of a passport whose validity has not expired and the compulsory international vaccination certificates required by the legislation in force in that State. They must also provide a guarantee of repatriation.

*Article II.* In order to enter the territory of the French Republic, Senegalese nationals, whatever their country of residence, must be in possession of a passport whose validity has not expired and the compulsory international vaccination certificates required by the legislation in force in that State. They must also provide a guarantee of repatriation.

*Article III.* Any of the following three documents shall constitute a guarantee of repatriation:

- (1) an individual and non-transferable circular or return travel ticket valid for one year, in respect of transit or stays not exceeding three months;
- (2) a receipt for a deposit issued by the Deposit and Consignment Office in Paris in respect of French nationals, and by the Senegal Treasury in respect of Senegalese nationals.

The uniform rate for such deposits shall be 75,000 CFA francs or 1,500 French francs and may be altered by an exchange of letters in the event of an appreciable variation in the cost of travel;

- (3) a statement from a banking establishment recognized by the State of origin guaranteeing the repatriation of the person concerned if he should be unable to bear the cost of repatriation himself.

*Article IV.* Failure to present one of the documents specified in articles I, II and III shall result in a refusal to admit the person concerned.

*Article V.* The following persons shall not be required to provide a guarantee of repatriation:

- (1) Statesmen and Members of Parliament of the two countries;
- (2) diplomatic and consular officials and their families;

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1976, i.e., the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 16 July 1976, in accordance with article XIV.

- (3) civilian and military officials, officers and employees of the public institutions of each State and their families who have a mission order or travel warrant;
- (4) students and trainees designated by their Government and travelling from one State to the other in order to receive training who have an official document attesting to such designation, issued by their national authorities;
- (5) seamen under the conditions defined in article XII below.

*Article VI.* Nationals of each Contracting Party wishing to engage in a professional activity in the territory of the other Party must also, in order to be admitted to the territory of that Party, prove that they are in possession of:

- (1) a medical certificate issued:
  - in respect of entry into France, by the competent French Consul, after an examination in Senegalese territory by a physician approved by the Consul, in agreement with the Senegalese health authorities;
  - in respect of entry into Senegal, by the competent Senegalese Consul, after an examination in French territory by a physician approved by the Consul, in agreement with the French health authorities.

Such certificates shall be drawn up within the two months preceding the date of departure;

- (2) nationals of one of the Parties wishing to engage in a paid professional activity in the territory of the other Party must also, in order to be admitted to the territory of that Party, prove that they are in possession of a written contract of employment bearing the stamp of approval of the Ministry of Labour of the host country. The Ministries of Labour of the Contracting Parties may consult each other directly.

*Article VII.* For any stay in Senegalese territory to exceed three months, French nationals must be in possession of and present on demand the residence permit or alien's identity card issued by the competent Senegalese authorities.

For any stay in French territory to exceed three months, Senegalese nationals must be in possession of and present on demand the residence permit issued by the competent French authorities.

*Article VIII.* When they are to permit engagement in a paid professional activity, the documents mentioned in the preceding article, subject to the provisions of article II, second paragraph of the Convention of establishment of 29 March 1974,<sup>1</sup> shall be delivered to the persons concerned on presentation, at the time of their arrival, of the contract of employment specified in article VI (2) and shall bear the indication "paid worker". They shall be renewed under the conditions stipulated by the legislation of the State of residence.

*Article IX.* French nationals wishing to establish themselves in Senegal and Senegalese nationals wishing to establish themselves in France in order to engage in an unpaid activity there or without engaging in a lucrative activity must, on expiry of the three-month period stipulated in article VII, provide all necessary proof of their means of support.

*Article X.* Nationals of each of the Contracting Parties wishing to enter the territory of the Party to pursue studies must, in order to be admitted to the territory

<sup>1</sup> See p. 19 of this volume.

of that Party when they have not been designated by their Government, be in possession of, in addition to the documents stipulated in articles I, II and III of this Agreement, a certificate issued by the educational institution which they are to attend. Certificates issued by private establishments must bear the stamp of approval of the competent authorities of the two Parties.

*Article XI.* The families of nationals of one of the Contracting Parties wishing to join the head of the family established in the territory of the other Party must, in order to be admitted to the territory of that Party, be in possession of, in addition to the documents stipulated in articles I, II and III of this Agreement, a housing certificate bearing the stamp of approval of the competent authorities and the medical certificate stipulated in article VI (I) of this Agreement.

*Article XII.* On presentation of their seamen's book and the required vaccination certificates, Senegalese seamen shall be authorized to enter France and French seamen shall be authorized to enter Senegal if they are in possession of one of the following:

- a letter attesting to permanent employment by a shipping company;
- a contract of employment in good and due form;
- a letter guaranteeing their immediate embarkation on a specific ship, from a shipping company or a shipowner established in the territory of one of the two Contracting Parties.

These conditions may be met through the issue of a travel order by the competent maritime authority.

French seamen disembarking in Senegal and Senegalese seamen disembarking in France, for any reason other than disciplinary or penal reasons, shall be free to remain in either of the two countries for a period of one month from the day after their disembarkation, as duly recorded in their seamen's book by the competent authority. If this period has expired, or if the date of disembarkation has not been recorded in the book, the seamen may be repatriated at any time by the competent authorities of the country of disembarkation, at the expense of his most recent employer.

*Article XIII.* Nationals of one of the Contracting Parties residing in the territory of the other Party on 1 January 1974 shall automatically be granted a renewable residence permit valid for a period of not less than five years.

This document must be requested within a period not exceeding six months from the entry into force of this Agreement.

*Article XIV.* This Agreement rescinds and supersedes the Franco-Senegalese Agreement of 21 January 1964 on the movement of persons.

It is concluded for a period of two years which may be renewed by tacit agreement unless denounced by one of the Parties.

Notice of denunciation shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which shall take place in Paris as soon as possible.

DONE in Paris on 29 March 1974 in two originals in the French language.

For the Government  
of the French Republic:

*[Signed]*

MICHEL JOBERT  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Senegal:

*[Signed]*

ASSANE SECK  
Minister for Foreign Affairs

### EXCHANGE OF LETTERS

#### 1

Paris, 29 March 1974

Sir,

During the discussions which culminated in the conclusion of the Agreement on the movement of persons signed on today's date, you informed me of your concern about the arrangements which the Government of the Republic of Senegal wished to see made to facilitate the granting of contracts of employment in France to Senegalese nationals.

I have the honour to inform you that the French Government will do everything within its power to accede to the wishes you expressed to the extent compatible with economic and social conditions in France.

To that end, a close associate of the Consul General of France in Dakar will be designated as liaison officer in Senegal of the French National Immigration Office (ONI). This liaison officer will be responsible for all the procedures specified in article VI of the above-mentioned Agreement which may be carried out in Dakar. He will also act as a liaison officer between the competent French and Senegalese services with regard to employment opportunities.

In addition, the Director of the National Immigration Office will, from time to time, dispatch one of the Office's senior officials to Dakar on short-term missions for the purpose of considering specific matters that may arise in connexion with the application of the procedures provided for in article VI.

I shall be grateful if you would kindly inform me whether these proposals meet with your Government's approval.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*

JEAN DE LIPKOWSKI  
Secretary of State in the Ministry  
of Foreign Affairs of the French Republic

His Excellency Assane Seck  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Senegal

## II

Paris, 29 March 1974

Sir,

In your letter of today's date you informed me of the following:

*[See letter I]*I have the honour to inform you that my Government agrees to these proposals.  
Accept, Sir, etc.*[Signed]*ASSANE SECK  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of SenegalHis Excellency Jean de Lipkowski  
Secretary of State in the Ministry of Foreign Affairs  
of the French Republic

No. 16175

---

**FRANCE**  
**and**  
**SENEGAL**

**Convention on social security. Signed at Paris on 29 March 1974**

**Protocol No. 1 to the above-mentioned Convention concerning the retention of certain sickness benefits by insured French or Senegalese nationals who move to Senegal. Signed at Paris on 29 March 1974**

**Protocol No. 2 to the above-mentioned Convention concerning the social insurance scheme for students. Signed at Paris on 29 March 1974**

**Protocol No. 3 to the above-mentioned Convention concerning the granting to Senegalese nationals of the allowance for elderly employed persons under French legislation. Signed at Paris on 29 March 1974**

**Protocol No. 4 to the above-mentioned Convention concerning the granting of non-contributory old-age benefits under French legislation to Senegalese nationals resident in France. Signed at Paris on 29 March 1974**

**Protocol No. 5 to the above-mentioned Convention concerning the supplementary allowance under the French Act of 30 June 1956 instituting a national solidarity fund. Signed at Paris on 29 March 1974**

*Authentic texts: French.*

*Registered by France on 29 December 1977.*



N° 16175

---

**FRANCE**  
et  
**SÉNÉGAL**

**Convention sur la sécurité sociale. Signée à Paris le 29 mars 1974**

**Protocole n° 1 à la Convention susmentionnée relatif au maintien de certains avantages de l'assurance maladie à des assurés sociaux français ou sénégalais qui se rendent au Sénégal. Signé à Paris le 29 mars 1974**

**Protocole n° 2 à la Convention susmentionnée relatif au régime d'assurances sociales des étudiants. Signé à Paris le 29 mars 1974**

**Protocole n° 3 à la Convention susmentionnée relatif à l'octroi aux ressortissants sénégalais de l'allocation aux vieux travailleurs salariés de la législation française. Signé à Paris le 29 mars 1974**

**Protocole n° 4 à la Convention susmentionnée relatif à l'octroi de prestations de vieillesse non contributives de la législation française aux ressortissants sénégalais résidant en France. Signé à Paris le 29 mars 1974**

**Protocole n° 5 à la Convention susmentionnée relatif à l'allocation supplémentaire de la loi française du 30 juin 1956 portant institution d'un fonds national de solidarité. Signé à Paris le 29 mars 1974**

*Textes authentiques : français.*

*Enregistrés par la France le 29 décembre 1977.*

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU  
SÉNÉGAL SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement de la République française d'une part,  
Le Gouvernement de la République du Sénégal d'autre part,  
Considérant les liens d'amitié existant entre les deux pays,  
Désireux de coopérer dans le domaine social sur la base de la réciprocité, du respect et de l'intérêt mutuels,  
Affirmant leur attachement au principe de l'égalité de traitement des ressortissants des deux Etats au regard de la législation de sécurité sociale de chacun d'eux,  
Désireux de continuer à assurer à leurs ressortissants les droits acquis en vertu de la législation de l'un des Etats,  
Ont décidé de conclure une nouvelle convention générale de sécurité sociale destinée à se substituer à la précédente et, à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier.* Egalité de traitement

1. Les ressortissants français exerçant au Sénégal une activité salariée ou assimilée sont soumis aux législations de sécurité sociale énumérées à l'article II, applicables au Sénégal, et en bénéficient, ainsi que leurs ayants droit résidant au Sénégal, dans les mêmes conditions que les ressortissants sénégalais.
2. Les ressortissants sénégalais exerçant en France une activité salariée ou assimilée sont soumis aux législations de sécurité sociale énumérées à l'article II, applicables en France, et en bénéficient, ainsi que leurs ayants droit résidant en France, dans les mêmes conditions que les ressortissants français.
3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne portent pas atteinte aux règles prévues par les législations énumérées à l'article II en ce qui concerne la participation des étrangers à la constitution ou au renouvellement des organes nécessaires au fonctionnement des institutions de sécurité sociale de chacune des parties contractantes.

*Article II.* Champ d'application matériel

1. Les législations auxquelles s'applique la présente convention sont :
  - A. En France :
    - a) La législation fixant l'organisation de la sécurité sociale;
    - b) Les législations des assurances sociales applicables :
      - Aux salariés des professions non agricoles;
      - Aux salariés et assimilés des professions agricoles,

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des instruments d'approbation, lequel a eu lieu à Paris le 16 juillet 1976, conformément à l'article XLVI.

à l'exception des dispositions qui étendent la faculté d'adhérer à l'assurance volontaire vieillesse aux personnes de nationalité française, salariées ou non salariées, travaillant hors du territoire français;

- c) Les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;
- d) La législation relative aux prestations familiales (à l'exception de l'allocation de maternité);
- e) Les législations sur les régimes spéciaux de sécurité sociale, en tant qu'ils concernent les risques ou prestations couverts par les législations énumérées aux alinéas précédents, et notamment le régime relatif à la sécurité sociale dans les mines.

**B. Au Sénégal :**

- a) La législation sur les prestations familiales;
- b) La législation sur les accidents du travail et les maladies professionnelles;
- c) La législation sur les pensions de vieillesse et de décès (pensions de survivants).

2. La présente convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront, codifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

- a) Aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un accord intervient à cet effet entre les Parties contractantes;
- b) Aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du gouvernement de la Partie qui modifie sa législation, notifiée au gouvernement de l'autre Partie dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

3. Les conditions dans lesquelles le régime de sécurité sociale des étudiants prévu par la législation de l'une des Parties pourra bénéficier aux ressortissants de l'autre Partie font l'objet d'un protocole annexé à la présente convention.

4. Les régimes des gens de mer des deux Parties font l'objet d'un accord particulier<sup>1</sup>.

*Article III. Champ d'application territorial*

Les territoires couverts par les dispositions de la présente convention sont :

- En ce qui concerne la France : les départements européens et les départements d'outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique, la Réunion) de la République française;
- En ce qui concerne le Sénégal : le territoire de la République du Sénégal.

*Article IV. Champ d'application personnel*

1. Relèvent de la présente convention les ressortissants de l'une ou de l'autre Partie contractante, exerçant ou ayant exercé, à titre de travailleurs permanents ou saisonniers, une activité salariée ou assimilée, ainsi que leurs ayants droit.

2. Relèvent également de la présente convention les apatrides et les personnes ayant le statut de réfugiés résidant sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties ainsi que leurs ayants droit.

<sup>1</sup> Voir «Accord complémentaire relatif au régime de sécurité sociale des marins, signé à Paris le 29 mars 1974», p. 209 du présent volume.

3. Ne sont pas compris dans le champ d'application de la présente convention :
- a) Les travailleurs autres que ceux exerçant une activité salariée ou assimilée;
  - b) Les fonctionnaires civils et militaires et les personnels assimilés;
  - c) Les agents des missions diplomatiques et des postes consulaires.

*Article V. Législation applicable*

1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes exerçant une activité salariée ou assimilée sur le territoire de l'autre Partie contractante sont obligatoirement assujettis au régime de sécurité sociale de cette dernière Partie.

2. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article :

- a) Ne sont pas assujettis au régime de sécurité sociale du pays du lieu de travail, et demeurent soumis au régime de sécurité sociale du pays d'origine :
  - Les travailleurs salariés détachés par leur employeur dans l'autre pays pour y effectuer un travail déterminé, pour autant que la durée du détachement n'excède pas trois ans, y compris la durée des congés;
  - Sous réserve de l'accord préalable et conjoint des autorités administratives compétentes des deux pays, ou des autorités qu'elles ont déléguées à cet effet, les travailleurs salariés détachés par leur employeur dans l'autre pays pour y effectuer un travail déterminé dont la durée, initialement prévue ou non, doit se prolonger au-delà de trois ans;
- b) Les personnels salariés, autres que ceux visés à l'article IV (paragraphe 3, b), au service d'une administration de l'un des Etats contractants qui sont affectés sur le territoire de l'autre Etat continuent à être soumis au régime de sécurité sociale de l'Etat qui les a affectés;
- c) Les personnels salariés des postes diplomatiques ou consulaires autres que ceux visés à l'article IV (paragraphe 3, c), de même que les travailleurs au service personnel d'agents de ces postes, ont la faculté d'opter pour l'application de la législation de l'Etat représenté, pour autant que ces salariés soient des ressortissants de cet Etat;
- d) Les agents non fonctionnaires mis par l'une des Parties contractantes à la disposition de l'autre Partie sur la base d'un contrat de concours en personnel établi en application des accords de l'espèce conclus entre la France et le Sénégal sont soumis à la législation de la première Partie contractante;
- e) Les travailleurs salariés des entreprises publiques ou privées de transport aérien de l'un des Etats contractants, occupés sur le territoire de l'autre Etat, soit à titre temporaire, soit comme personnel ambulant, sont soumis au régime de sécurité sociale en vigueur sur le territoire de l'Etat où l'entreprise a son siège.

3. Les autorités administratives compétentes des Parties contractantes pourront prévoir, d'un commun accord, et dans l'intérêt des travailleurs de l'un ou de l'autre pays, d'autres dérogations aux dispositions du paragraphe premier du premier article. Inversement, elles pourront convenir que les dérogations prévues au paragraphe 2 ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

*Article VI. Assurance volontaire*

1. Les ressortissants français résidant au Sénégal ont la faculté d'adhérer à l'assurance volontaire prévue par la législation sénégalaise et d'en bénéficier dans les mêmes conditions que les ressortissants du pays où ils résident, compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies sous le régime français.

2. Les ressortissants sénégalais résidant en France ont la faculté d'adhérer à l'assurance volontaire prévue par la législation française et d'en bénéficier dans les mêmes conditions que les ressortissants français, compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies sous le régime sénégalais.

3. Les dispositions de l'article V (paragraphe premier) ne font pas obstacle à ce que les travailleurs français soumis au régime de la sécurité sociale sénégalais et les travailleurs sénégalais soumis au régime de la sécurité sociale français cotisent ou continuent de cotiser à l'assurance volontaire prévue par la législation du pays dont ils sont ressortissants.

## TITRE II

### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES RELATIVES AUX DIFFÉRENTES BRANCHES DE PRESTATIONS

#### CHAPITRE PREMIER. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

##### *Article VII. Levée des clauses de résidence*

1. Ne sont pas opposables aux ressortissants de l'une des Parties contractantes les dispositions contenues dans les législations de l'autre Partie concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles qui restreignent les droits des étrangers ou opposent à ceux-ci des déchéances en raison de leur résidence.

2. Les majorations ou allocations complémentaires accordées en supplément des rentes d'accidents du travail en vertu des législations applicables dans chacune des deux Parties contractantes sont maintenues aux personnes visées au paragraphe précédent qui transfèrent leur résidence de l'un des pays dans l'autre.

##### *Article VIII. Transfert de résidence*

1. Un travailleur français victime d'un accident du travail ou atteint d'une maladie professionnelle au Sénégal, ou un travailleur sénégalais victime d'un accident du travail ou atteint d'une maladie professionnelle en France, et admis au bénéfice des prestations dues pendant la période d'incapacité temporaire, conserve le bénéfice desdites prestations lorsqu'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Partie.

2. Le travailleur doit, avant de transférer sa résidence, obtenir l'autorisation de l'institution d'affiliation. Cette autorisation est donnée jusqu'à la date présumée de la guérison ou de la consolidation de la blessure.

3. Lorsque, à l'expiration du délai ainsi fixé, l'état de la victime le requiert, celle-ci a la possibilité d'obtenir la prorogation du délai jusqu'à la date de la guérison ou de la consolidation effective de sa blessure. La décision est prise par l'institution d'affiliation au vu notamment des conclusions du contrôle médical effectué par l'institution de la nouvelle résidence de l'intéressé.

##### *Article IX. Cas de la rechute*

Lorsque le travailleur salarié français ou sénégalais est victime d'une rechute de son accident ou de sa maladie professionnelle alors qu'il a transféré sa résidence dans l'autre pays, il a droit au bénéfice des prestations en nature et en espèces de l'assurance accidents du travail, à condition qu'il ait obtenu l'accord de l'institution sénégalaise ou française à laquelle il était affilié à la date de l'accident ou de la première constatation de la maladie professionnelle.

*Article X. Service des prestations de l'incapacité temporaire*

1. Les prestations en nature (soins) prévues aux articles VIII et IX sont servies par l'institution du pays de la nouvelle résidence de l'intéressé, selon les dispositions de la législation que cette dernière institution applique en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations.

2. Les prestations en espèces prévues aux articles VIII et IX sont servies par l'institution d'affiliation de l'intéressé, conformément à la législation qu'elle applique.

*Article XI. Charge des prestations de l'incapacité temporaire*

1. La charge des prestations visées aux articles VIII et IX incombe à l'institution d'affiliation de l'intéressé.

2. L'arrangement administratif fixe les modalités selon lesquelles les prestations en nature sont remboursées par l'institution d'affiliation à l'institution du pays de la nouvelle résidence de l'intéressé.

*Article XII. Prestations en nature de grande importance*

Dans les cas prévus aux articles VIII et IX, l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance, dont la liste sera annexée à l'arrangement administratif, est subordonné, sauf en cas d'urgence, à l'autorisation préalable de l'institution d'affiliation.

*Article XIII. Accidents successifs*

Pour apprécier le degré d'incapacité permanente résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, au regard de la législation d'une Partie, les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Partie sont pris en considération comme s'ils étaient survenus sous la législation de la première Partie.

*Article XIV. Rentes de conjoints survivants*

En cas d'accident du travail suivi de mort et si, conformément à son statut civil, la victime avait plusieurs épouses, la rente due au conjoint survivant est répartie également et définitivement entre les épouses.

*Article XV. Maladies professionnelles*

1. Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a exercé, sur le territoire des deux Parties, un emploi susceptible de provoquer ladite maladie les prestations auxquelles la victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'emploi en cause a été exercé en dernier lieu, et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation.

2. Lorsque la législation de l'une des Parties subordonne le bénéfice des prestations de maladie professionnelle à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque ladite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre Partie.

3. En cas de pneumoconiose sclérogène, les dispositions suivantes reçoivent application :

a) Lorsque la législation de l'une des Parties subordonne le bénéfice des prestations de maladies professionnelles à la condition qu'une activité susceptible de provoquer la maladie considérée ait été exercée pendant une certaine durée, l'institu-

tion compétente de cette Partie prend en considération, dans la mesure nécessaire, les périodes pendant lesquelles une telle activité a été exercée sur le territoire de l'autre Partie;

- b) La charge des rentes est répartie entre les institutions compétentes des deux Parties selon les modalités précisées par arrangement administratif.

*Article XVI. Aggravation de la maladie professionnelle*

En cas d'aggravation d'une maladie professionnelle réparée en vertu de la législation de l'une des Parties, alors que la victime réside sur le territoire de l'autre Partie, les règles suivantes sont applicables :

- a) Si le travailleur n'a pas exercé sur le territoire du pays de sa nouvelle résidence un emploi susceptible de provoquer cette maladie professionnelle, l'institution du premier pays prend à sa charge l'aggravation de la maladie dans les termes de sa propre législation;
- b) Si le travailleur a exercé sur le territoire du pays de sa nouvelle résidence un emploi susceptible de provoquer cette maladie professionnelle :
- L'institution de la première Partie conserve à sa charge la prestation due à l'intéressé en vertu de sa propre législation comme si la maladie n'avait subi aucune aggravation;
  - L'institution de l'autre Partie prend à sa charge le supplément de prestations correspondant à l'aggravation. Le montant de ce supplément est alors déterminé selon la législation de cette dernière partie comme si la maladie s'était produite sur son propre territoire; il est égal à la différence entre le montant de la prestation qui aurait été due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation.

CHAPITRE II. PRESTATIONS FAMILIALES

*Article XVII. Totalisation des périodes d'emploi*

Lorsque, pour l'ouverture du droit aux prestations familiales, le travailleur ne justifie pas de toute la période d'emploi requise par la législation du nouveau pays d'emploi, il est fait appel, pour compléter ladite période, à la période d'emploi ou assimilée accomplie dans l'autre pays.

*Article XVIII. Ouverture du droit aux prestations familiales du pays de résidence des enfants*

1. Les travailleurs salariés occupés en France ou au Sénégal peuvent prétendre pour leurs enfants qui résident sur le territoire de l'autre pays aux prestations familiales prévues par la législation du pays de résidence des enfants s'ils remplissent les conditions d'activité prévues par la législation sur les prestations familiales du pays d'emploi.

2. Les prestations familiales visées au paragraphe 1 sont dues au titre des périodes d'emploi et des périodes assimilées, telles que les prévoit la législation sur les prestations familiales du pays d'emploi.

*Article XIX. Enfants bénéficiaires*

Les enfants bénéficiaires des prestations familiales visées à l'article XVIII sont les enfants à charge du travailleur au sens de la législation du pays de leur résidence.

*Article XX.* Service des prestations familiales

Le service des prestations familiales est assuré directement à la personne assumant la garde des enfants sur le territoire de l'autre pays par l'institution du pays de résidence des enfants selon les modalités et les taux prévus par la législation applicable dans ce pays.

*Article XXI.* Participation du pays d'emploi

1. L'institution compétente du pays d'emploi du travailleur verse directement à l'organisme centralisateur du pays de résidence des enfants une participation forfaitaire calculée à partir du premier enfant dans la limite de quatre.

2. Le montant de la participation par enfant figure dans un barème arrêté d'un commun accord entre les autorités administratives compétentes des deux pays et annexé à l'arrangement administratif.

3. Le barème peut être révisé compte tenu des variations de la base de calcul du montant des allocations familiales dans les deux pays à la fois au cours de la même année. Cette révision ne peut intervenir qu'une fois par an.

4. Les modalités de versement de la participation prévue au présent article seront fixées par arrangement administratif.

*Article XXII.* Travailleurs détachés

1. Les enfants des travailleurs visés à l'article V (paragraphe 2, a), qui accompagnent ces travailleurs dans l'autre pays, ouvrent droit aux prestations familiales prévues par la législation du pays d'origine, telles qu'énumérées par l'arrangement administratif.

2. Le service des prestations familiales est assuré directement par l'institution d'allocations familiales compétente du pays d'origine des intéressés.

CHAPITRE III. ASSURANCE VIEILLESSE ET ASSURANCE DÉCÈS  
(PENSIONS DE SURVIVANTS)

*Article XXIII.* Levée des clauses de résidence

Lorsque la législation de l'une des Parties contractantes subordonne à des conditions de résidence sur le territoire de ladite Partie l'octroi des avantages de vieillesse et de décès (pensions de survivants) ou l'accomplissement sur ce territoire de certaines formalités en vue d'obtenir lesdits avantages, ces conditions ne sont pas opposables aux ressortissants sénégalais ou français tant qu'ils résident sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes.

*Article XXIV.* Droit d'option

1. Le travailleur salarié français ou sénégalais qui, au cours de sa carrière, a été soumis successivement ou alternativement sur le territoire des deux Parties contractantes à un ou plusieurs régimes d'assurance vieillesse de chacune de ces Parties, au moment où s'ouvre son droit à prestations, de la faculté d'opter entre l'application conjointe et l'application séparée des législations de chacune des Parties contractantes :

a) S'il opte pour l'application séparée des législations nationales, les prestations auxquelles il peut prétendre de la part de chacune de ces législations sont alors liquidées sans tenir compte des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies dans l'autre pays, comme si l'intéressé n'avait été soumis qu'à la législation d'un seul pays;



b) Si, au contraire, il opte pour l'application conjointe des législations nationales, les prestations auxquelles il peut prétendre de la part de ces législations sont liquidées suivant les règles fixées aux articles suivants du présent chapitre.

2. Lorsque le décès, ouvrant droit à l'attribution d'une pension de survivant, survient avant que le travailleur ait obtenu la liquidation de ses droits au regard de l'assurance vieillesse, ses ayants droit disposent de la faculté d'option visée au paragraphe premier du présent article.

*Article XXV. Totalisation des périodes d'assurance (règles générales)*

1. Les périodes d'assurance accomplies sous chacune des législations des deux Parties contractantes, de même que les périodes reconnues équivalant à des périodes d'assurance, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

2. Les périodes reconnues équivalant à des périodes d'assurance sont, dans chaque pays, celles qui sont reconnues comme telles par la législation de ce pays.

3. Lorsque la période reconnue équivalant à une période d'assurance par la législation d'un pays coïncide avec une période d'assurance accomplie dans l'autre pays, seule la période d'assurance est prise en considération par l'institution de ce dernier pays.

4. Lorsqu'une même période est reconnue équivalant à une période d'assurance, à la fois par la législation française et par la législation sénégalaise, ladite période est prise en considération par l'institution du pays où l'intéressé a été assuré à titre obligatoire en dernier lieu avant la période en cause.

*Article XXVI. Totalisation des périodes d'assurance (régimes spéciaux)*

1. Lorsque la législation de l'une des Parties contractantes subordonne l'octroi de certains avantages de vieillesse à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont prises en compte, pour l'admission au bénéfice de ces avantages, que les périodes accomplies dans l'autre pays au titre de la même profession.

2. Si, malgré la totalisation de telles périodes, l'intéressé ne remplit pas les conditions lui permettant de bénéficier des avantages du régime spécial français, les périodes en cause sont prises en compte pour l'admission au bénéfice des prestations du régime général.

*Article XXVII. Liquidation de la prestation*

1. Compte tenu de la totalisation des périodes, effectuée comme il est dit à l'article précédent, l'institution compétente de chaque pays détermine, d'après sa propre législation, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux prestations de l'assurance vieillesse prévues par cette législation.

2. Si le droit est acquis, l'institution compétente de chaque pays détermine pour ordre la prestation à laquelle l'assuré aurait droit si toutes les périodes d'assurance ou reconnues équivalentes avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation.

3. La prestation effectivement due à l'intéressé par l'institution compétente de chaque pays est déterminée en réduisant le montant de la prestation visée à l'alinéa précédent au prorata de la durée des périodes d'assurance ou reconnues équivalentes accomplies sous sa propre législation, par rapport à l'ensemble des périodes accomplies dans les deux pays.

*Article XXVIII.* Durée minimale des périodes d'assurance

1. Lorsque les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une des deux Parties sont inférieures à douze mois, aucune prestation n'est due au titre de la législation de cette Partie.

2. Les périodes d'assurance visées ci-dessus sont néanmoins prises en considération pour l'ouverture des droits par totalisation au regard de la législation de l'autre Partie, dans les termes de l'article ci-dessus, à moins qu'il n'en résulte une diminution de la prestation due au titre de la législation de cette Partie.

*Article XXIX.* Calcul des prestations

Lorsque, d'après la législation de l'une des Parties contractantes, la liquidation des prestations s'effectue sur la base du salaire moyen de tout ou partie de la période d'assurance, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge des institutions de cette Partie est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie sous la législation de ladite Partie.

*Article XXX.* Cas d'application successive des législations

1. Lorsque l'assuré ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par les deux législations qui lui sont applicables, mais satisfait seulement aux conditions de l'une d'elles, la liquidation de la prestation de vieillesse par totalisation des périodes accomplies dans les deux pays se trouve différée jusqu'au moment où se trouvent également remplies les conditions exigées par l'autre législation.

2. Il bénéficie des seules prestations prévues par la législation nationale au regard de laquelle le droit est ouvert, et compte tenu des seules périodes accomplies sous cette législation.

3. Lorsque les conditions exigées par l'autre législation se trouvent remplies, il est procédé à la révision des prestations dues à l'assuré dans les termes des articles XXV, XXVI et XXVII, s'il a opté pour l'application conjointe des législations de chacune des Parties contractantes, et sous réserve que la liquidation antérieure n'ait pas donné lieu à un remboursement de cotisations.

*Article XXXI.* Prestations de survivants

1. Les dispositions du présent chapitre sont applicables, par analogie, aux droits des conjoints et enfants survivants.

2. Si, conformément à son statut civil, l'assuré avait plusieurs épouses, l'avantage dû au conjoint survivant est réparti également et définitivement entre celles-ci.

*Article XXXII.* Périodes d'affiliation à l'IPRAO

Les périodes d'assurance et périodes équivalentes accomplies au Sénégal et prises en considération par l'institution de prévoyance et de retraites de l'Afrique occidentale (IPRAO) sont prises en compte pour l'application du présent chapitre.

## TITRE III

## DISPOSITIONS DIVERSES

## CHAPITRE PREMIER. MESURES D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article XXXIII.* Définition des autorités administratives compétentes

Sont considérés, sur le territoire de chacune des Parties contractantes, comme autorités administratives compétentes, au sens de la présente convention, les minis-

tres qui sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application des législations énumérées à l'article II.

*Article XXXIV.* Arrangement administratif général

1. Un arrangement administratif général, arrêté par les autorités administratives compétentes des deux pays, fixera en tant que de besoin les modalités d'application de la présente convention et notamment celles concernant les articles qui renvoient expressément audit arrangement.

2. En particulier, l'arrangement administratif général :

- a) Désignera les organismes de liaison des deux pays;
- b) Règlera les modalités de contrôle médical et administratif ainsi que les procédures d'expertises nécessaires à l'application tant de la présente convention que des législations de sécurité sociale des deux pays;
- c) Fixera les modalités financières d'application de la présente convention.

3. A l'arrangement administratif général ou, le cas échéant, à un arrangement administratif complémentaire seront annexés les modèles des formulaires nécessaires à la mise en jeu des procédures et formalités arrêtées en commun.

*Article XXXV.* Information et entraide administrative

1. Les autorités administratives compétentes des deux pays :

- a) Prendront, outre l'arrangement administratif général visé à l'article XXXIV, tous arrangements administratifs le complétant ou le modifiant;
- b) Se communiqueront directement toutes informations concernant les mesures prises, sur le plan interne, pour l'application de la présente convention et de ses arrangements;
- c) Se saisiront mutuellement des difficultés qui pourraient naître, sur le plan technique, de l'application des dispositions de la convention ou de ses arrangements;
- d) Se communiqueront directement toutes informations concernant les modifications apportées aux législations et réglementations visées à l'article II, dans la mesure où ces modifications seraient susceptibles d'affecter l'application de la présente convention ou des arrangements pris pour son application.

2. Pour l'application, tant de la présente convention que de la législation de sécurité sociale de l'autre Partie, les autorités administratives compétentes ainsi que les institutions de sécurité sociale des deux Parties contractantes se prêteront leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation de sécurité sociale.

CHAPITRE II. DISPOSITIONS DÉROGATOIRES AUX LÉGISLATIONS INTERNES

*Article XXXVI.* Exemptions de taxe et dispense de visa

1. Le bénéfice des exemptions de droits d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les pièces à produire aux administrations ou institutions de sécurité sociale de cette Partie est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente convention aux administrations ou institutions de sécurité sociale de l'autre Partie.

2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités consulaires.

### *Article XXXVII. Formalités*

Les formalités prévues par les dispositions légales ou réglementaires de l'une des Parties contractantes pour le service des prestations dues à ses ressortissants sur le territoire de l'autre Partie s'appliqueront également, dans les mêmes conditions aux ressortissants de l'autre Partie admis au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente convention.

### *Article XXXVIII. Recours*

Les recours en matière de sécurité sociale qui auraient dû être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité, institution ou juridiction d'une des Parties contractantes compétentes pour les recevoir sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai à une autorité, institution ou juridiction correspondante de l'autre Partie. Dans ce cas, la transmission des recours à l'autorité, institution ou juridiction compétente de la première Partie devra s'opérer sans retard.

### *Article XXXIX. Recouvrement des cotisations*

Le recouvrement des cotisations et pénalités dues à une institution de l'une des Parties contractantes peut se faire sur le territoire de l'autre Partie, suivant toutes procédures et avec les garanties et privilèges applicables au recouvrement des cotisations et pénalités dues à l'institution de cette première Partie.

### *Article XL. Tiers responsable*

Si une personne bénéficie de prestations au titre de la législation d'une Partie contractante pour un dommage causé ou survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, les droits de l'institution débitrice des prestations à l'encontre du tiers responsable tenu à la réparation du dommage sont réglés de la manière suivante :

- a) Lorsque l'institution débitrice est subrogée en vertu de la législation qu'elle applique dans tout ou partie des droits que le bénéficiaire détient à l'encontre du tiers, l'autre Partie contractante reconnaît une telle subrogation;
- b) Lorsque l'institution débitrice a un droit direct à l'encontre du tiers, l'autre Partie contractante reconnaît ce droit.

### *Article XLI. Travailleurs détachés*

1. Les travailleurs français se trouvant dans la situation visée à l'article V, 2, a, de la présente convention, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent au Sénégal bénéficient des prestations des assurances maladie et maternité du régime français de sécurité sociale pendant toute la durée de leur séjour au Sénégal.

2. Le service des prestations, tant en espèces qu'en nature, est assuré directement par l'institution d'affiliation française dont relèvent les travailleurs en cause.

## CHAPITRE III. TRANSFERTS

### *Article XLII. Liberté des transferts sociaux*

Les deux gouvernements s'engagent, conformément à l'article IV du traité constituant l'union monétaire ouest-africaine, à n'apporter aucun obstacle au transfert des sommes correspondant à l'ensemble des règlements financiers rattachés à des opérations de sécurité sociale ou de prévoyance sociale soit en application de la présente convention, soit en application de la législation interne de chacune des Parties concernant tant les travailleurs salariés et assimilés que les non salariés, notamment au titre de l'assurance volontaire et des régimes de retraites complémentaires.

*Article XLIII. Monnaie et taux de change*

1. Les organismes débiteurs de prestations en vertu tant de la présente convention que de leur propre législation s'en libèrent valablement dans la monnaie de leur pays.

2. Les montants des remboursements prévus par la présente convention, calculés sur la base des dépenses réelles ou sur des bases forfaitaires, sont libellés dans la monnaie du pays de l'institution qui a assuré le service des prestations, au taux de change en vigueur au jour du règlement.

*Article XLIV. Centralisation des prestations*

Les autorités administratives compétentes des deux pays pourront, par arrangement administratif, confier aux organismes de liaison des deux pays le soin de centraliser, en vue de leur transfert dans l'autre pays, tout ou partie des prestations prévues par la présente convention. Dans ce cas, le transfert de ces prestations s'effectuera par le canal des instituts d'émission des deux Parties.

CHAPITRE IV. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Article XLV.*

1. Les différends relatifs à l'interprétation des dispositions de la présente convention seront réglés au sein du comité ministériel franco-sénégalais prévu à l'article VI du traité d'amitié et de coopération<sup>1</sup> entre la République française et la République du Sénégal.

2. Dans ce cas, les autorités administratives compétentes visées à l'article XXXIII de la présente convention y seront obligatoirement représentées.

TITRE IV

DISPOSITIONS FINALES

*Article XLVI*

La présente convention abroge et remplace la convention générale entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République du Sénégal sur la sécurité sociale du 5 mars 1965, les quatre protocoles signés le même jour ainsi que l'accord complémentaire n° 2 relatif à l'assurance vieillesse et la convention de coordination signée le 24 mai 1966. Les bénéficiaires des textes précités ne doivent subir aucun préjudice du fait de leur abrogation et ont droit, *de plano*, aux avantages prévus par la présente convention.

Celle-ci est conclue pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

La présente convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1061, no 1-16151.

En cas de dénonciation, les stipulations de la présente convention resteront applicables aux droits acquis nonobstant les dispositions restrictives que les législations intéressées prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

FAIT à Paris le 29 mars 1974 en double exemplaire original en langue française.

Pour le gouvernement  
de la République française :  
Le Secrétaire d'Etat auprès du Ministre  
des Affaires Etrangères,

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI

Pour le gouvernement  
de la République du Sénégal :  
Le Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

ASSANE SECK

---

## PROTOCOLE N° 1<sup>1</sup> RELATIF AU MAINTIEN DE CERTAINS AVANTAGES DE L'ASSURANCE MALADIE À DES ASSURÉS SOCIAUX FRANÇAIS OU SÉNÉGALAIS QUI SE RENDENT AU SÉNÉGAL

Le gouvernement de la République du Sénégal, et le gouvernement de la République française,

Ont décidé d'adopter, jusqu'à l'institution au Sénégal d'un régime légal d'assurance maladie, les dispositions suivantes relatives aux ressortissants français ou sénégalais bénéficiaires du régime français d'assurance maladie qui se rendent dans certaines conditions au Sénégal :

*Article premier.* Un travailleur salarié français ou sénégalais occupé en France, admis au bénéfice des prestations en espèces, conserve ce bénéfice pendant une durée qui ne peut excéder six mois lorsqu'il transfère sa résidence sur le territoire du Sénégal, à condition que, préalablement au transfert, le travailleur ait obtenu l'autorisation de son institution d'affiliation, laquelle tient dûment compte du motif de ce transfert.

*Article II.* Pendant le délai de six mois visé à l'article premier, l'institution française d'affiliation pourra, après avis favorable de son contrôle médical, participer au remboursement des soins dispensés au Sénégal au travailleur autorisé à transférer sa résidence dans les conditions précisées à l'article premier ci-dessus.

Les présentes dispositions ne s'appliquent qu'au travailleur, à l'exclusion des membres de la famille.

*Article III.* Un arrangement administratif détermine notamment :

- a) La nature des prestations à rembourser;
- b) Les limites et conditions dans lesquelles ces prestations sont servies et notamment la liste des prestations dont l'octroi est subordonné à une autorisation préalable;
- c) Les bases de remboursement à la charge des institutions françaises. Ces remboursements peuvent être soit forfaitaires, soit établis d'après un tarif limite sénégalais, déduction faite d'un abattement représentant la participation de l'assuré, fixé compte tenu de la législation appliquée par l'institution débitrice;
- d) Les modalités du contrôle médical et administratif des malades, exercé au Sénégal pour le compte de l'institution d'affiliation;
- e) Les institutions chargées du service des prestations au Sénégal et éventuellement les organismes de liaison français et sénégalais;
- f) Les procédures de règlement financier entre institutions.

*Article IV.* En cas d'intervention d'une législation d'assurance maladie au Sénégal, les dispositions du présent protocole cesseront d'avoir effet; un nouvel accord devra intervenir entre les deux parties en matière d'assurance maladie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des instruments d'approbation, lequel a eu lieu à Paris le 16 juillet 1976, conformément à l'article VI.

*Article V.* L'ensemble des dispositions faisant l'objet du présent protocole est applicable aux marins salariés sénégalais ou français, à l'exclusion des membres de leur famille.

*Article VI.* Le présent protocole est conclu pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Le présent protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation.

En cas de dénonciation, les stipulations du présent protocole resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

FAIT à Paris le 29 mars 1974 en double exemplaire original en langue française.

Pour le gouvernement  
de la République du Sénégal :  
Le Ministre des Affaires Etrangères,

Pour le gouvernement  
de la République française :  
Le Secrétaire d'Etat auprès du Ministre  
des Affaires Etrangères,

[Signé]  
JEAN DE LIPKOWSKI

[Signé]  
ASSANE SECK



## PROTOCOLE N° 2<sup>1</sup> RELATIF AU RÉGIME D'ASSURANCES SOCIALES DES ÉTUDIANTS

---

Le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République du Sénégal,

Considérant que la convention d'établissement<sup>2</sup> en vigueur entre la France et le Sénégal prévoit l'égalité de traitement entre les ressortissants des deux Etats membres au regard des législations de sécurité sociale et désireux de favoriser au maximum les échanges culturels entre les deux pays,

Ont décidé d'adopter les mesures suivantes :

*Article premier.* Le régime français d'assurances sociales des étudiants institué au livre VI (titre I<sup>er</sup>) du code de la sécurité sociale est applicable, dans les mêmes conditions qu'aux étudiants français, aux étudiants sénégalais qui poursuivent leurs études en France et ne sont dans ce pays ni assurés sociaux ni ayants droit d'un assuré social.

*Article II.* Les deux gouvernements s'engagent à assurer l'égalité de traitement en matière de sécurité sociale entre les étudiants sénégalais et les étudiants français sur le territoire de chacun des deux Etats.

*Article III.* Le présent protocole est conclu pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Le présent protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation.

En cas de dénonciation, les stipulations du présent protocole resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour le cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

FAIT à Paris le 29 mars 1974 en double exemplaire original en langue française.

Pour le gouvernement  
de la République française :

Le Secrétaire d'Etat auprès du Ministre  
des Affaires Etrangères,

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI

Pour le gouvernement  
de la République du Sénégal :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

ASSANE SECK

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des instruments d'approbation, lequel a eu lieu à Paris le 16 juillet 1976, conformément à l'article III.

<sup>2</sup> Voir p. 19 du présent volume.

## PROTOCOLE N° 3<sup>1</sup> RELATIF À L'OCTROI AUX RESSORTISSANTS SÉNÉGALAIS DE L'ALLOCATION AUX VIEUX TRAVAILLEURS SALARIÉS DE LA LÉGISLATION FRANÇAISE

Le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République du Sénégal,

Considérant que l'allocation aux vieux travailleurs salariés de la législation française de sécurité sociale est réservée aux nationaux français en raison de son caractère non contributif;

Considérant que la convention d'établissement en vigueur entre le Sénégal et la France stipule que les ressortissants de chacune des parties bénéficieront sur le territoire de l'autre d'une égalité de traitement avec les nationaux en matière de sécurité sociale, les conditions de mise en œuvre de l'égalité de traitement dans ce domaine devant être précisées par voie d'accord;

Conviennent d'appliquer les dispositions suivantes :

*Article premier.* L'allocation aux vieux travailleurs salariés sera accordée aux vieux travailleurs salariés sénégalais résidant en France, dans les mêmes conditions que pour les vieux travailleurs salariés français.

*Article II.* L'allocation cesse d'être servie lorsque les intéressés transféreront leur résidence hors du territoire français.

*Article III.* Le présent protocole est conclu pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Le présent protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation.

En cas de dénonciation, les stipulations du présent protocole resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

FAIT à Paris le 29 mars 1974 en double exemplaire original en langue française.

Pour le gouvernement  
de la République française :

Le Secrétaire d'Etat auprès du Ministre  
des Affaires Etrangères,

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI

Pour le gouvernement  
de la République du Sénégal :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

ASSANE SECK

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des instruments d'approbation, lequel a eu lieu à Paris le 16 juillet 1976, conformément à l'article III.

PROTOCOLE N° 4<sup>1</sup> RELATIF À L'OCTROI DE PRESTATIONS DE VIEILLESSE NON CONTRIBUTIVES DE LA LÉGISLATION FRANÇAISE AUX RESSORTISSANTS SÉNÉGALAIS RÉSIDANT EN FRANCE

---

Le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République du Sénégal.

Considérant que la législation française de sécurité sociale comporte un certain nombre de prestations de vieillesse réservées aux nationaux français, en raison de leur caractère non contributif;

Considérant que la convention d'établissement en vigueur entre le Sénégal et la France stipule que les ressortissants de chacune des parties bénéficieront sur le territoire de l'autre d'une égalité de traitement avec les nationaux en matière de sécurité sociale, les conditions de mise en œuvre de l'égalité de traitement dans ce domaine devant être précisées par voie d'accord;

Convient d'appliquer les dispositions suivantes :

*Article premier.* Les ressortissants sénégalais résidant en France qui ont exercé, en France, une activité professionnelle non salariée relevant du régime d'allocation de vieillesse prévu au titre 1<sup>er</sup> du livre VIII du code de la sécurité sociale et qui n'ont pas cotisé audit régime bénéficient de l'allocation de vieillesse non contributive des non-salariés, dans les mêmes conditions que les ressortissants français.

*Article II.* Les ressortissants sénégalais en France bénéficient de l'allocation spéciale prévue au titre II du livre VIII du code de la sécurité sociale dans les mêmes conditions de ressources, notamment, que les ressortissants français.

*Article III.* Les allocations attribuées dans les conditions définies aux articles premier et II ci-dessus cessent d'être servies lorsque les intéressés transfèrent leur résidence hors du territoire français.

*Article IV.* Le présent protocole est conclu pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Le présent protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des instruments d'approbation, lequel a eu lieu à Paris le 16 juillet 1976, conformément à l'article IV.

En cas de dénonciation, les stipulations du présent protocole resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour le cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

FAIT à Paris le 29 mars 1974 en double exemplaire original en langue française.

Pour le gouvernement  
de la République française :

Le Secrétaire d'Etat auprès du Ministre  
des Affaires Etrangères,

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI

Pour le gouvernement  
de la République du Sénégal :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

ASSANE SECK

---

## PROTOCOLE N° 5<sup>1</sup> RELATIF À L'ALLOCATION SUPPLÉMENTAIRE DE LA LOI FRANÇAISE DU 30 JUIN 1956 PORTANT INSTITUTION D'UN FONDS NATIONAL DE SOLIDARITÉ

Le gouvernement de la République française, et le gouvernement de la République du Sénégal,

Considérant que l'allocation supplémentaire instituée en France par la loi modifiée du 30 juin 1956 portant institution d'un fonds national de solidarité est une prestation non contributive réservée aux personnes âgées de nationalité française, sans ressources suffisantes, et que cette prestation est allouée suivant des modalités qui lui sont propres;

Considérant que la convention d'établissement en vigueur entre la France et le Sénégal stipule que les ressortissants de chacune des parties bénéficieront sur le territoire de l'autre d'une égalité de traitement avec les nationaux en matière de sécurité sociale, les conditions de mise en œuvre de l'égalité de traitement dans ce domaine devant être précisées par voie d'accord;

Convient d'appliquer les dispositions suivantes :

*Article premier.* Les ressortissants sénégalais titulaires d'un avantage de vieillesse ou d'invalidité du régime français dans le cadre des législations visées à l'article 2, 1<sup>o</sup>, de la convention générale de sécurité sociale et à l'article 2 (§ 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>) de l'accord complémentaire de sécurité sociale concernant les marins, d'un avantage de vieillesse servi au titre d'un régime contributif de non-salariés, ou de l'un des avantages non contributifs de vieillesse visés par les protocoles nos 3 et 4, ont droit à l'allocation supplémentaire dans les mêmes conditions de ressources, notamment, que les ressortissants français.

*Article II.* L'allocation supplémentaire attribuée dans les conditions définies à l'article premier ci-dessus cesse d'être servie lorsque les bénéficiaires quittent le territoire français.

*Article III.* Pour l'application des clauses de ressources prévues par la législation française, les services compétents sénégalais prêtent leur concours aux organismes et services français débiteurs de l'allocation supplémentaire en vue de :

- a) Rechercher les ressources dont les requérants peuvent bénéficier au Sénégal, notamment les avantages voyageurs servis en vertu du régime sénégalais de sécurité sociale, et procéder, à cet effet, à toute enquête ou recherche dans les conditions prévues en la matière par la législation sénégalaise de sécurité sociale;
- b) Evaluer les biens que les requérants possèdent au Sénégal;
- c) Intervenir, le cas échéant, auprès des personnes résidant au Sénégal qui sont tenues à l'obligation alimentaire envers les requérants dont il s'agit.

Les demandes présentées à cet effet par les organismes et services débiteurs français sont adressées à un organisme désigné par le gouvernement sénégalais.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des instruments d'approbation, lequel a eu lieu à Paris le 16 juillet 1976, conformément à l'article IV.

*Article IV.* Le présent protocole est conclu pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Le présent protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation.

En cas de dénonciation, les stipulations du présent protocole resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour le cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

FAIT à Paris le 29 mars 1974 en double exemplaire original en langue française.

Pour le gouvernement  
de la République française :

Le Secrétaire d'Etat auprès du Ministre  
des Affaires Etrangères,

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI

Pour le gouvernement  
de la République du Sénégal :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

ASSANE SECK

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

The Government of the French Republic, on the one hand,  
The Government of the Republic of Senegal, on the other hand,  
Considering the bonds of friendship which exist between the two countries,  
Desiring to co-operate in the social field on the basis of reciprocity, mutual respect and mutual interest,

Affirming their commitment to the principle that nationals of both States should receive equal treatment under the social security legislation of each of them,

Desiring to ensure for their nationals rights acquired under the legislation of either State,

Have decided to conclude a new general Convention on social security to replace the preceding Convention and, to that end, have agreed on the following provisions:

P A R T I

GENERAL PROVISIONS

*Article I. Equal treatment*

1. French nationals engaged in Senegal in paid employment or in an activity treated as such shall be subject to the social security legislation specified in article II applicable in Senegal, and they and their dependants resident in Senegal shall enjoy the benefits thereof on the same conditions as Senegalese nationals.

2. Senegalese nationals engaged in France in paid employment or in an activity treated as such shall be subject to the social security legislation specified in article II applicable in France, and they and their dependants resident in France shall enjoy the benefits thereof on the same conditions as French nationals.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall be without prejudice to the rules laid down by the legislation specified in article II with respect to the participation of aliens in the constitution or reconstitution of the bodies required for the functioning of the social security institutions of each Contracting Party.

*Article II. Material scope*

I. The legislation to which this Convention shall apply is:

A. in France:

(a) the legislation relating to the organization of social security;

(b) the legislation relating to social insurance applicable:

- to persons employed in non-agricultural occupations; and
- to persons employed in agricultural occupations and persons treated as such,

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1976, i.e., the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 16 July 1976, in accordance with article XLVI.

with the exception of provisions which extend the option of joining a voluntary old-age insurance scheme to French nationals engaged in paid employment or other work outside French territory;

- (c) the legislation relating to the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases;
- (d) the legislation relating to family allowances (with the exception of the maternity grant);
- (e) the legislation relating to special social security schemes, in so far as they concern the risks or benefits covered by the legislation specified in the foregoing sub-paragraphs, and in particular the social security scheme for the mining industry.

**B. in Senegal:**

- (a) the legislation relating to family allowances;
- (b) the legislation relating to industrial accidents and occupational diseases;
- (c) the legislation relating to old-age and survivors' pensions.

2. This Convention shall also apply to any laws or regulations by which the legislation specified in paragraph 1 of this article has been amended or supplemented or may hereafter be amended, codified or supplemented.

However, it shall apply:

- (a) to laws or regulations covering a new branch of social security only if the Contracting Parties have concluded an agreement to that effect;
- (b) to laws or regulations extending existing schemes to new categories of beneficiaries only if the Government of the Party amending its legislation has not notified the Government of the other Party within a period of three months from the date of the official publication of the said laws or regulations that it objects to such application.

3. The conditions on which the benefits of the social security scheme for students provided for under the legislation of one of the Parties may be enjoyed by nationals of the other Party shall be the subject of a protocol to be annexed to this Convention.

4. The schemes for seamen of the two Parties shall be the subject of a special agreement.<sup>1</sup>

### *Article III. Territorial scope*

The territories to which the provisions of this Convention shall apply are:

- in the case of France: the European departments and overseas departments (Guadeloupe, Guiana, Martinique, Réunion) of the French Republic;
- in the case of Senegal: the territory of the Republic of Senegal.

### *Article IV. Personal scope*

1. This Convention shall cover nationals of either Contracting Party engaged or having been engaged as permanent or seasonal workers, in paid employment or in an activity treated as such, and their dependants.

2. This Convention shall also cover stateless persons and refugees resident in the territory of either Contracting Party and their dependants.

<sup>1</sup> See "Supplementary Agreement concerning the social security scheme for seamen, signed at Paris on 29 March 1974," p. 209 of the present volume.



3. The following shall be excluded from the scope of this Convention:

- (a) workers other than those engaged in paid employment or in an activity treated as such;
- (b) civil servants, military personnel and persons treated as such;
- (c) agents of diplomatic missions and consular posts.

*Article V. Applicable legislation*

1. Nationals of one of the Contracting Parties engaged in paid employment or in an activity treated as such in the territory of the other Contracting Party shall be compulsorily subject to the social security scheme of the last-mentioned Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article:

- (a) the following shall not be subject to the social security scheme of the country of the place of employment, and shall remain subject to the social security scheme of the country of origin:
  - employed persons sent by their employer to the other country for the purpose of carrying out a specific assignment, provided that the duration of the assignment does not exceed three years, including periods of leave;
  - subject to prior joint agreement by the competent administrative authorities of the two countries or the authorities they have designated for that purpose, employed persons sent by their employer to the other country for the purpose of carrying out a specific assignment the duration of which, whether or not it was originally so intended, extends beyond three years;
- (b) employed persons, other than those referred to in article IV (paragraph 3 (b)), in the service of an administrative department of one of the Contracting States who are assigned to the territory of the other State shall continue to be subject to the social security scheme of the State which assigned them;
- (c) employed persons who are members of the staff of diplomatic or consular posts, other than those referred to in article IV (paragraph 3 (c)), or who are in the personal employ of agents of such posts, may opt to be subject to the legislation of the State represented, provided that they are nationals of that State;
- (d) personnel, other than civil servants, placed at the disposal of one of the Contracting Parties by the other Party on the basis of a service contract drawn up under agreements for assistance in the form of personnel concluded between France and Senegal shall be subject to the legislation of the last-mentioned Contracting Party;
- (e) employees of public or private air transport enterprises of one of the Contracting States who are employed in the territory of the other State, either temporarily or as travelling personnel, shall be subject to the social security scheme in force in the territory of the State in which the enterprise has its head office.

3. The competent administrative authorities of the Contracting Parties may by agreement, and in the interest of workers of either country, provide for other exceptions to the provisions of paragraph 1 of this article. Conversely, they may agree that the exceptions provided for in paragraph 2 shall not apply in particular cases.

*Article VI. Voluntary insurance*

1. French nationals resident in Senegal may opt to join the voluntary insurance scheme provided for under Senegalese legislation and to enjoy the benefits thereof on the same conditions as nationals of the country in which they are residents, account being taken of any insurance periods or equivalent periods completed under the French scheme.

2. Senegalese nationals resident in France may opt to join the voluntary insurance scheme provided for under French legislation and to enjoy the benefits thereof on the same conditions as French nationals, account being taken of any insurance periods or equivalent periods completed under the Senegalese scheme.

3. The provisions of article V (paragraph 1) shall not prevent French workers who are subject to the Senegalese social security scheme and Senegalese workers who are subject to the French social security scheme from contributing or continuing to contribute to the voluntary insurance scheme provided for under the legislation of the country of which they are nationals.

## P A R T I I

### SPECIAL PROVISIONS RELATING TO THE VARIOUS CLASSES OF BENEFITS

#### CHAPTER I. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

##### *Article VII.* Waiver of residence clauses

1. Any provisions contained in the legislation of one of the Contracting Parties relating to industrial accidents and occupational diseases which limit the rights of aliens or disqualify them by reason of their place of residence shall not apply to nationals of the other Party.

2. Increases or supplementary allowances awarded in addition to industrial accident annuities under the legislation applicable to each Contracting Party shall continue to be paid to persons covered by the preceding paragraph who transfer their residence from one country to the other.

##### *Article VIII.* Transfer of residence

1. A French worker who has sustained an industrial accident or contracted an occupational disease in Senegal or a Senegalese worker who has sustained an industrial accident or contracted an occupational disease in France and who has acquired the right to the benefits payable during the period of temporary incapacity shall retain the right to such benefits if he transfers his residence to the territory of the other Party.

2. The worker shall, before transferring his residence, obtain the authorization of the insuring institution. Such authorization shall be given up to the anticipated date of recovery or healing of the injury.

3. If, on the expiry of the period thus determined, the state of health of the person concerned so requires, he may obtain an extension of the period up to the date of recovery or effective healing of the injury. The decision shall be taken by the insuring institution in the light of the findings of the medical examination carried out by the institution of the new place of residence of the person concerned.

##### *Article IX.* Recurrence

If a French or Senegalese employed person suffers a recurrence of the effects of his accident or occupational disease after transferring his residence to the other country, he shall be entitled to industrial accident insurance benefits in kind and in cash, provided that he has obtained the agreement of the Senegalese or French institution with which he was insured at the time of the accident or when the occupational disease was first diagnosed.

*Article X. Provision of temporary incapacity benefits*

1. Benefits in kind (treatment) under articles VIII and IX shall be provided by the institution of the new country of residence of the person concerned, in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution as regards the extent of such benefits and the manner of providing them.

2. Cash benefits under articles VIII and IX shall be provided by the institution with which the person concerned is insured, in accordance with the legislation applied by that institution.

*Article XI. Cost of providing temporary incapacity benefits*

1. The cost of the benefits referred to under articles VIII and IX shall be borne by the institution with which the person concerned is insured.

2. The administrative agreement shall specify the manner in which benefits in kind are to be reimbursed by the insuring institution to the institution of the new country of residence.

*Article XII. Major benefits in kind*

In the cases specified in articles VIII and IX, the provision of prostheses, large appliances and other major benefits in kind, a list of which shall be annexed to the administrative agreement, shall be subject, except in case of urgency, to prior authorization by the insuring institution.

*Article XIII. Successive accidents*

For the purpose of assessing the degree of permanent incapacity resulting from an industrial accident or an occupational disease from the standpoint of the legislation of one of the Parties, industrial accidents previously sustained or occupational diseases previously contracted under the legislation of the other Party shall be taken into account as if they had been sustained or contracted under the legislation of the first-mentioned Party.

*Article XIV. Annuities for surviving spouses*

In the event of death following an industrial accident, if the deceased, in accordance with his civil status, had more than one wife, the annuity payable to a surviving spouse shall be apportioned equally and finally between the wives.

*Article XV. Occupational diseases*

1. Where a person suffering from an occupational disease has been engaged in the territory of both Parties in an occupation capable of producing that disease, the benefits which he or his survivors may claim shall be granted exclusively under the legislation of the Party in whose territory he was last engaged in the occupation in question, provided that he satisfies the conditions laid down in that legislation.

2. Where the legislation of one of the Parties makes it a condition for the award of occupational disease benefits that the disease shall have been diagnosed for the first time in its territory, that condition shall be deemed to be satisfied if the disease was first diagnosed in the territory of the other Party.

3. In cases of sclerogenous pneumoconiosis, the following provisions shall apply:

(a) where the legislation of one of the Parties makes it a condition for the award of occupational disease benefits that an activity capable of producing the disease in question shall have been carried on for a certain length of time, the competent institution of that Party shall take into account, to the extent necessary, periods

during which such an activity has been carried on in the territory of the other Party;

- (b) the cost of annuities shall be apportioned between the competent institutions of the two Parties in the manner specified by administrative agreement.

*Article XVI. Worsening of an occupational disease*

In the event of a worsening of an occupational disease for which compensation is being paid under the legislation of one of the Parties while the person concerned is resident in the territory of the other Party, the following rules shall apply:

- (a) if the worker has not been engaged in the territory of his new country of residence in an occupation capable of producing the occupational disease in question, the institution of the first country shall bear the cost of the worsening of the disease under the terms of its own legislation;
- (b) if the worker has been engaged in the territory of his new country of residence in an occupation capable of producing the occupational disease in question:
- the institution of the first-mentioned Party shall continue to be liable for the benefit payable to the person concerned under its own legislation as if there had been no worsening of the disease;
  - the institution of the other Party shall bear the cost of additional benefits associated with the worsening of the disease. The amount of the additional benefits shall be determined in accordance with the legislation of that Party as if the disease had been contracted in its own territory; it shall be equal to the difference between the amount of the benefit which would have been payable after the worsening of the disease and the amount of the benefit which would have been payable before the worsening occurred.

CHAPTER II. FAMILY ALLOWANCES

*Article XVII. Aggregation of periods of employment*

If a worker has not completed the entire period of employment required under the legislation of the new country of employment in order to create an entitlement to family allowances, the period of employment or period treated as such completed in the other country shall be utilized to make up the said period.

*Article XVIII. Entitlement to family allowances from the country of residence of the children*

1. Employed persons working in France or in Senegal may claim for their children resident in the territory of the other country the family allowances provided for under the legislation of the country of residence of the children if they fulfil the occupational requirements laid down in the legislation of the country of employment relating to family allowances.

2. The family allowances referred to in paragraph 1 shall be payable on the basis of periods of employment or periods treated as such, as defined in the legislation of the country of employment relating to family allowances.

*Article XIX. Eligible children*

Children eligible for the family allowances referred to in article XVIII shall be the worker's dependent children within the meaning of the legislation of their country of residence.

*Article XX.* Payment of family allowances

Family allowances shall be paid directly to the person in charge of the children in the territory of the other country by the institution of the country of residence of the children, in the manner and at the rates provided for under the legislation applicable in that country.

*Article XXI.* Participation of the country of employment

1. The competent institution of the country of employment of the worker shall pay directly to the central institution of the country of residence of the children a lump-sum contribution computed on the basis of one to four children.

2. The amount of the contribution for each child shall be indicated in a scale to be drawn up by agreement between the competent administrative authorities of the two countries and annexed to the administrative agreement.

3. The scale may be revised in the light of changes in the basis for computing the amount of family allowances occurring in both countries during the same year. Such revision may take place only once a year.

4. The manner of payment of the contribution provided for in this article shall be determined by administrative agreement.

*Article XXII.* Workers on assignment

1. The workers referred to in article V (paragraph 2 (a)) shall be entitled, in respect of their children accompanying them to the other country, to the family allowances provided for under the legislation of the country of origin, as specified in the administrative agreement.

2. The family allowances shall be paid directly by the competent family allowance institution of the country of origin of the persons concerned.

CHAPTER III. OLD-AGE INSURANCE AND LIFE INSURANCE  
(SURVIVORS' PENSIONS)

*Article XXIII.* Waiver of residence clauses

If the legislation of one of the Contracting Parties makes the award of old-age benefits and death benefits (survivors' pensions), or the performance in its territory of certain formalities in order to obtain such benefits, subject to conditions of residence in that territory, those conditions shall not apply to Senegalese or French nationals so long as they are residing in the territory of either Contracting Party.

*Article XXIV.* Right of option

1. A French or Senegalese employed person who has during his working life been subject, successively or alternately, in the territory of the two Contracting Parties to one or more old-age insurance schemes of each of those Parties may, when he becomes entitled to benefits, opt to have the legislation of each of the Contracting Parties applied jointly or separately:

- (a) if he opts to have the legislation of the two countries applied separately, the benefits which he may claim under the legislation of each country shall be paid without taking into account insurance periods or equivalent periods completed in the other country, as if he had been subject to the legislation of one country only;
- (b) if, on the other hand, he opts to have the legislation of the two countries applied jointly, the benefits which he may claim under the legislation of both countries

shall be paid in accordance with the rules laid down in the following articles of this chapter.

2. If death, creating an entitlement to the award of a survivor's pension, occurs before the worker has begun to receive his entitlements in respect of old-age insurance, his dependants may exercise the option referred to in paragraph I of this article.

*Article XXV. Aggregation of insurance periods (general rules)*

1. Insurance periods completed under the legislation of each of the Contracting Parties and periods recognized as equivalent to insurance periods shall, provided that they do not overlap, be aggregated both for the purpose of determining the right to benefits and for the purpose of the maintenance or recovery of that right.

2. The periods recognized as equivalent to insurance periods shall, in each country, be those which are recognized as such under the legislation of that country.

3. If a period recognized as equivalent to an insurance period under the legislation of one country coincides with an insurance period completed in the other country, only the insurance period shall be taken into account by the institution of the last-mentioned country.

4. If a given period is recognized as equivalent to an insurance period under French and Senegalese legislation, that period shall be taken into account by the institution of the country in which the person concerned was last compulsorily insured before the period in question.

*Article XXVI. Aggregation of insurance periods (special schemes)*

1. Where the legislation of one of the Contracting Parties makes it a condition for the award of certain old-age benefits that the insurance periods shall have been completed in an occupation which is subject to a special insurance scheme, only periods completed in the other country in the same occupation shall be taken into account for the purpose of qualification for such benefits.

2. If, despite the aggregation of such periods, the person concerned does not satisfy the conditions for receipt of benefits under the French special scheme, the periods in question shall be taken into account for the purpose of qualification for benefits under the general scheme.

*Article XXVII. Payment of benefits*

1. Taking into account the aggregation of periods as specified in the preceding article, the competent institution of each country shall determine, in accordance with its own legislation, whether the person concerned meets the requirements for entitlement to the old-age insurance benefits provided for under that legislation.

2. Where such entitlement exists, the competent institution of each country shall determine *pro forma* the benefit to which the insured would be entitled if all the insurance periods or periods recognized as equivalent had been completed exclusively under its own legislation.

3. The benefit actually payable to the person concerned by the competent institution of each country shall be determined by reducing the amount of the benefit referred to in the preceding paragraph according to the proportion which the duration of the insurance periods or periods recognized as equivalent completed under its own legislation bears to the duration of all the periods completed in the two countries.

*Article XXVIII.* Minimum duration of insurance periods

1. If the insurance periods completed under the legislation of either Party amount to less than 12 months, no benefit shall be payable under the legislation of that Party.

2. The aforementioned insurance periods shall, however, be taken into account for the purpose of the acquisition of entitlement to benefits by aggregation under the legislation of the other Party, within the terms of the above article, unless this would result in a reduction of the benefit payable under the legislation of that Party.

*Article XXIX.* Calculation of benefits

If, under the legislation of one of the Contracting Parties, the benefits paid are based on the average wage for all or part of the insurance period, the average wage to be taken into account in calculating the benefits payable by the institutions of that Party shall be determined on the basis of the wages recorded during the insurance period completed under the legislation of that Party.

*Article XXX.* Successive application of legislation

1. If the insured does not simultaneously meet the requirements imposed by the two bodies of legislation applicable to him but satisfies the requirements of only one of them, payment of the old-age benefit by aggregation of the periods completed in the two countries shall be postponed until the requirements imposed by the other body of legislation have also been met.

2. He shall receive only the benefits provided for under the national legislation which confers the entitlement, account being taken only of the periods completed under that legislation.

3. When the requirements imposed by the other body of legislation have been met, the benefits payable to the insured under the terms of articles XXV, XXVI and XXVII shall be revised if he has opted to have the legislation of each of the Contracting Parties applied jointly, provided that the earliest payments did not involve a refund of contributions.

*Article XXXI.* Survivors' benefits

1. The provisions of this chapter shall apply *mutatis mutandis* to the rights of surviving spouses and children.

2. If the insured, in accordance with his civil status, had more than one wife, the benefit payable to a surviving spouse shall be apportioned equally and finally between the wives.

*Article XXXII.* Periods of insurance with IPRAO

Insurance periods and equivalent periods completed in Senegal and taken into account by the Institution de prévoyance et de retraites de l'Afrique occidentale (IPRAO) shall be taken into account for the purposes of this chapter.

P A R T I I I

MISCELLANEOUS PROVISIONS

CHAPTER 1. MEASURES FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION

*Article XXXIII.* Definition of the competent administrative authorities

In the territory of each Contracting Party, the ministers responsible in their re-

spective fields for the implementation of the legislation specified in article II shall be deemed to be the competent administrative authorities for the purposes of this Convention.

*Article XXXIV. General administrative agreement*

1. A general administrative agreement, drawn up by the competent administrative authorities of the two countries, shall determine, to the extent necessary, the manner of implementation of this Convention, and in particular of those articles which refer expressly to the said agreement.

2. In particular, the general administrative agreement shall:

- (a) designate the liaison agencies of the two countries;
- (b) regulate such arrangements for medical and administrative supervision and expert services as are required for the implementation both of this Convention and of the social security legislation of the two countries;
- (c) determine the financial arrangements for the implementation of this Convention.

3. Models of the standard forms required for the purpose of the procedures and formalities agreed upon shall be annexed to the general administrative agreement or, where appropriate, to a supplementary administrative agreement.

*Article XXXV. Information and mutual administrative assistance*

1. The competent administrative authorities of the two countries shall:

- (a) adopt, in addition to the general administrative agreement referred to in article XXXIV, all administrative agreements supplementing or amending it;
- (b) communicate directly to each other full information regarding measures taken in their respective countries for the implementation of this Convention and of the agreements thereunder;
- (c) report to each other any difficulties which may arise, at the technical level, from the implementation of the provisions of this Convention or of the agreements thereunder;
- (d) communicate directly to each other full information regarding amendments to the laws and regulations referred to in article II, in so far as they might affect the implementation of this Convention or of the agreements adopted for its implementation.

2. The competent administrative authorities and social security institutions of the two Contracting Parties shall assist each other in the implementation both of this Convention and of the social security legislation of the other Party as if the matter were one affecting the implementation of their own social security legislation.

CHAPTER II. PROVISIONS DEROGATING FROM DOMESTIC LEGISLATION

*Article XXXVI. Exemption from fees and waiver of legalization*

1. Any exemption from registration fees, court fees, stamp duties and consular fees provided for under the legislation of one of the Contracting Parties in respect of documents required to be produced to the social security authorities or institutions of that Party shall be extended to similar documents required to be produced for the purpose of this Convention to the social security authorities or institutions of the other Party.



2. Legalization by consular authorities shall be waived in respect of all certificates, documents and papers required to be produced for the purposes of this Convention.

*Article XXXVII. Formalities*

Any formalities prescribed by the laws or regulations of one of the Contracting Parties for the provision of benefits payable to its nationals in the territory of the other Party shall also apply, on the same conditions, to nationals of the other Party qualifying for such benefits under this Convention.

*Article XXXVIII. Appeals*

Appeals in social security matters which should have been presented within a prescribed time-limit to an authority, institution or court of one of the Contracting Parties competent to receive them shall be receivable if they are presented within the same time limit to a corresponding authority, institution or court of the other Party. In such cases, the appeals shall be transmitted without delay to the competent authority, institution or court of the first-mentioned Party.

*Article XXXIX. Recovery of contributions*

Unpaid contributions and penalties due to an institution of one of the Contracting Parties may be recovered in the territory of the other Party, in accordance with all procedures and subject to the guarantees and privileges applicable to the recovery of unpaid contributions and penalties due to the institution of the first-mentioned Party.

*Article XL. Third-party liability*

In the case of a person receiving benefits under the legislation of one Contracting Party for an injury caused or sustained in the territory of the other Contracting Party, the rights of the institution liable for the payment of such benefits vis-à-vis the third party liable for compensation for the injury shall be regulated as follows:

- (a) when, under the legislation applied by the institution liable for payment, all or some of the rights of the beneficiary vis-à-vis the third party are delegated to it, the other Contracting Party shall recognize such delegation;
- (b) when the institution liable for payment has a direct right vis-à-vis the third party, the other Contracting Party shall recognize such right.

*Article XLI. Workers on assignment*

1. French workers in the situation referred to in article V (2) (a) of this Convention, and members of their families accompanying them to Senegal, shall be entitled to sickness and maternity insurance benefits under the French social security scheme throughout their stay in Senegal.

2. Benefits, both in cash and in kind, shall be provided directly by the French institution with which the workers concerned are insured.

CHAPTER III. TRANSFERS

*Article XLII. Freedom to transfer social security funds*

The two Governments undertake, in accordance with article IV of the Treaty establishing the West African Monetary Union, to present no obstacle to the transfer of funds corresponding to all payments made in connection with social security or social welfare transactions, pursuant either to this Convention or to the domestic legislation of each of the Parties relating both to persons engaged in paid employment

and persons treated as such and to persons engaged in other work, including payments under voluntary insurance and supplementary retirement schemes.

*Article XLIII. Currency and exchange rates*

1. The institutions liable, under this Convention or under their own legislation, for the payment of benefits shall be deemed to discharge their liability validly by payment in the currency of their country.

2. Reimbursements provided for under this Convention, calculated on the basis of actual expenditure or on a lump-sum basis, shall be expressed in the currency of the country of the institution which provided the benefit, at the rate of exchange prevailing on the day of settlement.

*Article XLIV. Centralization of benefits*

The competent administrative authorities of the two countries may, by administrative agreement, delegate to the liaison agencies of the two countries the task of centralizing, with a view to their transfer to the other country, all or some of the benefits provided for under this Convention. In that case, the transfer of such benefits shall be effected through the banks of issue of the two Parties.

CHAPTER IV. SETTLEMENT OF DISPUTES

*Article XLV*

1. Any disputes concerning the interpretation of the provisions of this Convention shall be settled by the Franco-Senegalese Ministerial Committee provided for under article VI of the Treaty of friendship and co-operation<sup>1</sup> between the French Republic and the Republic of Senegal.

2. In that event, the competent administrative authorities referred to in article XXXIII of this Convention must be represented in the Committee.

P A R T I V

FINAL PROVISIONS

*Article XLVI*

This Convention shall abrogate and supersede the General Convention on social security between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal of 5 March 1965, the four protocols signed on the same date and Supplementary Agreement No. 2 concerning old-age insurance, and the Co-ordination Convention signed on 24 May 1966. Beneficiaries under the aforementioned instruments shall suffer no injury as a result of their abrogation and shall be entitled *de plano* to the benefits provided for under the present Convention.

This Convention is concluded for a period of two years, to be renewed by tacit agreement unless the Convention is denounced by one of the Contracting Parties.

Notice of denunciation shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which shall take place at Paris as soon as possible.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1061, No. 1-16151.

In case of denunciation, the provisions of this Convention shall continue to apply to acquired rights, notwithstanding any restrictive provisions in the relevant legislation concerning an insured person who is residing abroad.

DONE at Paris on 29 March 1974, in duplicate in the French language.

For the Government  
of the French Republic:

*[Signed]*

JEAN DE LIPKOWSKI  
Secretary of State  
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Senegal:

*[Signed]*

ASSANE SECK  
Minister for Foreign Affairs

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL No. 1<sup>1</sup> CONCERNING THE RETENTION OF CERTAIN  
SICKNESS INSURANCE BENEFITS BY INSURED FRENCH OR  
SENEGALESE NATIONALS WHO MOVE TO SENEGAL

The Government of the Republic of Senegal and the Government of the French Republic,

Have decided to adopt, until such time as a sickness insurance scheme is instituted by law in Senegal, the following provisions concerning French or Senegalese nationals covered by the French sickness insurance scheme who move to Senegal in certain circumstances:

*Article I.* A French or Senegalese employed person working in France who has acquired an entitlement to cash benefits shall retain such entitlement for a period not exceeding six months if he transfers his residence to the territory of Senegal, provided that, prior to the transfer, he has obtained the authorization of the institution with which he is insured, which shall take due account of the reason for the transfer.

*Article II.* During the six-month period referred to in article I, the French insuring institution shall, on the basis of a favourable opinion by its medical advisers, reimburse part of the cost of any treatment received in Senegal by a worker authorized to transfer his residence in pursuance of article I above.

These provisions shall apply only to the worker himself and not to members of his family.

*Article III.* An administrative agreement shall specify, *inter alia*:

- (a) the nature of the benefits for which reimbursement shall be made;
- (b) the limitations and conditions applicable to the provision of these benefits, including a list of benefits the provision of which is subject to prior authorization;
- (c) the basis on which reimbursements shall be made by French institutions. These reimbursements may be made either at a flat rate or on the basis of a scale of maximum charges drawn up in Senegal, subject to a deduction representing the proportion of the cost to be borne by the injured person, the amount of which shall be determined in accordance with the legislation applied by the reimbursing institution;
- (d) the arrangements for medical and administrative supervision of patients in Senegal on behalf of the insuring institution;
- (e) the institutions responsible for the provision of benefits in Senegal and, where necessary, the French and Senegalese liaison agencies;
- (f) the procedures for inter-institutional financial settlements.

*Article IV.* If sickness insurance legislation is enacted in Senegal, the provisions of this Protocol shall cease to have effect; a new agreement on sickness insurance shall be concluded between the two Parties.

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1976, i.e., the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 16 July 1976, in accordance with article VI.

*Article V.* All the arrangements covered by this Protocol shall apply to Senegalese or French seamen but not to members of their families.

*Article VI.* This Protocol is concluded for a period of two years, to be renewed by tacit agreement unless the Protocol is denounced by one of the Contracting Parties.

Notice of denunciation shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval.

In case of denunciation, the provisions of this Protocol shall continue to apply to acquired rights, notwithstanding any restrictive provisions in the relevant schemes concerning an insured person who is resident abroad.

DONE at Paris on 29 March 1974, in duplicate in the French language.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI  
Secretary of State  
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Senegal :

[Signed]

ASSANE SECK  
Minister for Foreign Affairs

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**PROTOCOL No. 2<sup>1</sup> CONCERNING THE SOCIAL INSURANCE  
SCHEME FOR STUDENTS**

---

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal,

Considering that the Convention of establishment<sup>2</sup> in force between France and Senegal provides for equal treatment of nationals of the two States Parties under the laws concerning social security, and desiring to promote to the maximum cultural exchanges between the two countries;

Have decided to adopt the following measures:

*Article I.* The French social security scheme for students instituted in the Social Security Code, book VI (part 1), shall apply, on the same conditions as for French students, to Senegalese students studying in France who are not covered by French social insurance and are not dependants of persons having such coverage.

*Article II.* The two Governments undertake to ensure equal treatment with respect to social security for Senegalese and French students in the territory of each of the two States.

*Article III.* This Protocol is concluded for a period of two years, to be renewed by tacit agreement unless the Protocol is denounced by one of the Contracting Parties.

Notice of denunciation shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval.

In case of denunciation, the provisions of this Protocol shall continue to apply to acquired rights, notwithstanding any restrictive provisions in the relevant schemes concerning an insured person who is resident abroad.

DONE at Paris on 29 March 1974, in duplicate in the French language.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI  
Secretary of State  
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Senegal:

[Signed]

ASSANE SECK  
Minister for Foreign Affairs

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1976, i.e., the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 16 July 1976, in accordance with article III.

<sup>2</sup> See p. 19 of this volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL No. 3<sup>1</sup> CONCERNING THE GRANTING TO  
SENEGALESE NATIONALS OF THE ALLOWANCE FOR ELDERLY  
EMPLOYED PERSONS UNDER FRENCH LEGISLATION

For the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal,

Considering that the allowance for elderly employed persons under French social security legislation is, on account of its non-contributory character, reserved for French nationals;

Considering that the Convention of establishment in force between Senegal and France stipulates that nationals of each Party shall enjoy in the territory of the other Party equal treatment with its nationals with respect to social security, and that the conditions for securing equal treatment in that field shall be determined by agreement;

Agree to apply the following provisions:

*Article I.* The allowance for elderly employed persons shall be granted to Senegalese elderly employed persons resident in France on the same conditions as for French elderly employed persons.

*Article II.* Payment of the allowance shall be discontinued if the persons concerned transfer their residence outside French territory.

*Article III.* This Protocol is concluded for a period of two years, to be renewed by tacit agreement unless the Protocol is denounced by one of the Contracting Parties.

Notice of denunciation shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval.

In case of denunciation, the provisions of this Protocol shall continue to apply to acquired rights, notwithstanding any restrictive provisions in the relevant schemes concerning an insured person who is resident abroad.

DONE at Paris on 29 March 1974, in duplicate in the French language.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI  
Secretary of State  
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Senegal:

[Signed]

ASSANE SECK  
Minister for Foreign Affairs

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1976, i.e., the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 16 July 1976, in accordance with Article III.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL No. 4<sup>1</sup> CONCERNING THE GRANTING OF NON-CONTRIBUTORY OLD-AGE BENEFITS UNDER FRENCH LEGISLATION TO SENEGALESE NATIONALS RESIDENT IN FRANCE

---

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal,

Considering that French social security legislation provides for a number of old-age benefits which are, on account of their non-contributory character, reserved for French nationals;

Considering that the Convention of establishment in force between Senegal and France stipulated that nationals of each Party shall enjoy in the territory of the other Party equal treatment with its nationals with respect to social security, and that the conditions for securing equal treatment in that field shall be determined by agreement;

Agree to apply the following provisions:

*Article I.* Senegalese nationals resident in France who have been engaged in France in work, other than paid employment, which is covered by the old-age allowance scheme provided for in the Social Security Code, book VIII, part I, and who have not contributed to that scheme shall be entitled to the non-contributory old-age allowance for workers not engaged in paid employment on the same conditions as French nationals.

*Article II.* Senegalese nationals in France shall be entitled to the special allowance provided for in the Social Security Code, book VIII, part II, on the same conditions, including conditions as to means, as French nationals.

*Article III.* Payment of allowances awarded on the conditions specified in articles I and II above shall be discontinued if the persons concerned transfer their residence outside French territory.

*Article IV.* This Protocol is concluded for a period of two years, to be renewed by tacit agreement unless the Protocol is denounced by one of the Contracting Parties.

Notice of denunciation shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1976, i.e., the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 16 July 1976, in accordance with article IV.



In case of denunciation, the provisions of this Protocol shall continue to apply to acquired rights, notwithstanding any restrictive provisions in the relevant schemes concerning an insured person who is resident abroad.

DONE at Paris on 29 March 1974, in duplicate in the French language.

For the Government  
of the French Republic:

*[Signed]*

JEAN DE LIPKOWSKI  
Secretary of State  
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Senegal:

*[Signed]*

ASSANE SECK  
Minister for Foreign Affairs

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL No. 5<sup>1</sup> CONCERNING THE SUPPLEMENTARY ALLOWANCE UNDER THE FRENCH ACT OF 30 JUNE 1956 INSTITUTING A NATIONAL SOLIDARITY FUND

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal,

Considering that the supplementary allowance introduced in France under the amended Act of 30 June 1956 instituting a national solidarity fund is a non-contributory benefit reserved for elderly persons of French nationality without adequate means and that the allowance is granted in accordance with special procedures;

Considering that the Convention of establishment in force between France and Senegal stipulates that nationals of each Party shall enjoy in the territory of the other Party equal treatment with its nationals with respect to social security, and that the conditions for securing equal treatment in that field shall be determined by agreement;

Agree to apply the following provisions:

*Article I.* Senegalese nationals who are in receipt of an old-age or invalidity benefit under the French scheme pursuant to the legislation referred to in article II (1) of the General Convention on social security<sup>2</sup> and in article II (1) (1) of the Supplementary Agreement concerning social security for seamen, of an old-age benefit provided under a contributory scheme for workers not engaged in paid employment, or of one of the non-contributory old-age benefits referred to in Protocols Nos. 3 and 4 shall be entitled to a supplementary allowance on the same conditions, including conditions as to means, as French nationals.

*Article II.* Payment of supplementary allowances awarded on the conditions specified in article I above shall be discontinued if the beneficiaries transfer their residence outside French territory.

*Article III.* With a view to the implementation of the means clauses of French legislation, the competent Senegalese services shall assist the French institutions and services liable for payment of the supplementary allowance in:

- (a) tracing any means which claimants may have in Senegal, particularly life annuities under the Senegalese social security scheme, and carrying out any investigations or inquiries to that end in the manner provided for by Senegalese social security legislation;
- (b) appraising property owned by claimants in Senegal;
- (c) making representations to any persons resident in Senegal who may have maintenance obligations towards the claimants concerned.

Requests for assistance by the French institutions and services liable for payment shall be addressed to an agency designated by the Senegalese Government.

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1976, i.e., the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 16 July 1976, in accordance with article IV.

<sup>2</sup> See p. 187 of this volume.

*Article IV.* This Protocol is concluded for a period of two years, to be renewed by tacit agreement unless the Protocol is denounced by one of the Contracting Parties.

Notice of denunciation shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval.

In the case of denunciation, the provisions of this Protocol shall continue to apply to acquired rights, notwithstanding any restrictive provisions in the relevant schemes concerning an insured person who is resident abroad.

DONE at Paris on 29 March 1974, in duplicate in the French language.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI  
Secretary of State  
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Senegal:

[Signed]

ASSANE SECK  
Minister for Foreign Affairs

---



**No. 16176**

—

**FRANCE  
and  
SENEGAL**

**Supplementary Agreement concerning the social security  
scheme for seamen (with exchange of letters). Signed at  
Paris on 29 March 1974**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 29 December 1977*

—————

**FRANCE  
et  
SÉNÉGAL**

**Accord complémentaire relatif au régime de sécurité sociale  
des marins (avec échange de lettres). Signé à Paris le  
29 mars 1974**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 29 décembre 1977.*

## ACCORD<sup>1</sup> COMPLÉMENTAIRE RELATIF AU RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE DES MARINS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République du Sénégal,

Considérant les liens d'amitié existant entre les deux pays;

Désireux de coopérer dans le domaine social, notamment en ce qui concerne les gens de mer, sur la base de la réciprocité, de l'égalité, du respect et de l'intérêt mutuels;

Affirmant le principe de l'égalité de traitement entre les nationaux des deux Etats au regard de la législation de sécurité sociale de chacun d'eux;

Désireux de permettre à leurs nationaux de conserver les droits acquis en vertu de la législation de l'un des Etats;

Ont décidé de conclure, en application de l'article 2, paragraphe 4, de la convention générale de sécurité sociale entre les deux Etats du 29 mars 1974<sup>2</sup> un accord tendant à coordonner l'application aux marins français et sénégalais des législations françaises et sénégalaises en matière de sécurité sociale et, à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

### TITRE PREMIER

#### PRINCIPES GÉNÉRAUX

##### *Article premier*

Paragraphe 1<sup>er</sup>. *Champ d'application personnel.* a) Sont soumis au régime défini par le présent accord les marins salariés de nationalité française embarqués sous pavillon sénégalais et les marins salariés de nationalité sénégalaise embarqués sous pavillon français à bord de navires pourvus d'un rôle d'équipage, ainsi que leurs ayants droit.

Sont considérés comme marins les travailleurs qui s'engagent avec un armateur ou son représentant pour servir à bord d'un navire de commerce, de pêche ou de plaisance et contribuent dans les services du pont, de la machine, dans les services radioélectriques et le service général à la marche, à la conduite, à l'entretien ou à l'exploitation du navire.

Est considéré comme armateur pour l'application du présent accord tout particulier, toute société, tout service public pour le compte desquels un navire est armé.

b) Sont également soumis au régime défini par le présent accord les marins salariés de nationalité française ou sénégalaise qui accomplissent des services — autres que de navigation — pris en compte par les législations visées à l'article 2 du présent accord du régime français ou sénégalais dont ils relèvent en raison de leur activité, ainsi que leurs ayants droit.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Paris le 16 juillet 1976, conformément à l'article XXVIII.

<sup>2</sup> Voir p. 165 du présent volume.

Paragraphe 2. *Champ d'application territorial.* Les territoires couverts par les dispositions du présent accord sont :

- En ce qui concerne la France : les départements européens et les départements d'outre-mer de la République française;
- En ce qui concerne le Sénégal : le territoire de la République du Sénégal.

## *Article II*

### *Champ d'application matériel*

Paragraphe 1<sup>er</sup>. Les législations auxquelles s'applique le présent accord sont :

1<sup>o</sup>) En France :

- a) La législation relative au régime de retraite des marins géré par la Caisse de retraites des marins;
- b) La législation relative au régime de prévoyance des marins géré par la Caisse générale de prévoyance des marins.

2<sup>o</sup>) Au Sénégal :

- a) La législation sur la marine marchande (statut social des marins);
- b) La législation sur les accidents du travail et les maladies professionnelles;
- c) La législation sur les prestations familiales;
- d) La législation sur les pensions de vieillesse et de décès (pensions de survivants).

Paragraphe 2. Le présent accord s'appliquera également à tous les actes législatifs et réglementaires qui ont modifié, ou complété, ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

Toutefois, il ne s'appliquera :

- a) Aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle du régime de sécurité sociale des marins que si un accord intervient à cet effet entre les Parties contractantes;
- b) Aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du gouvernement de la Partie qui modifie sa législation notifiée au gouvernement de l'autre Partie dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

## *Article III*

### *Législation applicable*

Paragraphe 1<sup>er</sup>. Les marins salariés sont soumis à la législation du pays qui a conféré son pavillon au navire sur lequel ils sont embarqués.

Paragraphe 2. Le principe posé au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article comporte les exceptions suivantes :

1. Les marins occupés par une entreprise dont ils relèvent normalement, soit à bord d'un navire battant pavillon de l'un des deux Etats soit sur le territoire de celui-ci, et qui sont détachés par cette entreprise afin d'effectuer pour son compte, dans l'autre Etat, un travail déterminé dans un emploi défini à l'article 1<sup>er</sup> ci-dessus demeurent soumis à la législation du premier Etat :
  - a) De plein droit, lorsque leur occupation dans le deuxième Etat ne se prolonge pas au-delà de 3 ans, y compris la durée des congés;

- b) Sous réserve de l'accord préalable et conjoint des autorités administratives compétentes des deux Etats, ou des autorités qu'elles ont déléguées à cet effet, lorsque la durée du travail, initialement prévue ou non, doit se prolonger au-delà de trois ans.
2. Les agents non fonctionnaires, mis par l'un des Etats à la disposition de l'autre sur la base d'un contrat de concours en personnel établi en application des accords de l'espèce conclus entre la France et le Sénégal, sont soumis à la législation de sécurité sociale du premier Etat.

Paragraphe 3. Les autorités administratives compétentes des Parties contractantes pourront prévoir, d'un commun accord, et dans l'intérêt des marins de l'un ou de l'autre Etat, d'autres exceptions à la règle énoncée au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article. Inversement, elles pourront convenir que les exceptions prévues au paragraphe 2 ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

## TITRE II

### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES RELATIVES AUX DIFFÉRENTES BRANCHES DE PRESTATIONS

#### CHAPITRE PREMIER. ASSURANCE ACCIDENT DU TRAVAIL MARITIME ET MALADIE SURVENUE EN COURS DE NAVIGATION

##### *Article IV*

Le droit aux prestations en nature et en espèces, en cas d'accident du travail maritime ou de maladie survenue en cours de navigation d'un marin salarié français ou sénégalais, est déterminé conformément à la législation de l'Etat qui a conféré son pavillon au navire à bord duquel il est ou était en service.

Pour la détermination du droit auxdites prestations, les périodes d'assurance accomplies dans la profession maritime sous chacun des législations des deux Etats contractants sont totalisées, à condition qu'elles ne se superposent pas.

##### *Article V*

#### *Levée des clauses de résidence*

1. Ne sont pas opposables aux nationaux de l'un des Etats contractants les dispositions contenues dans les législations de l'autre Etat concernant les accidents du travail maritime et les maladies survenues en cours de navigation, qui restreignent les droits des étrangers ou opposent à ceux-ci des déchéances en raison de leur résidence.

2. Les majorations ou allocations complémentaires accordées en supplément des pensions d'accident du travail maritime en vertu des législations applicables dans chacun des deux Etats contractants sont maintenues aux personnes visées au paragraphe précédent qui transfèrent leur résidence de l'un des Etats dans l'autre.

##### *Article VI*

#### *Transfert de résidence*

1. Un marin salarié français embarqué sous pavillon sénégalais, victime d'un accident du travail maritime ou d'une maladie survenue en cours de navigation, ou un marin salarié sénégalais embarqué sous pavillon français, victime d'un accident du travail maritime ou atteint d'une maladie survenue en cours de navigation, et admis au bénéfice des prestations dues pendant la période d'incapacité temporaire, conserve le bénéfice desdites prestations lorsqu'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Etat.



2. Le marin doit, avant de transférer sa résidence, obtenir l'autorisation de l'institution d'affiliation. Cette autorisation est donnée jusqu'à la date présumée de la guérison ou de la consolidation de la blessure.

Le marin qui, à la suite d'un accident du travail maritime ou d'une maladie survenue en cours de navigation et en application de la législation du travail maritime de l'un des Etats contractants, a été débarqué ou rapatrié sur le territoire de l'Etat autre que celui sous le pavillon duquel il a été embarqué est présumé avoir obtenu l'autorisation de l'institution d'affiliation jusqu'à l'intervention de la décision de ladite institution.

3. Lorsque, à l'expiration du délai ainsi fixé, l'état de la victime le requiert, celle-ci a la possibilité d'obtenir la prorogation du délai jusqu'à la date de la guérison ou de la consolidation effective de sa blessure. La décision est prise par l'institution d'affiliation, au vu notamment des conclusions du contrôle médical effectué par l'institution de la nouvelle résidence de l'intéressé.

4. En cas de maladie survenue en cours de navigation, la durée totale des prestations (durée initiale et prorogation) ne peut excéder six mois.

#### *Article VII*

##### *Cas de rechute*

Lorsque le marin salarié français ou sénégalais est victime d'une rechute de son accident ou de sa maladie survenue en cours de navigation, alors qu'il a transféré sa résidence dans l'autre Etat, il a droit au bénéfice des prestations en nature et en espèces de l'assurance accident du travail maritime ou maladie survenue en cours de navigation à condition qu'il ait obtenu l'accord de l'institution sénégalaise ou française à laquelle il était affilié à la date de l'accident ou de la première constatation de la maladie survenue en cours de navigation.

#### *Article VIII*

##### *Service des prestations de l'incapacité temporaire*

1. Les prestations en nature (soins) prévues aux articles 6 et 7 sont servies par l'institution du pays de la nouvelle résidence de l'intéressé, selon les dispositions de la législation que cette dernière institution applique en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations.

Toutefois, en cas d'accident du travail maritime, la durée du service de ces prestations est celle prévue par la législation du pays d'affiliation. En cas de maladie survenue en cours de navigation, la durée du service des prestations ne peut excéder six mois.

2. Les prestations en espèces prévues aux articles 6 et 7 sont servies par l'institution d'affiliation de l'intéressé, conformément à la législation qu'elle applique.

Toutefois, en cas de maladie survenue en cours de navigation, la durée du service de ces prestations en espèces ne peut excéder six mois.

#### *Article IX*

##### *Charge des prestations de l'incapacité temporaire*

1. La charge des prestations visées aux articles 6 et 7 incombe à l'institution d'affiliation de l'intéressé.

2. L'arrangement administratif fixe les modalités selon lesquelles les prestations en nature sont remboursées par l'institution d'affiliation à l'institution du pays de la nouvelle résidence de l'intéressé.

### *Article X*

#### *Prestations en nature de grande importance*

Dans les cas prévus aux articles 6 et 7, l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance, dont la liste sera annexée à l'arrangement administratif, est subordonné, sauf en cas d'urgence, à l'autorisation préalable de l'institution d'affiliation.

### *Article XI*

#### *Accidents successifs*

Pour apprécier le degré d'incapacité permanente résultant d'un accident du travail maritime ou d'une maladie survenue en cours de navigation, au regard de la législation de l'un des Etats contractants, les accidents du travail maritime ou les maladies en cours de navigation survenus antérieurement sous la législation de l'autre Etat contractant sont pris en considération comme s'ils étaient survenus sous la législation du premier Etat contractant.

### *Article XII*

#### *Pensions de conjoints survivants*

En cas d'accident du travail maritime suivi de mort et si, conformément à son statut civil, la victime avait plusieurs épouses, la pension due au conjoint survivant est répartie également et définitivement entre les épouses.

## CHAPITRE II. PRESTATIONS FAMILIALES

### *Article XIII*

Les dispositions des articles 17 à 22 inclus de la convention générale sont étendues aux mariis.

## CHAPITRE III. ASSURANCE VIEILLESSE ET ASSURANCE DÉCÈS (PENSIONS DE SURVIVANTS)

### *Article XIV*

#### *Levée des clauses de résidence*

Lorsque la législation de l'un des Etats contractants subordonne à des conditions de résidence sur le territoire dudit Etat l'octroi des avantages de vieillesse et de décès (pensions de survivants) ou l'accomplissement sur ce territoire de certaines formalités en vue d'obtenir lesdits avantages, ces conditions ne sont pas opposables aux ressortissants sénégalais ou français tant qu'ils résident ou séjournent sur le territoire de l'un des deux Etats contractants.

### *Article XV*

#### *Droit d'option*

1. Le marin français ou sénégalais ayant la qualité de marin salarié au sens de l'article 1<sup>er</sup> ci-dessus, qui, au cours de sa carrière, a été soumis successivement ou alternativement sur le territoire des deux Etats contractants au régime d'assurance vieillesse des marins de chacun de ces Etats dispose, au moment où s'ouvre son droit à prestations, de la faculté d'opter entre l'application conjointe et l'application séparée des législations de chacun des Etats contractants :

a) S'il opte pour l'application séparée des législations nationales, les prestations auxquelles il peut prétendre de la part de chacune de ces législations sont alors li-

quidées sans tenir compte des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies dans l'autre Etat, comme si l'intéressé n'avait été soumis qu'à la législation d'un seul Etat;

b) Si, au contraire, il opte pour l'application conjointe des législations nationales, les prestations auxquelles il peut prétendre de la part de ces législations sont liquidées suivant les règles fixées aux articles suivants du présent chapitre.

2. Lorsque le décès, ouvrant droit à l'attribution d'une pension de survivant, survient avant que le marin ait obtenu la liquidation de ses droits au regard de l'assurance vieillesse, ses ayants droit disposent de la faculté d'option visée au paragraphe premier du présent article.

#### *Article XVI*

##### *Totalisation des périodes d'assurance (règles générales)*

1. Les périodes d'assurance accomplies dans la profession maritime sous chacune des législations des deux Etats contractants, de même que les périodes reconnues équivalant à des périodes d'assurance, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

2. Les périodes reconnues équivalant à des périodes d'assurance sont, dans chaque Etat, celles qui sont reconnues comme telles par la législation de cet Etat.

3. Lorsque la période reconnue équivalant à une période d'assurance par la législation d'un Etat coïncide avec une période d'assurance accomplie dans l'autre Etat, seule la période d'assurance est prise en considération par l'institution de ce dernier Etat.

4. Lorsqu'une même période est reconnue équivalant à une période d'assurance à la fois par la législation française et par la législation sénégalaise, ladite période est prise en considération par l'institution de l'Etat où l'intéressé a été assuré à titre obligatoire en dernier lieu avant la période en cause.

#### *Article XVII*

##### *Liquidation de la prestation*

1. Compte tenu de la totalisation des périodes, effectuée comme il est dit à l'article précédent, l'institution compétente de chaque Etat détermine, d'après sa propre législation, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux prestations de l'assurance vieillesse prévues par cette législation.

2. Si le droit est acquis, l'institution compétente de chaque Etat détermine pour ordre la prestation à laquelle l'assuré aurait droit si toutes les périodes d'assurance ou reconnues équivalentes avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation.

3. La prestation effectivement due à l'intéressé par l'institution compétente de chaque Etat est déterminée en réduisant le montant de la prestation visée à l'alinéa précédent au prorata de la durée des périodes d'assurance ou reconnues équivalentes accomplies sous sa propre législation, par rapport à l'ensemble des périodes accomplies dans les deux Etats.

4. Les organismes chargés dans chacun des deux Etats du service des retraites des marins pourront déduire du montant des pensions dues aux marins nationaux de l'autre Etat une fraction correspondant à la participation moyenne qu'ils reçoivent pour le paiement des prestations de même nature à leurs nationaux.

Toutefois, cette déduction ne pourra ramener le montant desdites prestations au-dessous de celui des prestations qui auraient été servies si le régime général des autres travailleurs avait été appliqué aux intéressés.

#### *Article XVIII*

##### *Durée minimale des périodes d'assurance*

1. Lorsque les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un des deux Etats sont inférieures à douze mois, aucune prestation n'est due au titre de la législation de cet Etat.

2. Les périodes d'assurance visées ci-dessus sont néanmoins prises en considération pour l'ouverture des droits par totalisation au regard de la législation de l'autre Etat, dans les termes de l'article ci-dessus, à moins qu'il n'en résulte une diminution de la prestation due au titre de la législation de cet Etat.

#### *Article XIX*

##### *Cas d'application successive des législations*

1. Lorsque le marin ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par les deux législations qui lui sont applicables, mais satisfait seulement aux conditions de l'une d'elles, la liquidation de la prestation de vieillesse par totalisation des périodes accomplies dans les deux Etats se trouve différée jusqu'au moment où se trouvent également remplies les conditions exigées par l'autre législation.

2. Il bénéficie des seules prestations prévues par la législation nationale au regard de laquelle le droit est ouvert, et compte tenu des seules périodes accomplies sous cette législation.

3. Lorsque les conditions exigées par l'autre législation se trouvent remplies, il est procédé à la révision des prestations dues au marin dans les termes des articles 16 et 17, s'il a opté pour l'application conjointe des législations de chacun des Etats contractants, et sous réserve que la liquidation antérieure n'ait pas donné lieu à un remboursement de cotisations.

#### *Article XX*

##### *Prestations de survivants*

1. Les dispositions du présent chapitre sont applicables, par analogie, aux droits des conjoints et enfants survivants.

2. Si, conformément à son statut civil, l'assuré avait plusieurs épouses, l'avantage dû au conjoint survivant est réparti également et définitivement entre celles-ci.

#### *Article XXI*

Les périodes accomplies sous pavillon sénégalais et prises en considération par l'Institution de prévoyance et de retraites de l'Afrique occidentale (IPRAO) sont prises en compte pour l'application du présent chapitre.

### TITRE III

## DISPOSITIONS DIVERSES

### CHAPITRE I. MESURES D'APPLICATION DE L'ACCORD

#### *Article XXII*

##### *Définition des autorités administratives compétentes*

1. Sont considérés dans chacun des deux Etats comme autorités administratives compétentes, au sens du présent accord, les Ministres qui sont chargés, chacun

en ce qui le concerne, de l'application des régimes de sécurité sociale dont relèvent les marins.

2. Toutefois, pour l'application des dispositions faisant l'objet du chapitre 2 du Titre II concernant les prestations familiales, les autorités administratives compétentes sont celles visées à l'article 33 de la convention générale.

#### *Article XXIII*

##### *Arrangement administratif—Information et entraide administrative*

Les dispositions des articles 34 et 35 de la convention générale sont étendues au présent accord.

#### CHAPITRE II. DISPOSITIONS DÉROGATOIRES AUX LÉGISLATIONS INTERNES

#### *Article XXIV*

##### *Exemptions de taxes et dispense de visa—Formalités—Recours—Recouvrement des cotisations—Tiers responsable*

Les dispositions des articles 36, 37, 38, 39 et 40 de la convention générale sont étendues au présent accord.

#### *Article XXV*

##### *Marins détachés*

1. Les marins salariés français se trouvant dans la situation visée à l'article 3, paragraphe 2, 1, du présent accord, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent au Sénégal, bénéficient des prestations des assurances maladie, maternité et accident du travail du régime français de sécurité sociale des marins pendant toute la durée de leur séjour au Sénégal.

2. Le service des prestations, tant en espèces qu'en nature, est assuré directement par l'institution d'affiliation française dont relèvent les marins en cause.

#### CHAPITRE III. TRANSFERTS

#### *Article XXVI*

##### *Liberté des transferts sociaux—Monnaie et taux de change—Centralisation des prestations*

Les dispositions des articles 42, 43 et 44 de la convention générale sont étendues au présent accord.

#### CHAPITRE IV. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

#### *Article XXVII*

Les dispositions de l'article 45 de la convention générale sont étendues au présent accord.

#### TITRE IV

#### DISPOSITIONS FINALES

#### *Article XXVIII*

Le présent accord abroge et remplace l'accord complémentaire n° 1 relatif à l'assurance sociale des marins entre le gouvernement de la République française et le

gouvernement de la République du Sénégal signé le 5 mars 1965, l'accord complémentaire n° 3 relatif à l'assurance vieillesse pour les marins signé le même jour ainsi que la convention de coordination concernant les marins signée le 24 mai 1966. Les bénéficiaires des textes précités ne doivent subir aucun préjudice du fait de leur abrogation, et ont droit *de plano* aux avantages prévus par le présent accord.

Celui-ci est conclu pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

En cas de dénonciation, les stipulations du présent accord resteront applicables aux droits acquis nonobstant les dispositions restrictives que les législations intéressées prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

FAIT à Paris le 29 mars 1974 en double exemplaire original en langue française.

Pour le gouvernement  
de la République française :  
Le Secrétaire d'Etat auprès du Ministre  
des Affaires Etrangères,

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI

Pour le gouvernement  
de la République du Sénégal :  
Le Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

ASSANE SECK

## ÉCHANGE DE LETTRES

### 1

Paris, le 29 mars 1974

Monsieur le Ministre,

Lors des négociations qui ont abouti à la signature des accords à laquelle nous avons procédé ce jour, il a été convenu entre les deux Parties que le Gouvernement de la République du Sénégal soumettrait ultérieurement au Gouvernement de la République française un projet d'arrangement administratif pris en application de l'article 3 paragraphe 3 de l'Accord complémentaire relatif au régime de sécurité sociale des marins, en ce qui concerne les marins sénégalais embarqués à bord de bateaux de pêche français, et que les formulaires d'application de l'arrangement administratif général de la Convention générale de sécurité sociale signée ce jour ainsi que ceux relatifs à l'arrangement administratif pris en application de l'article 3 paragraphe 3 de l'Accord complémentaire relatif au régime de sécurité sociale des marins également signé ce jour seront examinés ultérieurement.

En outre, il a été convenu que ces deux questions seraient étudiées par les administrations compétentes des deux Etats dont les représentants se réuniront dans un délai de deux (2) mois à compter de la date de signature de la Convention générale de sécurité sociale susvisée.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me faire savoir si cette proposition recueille votre accord.

Dans l'affirmative, la présente lettre et votre réponse seront considérées comme constituant un accord confidentiel entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

ASSANE SECK  
Ministre des Affaires Etrangères  
de la République du Sénégal

Son Excellence Monsieur Jean de Lipkowski  
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des Affaires Etrangères  
de la République française

## II

Paris, le 29 mars 1974

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me communiquer la lettre dont la teneur suit :

[ Voir lettre I ]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI  
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre  
des Affaires Etrangères de la République française

Son Excellence Monsieur Assane Seck  
Ministre des Affaires Etrangères  
de la République du Sénégal

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE SOCIAL SECURITY SCHEME FOR SEAMEN BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal,

Considering the bonds of friendship which exist between the two countries;

Desiring to co-operate in the social field, including co-operation with respect to seamen, on the basis of reciprocity, equality, mutual respect and mutual interest;

Affirming the principle that nationals of both States should receive equal treatment under the social security legislation of each of them;

Desiring to enable their nationals to retain rights acquired under the legislation of either State;

Have decided to conclude, pursuant to article II, paragraph 4, of the General Convention on social security between the two States of 29 March 1974,<sup>2</sup> an agreement to co-ordinate the application to French and Senegalese seamen of the French and Senegalese legislation relating to social security and, to that end, have agreed on the following provisions:

P A R T I

GENERAL PRINCIPLES

*Article I*

Paragraph 1. *Personal scope.* (a) The scheme described in this Agreement shall be applicable to employed seamen of French nationality engaged on board vessels of Senegalese registry and employed seamen of Senegalese nationality engaged on board vessels of French registry which have ship's articles, and their dependants.

Workers who contract with a shipowner or his representative to serve on board a merchant, fishing or pleasure vessel and whose work on deck, in the engine-room, in the radio services or in the catering services is connected with the propulsion, steering, maintenance or operation of the vessel shall be deemed to be seamen.

For the purposes of this Agreement, any individual, company or public authority on whose behalf a vessel has been commissioned shall be deemed to be a shipowner.

(b) The scheme described in this Agreement shall also be applicable to employed seamen of French or Senegalese nationality performing work — other than service at sea — covered by the legislation referred to in article II of this Agreement applicable to the French or Senegalese scheme with which they are insured by reason of their work, and their dependants.

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1976, i.e., the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 16 July 1976, in accordance with article XXVIII.

<sup>2</sup> See p. 164 of this volume.



Paragraph 2. *Territorial scope.* The territories to which the provisions of this Agreement shall apply are:

- in the case of France: the European departments and overseas departments of the French Republic;
- in the case of Senegal: the territory of the Republic of Senegal.

### *Article II*

#### *Material scope*

Paragraph 1. The legislation to which this Agreement shall apply is:

- (1) in France:
  - (a) the legislation relating to the seamen's retirement scheme administered by the Seamen's Superannuation Fund;
  - (b) the legislation relating to the seamen's insurance scheme administered by the Seamen's General Welfare Fund.
- (2) in Senegal:
  - (a) the legislation relating to the merchant marine (social status of seamen);
  - (b) the legislation relating to industrial accidents and occupational diseases;
  - (c) the legislation relating to family allowances;
  - (d) the legislation relating to old-age and survivors' pensions.

Paragraph 2. This Agreement shall also apply to any laws or regulations by which the legislation specified in paragraph 1 of this article has been or may hereafter be amended or supplemented.

However, it shall not apply:

- (a) to laws or regulations covering a new branch of the social security scheme for seamen only if the Contracting Parties have concluded an agreement to that effect;
- (b) to laws or regulations extending existing schemes to new categories of beneficiaries only if the Government of the Party amending its legislation has not notified the Government of the other Party within a period of three months from the date of the official publication of the said laws or regulations that it objects to such application.

### *Article III*

#### *Legislation applicable*

Paragraph 1. Employed seamen shall be subject to the legislation of the country of registry of the vessel on board which they are engaged.

Paragraph 2. The principle laid down in paragraph 1 of this article shall be subject to the following exceptions:

1. Seamen employed by an enterprise for which they normally work either on board a vessel registered in one of the two States or in the territory of that State who are sent by that enterprise to carry out on its behalf, in the other State, a specific assignment in an occupation described in article 1 above shall remain subject to the legislation of the first State:
  - (a) *ipso facto*, if the duration of their assignment in the second State does not exceed three years, including periods of leave;
  - (b) subject to prior joint agreement by the competent administrative authorities of the two States or the authorities they have designated for that purpose, if

the duration of the assignment, whether or not it was originally so intended, extends beyond three years.

2. Personnel, other than civil servants, placed at the disposal of one of the States by the other State on the basis of a service contract drawn up under agreements for assistance in the form of personnel concluded between France and Senegal shall be subject to the social security legislation of the last-mentioned State.

Paragraph 3. The competent administrative authorities of the Contracting Parties may by agreement, and in the interest of seamen of either State, provide for other exceptions to the rule set forth in paragraph 1 of this article. Conversely, they may agree that the exceptions provided for in paragraph 2 shall not apply in particular cases.

## P A R T I I

### SPECIAL PROVISIONS RELATING TO THE VARIOUS CLASSES OF BENEFITS

#### CHAPTER I. INSURANCE FOR INDUSTRIAL ACCIDENTS SUSTAINED AND DISEASES CONTRACTED AT SEA

##### *Article IV*

Entitlement to benefits in kind and in cash, in case of an industrial accident sustained or a disease contracted at sea by a French or Senegalese employed seaman, shall be determined in accordance with the legislation of the State of registry of the vessel on board which he is or was serving.

For the purpose of determining entitlement to such benefits, insurance periods completed as a seaman under the legislation of each of the Contracting States shall be aggregated, provided that they do not overlap.

##### *Article V*

###### *Waiver of residence clauses*

1. Any provisions contained in the legislation of one of the Contracting States relating to industrial accidents sustained and diseases contracted at sea which limit the rights of aliens or disqualify them by reason of their place of residence shall not apply to nationals of the other State.

2. Increases or supplementary allowances awarded in addition to pensions for industrial accidents sustained at sea under the legislation applicable in each Contracting State shall continue to be paid to persons covered by the preceding paragraph who transfer their residence from one State to the other.

##### *Article VI*

###### *Transfer of residence*

1. A French seaman engaged on board a vessel of Senegalese registry who has sustained an industrial accident or contracted a disease at sea, or a Senegalese seaman engaged on board a vessel of French registry who has sustained an industrial accident or contracted a disease at sea, and who has acquired the right to the benefits payable during the period of temporary incapacity shall retain the right to such benefits if he transfers his residence to the territory of the other State.

2. The seaman shall, before transferring his residence, obtain the authorization of the insuring institution. Such authorization shall be given up to the anticipated date of recovery or healing of the injury.

Any seaman who, as a result of an industrial accident sustained or a disease contracted at sea, and in pursuance of the maritime labour legislation of one of the Contracting States, has been landed in or repatriated to the territory of the State other than the State of registry of the vessel on board which he was engaged shall be deemed to have obtained the authorization of the insuring institution, pending a decision by that institution.

3. If, on the expiry of the period thus determined, the state of health of the person concerned so requires, he may obtain an extension of the period up to the date of recovery or effective healing of the injury. The decision shall be taken by the insuring institution in the light of the findings of the medical examination carried out by the institution of the new place of residence of the person concerned.

4. In the case of a disease contracted at sea, the total period of the benefits (initial period and extension) shall not exceed six months.

#### *Article VII*

##### *Recurrence*

If a French or Senegalese seaman suffers a recurrence of the effects of his accident or of his disease contracted at sea after transferring his residence to the other State, he shall be entitled to insurance benefits in kind and in cash for industrial accidents sustained or diseases contracted at sea, provided that he has obtained the agreement of the Senegalese or French institution with which he was insured at the time of the accident or when the disease contracted at sea was first diagnosed.

#### *Article VIII*

##### *Provision of temporary incapacity benefits*

1. Benefits in kind (treatment) under articles VI and VII shall be provided by the institution of the new country of residence of the person concerned, in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution as regards the extent of such benefits and the manner of providing them.

In the case of an industrial accident sustained at sea, however, such benefits shall be provided for the period specified in the legislation of the insuring country. In the case of a disease contracted at sea, benefits shall be provided for a maximum period of six months.

2. Cash benefits under articles VI and VII shall be provided by the institution with which the person concerned is insured, in accordance with the legislation applied by that institution.

In the case of a disease contracted at sea, however, benefits shall be provided for a maximum of six months.

#### *Article IX*

##### *Cost of providing temporary incapacity benefits*

1. The cost of the benefits referred to in articles VI and VII shall be borne by the institution with which the person concerned is insured.

2. The administrative agreement shall specify the manner in which benefits in kind are to be reimbursed by the insuring institution to the institution of the new country of residence.

### *Article X*

#### *Major benefits in kind*

In the cases specified in articles VI and VII, the provisions of prostheses, large appliances and other major benefits in kind, a list of which shall be annexed to the administrative agreement, shall be the subject, except in case of urgency, to prior authorization by the insuring institution.

### *Article XI*

#### *Successive accidents*

For the purpose of assessing the degree of permanent incapacity resulting from an industrial accident sustained or a disease contracted at sea from the standpoint of the legislation of one of the Contracting States, industrial accidents previously sustained or diseases previously contracted at sea under the legislation of the other Contracting State shall be taken into account as if they had been sustained or contracted under the legislation of the first-mentioned Contracting State.

### *Article XII*

#### *Pensions for surviving spouses*

In the event of death following an industrial accident at sea, if the deceased, in accordance with his civil status, had more than one wife, the pension payable to a surviving spouse shall be apportioned equally and finally between the wives.

## CHAPTER II. FAMILY ALLOWANCES

### *Article XIII*

The provisions of articles XVII to XXII inclusive of the General Convention shall be extended to seamen.

## CHAPTER III. OLD-AGE INSURANCE AND DEATH INSURANCE (SURVIVOR'S PENSIONS)

### *Article XIV*

#### *Waiver of residence clauses*

If the legislation of one of the Contracting States makes the award of old-age benefits and death benefits (survivor's pensions), or the performance in its territory of certain formalities in order to obtain such benefits, subject to conditions of residence in that territory, those conditions shall not apply to Senegalese or French nationals so long as they are resident or present in the territory of either Contracting State.

### *Article XV*

#### *Right of option*

1. A French or Senegalese employed seaman as defined in article I above who has during his working life been subject, successively or alternately, in the territory of the two Contracting States to the old-age insurance scheme for seamen of each of those States may, when he becomes entitled to benefits, opt to have the legislation of each of the Contracting States applied jointly or separately:

- (a) if he opts to have the legislation of the two countries applied separately, the benefits which he may claim under the legislation of each country shall be paid without taking into account insurance periods or equivalent periods completed

in the other country, as if he had been subject to the legislation of one country only;

(b) if, on the other hand, he opts to have the legislation of the two countries applied jointly, the benefits which he may claim under the legislation of both countries shall be paid in accordance with the rules laid down in the following articles of this chapter.

2. If death, creating an entitlement to the award of a survivor's pension, occurs before the seaman has begun to receive his entitlements in respect of old-age insurance, his dependants may exercise the option referred to in paragraph I of this article.

#### *Article XVI*

##### *Aggregation of insurance periods (general rules)*

1. Insurance periods completed as a seaman under the legislation of each of the Contracting States and periods recognized as equivalent to insurance periods shall, provided that they do not overlap, be aggregated both for the purpose of determining the right to benefits and for the purpose of the maintenance or recovery of that right.

2. The periods recognized as equivalent to insurance periods shall, in each State, be those which are recognized as such under the legislation of that State.

3. If a period recognized as equivalent to an insurance period under the legislation of one State coincides with an insurance period completed in the other State, only the insurance period shall be taken into account by the institution of the last-mentioned State.

4. If a given period is recognized as equivalent to an insurance period under both French and Senegalese legislation, that period shall be taken into account by the institution of the State in which the person concerned was last compulsorily insured before the period in question.

#### *Article XVII*

##### *Payment of benefits*

1. Taking into account the aggregation of periods as specified in the preceding article, the competent institution of each State shall determine, in accordance with its own legislation, whether the person concerned meets the requirements for entitlement to old-age insurance benefits provided for under that legislation.

2. Where such entitlement exists, the competent institution of each State shall determine *pro forma* the benefit to which the insured would be entitled if all the insurance periods or periods recognized as equivalent had been completed exclusively under its own legislation.

3. The benefits actually payable to the person concerned by the competent institution of each State shall be determined by reducing the amount of the benefit referred to in the preceding paragraph according to the proportion which the duration of the insurance periods or periods recognized as equivalent completed under its own legislation bears to the duration of all the periods completed in the two States.

4. The agencies responsible in each State for providing retirement pensions for seamen may deduct from the amount of the pensions payable to seamen who are nationals of the other State a sum corresponding to the average contribution which they receive for the payment of similar benefits to their own nationals.

The deduction shall not, however, be such that the amount of the benefits is less than the amount which would have been provided if the general scheme for other employed persons had been applied to the persons concerned.

#### *Article XVIII*

##### *Minimum duration of insurance periods*

1. If the insurance periods completed under the legislation of either State amount to less than 12 months, no benefit shall be payable under the legislation of that State.

2. The aforementioned insurance periods shall, however, be taken into account for the purpose of the acquisition of entitlement to benefits by aggregation under the legislation of the other State, within the terms of the above article, unless this would result in a reduction of the benefit payable under the legislation of that State.

#### *Article XIX*

##### *Successive application of legislation*

1. If the seaman does not simultaneously meet the requirements imposed by the two bodies of legislation applicable to him but satisfies the requirements of only one of them, payment of the old-age benefit by aggregation of the periods completed in the two States shall be postponed until the requirements imposed by the other body of legislation have also been met.

2. He shall receive only the benefits provided for under the national legislation which confers the entitlement, account being taken only of the periods completed under that legislation.

3. When the requirements imposed by the other body of legislation have been met, the benefits payable to the seaman under the terms of articles XVI and XVII shall be revised if he has opted to have the legislation of each of the Contracting States applied jointly, provided that the earlier payments did not involve a refund of contributions.

#### *Article XX*

##### *Survivors' benefits*

1. The provisions of this chapter shall apply *mutatis mutandis* to the rights of surviving spouses and children.

2. If the insured, in accordance with his civil status, had more than one wife, the benefit payable to a surviving spouse shall be apportioned equally and finally between the wives.

#### *Article XXI*

Periods completed on board vessels of Senegalese registry and taken into account by the Institution de prévoyance et de retraites de l'Afrique occidentale (IPRAO) shall be taken into account for the purposes of this chapter.

## P A R T I I I

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

## CHAPTER I. MEASURES FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

*Article XXII**Definition of the competent administrative authorities*

1. In each of the two States, the Ministers responsible in their respective fields for the implementation of the social security schemes by which seamen are covered shall be deemed to be the competent administrative authorities for the purposes of this Agreement.

2. However, for the purpose of the arrangements covered by Part II, chapter II, concerning family allowances, the competent administrative authorities shall be those referred to in article XXXIII of the General Convention.

*Article XXIII.**Administrative agreement—Information and mutual administrative assistance*

The provisions of articles XXXIV and XXXV of the General Convention shall be extended to this Agreement.

## CHAPTER II. PROVISIONS DEROGATING FROM DOMESTIC LEGISLATION

*Article XXIV**Exemption from fees and waiver of legalization—Formalities—Appeals—Recovery of contributions—Third-party liability*

The provisions of articles XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XXXIX and XL of the General Convention shall be extended to this Agreement.

*Article XXV**Seaman on assignment*

1. French seamen in the situation referred to in article III, paragraph 2(1), of this Agreement, and members of their families accompanying them to Senegal, shall be entitled to sickness, maternity and industrial accident insurance benefits under the French social security scheme for seamen throughout their stay in Senegal.

2. Benefits, both in cash and in kind, shall be provided directly by the French institution with which the seamen concerned are insured.

## CHAPTER III. TRANSFERS

*Article XXVI**Freedom to transfer social security funds—Currency and exchange rates—Centralization of benefits*

The provisions of articles XLII, XLIII and XLIV of the General Convention shall be extended to this Agreement.

## CHAPTER IV. SETTLEMENT OF DISPUTES

*Article XXVII*

The provisions of article XLV of the General Convention shall be extended to this Agreement.

## P A R T I V

## FINAL PROVISIONS

*Article XXVIII*

This Agreement shall abrogate and supersede Supplementary Agreement No. 1 concerning social security for seamen between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal signed on 5 March 1965, Supplementary Agreement No. 3 concerning old-age insurance for seamen signed on the same date and the Co-ordination Convention concerning seamen signed on 24 May 1966. Beneficiaries under the aforementioned instruments shall suffer no injury as a result of their abrogation and shall be entitled *de plano* to the benefits provided for under the present Agreement.

This Agreement is concluded for a period of two years, to be renewed by tacit agreement unless the Agreement is denounced by one of the Contracting Parties.

Notice of denunciation shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which shall take place at Paris as soon as possible.

In case of denunciation, the provisions of this Agreement shall continue to apply to acquired rights, notwithstanding any restrictive provisions in the relevant legislation concerning an insured person who is resident abroad.

DONE at Paris on 29 March 1974, in duplicate in the French language.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI  
Secretary of State  
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Senegal:

[Signed]

ASSANE SECK  
Minister for Foreign Affairs

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Paris, 29 March 1974

Sir,

During the negotiations leading to the signing of the agreements to which we have today proceeded, it was agreed between the two Parties that the Government of the Republic of Senegal should subsequently submit to the Government of the French Republic a draft administrative agreement pursuant to article III, paragraph 3, of the Supplementary Agreement concerning the social security scheme for seamen, with respect to Senegalese seamen engaged on board French fishing boats, and that the standard forms in implementation of the general administrative agreement under the General Convention on social security, signed today, and those relating to the administrative agreement pursuant to article III, paragraph 3, of the Supplementary Agreement concerning the social security scheme for seamen, also signed today, should be considered subsequently.



It was further agreed that these two questions should be studied by the competent administrative departments of the two States, representatives of which should meet within a period of two months from the date of signature of the above-mentioned General Convention on social security.

I should be most obliged if you would inform me whether this proposal meets with your approval.

If so, this letter and your reply shall be deemed to constitute a confidential agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ASSANE SECK  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Senegal

His Excellency Jean de Lipkowski  
State Secretary to the Minister for Foreign Affairs  
of the French Republic

II

Paris, 29 March 1974

Sir,

You have today addressed to me a letter reading as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government agrees with the foregoing.  
Accept, Sir, etc.

[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI  
State Secretary to the Minister  
for Foreign Affairs of the French Republic

His Excellency Assane Seck  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Senegal

---



**No. 16177**

---

**FRANCE  
and  
SENEGAL**

**Convention concerning training. Signed at Paris on  
29 March 1974**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 29 December 1977.*

---

**FRANCE  
et  
SÉNÉGAL**

**Convention relative à la formation. Signée à Paris le 29 mars  
1974**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 29 décembre 1977.*

## CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE À LA FORMATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Le gouvernement de la République française d'une part,  
Le gouvernement de la République du Sénégal d'autre part,  
Considérant les liens d'amitié existant entre les deux pays,  
Désireux de coopérer dans le domaine de la formation,  
Sont convenus des dispositions suivantes :

### TITRE PREMIER. PERSONNEL DE FORMATION PROFESSIONNELLE

*Article premier.* Le gouvernement de la République française accepte, dans les conditions prévues par la présente convention, de recevoir des ressortissants sénégalais enseignants ou futurs enseignants de formation professionnelle appelés à suivre en France des cours ou stages pédagogiques organisés par les différents organismes publics ou privés de formation professionnelle, autres que ceux prévus au Titre II.

*Article II.* Le gouvernement de la République du Sénégal communiquera au gouvernement de la République française, avant le 1<sup>er</sup> avril de chaque année, les dossiers des candidats pour lesquels il souhaite l'organisation d'un stage pédagogique commençant au plus tôt le 1<sup>er</sup> octobre de l'année en cours, et, avant le 30 septembre, les dossiers des candidats aux stages commençant au plus tôt le 1<sup>er</sup> mars de l'année suivante.

Le gouvernement de la République française fera connaître au gouvernement de la République du Sénégal respectivement avant les 1<sup>er</sup> juillet et 15 janvier les listes des candidats susceptibles d'être retenus, ainsi que les propositions, programmes et conditions des stages correspondants.

Le gouvernement de la République du Sénégal fera connaître au gouvernement de la République française, au moins un mois avant le début de stage, sa décision sur les propositions précitées.

### TITRE II. PERSONNEL DE L'ENSEIGNEMENT GÉNÉRAL, TECHNIQUE ET PROFESSIONNEL

*Article III.* Le gouvernement de la République française accepte, dans les conditions prévues ci-après, de recevoir des ressortissants sénégalais enseignants ou futurs enseignants des «Établissements d'enseignement général, technique et professionnel», appelés à suivre en France des cours ou stages organisés par le Ministère français de l'Éducation Nationale à l'intention de ses personnels.

Ces dispositions pourront s'appliquer aux personnels d'inspection, d'information, d'orientation et d'éducation physique et sportive.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Paris le 16 juillet 1976.

*Article IV.* Le gouvernement de la République du Sénégal communiquera au gouvernement de la République française, avant le 1<sup>er</sup> mars de chaque année, les dossiers des candidats pour lesquels il souhaite l'admission à un cours ou à un stage mentionné à l'article III ci-dessus.

Ces candidatures devront répondre à des modalités et critères d'admission analogues à ceux retenus pour les ressortissants français.

Pour les candidats poursuivant leurs études, les dossiers devront être transmis en même temps que les autres, l'admission étant alors prononcée sous réserve de succès aux examens de la première session de l'année scolaire en cours.

Le gouvernement de la République française communiquera au gouvernement de la République du Sénégal, avant le 1<sup>er</sup> juin, les listes des candidats susceptibles d'être retenus, ainsi que le programme des cours ou stages concernés et la nature des sanctions délivrées à l'issue de ces formations.

Le gouvernement de la République du Sénégal fera connaître au gouvernement de la République française, au moins deux mois avant le début de stage, sa décision sur les propositions précitées.

### TITRE III. FORMATION ET PERFECTIONNEMENT DE TRAVAILLEURS

*Article V.* Le gouvernement de la République française accepte de recevoir en France des travailleurs ou futurs travailleurs, ressortissants sénégalais appelés à y effectuer des stages de formation et de perfectionnement professionnels.

*Article VI.* Les dossiers des candidats présentés par le gouvernement de la République du Sénégal pour suivre en France une formation ou un stage dans des centres publics ou privés de formation professionnelle seront transmis au gouvernement de la République française.

Dans un délai de trois mois, le gouvernement de la République française fera connaître au gouvernement de la République du Sénégal, pour chaque cas, les possibilités et les conditions de stage offertes.

Le gouvernement de la République du Sénégal fera connaître au gouvernement de la République française, au moins deux mois avant le début du stage, sa décision sur ces propositions.

Lorsque l'admission à un stage s'effectuera sur examen ou concours organisé à l'initiative ou avec l'approbation du gouvernement de la République française, l'ouverture au Sénégal d'un centre de concours et la présentation de ces candidats resteront subordonnées à l'accord du gouvernement de la République du Sénégal. Le gouvernement de la République du Sénégal fera connaître sa décision sur l'admission dans le mois suivant la notification des résultats.

*Article VII.* A la demande du gouvernement de la République du Sénégal, le gouvernement de la République française pourra faciliter l'organisation dans des entreprises françaises de stages de perfectionnement. Ceux-ci pourront s'adresser soit aux stagiaires issus des centres de formation, soit aux travailleurs exerçant déjà une activité au Sénégal.

*Article VIII.* A la demande du gouvernement de la République du Sénégal, le gouvernement de la République française assurera, dans la limite des moyens disponibles, l'organisation de stages groupés de formation ou de perfectionnement uniquement destinés aux ressortissants sénégalais. Les programmes et conditions de

ces stages feront l'objet, pour chaque spécialité, d'un projet particulier soumis à l'agrément des deux parties avant son exécution.

#### TITRE IV. FORMATION ET PERFECTIONNEMENT DE CADRES

*Article IX.* La coopération en matière de formation des cadres sénégalais se traduit, pour ce qui concerne le gouvernement français, outre les dispositions prévues par l'article VI du titre II de la convention culturelle franco-sénégalaise<sup>1</sup>, par l'attribution aux différents niveaux et catégories de cadres et personnels sénégalais, de bourses d'études ou de stages en vue de leur formation ou de leur perfectionnement dans des établissements publics ou privés situés en France, au Sénégal ou dans d'autres pays d'Afrique, selon les dispositions prévues à l'article X ci-après.

*Article X.* Le nombre, la nature, la durée et les modalités d'attribution des bourses font l'objet de dispositions particulières précisées annuellement par échanges de lettres entre les administrations intéressées.

#### TITRE V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article XI.* Les candidats stagiaires sénégalais visés aux titres I, II, III et IV devront s'engager, avant de quitter le Sénégal, à rejoindre le territoire national à l'issue de leur stage.

Le gouvernement de la République française prêtera son concours, dans toute la mesure possible, au gouvernement de la République du Sénégal pour assurer le respect de cet engagement.

*Article XII.* Les stagiaires proposés par le gouvernement de la République du Sénégal pour suivre des stages de formation ou de perfectionnement en France devront être bénéficiaires d'une bourse. Cette bourse sera calculée pour couvrir :

- Les frais de voyage aller et retour Sénégal-France-Sénégal;
- Les frais d'entretien pendant la durée du stage;
- Le cas échéant, les frais de formation, y compris les frais de déplacements prévus par le programme du stage.

Les modalités de la prise en charge de cette bourse ainsi que des frais dus aux risques de maladie, d'accident, de responsabilité civile seront expressément prévues pour chaque dossier présenté par le gouvernement de la République du Sénégal.

Dans la mesure où les possibilités d'accueil le permettent, le gouvernement de la République française accepte de recevoir dans ses établissements de formation les stagiaires titulaires de bourses accordées soit par le gouvernement du Sénégal, soit par d'autres Etats ou organismes internationaux.

L'attribution d'une aide complémentaire pour ceux de ces stagiaires dont la bourse ne couvrirait pas l'ensemble des frais fixés au premier alinéa de cet article pourra être envisagée à la demande du gouvernement de la République du Sénégal.

*Article XIII.* Les dispositions de la présente convention ne portent pas atteinte aux possibilités en matière de formation professionnelle, d'alphabétisation et de préparation à l'accès aux centres de formation professionnelle, offertes aux ressortissants sénégalais résidant en France en application d'autres conventions conclues

<sup>1</sup> Voir «Accord de coopération en matière culturelle entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal, signé à Paris le 29 mars 1974» dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1061, no 1-16159.

entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République du Sénégal.

#### TITRE VI. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Article XIV.* Sur la demande du gouvernement de la République du Sénégal, des spécialistes de la formation pourront être chargés par le gouvernement de la République française de missions de courte durée se rapportant à la création et au fonctionnement au Sénégal d'institutions de formation. Les modalités d'exécution de ces missions seront déterminées dans chaque cas par accord entre les deux gouvernements.

*Article XV.* Sur la demande de la République du Sénégal, des techniciens de la formation pourront être mis à sa disposition pour toutes les tâches se rattachant à la création et au fonctionnement sur son territoire de centres de formation, ou pour toute autre opération de formation. Il sera fait application à ces agents des dispositions de la convention générale relative au concours en personnel<sup>1</sup> apporté par le gouvernement de la République française au gouvernement de la République du Sénégal.

#### TITRE VII. CONDITIONS GÉNÉRALES D'APPLICATION

*Article XVI.* La présente convention remplace et abroge l'accord du 21 janvier 1964 entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République du Sénégal.

FAIT à Paris, le 29 mars 1974.

Pour le gouvernement  
de la République française :  
Le Secrétaire d'Etat auprès du Ministre  
des Affaires Etrangères,

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI

Pour le gouvernement  
de la République du Sénégal :  
Le Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

ASSANE SECK

---

<sup>1</sup> Voir p. 129 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNING TRAINING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

---

The Government of the French Republic, on the one hand,  
The Government of the Republic of Senegal, on the other hand,  
Considering the ties of friendship existing between the two countries,  
Desiring to co-operate in the field of training,  
Have agreed as follows:

TITLE I. VOCATIONAL TRAINING PERSONNEL

*Article I.* The Government of the French Republic agrees, under the conditions laid down in this Convention, to receive Senegalese nationals who are teaching or who plan to teach in vocational training establishments and who are called on to attend teacher-training courses in France organized by the various public or private vocational training institutions, other than those mentioned in title II.

*Article II.* The Government of the Republic of Senegal shall communicate to the Government of the French Republic, prior to 1 April each year, the files of the candidates for whom it wishes a teacher-training course to be organized beginning, at the earliest, on 1 October of the current year, and will submit, prior to 30 September, the files of candidates for training courses starting, at the earliest, on 1 March of the following year.

The Government of the French Republic shall inform the Government of the Republic of Senegal before 1 July and 15 January respectively of the names of the candidates who may be accepted and the proposals, programmes and conditions of the corresponding training courses.

The Government of the Republic of Senegal shall inform the Government of the French Republic, at least one month prior to the start of the training course, of its decision concerning the above-mentioned proposals.

TITLE II. PERSONNEL IN INSTITUTIONS OF GENERAL, TECHNICAL AND VOCATIONAL EDUCATION

*Article III.* The Government of the French Republic agrees, under the conditions set forth below, to receive Senegalese nationals who are teaching or who plan to teach in institutions of general, technical and vocational education and who are called on to attend training courses in France organized by the French Ministry of National Education for its personnel.

These provisions may apply to personnel involved in inspection, information, guidance and physical education and sports.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1976, i.e., the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 16 July 1976.



*Article IV.* The Government of the Republic of Senegal shall communicate to the Government of the French Republic, prior to 1 March each year, the files of the candidates whom it wishes to be admitted to one of the training courses referred to in article III above.

The terms and criteria for admission applied to such candidates shall be similar to those applied to French nationals.

The files of candidates who have not yet completed their studies shall be transmitted at the same time as those of other candidates, their admission being subject to their passing the examinations held at the end of the first session of the current academic year.

The Government of the French Republic shall communicate to the Government of the Republic of Senegal, prior to 1 June, the names of candidates who may be accepted and the programme for the training courses concerned and the type of certificate they shall receive upon completion of such training.

The Government of the Republic of Senegal shall inform the Government of the French Republic, at least two months prior to the start of the training course, of its decision concerning the above-mentioned proposals.

### TITLE III. TRAINING AND REFRESHER COURSES FOR WORKERS

*Article V.* The Government of the French Republic agrees to accept, in France, Senegalese nationals who are or who soon will be working and who are called on to attend vocational training and refresher courses in France.

*Article VI.* The files of candidates whose names are submitted by the Government of the Republic of Senegal for the purpose of attending a training or refresher course in France in public or private vocational training centres shall be transmitted to the Government of the French Republic.

Within three months, the Government of the French Republic shall inform the Government of the Republic of Senegal of the possibilities and the terms of the training course offered to each candidate.

The Government of the Republic of Senegal shall inform the Government of the French Republic, at least two months prior to the start of the training course, of its decision concerning those proposals.

If admission to a training course depends on the result of an examination organized at the initiative or with the approval of the Government of the French Republic, the opening in Senegal of an examination centre and the presentation of candidates shall be subject to the agreement of the Government of the Republic of Senegal. The Government of the Republic of Senegal shall announce its decision concerning admission during the month following notification of the results.

*Article VII.* At the request of the Government of the Republic of Senegal, the Government of the French Republic may facilitate the organization of refresher courses in French firms. Such courses may be organized for the benefit either of persons who have graduated from training centres or of persons who are already working in Senegal.

*Article VIII.* At the request of the Government of the Republic of Senegal, the Government of the French Republic shall, within the limits of its available resources, assume responsibility for the organization of series of training or refresher courses intended solely for Senegalese nationals. The programmes and conditions of

such training courses shall be outlined, for each speciality, in a special plan submitted to both parties for their approval prior to implementation.

#### TITLE IV. MANAGEMENT TRAINING AND DEVELOPMENT

*Article IX.* Notwithstanding the provisions laid down in title II, article VI of the Franco-Senegalese Cultural Convention,<sup>1</sup> co-operation in the training of Senegalese management personnel shall take the form, as far as the French Government is concerned, of the award at the various levels and in the various categories of Senegalese management and staff, of fellowships or traineeships for the purpose of enabling such staff to attend training and development courses in public or private establishments located in France, Senegal or other African countries, in accordance with the provisions set forth in article X below.

*Article X.* The number, nature, duration and modalities for the award of fellowships shall be the subject of special provisions which shall be laid down annually in an exchange of letters between the administrations concerned.

#### TITLE V. GENERAL PROVISIONS

*Article XI.* The prospective Senegalese trainees referred to in title I, II, III and IV shall pledge, prior to leaving Senegal, to return to their country at the end of their training course.

The Government of the French Republic shall, as far as possible, assist the Government of the Republic of Senegal in ensuring that this pledge is kept.

*Article XII.* Candidates whose names are put forward by the Government of the Republic of Senegal for the purpose of attending training or refresher courses in France shall be awarded a fellowship. These fellowships shall be calculated so as to cover:

- round-trip travel from Senegal to France and back;
- subsistence costs for the duration of the course;
- if necessary, tuition, including expenses for any travel contemplated in the programme.

The modalities for defraying the costs of the fellowships and the expenses incurred in connexion with sickness, accident and civil liability insurance shall be explicitly laid down for each file submitted by the Government of the Republic of Senegal.

To the extent that host facilities permit, the Government of the French Republic agrees to receive in its training institutions trainees holding scholarships awarded either by the Government of the Republic of Senegal or by other States or international bodies.

The awarding of supplementary assistance to those trainees whose fellowships do not cover all the expenses outlined in the first paragraph of this article may be considered at the request of the Government of the Republic of Senegal.

*Article XIII.* The provisions of this Convention shall not affect the opportunities available to Senegalese nationals residing in France in regard to vocational training, literacy courses and preparation for vocational training centres under other

<sup>1</sup> See "Agreement on co-operation in cultural matters between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal, signed at Paris on 29 March 1974," in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1061, No. 1-16159.

conventions concluded between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal.

#### TITLE VI. SPECIAL PROVISIONS

*Article XIV.* At the request of the Government of the Republic of Senegal, training specialists may be sent by the Government of the French Republic on short-term missions relating to the establishment and operation, in Senegal, of training institutions. The terms on which such missions shall be carried out shall be determined in each case by agreement between the two Governments.

*Article XV.* At the request of the Republic of Senegal, training technicians may be made available for all tasks relating to the establishment and operation of training centres in Senegal, or for any other training operation. The provisions of the General Convention concerning personnel assistance from the Government of the French Republic to the Government of the Republic of Senegal<sup>1</sup> shall apply to such agents.

#### TITLE VII. GENERAL CONDITIONS OF IMPLEMENTATION

*Article XVI.* This Convention supersedes and cancels the Agreement of 21 January 1964 between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal.

DONE at Paris on 29 March 1974.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN DE LIPKOWSKI  
Secretary of State  
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Senegal:

[Signed]

ASSANE SECK  
Minister for Foreign Affairs

---

<sup>1</sup> See p. 129 of this volume.



**No. 16178**

---

**FRANCE  
and  
SENEGAL**

**Convention concerning relations between the French Treasury and the Senegalese Treasury. Signed at Paris on 29 March 1974**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 29 December 1977.*

---

**FRANCE  
et  
SÉNÉGAL**

**Convention relative aux relations entre le Trésor français et le Trésor sénégalais. Signée à Paris le 29 mars 1974**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 29 décembre 1977.*

## CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE AUX RELATIONS ENTRE LE TRÉSOR FRANÇAIS ET LE TRÉSOR SÉNÉGALAIS

Le gouvernement de la République française d'une part,  
Le gouvernement de la République du Sénégal d'autre part,  
Considérant les liens d'amitié existant entre les deux pays;  
Désireux d'organiser les relations entre les Trésors des deux Etats sur la base de la réciprocité, de l'égalité, du respect et de l'intérêt mutuels;  
Sont convenus des dispositions suivantes :

### TITRE PREMIER. DES RELATIONS DE TRÉSORERIE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

*Article premier.* Sur le territoire de la République française et dans les pays où la République du Sénégal ne dispose pas de représentation diplomatique ou consulaire, les services du Trésor français peuvent exécuter des opérations de recettes et de dépenses, à la demande et pour le compte des services du Trésor sénégalais.

Sur le territoire de la République du Sénégal, les services du Trésor sénégalais peuvent exécuter des opérations de recettes et de dépenses à la demande et pour le compte des services du Trésor français.

*Article II.* Les opérations que les comptables publics sénégalais et les comptables publics français sont ainsi appelés à effectuer, les uns pour les autres, en qualité de mandataires réciproques, sont centralisées par le Trésorier-Payeur Général du Sénégal et par le Payeur auprès de l'Ambassade de France au Sénégal à un compte de règlement ouvert :

- D'une part dans les écritures du Trésorier-Payeur Général du Sénégal;
- D'autre part dans les écritures du Payeur auprès de l'Ambassade de France.

*Article III.* Les opérations de paiement et d'encaissement correspondant à des titres délivrés par les autorités françaises compétentes et dont le règlement ou le recouvrement doit être opéré sur le territoire de la République du Sénégal, par l'intermédiaire du Trésor sénégalais, sont centralisées par le Payeur auprès de l'Ambassade de France au Sénégal. Le Trésorier-Payeur Général du Sénégal vise les titres et les fait parvenir aux comptables sénégalais compétents.

Le règlement sur le territoire de la République du Sénégal des dépenses visées à l'alinéa précédent est effectué selon les modalités prévues par la législation et la réglementation applicables au Sénégal. Toutefois, les comptables payeurs doivent se conformer aux indications portées sur les titres de paiement par le comptable français assignataire, notamment en ce qui concerne les délais de validité du titre de paiement ou lorsque ce paiement est subordonné à la production de pièces qui doivent être rattachées au titre.

Le recouvrement sur le territoire de la République du Sénégal des recettes visées au premier alinéa du présent article est assuré, à la demande du comptable français qui a pris le rôle ou le titre de perception en charge, par le comptable sénégalais

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des instruments d'approbation, lequel a eu lieu à Paris le 16 juillet 1976, conformément à l'article X.

du domicile ou de la résidence du redevable ou de la situation de ses biens. Ce recouvrement s'effectue dans les conditions prévues par la Convention fiscale franco-sénégalaise.

*Article IV.* Les opérations de recettes ou de dépenses du Trésor français effectuées par les comptables du Sénégal sont centralisées dans les écritures du Trésorier-Payeur Général du Sénégal qui en inscrit le montant en recettes ou en dépenses au compte de règlement avec le Trésor français. Les pièces justificatives de ces opérations sont remises au Payeur auprès de l'Ambassade de France au Sénégal.

Dans la comptabilité du Payeur auprès de l'Ambassade de France au Sénégal, il est constaté, au compte de règlement avec le Trésor du Sénégal, un débit ou un crédit correspondant.

*Article V.* Les opérations de paiement et d'encaissement correspondant à des titres délivrés par les autorités sénégalaises compétentes, et dont le règlement ou le recouvrement doit être effectué hors du territoire sénégalais par l'intermédiaire du Trésor français, sont centralisées par le Trésorier-Payeur Général du Sénégal. Le Payeur auprès de l'Ambassade de France au Sénégal vise les titres et les fait parvenir aux comptables français compétents.

Le règlement hors du territoire de la République du Sénégal des dépenses visées à l'alinéa précédent est effectué selon les modalités prévues par la législation et la réglementation *ratione loci*. Toutefois, les comptables payeurs doivent se conformer aux indications portées sur les titres de paiement par le comptable sénégalais assignataire, notamment en ce qui concerne les délais de validité du titre ou lorsque ce paiement est subordonné à la production de pièces qui doivent être rattachées à ce titre.

Le recouvrement hors du territoire de la République du Sénégal des recettes visées au premier alinéa du présent article est assuré, à la demande du comptable sénégalais qui a pris le rôle ou le titre de perception en charge, à la diligence du comptable français du domicile ou de la résidence du redevable ou de la situation de ses biens.

Ce recouvrement s'effectue dans les conditions prévues par la Convention fiscale franco-sénégalaise.

*Article VI.* Les opérations de recettes et de dépenses du Trésor du Sénégal, effectuées hors du territoire de la République du Sénégal par les soins du Trésor français, sont centralisées par le Payeur auprès de l'Ambassade de France au Sénégal qui en inscrit le montant en recette ou en dépense au compte de règlement avec le Trésor de la République du Sénégal. Les pièces justificatives de ces opérations sont remises au Trésorier-Payeur Général du Sénégal. Dans la comptabilité de ce dernier, il est constaté, au compte de règlement avec le Trésor français, un débit ou un crédit correspondant.

*Article VII.* Les opérations effectuées par les comptables du Sénégal pour le compte du Trésor français et non admises par le Trésor français, d'une part, les opérations effectuées par les soins du Trésor français, pour le compte du Trésor du Sénégal et non admises par le Trésor de la République du Sénégal, d'autre part, sont renvoyées aux fins de régularisation, les premières au Trésorier-Payeur Général du Sénégal, les secondes au Payeur auprès de l'Ambassade de France au Sénégal; elles donnent lieu à une opération en sens inverse de l'opération initiale constatée aux comptes de règlement entre les deux Trésors.

En cas de désaccord persistant entre les deux Trésors sur la prise en charge d'une opération, le montant de cette opération est porté à un compte d'attente dans les écritures du Trésor qui a effectué l'opération jusqu'à accord entre les Ministres des Finances des deux gouvernements.

*Article VIII.* Toutes les opérations réciproques inscrites au compte de règlement entre les deux Trésors au cours de chaque mois doivent être considérées comme ayant date de prise d'effet le dernier jour du mois.

Le soir du dernier jour de chaque mois, il est procédé à l'accord des soldes des comptes de règlement entre les deux Trésors en ce qui concerne les opérations imputées à ces comptes du matin du premier jour au soir du dernier jour du mois.

Lorsque le dernier jour du mois tombe un jour non ouvrable, l'accord a lieu le dernier jour ouvrable précédent; les opérations inscrites pendant la période considérée portent date de prise d'effet du jour de l'accord.

Le règlement effectif du solde dégagé à la fin de chaque mois doit intervenir avant la date prévue pour l'accord suivant; l'Etat débiteur règle l'Etat créancier dans la monnaie de ce dernier.

Si, pendant trois mois consécutifs, le compte de règlement entre les deux Trésors fait apparaître, à chaque arrêté périodique au compte du même Etat, un excédent débiteur supérieur à 200 millions de francs CFA, l'Etat créancier peut demander à l'Etat débiteur de lui verser une provision.

Le montant de la provision est fixé d'un commun accord et peut, à tout moment, faire l'objet d'une révision par simple échange de lettres.

## TITRE II. DU CONCOURS EN MATIÈRE DE FORMATION ET DE PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNELS

*Article IX.* Le gouvernement de la République française s'engage à apporter au gouvernement de la République du Sénégal et sur la demande de celui-ci son concours en matière de formation et de perfectionnement professionnels des agents des services du Trésor du Sénégal.

Les modalités d'application du présent article feront l'objet d'accords particuliers.

## TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article X.* Le présent accord remplace et abroge la Convention du 1<sup>er</sup> mars 1962 entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République du Sénégal.

Il est conclu pour une période de deux ans renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique au moins six mois à l'avance.



Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

FAIT à Paris, le 29 mars 1974, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

Le Secrétaire d'Etat auprès du Ministre  
des Affaires Etrangères,

[Signé]

JEAN DE LIPKOWSKI

Pour le Gouvernement  
de la République du Sénégal :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

[Signé]

ASSANE SECK

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNING RELATIONS BETWEEN THE FRENCH  
TREASURY AND THE SENEGALESE TREASURY

---

The Government of the French Republic, on the one hand,  
The Government of the Republic of Senegal, on the other hand,  
Considering the bonds of friendship that exist between the two countries;  
Desiring to organize relations between the Treasuries of the two States on the  
basis of reciprocity, equality, mutual respect and mutual interest;  
Have agreed on the following provisions:

TITLE I. TREASURY RELATIONS BETWEEN THE REPUBLIC OF SENEGAL  
AND THE FRENCH REPUBLIC

*Article I.* Within the territory of the French Republic and in countries where the Republic of Senegal has no diplomatic or consular mission, the staff of the French Treasury may effect income and expenditure transactions at the request and for account of the staff of the Senegalese Treasury.

Within the territory of the Republic of Senegal, the staff of the Senegalese Treasury may effect income and expenditure transactions at the request and for account of the staff of the French Treasury.

*Article II.* Transactions which Senegalese public accounts officers and French public accounts officers are thus required to effect for one another in their capacity as reciprocal agents shall be centralized by the Treasurer and Paymaster-General of Senegal and by the Paymaster at the French Embassy in Senegal in a settlement account to be opened:

- in the books of the Treasurer and Paymaster-General of Senegal; and
- in the books of the Paymaster at the French Embassy.

*Article III.* Payments and collections relating to warrants issued by the competent French authorities the payment or collection of which is to be effected within the territory of the Republic of Senegal, through the Senegalese Treasury, shall be centralized by the Paymaster at the French Embassy in Senegal. The Treasurer and Paymaster-General of Senegal shall countersign the warrants and forward them to the competent Senegalese accounts officers.

Payments within the territory of the Republic of Senegal as referred to in the preceding paragraph shall be effected in accordance with the procedures laid down in the laws and regulations applicable in Senegal. The accounts officers effecting payment must, however, comply with instructions entered on payment warrants by the authorizing French accounts officer to indicate, for instance, the period of validity of the payment warrant or the fact that payment is subject to the presentation of documents which are to be attached to the warrant.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1976, i.e., the first day of the second month following the date of exchange of the instruments of approval, which took place at Paris on 16 July 1976, in accordance with article X.

Collections within the territory of the Republic of Senegal as referred to in the first paragraph of this article shall be effected, at the request of the French accounts officer responsible for the collection schedule or warrant, by the Senegalese accounts officer for the place of domicile or residence of the debtor or the place where his property is situated. Such collections shall be effected in the manner laid down in the Franco-Senegalese Tax Agreement.

*Article IV.* Income and expenditure transactions of the French Treasury effected by Senegalese accounts officers shall be centralized in the books of the Treasurer and Paymaster-General of Senegal, who shall enter the amount received or expended in the settlement account with the French Treasury. The documents pertaining to the transactions shall be transmitted to the Paymaster at the French Embassy in Senegal.

In the books of the Paymaster at the French Embassy in Senegal, a corresponding debit or credit entry shall be made in the settlement account with the Senegalese Treasury.

*Article V.* Payments and collections relating to warrants issued by the competent Senegalese authorities the payment or collection of which is to be effected outside Senegalese territory, through the French Treasury, shall be centralized by the Treasurer and Paymaster-General of Senegal. The Paymaster at the French Embassy in Senegal shall countersign the warrants and forward them to the competent French accounts officers.

Payments outside the territory of the Republic of Senegal as referred to in the preceding paragraph shall be effected in accordance with the procedures laid down in the laws and regulations applicable *ratione loci*. The accounts officers effecting payment must, however, comply with instructions entered on the payment warrants by the authorizing Senegalese accounts officer to indicate, for instance, the period of validity of the payment warrant or the fact that payment is subject to the presentation of documents which are to be attached to the warrant.

Collections outside the territory of the Republic of Senegal as referred to in the first paragraph of this article shall be effected, at the request of the Senegalese accounts officer responsible for the collection schedule or warrant, through the French accounts officer for the place of domicile or residence of the debtor or the place where his property is situated.

Such collection shall be effected in the manner laid down in the Franco-Senegalese Tax Agreement.

*Article VI.* Income and expenditure transactions of the Senegalese Treasury effected outside the territory of the Republic of Senegal, through the French Treasury, shall be centralized by the Paymaster at the French Embassy in Senegal, who shall enter the amount received or expended in the settlement account with the Treasury of the Republic of Senegal. The documents pertaining to the transactions shall be transmitted to the Treasurer and Paymaster-General of Senegal. In the latter's books, a corresponding debit or credit entry shall be made in the settlement account with the French Treasury.

*Article VII.* Transactions effected by Senegalese accounts officers for account of the French Treasury which are disallowed by the French Treasury and transactions effected through the French Treasury for account of the Senegalese Treasury which are disallowed by the Treasury of the Republic of Senegal shall be

referred back for purposes of adjustment to the Treasurer and Paymaster-General of Senegal and the Paymaster at the French Embassy in Senegal respectively; the original entry in the settlement account between the two Treasuries shall be reversed accordingly.

In case of continuing disagreement between the two Treasuries concerning responsibility for a transaction, the amount of the transaction shall be placed in a suspense account in the books of the Treasury which effected the transaction, pending agreement between the Ministers of Finance of the two Governments.

*Article VIII.* The value date of all reciprocal transactions entered in the settlement account between the two Treasuries during any month shall be deemed to be the last day of the month.

On the afternoon of the last day of each month, the balances of the settlement accounts between the two Treasuries shall be agreed in relation to the transactions posted to those accounts from the morning of the first day to the afternoon of the last day of the month.

Where the last day of the month falls on a day other than a working day, the balances shall be agreed on the last preceding working day; the value date of transactions entered during the period in question shall be the day on which the balances are agreed.

Settlement of the balance as determined at the end of each month shall be made in cash before the date on which the balances are next to be agreed; the debtor State shall effect payment to the creditor State in the currency of the latter.

If for three consecutive months the settlement account between the two Treasuries shows, at each periodic settlement, a balance of more than 200 million CFA francs to the debit of the same State, the creditor State may request the debtor State to pay to it an advance deposit.

The amount of the advance deposit shall be determined by mutual agreement and may be revised at any time merely by an exchange of letters.

## TITLE II. ASSISTANCE IN PROFESSIONAL TRAINING AND FURTHER TRAINING

*Article IX.* The Government of the French Republic undertakes to render to the Government of the Republic of Senegal, upon request, assistance in professional training and further training for officials on the staff of the Senegalese Treasury.

The modalities of application of this article shall be the subject of special agreements.

## TITLE III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article X.* This Convention shall supersede the Convention of 1 March 1962 between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal.

It is concluded for a period of two years and shall thereafter be extended by tacit agreement unless denounced by one of the Contracting Parties.

Notice of denunciation shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which shall take place at Paris as soon as possible.

DONE at Paris on 29 March 1974, in two original copies in the French language.

For the Government  
of the French Republic:

*[Signed]*

JEAN DE LIPKOWSKI  
State Secretary  
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Senegal:

*[Signed]*

ASSANE SECK  
Minister for Foreign Affairs

---



**No. 16179**

---

**FRANCE  
and  
CHINA**

**Agreement concerning maritime transport (with exchange of letters). Signed at Peking on 28 September 1975**

*Authentic texts: French and Chinese.*

*Registered by France on 29 December 1977.*

---

**FRANCE  
et  
CHINE**

**Accord de navigation maritime (avec échange de lettres).  
Signé à Pékin le 28 septembre 1975**

*Textes authentiques : français et chinois.*

*Enregistré par la France le 29 décembre 1977.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE NAVIGATION MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Populaire de Chine,

En vue de développer les relations d'amitié entre les deux pays et de renforcer leur coopération dans le domaine des transports maritimes, conformément aux principes de l'égalité et des avantages réciproques,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Les deux Parties contractantes consentent que les navires marchands battant pavillon de la République Française ou pavillon de la République Populaire de Chine effectuent, par les ports commerciaux ouverts au trafic international, des transports de marchandises et de passagers entre leurs deux pays ou entre ces pays et des pays tiers.

Avec le consentement des Autorités compétentes en matière de transport maritime des Parties contractantes, les navires de commerce battant pavillon d'un pays tiers, exploités par les entreprises de transport maritime de l'une des Parties contractantes, peuvent effectuer des transports entre les deux pays ou entre ces pays et des pays tiers.

*Article 2.* Chacune des Parties contractantes assurera, dans ses ports commerciaux ouverts au trafic international, aux navires battant pavillon de l'autre Partie, le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la perception des droits et taxes portuaires, l'accomplissement des formalités douanières, sanitaires et portuaires, ainsi que l'accès aux ports, leur utilisation et toutes les commodités qu'elle accorde aux navires et à leurs équipages ainsi qu'aux activités relatives aux transports maritimes de marchandises et de passagers.

*Article 3.* Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas au cabotage et aux activités telles que le pilotage et la pêche, légalement réservés par chacune des Parties contractantes à ses propres navires.

Mais le fait que les navires de commerce d'une Partie contractante naviguent d'un port à un autre port de l'autre Partie contractante pour débarquer des marchandises et des passagers en provenance de l'étranger, ou embarquer des marchandises et des passagers à destination de l'étranger, ne sera pas considéré comme cabotage.

*Article 4.* Si un navire marchand de l'une des Parties contractantes visé à l'Article 1 du présent Accord fait naufrage ou s'expose à tout autre danger dans les eaux territoriales ou dans les ports de l'autre Partie, celle-ci est tenue d'accorder toute protection et assistance possibles au navire, aux membres de son équipage, à sa cargaison ainsi qu'aux passagers, sans aucune discrimination en ce qui concerne la rémunération des services rendus.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1977, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de la dernière des notifications (effectuée par la France le 19 janvier 1977 et par la Chine le 8 avril 1977) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément à l'article 14.



*Article 5.* Chacune des Parties contractantes reconnaîtra l'acte de nationalité des navires de l'autre Partie contractante ainsi que les autres documents et certificats se trouvant à bord de ces navires, établis et délivrés par les Autorités compétentes de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois et règlements.

*Article 6.* Chacune des Parties contractantes reconnaîtra en conséquence les certificats de jaugeage des navires délivrés par les Autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Les Parties contractantes se communiqueront les règlements de jaugeage utilisés par leurs Autorités compétentes.

Pour les cas où des différences entre les méthodes de mesurage conduiraient à des écarts sensibles de tonnage, une formule de transposition permettant de résoudre ce problème serait convenue par les Autorités compétentes des deux Parties contractantes.

*Article 7.* Chacune des Parties contractantes reconnaîtra les documents d'identité de marins délivrés par les Autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Lesdits documents d'identité sont, en ce qui concerne la République Française, le «livret professionnel maritime» et, en ce qui concerne la République Populaire de Chine, le «Hai Yuan Zheng».

*Article 8.* Les personnes en possession des documents d'identité visés à l'Article 7 du présent Accord peuvent, dans le cadre des lois et règlements en vigueur de l'autre Partie contractante, descendre à terre et séjourner dans la commune où se trouve le port d'escale de cette Partie, pendant que leur navire se trouve dans ledit port, dès lors qu'elles figurent sur les rôles d'équipage du navire et sur la liste remise aux Autorités du port. Lors de leur descente à terre et de leur retour à bord du navire, ces personnes doivent satisfaire aux contrôles réglementaires.

*Article 9.* 1. Les personnes titulaires des documents d'identité d'une Partie contractante visés à l'Article 7 du présent Accord, mais ne figurant pas sur les rôles d'équipage d'un navire, auront le droit de transiter par le territoire de l'autre Partie contractante pour rejoindre leur poste d'affectation à bord d'un navire se trouvant dans un port de l'autre Partie contractante, sous réserve qu'elles soient munies d'un ordre d'embarquement et que leurs documents d'identité soient revêtus du visa de ladite Partie.

Lesdits visas seront délivrés par les Autorités compétentes de chacune des Parties contractantes dans les délais les plus brefs possibles. La durée de leur validité sera fixée par les Autorités compétentes de chacune des Parties contractantes.

2. Lorsqu'un membre de l'équipage titulaire du document d'identité visé à l'Article 7 est débarqué dans un port de l'autre Partie contractante pour des raisons de santé, des circonstances de service ou pour d'autres motifs reconnus valables par les Autorités locales de ladite Partie contractante, celles-ci donneront les autorisations nécessaires pour que l'intéressé puisse (en cas d'hospitalisation) séjourner sur leur territoire et qu'il puisse, soit regagner son pays d'origine, soit rejoindre un autre port d'embarquement.

3. Pour les besoins de la navigation, le Capitaine d'un navire d'une Partie contractante qui se trouve dans un port de l'autre Partie contractante ou tels membres de l'équipage qu'il désigne sont autorisés par l'autre Partie contractante à se rendre auprès des représentants diplomatiques ou consulaires de l'Etat auquel ils appartiennent, ou auprès du représentant de la compagnie qui est propriétaire du navire ou l'a affrété.

*Article 10.* Les dépenses des navires de commerce visés à l'Article 1 du présent Accord dans les ports de l'autre Partie contractante doivent être effectuées conformément aux lois et règlements en vigueur dans cette Partie.

*Article 11.* Les deux Parties contractantes conviennent que les représentants spéciaux désignés respectivement par les Autorités compétentes de chacune d'entre elles se rencontreront à la demande de l'une d'entre elles, alternativement dans l'un et l'autre pays, à une date et en un lieu décidés en commun afin de régler les divers problèmes qui pourront se présenter dans l'exécution du présent Accord, tels que :

- Les niveaux d'activité des deux pavillons au titre des transports maritimes couverts par le présent Accord;
- Les conditions tarifaires et autres dans lesquelles s'exercent ces activités.

Lesdits problèmes doivent être réglés par accord mutuel conformément aux principes de l'égalité et des avantages réciproques.

*Article 12.* Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux avantages, privilèges et exemptions qui sont ou seraient accordés par l'une des Parties contractantes à d'autres États dans le but de former avec eux une union douanière ou toute autre institution semblable.

*Article 13.* Pour autant qu'il n'en est pas autrement disposé dans le présent Accord, la législation nationale des deux Parties contractantes reste applicable.

*Article 14.* Le présent Accord prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification faite, par une Partie contractante à l'autre, de l'accomplissement des procédures requises par sa constitution.

Le présent Accord, conclu pour une durée illimitée, demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes le dénonce, moyennant un préavis écrit de six mois.

FAIT à Pékin le 28 septembre 1975 en double exemplaire en langues française et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Représentant du Gouvernement  
de la République Française :

[Signé]

J. CHAPON

Représentant du Gouvernement  
de la République Populaire de Chine :

[Signé]

YU MEI

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

# 法西兰共和国政府和中华人民共和国政府 海 运 协 定

法兰西共和国政府和中华人民共和国政府，为了发展两国之间的友好关系和加强海运业务合作，按照平等互利的原则，达成协议如下：

## 第 一 条

缔约双方同意悬挂法兰西共和国国旗或中华人民共和国国旗的商船在国际通商港口经营两国之间或两国任何一方对第三国之间的货物和旅客运输。

经缔约双方航运主管当局同意，缔约一方航运企业经营的，悬挂第三国国旗的商船，可进行两国之间或两国对第三国之间的运输。

## 第 二 条

缔约一方在其国际通商港口，对悬挂缔约另一方国旗的船舶，在征收港口捐税，履行海关、检疫和港口手续以及进港、使用港口、为船舶、船员、以及有关旅客、货物运输方面提供一切便利，保证给予最惠国待遇。

### 第 三 条

本协定的规定不适用于沿海航行和缔约任何一方对本国船舶合法保留的引水、捕鱼等活动。

但缔约一方的商船，为了卸下从国外运来的货物和旅客或装载货物和旅客运往国外，而由缔约另一方的一个港口驶往另一个港口，均不作为沿海航行。

### 第 四 条

本协定第一条所指缔约双方中如有一方的商船在另一方领海或港口发生海难或遭遇其它危险时，另一方对遇难船舶、船员以及旅客和货物应给予一切可能的救助和保护。在收费方面，不应有任何歧视。

### 第 五 条

缔约任何一方应承认由缔约另一方主管当局按自己法律和规定制订和颁发的船舶国籍证书以及其他随船船舶文件和证书。

### 第 六 条

缔约一方应承认缔约另一方主管当局颁发的船舶吨位证书。

缔约双方相互沟通各自主管当局使用的船舶吨位规定。

由于丈量方法不同而导致明显的吨位差别时，缔约双方的主管当局将共同商定一种解决上述问题的调整方式。

## 第 七 条

缔约任何一方应承认缔约另一方主管当局颁发的海员身份证。法兰西共和国方面颁发的是：“海员职业证书”，中华人民共和国方面颁发的是：“海员证”。

## 第 八 条

持有本协定第七条所指身份证并属于向港口当局提交的船员名册中的人员，在船舶停港期间，可按缔约另一方现行法律和规定登岸和在港口所在的城镇居留，在上岸和回船时，须按有关规定接受检查。

## 第 九 条

一、持有本协定第七条所指的缔约一方的身份证，但未列入全体船员名册的人员，在得到登船命令和其所持身份证被对方签证后，可以在对方国土上通行，以便到停泊在对方港口内的船上任职。

上述签证由缔约各方主管当局以最短期限签发。签证的有效期，将由缔约各方主管当局决定。

二、持有第七条所指的身份证的船员，由于健康、公差或出于对方地方当局认为可行的理由，而在对方港口登岸时，该地方当局将准许有关船员在当地居留（在住院的情况下），返回本国或前往另一个登船港口。

三、因航行的需要，缔约一方准许在其港内的缔约另一方船长或由船长指定的船员会见本国的使领馆代表或者拥有或租用此船舶的公司代表。

## 第 十 条

本协定第一条所指商船在缔约另一方港内的费用，均依照缔约另一方现行法令规章予以征收。

## 第 十 一 条

缔约双方同意，由缔约双方主管当局各自指定的专门代表，在一方要求下，和在双方商定的日期、地点，在缔约双方国家里轮流进行会晤，解决在执行本协定时可能出现的各种问题，如：

一、本协定规定的两国海运船舶的活动水平；

二、两国海运船舶活动中的运价情况和其他情况。

上述问题双方同意按照平等互利的原则解决。

## 第十二条

本协定的规定不适用于缔约一方为同其他国家组成关税同盟或其他任何类似机构而向其提供的或可能提供的优惠、特权和豁免。

## 第十三条

本协定中未规定的事项，应按缔约双方各自的国内法处理。

## 第十四条

本协定自缔约双方履行各自的法律手续并相互通知后的下一个月的第一天起生效。

本协定的有效期限不定。如缔约任何一方愿终止本协定，应在六个月前以书面预先通知对方，否则，本协定将始终有效。

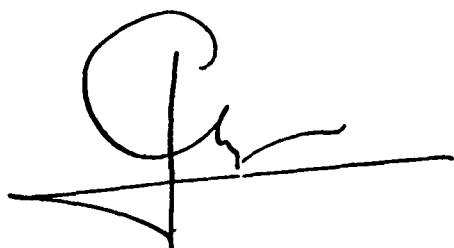
本协定于一九七五年九月二十八日在 签订，共两份，每份都用法文和中文写成，两种文本具有同等效力。

法兰西共和国政府

中华人民共和国政府

代 表

代 表



ÉCHANGE DE LETTRES - EXCHANGE OF LETTERS

I

法兰西共和国政府代表团让·沙邦团长阁下  
团长先生：

我谨代表中华人民共和国政府确认，我们双方就今天签署的中华人民共和国政府和法兰西共和国政府海运协定中的有关问题，达成协议如下：

缔约任何一方的航运企业，在缔约另一方从事本协定范围内的货物和旅客的运输活动所获得的收入和收益，自本协定生效之日起免付一切税捐。



上述内容如蒙您复函确认，本函和您的复函即成为中华人民共和国政府和法兰西共和国政府海运协定的组成部分。

顺致崇高的敬意

中华人民共和国政府代表团团长

一九七五年九月二十八日 于北京

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE CHINE

Monsieur le Président,

[*Voir lettre II*]

Veillez agréer, etc.

Pékin, le 28 septembre 1975.

Le Président de la délégation du Gouvernement  
de la République populaire de Chine,  
[YU MEI]

Son Excellence Monsieur Jean Chapon  
Président de la délégation  
du Gouvernement de la République française

## II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Pékin, le 28 septembre 1975

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 28 septembre 1975 rédigée dans les termes suivants :

«Au nom du Gouvernement de la République Populaire de Chine j'ai l'honneur de vous confirmer que les deux Parties sont convenues pour l'application de l'Accord de Navigation Maritime signé ce jour entre le Gouvernement de la République Populaire de Chine et le Gouvernement de la République Française de ce qui suit :

Les entreprises de transport maritime de chacune des Parties contractantes seront exonérées dans l'autre Partie contractante du paiement de tous impôts sur les recettes et revenus tirés par elles de leurs activités de transport maritime de marchandises et de passagers couverts par le susdit Accord, à compter du jour de son entrée en vigueur.

Je vous serais obligé de bien vouloir me donner votre accord sur ce qui précède, la présente lettre et votre réponse faisant partie intégrante de l'Accord de Navigation Maritime entre le Gouvernement de la République Populaire de Chine et le Gouvernement de la République Française.»

Au nom du Gouvernement de la République Française j'ai l'honneur de vous donner mon plein accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la délégation  
du Gouvernement de la République Française,

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Son Excellence Monsieur Yu Mei  
Président de la délégation  
du Gouvernement de la République Populaire de Chine

<sup>1</sup> Signé par J. Chapon — Signed by J. Chapon.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF CHINA CONCERNING MARITIME TRANSPORT

The Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China,

Desiring to develop the friendly relations between the two countries and to intensify their co-operation with respect to maritime transport, in accordance with the principles of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The two Contracting Parties agree that merchant vessels flying the flag of the French Republic or the flag of the People's Republic of China may, through commercial ports open to international traffic, engage in the transport of cargo and passengers between the two countries or between those countries and third countries.

With the consent of the shipping authorities of the Contracting Parties, merchant vessels flying the flag of a third country and operated by shipping enterprises of one of the Contracting Parties may engage in transport between the two countries or between those countries and third countries.

*Article 2.* Each Contracting Party shall, in its commercial ports open to international traffic, accord most-favoured-nation treatment to vessels flying the flag of the other Contracting Party in respect of the collection of port dues and charges, the performance of customs, health and harbour formalities, access to and use of the ports and all facilities which it grants to vessels and their crews, and activities relating to the maritime transport of cargo and passengers.

*Article 3.* The provisions of this Agreement shall not apply to coastal shipping or to activities such as pilotage and fishing, which are legally restricted by either Contracting Party to its own vessels.

However, the fact that merchant vessels of a Contracting Party sail from one port to another port of the other Contracting Party in order to discharge cargo and passengers from abroad or take on cargo and passengers for abroad shall not be deemed to constitute coastal shipping.

*Article 4.* If a merchant vessel of one of the Contracting Parties as referred to in article 1 of this Agreement is wrecked or exposed to any other hazard in the territorial waters or ports of the other Party, that other Party shall be required to afford to the vessel, members of its crew, its cargo and passengers all possible protection and assistance, without any discrimination as to payment for the services rendered.

*Article 5.* Each Contracting Party shall recognize the certificate of nationality of vessels of the other Contracting Party and other documents and certificates on

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1977, i.e., the first day of the second month that followed the date of the last of the notifications (effected by France on 19 January 1977 and by China on 8 April 1977) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their constitutional procedures, in accordance with article 14.

board such vessels which were drawn up and issued by the competent authorities of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

*Article 6.* Each Contracting Party shall accordingly recognize tonnage certificates of vessels issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

The Contracting Parties shall communicate to each other the regulations for tonnage measurement used by their competent authorities.

Should differences in methods of measurement lead to appreciable disparities in tonnage, a conversion formula to solve the problem shall be agreed upon by the competent authorities of the two Contracting Parties.

*Article 7.* Each Contracting Party shall recognize the seafarers' identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party. The identity documents in question are, in the case of the French Republic, the "livret professionnel maritime", and, in the case of the People's Republic of China, the "Haiyuan zheng".

*Article 8.* Persons who are in possession of the identity documents referred to in article 7 of this Agreement may, subject to the laws and regulations of the other Contracting Party for the time being in force, go ashore and stay in the municipality where the port of call of that Party is situated while their vessel is in that port, provided that their names appear on the vessel's muster-roll and on the list furnished to the port authorities. When going ashore and returning to the vessel, they shall submit to the statutory inspection procedures.

*Article 9.* 1. Persons who are in possession of identity documents of a Contracting Party as referred to in article 7 of this Agreement but whose names do not appear on the muster-roll of a vessel shall be entitled to pass through the territory of the other Contracting Party in order to report for duty on board a vessel in a port of the other Contracting Party, provided that they are carrying embarkation orders and that their identity documents have been visa'd by that other Party.

The visas in question shall be issued by the competent authorities of each Contracting Party as quickly as possible. The period of validity of such visas shall be determined by the competent authorities of each Contracting Party.

2. If a crew member who is in possession of an identity document as referred to in article 7 is put ashore in a port of the other Contracting Party for health or service reasons or for other reasons recognized as valid by the local authorities of that Contracting Party, the said authorities shall provide the necessary permits for the person concerned to remain in their territory (in case of hospitalization) or to return to his country of origin or proceed to another port of embarkation.

3. For reasons related to shipping, the master of a vessel of a Contracting Party which is in a port of the other Contracting Party, or such crew members as he may designate, shall be permitted by the other Party to visit the diplomatic and consular representatives of his country or the agent of the company which owns or chartered the vessel.

*Article 10.* Payment of costs incurred by merchant vessels as referred to in article 1 of this Agreement in ports of the other Contracting Party shall be effected in accordance with the laws and regulations of that other Party for the time being in force.

*Article 11.* The two Contracting Parties agree that special representatives designated by the competent authorities of each Party shall meet alternately in each country at the request of either Party, at an agreed time and place, to resolve any problems arising out of the application of this Agreement, such as:

- the level of activities under the two flags with respect to maritime transport covered by this Agreement;
- the rates charged and other conditions applicable to such activities.

Such problems shall be resolved in accordance with the principles of equality and mutual benefit.

*Article 12.* The provisions of this Agreement shall not apply to any advantages, privileges and exemptions which are or may hereafter be accorded by either Contracting Party to other States with a view to forming with them a customs union or any other similar institution.

*Article 13.* Except as otherwise provided in this Agreement, the domestic legislation of the two Contracting Parties shall remain applicable.

*Article 14.* This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last notification by one Contracting Party to the other that the procedures required by its Constitution have been completed.

This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until denounced by either Contracting Party on six months' notice in writing.

DONE at Peking on 28 September 1975, in duplicate in the French and Chinese languages, both texts being equally authentic.

Representative of the Government  
of the French Republic:

[Signed]

J. CHAPON

Representative of the Government  
of the People's Republic of China:

[Signed]

YU MEI

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

#### THE CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Sir,

On behalf of the Government of the People's Republic of China, I have the honour to confirm that, for the purposes of the application of the Agreement concerning maritime transport signed this day between the Government of the People's Republic of China and the Government of the French Republic, the two Parties have agreed as follows:

Shipping enterprises of each Contracting Party shall, with effect from the date of entry into force of the above-mentioned Agreement, be exempt in the other Contracting Party from all taxes on the earnings and income which they derive from their cargo and passenger transport activities covered by the said Agreement.

I should be obliged if you would signify your agreement with the foregoing, in which case this letter and your reply shall form an integral part of the Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the French Republic concerning maritime transport.

Accept, Sir, etc.

Peking, 28 September 1975.

[YU MEI]  
Chairman of the Delegation  
of the Government of the People's Republic of China

His Excellency J. Chapon  
Chairman of the Delegation  
of the Government of the French Republic

## II

THE CHAIRMAN OF THE DELEGATION OF THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

Peking, 28 September 1975

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 28 September 1975, which reads as follows:

[See letter I]

On behalf of the Government of the French Republic, I have the honour to signify my full agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[J. CHAPON]  
Chairman of the Delegation  
of the Government of the French Republic

His Excellency Yu Mei  
Chairman of the Delegation  
of the Government of the People's Republic of China

---

No. 16180

---

**FRANCE**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of notes constituting an agreement on the granting of visas to permanently accredited journalists and members of their families. Moscow, 16 October 1975**

*Authentic texts: French and Russian.*

*Registered by France on 29 December 1977.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES**  
**SOVIÉTIQUES**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'octroi de visas aux journalistes accrédités de manière permanente et aux membres de leur famille. Moscou, 16 octobre 1975**

*Textes authentiques : français et russe.*

*Enregistré par la France le 29 décembre 1977.*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT L'OCTROI DE VISAS AUX JOURNALISTES ACCRÉDITÉS DE MANIÈRE PERMANENTE ET AUX MEMBRES DE LEUR FAMILLE

---

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
AMBASSADE DE FRANCE EN URSS

Moscou, le 16 octobre 1975

N° 328/MID

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

En application des dispositions pertinentes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, les Autorités françaises sont prêtes à accorder, sous réserve de réciprocité, des visas d'un an à entrées et sorties multiples aux journalistes soviétiques, accrédités de manière permanente auprès du Gouvernement français, ainsi qu'aux membres de leur famille, à compter du 17 octobre 1975.

L'Ambassade considérerait qu'une réponse positive du Ministère vaudrait Accord entre les deux Parties sur cette question.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques l'expression de sa haute considération.

[Signé]

JACQUES VIMONT

Ministère des Affaires étrangères  
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques  
Moscou

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

N° 2/ОП

Министерство иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Франции в СССР и, подтверждая получение ноты Посольства N° 328/MID от 16 октября 1975

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 octobre 1975 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.



года по вопросу о предоставлении советским журналистам на основе взаимности многократных виз, имеет честь сообщить следующее.

С учетом положений Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, советская сторона имеет в виду с 17 октября 1975 года предоставлять французским журналистам, постоянно аккредитованным в СССР, и членам их семей многократные въездные-выездные визы сроком до одного года.

Министерство будет рассматривать вышеупомянутую ноту Посольства и постоянную ноту как договоренность между сторонами по этому вопросу.

Министерство пользуется этим случаем, чтобы вновь выразить Посольству Франции заверения в своем высоком уважении.

Москва, 16 октября 1975 года.

Посольству Франции  
г. Москва

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE L'URSS

Moscou, le 16 octobre 1975

(N° 34/MID)  
N° 2/0P

Le Ministère des Affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments à l'Ambassade de France en URSS et, se référant à la note de l'Ambassade n° 328/M. A. E., en date du 16 octobre 1975, concernant la question de l'octroi, sur la base de la réciprocité, de visas permettant aux journalistes soviétiques d'effectuer de multiples voyages, a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

Compte tenu des dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, l'Union soviétique se propose d'octroyer, à partir du 17 octobre 1975, aux journalistes français accrédités de manière permanente en URSS et aux membres de leur famille, des visas d'entrée et de sortie valables pendant un an, leur permettant d'effectuer de multiples voyages.

Le Ministère considère que la note susmentionnée de l'Ambassade et la présente note constituent l'Arrangement conclu entre les deux Parties relativement à cette question.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France l'assurance de sa haute considération.

A l'Ambassade de France  
Moscou

---

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement français.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of France.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE GRANTING OF VISAS TO PERMANENTLY ACCREDITED JOURNALISTS AND MEMBERS OF THEIR FAMILIES**

---

**I****FRENCH REPUBLIC  
EMBASSY OF FRANCE IN THE USSR**

Moscow, 16 October 1975

No. 328/MID

The Embassy of France presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics and has the honour to inform it of the following:

Pursuant to the relevant provisions of the Final Act of the Conference on security and co-operation in Europe, the French authorities are prepared to grant on a reciprocal basis, as of 17 October 1975, one-year multiple entry and exit visas to Soviet journalists permanently accredited to the French Government and members of their families.

The Embassy would regard a positive response from the Ministry as constituting an agreement between the two Parties in this matter.

The Embassy of France takes this opportunity, etc.

[Signed]

JACQUES VIMONT

Ministry of Foreign Affairs  
of the Union of Soviet Socialist Republics  
Moscow

**II****MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE USSR**

Moscow, 16 October 1975

(No. 34/MID)

No. 2/OP

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Embassy of France in the USSR and, acknowledging receipt of the Embassy's note No. 328/MID of 16 October 1975 on the granting on a

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 October 1975, by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

reciprocal basis of multiple entry and exit visas to Soviet journalists, has the honour to inform it of the following:

Taking into account the provisions of the Final Act of the Conference on security and co-operation in Europe, the Soviet Union intends as of 17 October 1975 to grant one-year multiple entry and exit visas to French journalists permanently accredited to the USSR and members of their families.

The Ministry will regard the above-mentioned note from the Embassy and the present note as constituting an understanding between the two Parties in this matter.

The Ministry takes this opportunity, etc.

Embassy of France  
Moscow

---



**No. 16181**

---

**FRANCE**  
**and**  
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
residence and working conditions of French personnel  
in the USSR and of Soviet personnel in France.  
Moscow, 7 June 1977**

*Authentic texts: French and Russian.*

*Registered by France on 29 December 1977.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Échange de lettres constituant un accord concernant les con-  
ditions de séjour et de travail des personnels français en  
URSS et des personnels soviétiques en France. Moscou,  
7 juin 1977**

*Textes authentiques : français et russe.*

*Enregistré par la France le 29 décembre 1977.*

## ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LES CONDITIONS DE SÉJOUR ET DE TRAVAIL DES PERSONNELS FRANÇAIS EN URSS ET DES PERSONNELS SOVIÉTIQUES EN FRANCE

### I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Moscou, le 7 juin 1977

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux échanges de vues franco-soviétiques au cours desquels il a été convenu de prendre certaines mesures concrètes concernant les conditions de séjour et de travail des personnels français en URSS et des personnels soviétiques en France, engagés dans des tâches de coopération économique, scientifique, technique et culturelle;

Me référant à l'Enoncé des principes de la coopération entre la France et l'URSS du 30 octobre 1971, à la Déclaration sur le développement de l'amitié et de la coopération entre la France et l'URSS du 17 octobre 1975 et à l'Accord entre la France et l'URSS sur la coopération économique du 6 décembre 1974;

Prenant en considération l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

J'ai l'honneur de vous confirmer par la présente lettre qu'il a été convenu d'adopter les dispositions suivantes :

1. Les deux Parties délivreront aux ressortissants français, membres des représentations des firmes, des banques et des autres organisations accréditées en URSS, ainsi qu'aux ressortissants soviétiques membres des sociétés mixtes franco-soviétiques et des représentations des organisations soviétiques accréditées en France, des visas d'entrées et de sorties multiples valables un an, à compter de leur admission sur le territoire du pays d'accueil.

Cette disposition est également valable pour les familles des personnes désignées à l'alinéa précédent.

2. Les deux Parties veilleront à ce que soient délivrés en temps utile les visas de sortie et d'entrée, pour des voyages de courte durée dans leur pays, aux ressortissants français et soviétiques dont le séjour sur le territoire du pays d'accueil est lié à l'accomplissement de tâches de coopération dans les domaines de l'économie, de la science et de la technique et auxquels les dispositions du point 1 ne sont pas appliquées.

3. Les voyages d'affaires et ceux justifiés par une urgence médicale ou familiale seront facilités dans toute la mesure possible sur le territoire du pays d'accueil. Si pour de tels voyages une autorisation préalable est nécessaire, la demande sera examinée dans les délais les plus courts possibles.

Dans le cas où les déplacements d'affaires revêtent un caractère régulier, les organes compétents des deux Parties examineront favorablement la possibilité de délivrer une autorisation valable pour une durée de trois mois à certains intéressés.

La notion de déplacement d'affaires sera comprise comme s'étendant notamment aux déplacements effectués entre le lieu de domicile ou de travail et la capitale du pays d'accueil (Paris

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juin 1977 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions.

ou Moscou) ou, s'il est différent, le siège de la représentation, de la firme ou de l'organisme accrédité dont dépend l'intéressé.

4. Les deux Parties délivreront aux ressortissants français et soviétiques (lecteurs, assistants et chercheurs) engagés dans des tâches de coopération scientifique, technique ou culturelle pour une durée égale ou supérieure à six mois, des visas d'entrées et de sorties multiples valables pour la durée de leur séjour dans le pays, une fois admis sur le territoire du pays d'accueil.

Les autres ressortissants de la France et de l'URSS participant aux échanges scientifiques, techniques ou culturels recevront des visas d'entrée et de sortie, valables une fois, à leur arrivée dans le pays d'accueil.

5. Les deux Parties apporteront l'aide nécessaire aux ressortissants de l'un et de l'autre pays, appartenant aux catégories mentionnées plus haut, dans les contacts avec leur Ambassade, ainsi qu'avec leur Consulat conformément à la Convention consulaire entre la France et l'URSS, signée le 8 décembre 1966<sup>1</sup>.

6. Les deux Parties feront tout leur possible pour assurer à toutes les personnes engagées dans les échanges franco-soviétiques la sécurité nécessaire ainsi que des conditions favorables de séjour et de travail (respect des délais prévus pour l'accueil des participants aux échanges, attribution de logements avec confort, correspondant à la situation des intéressés).

7. Les deux Parties faciliteront, de manière appropriée, l'importation et la réexportation des objets d'usage personnel ainsi que d'une automobile particulière par famille et accorderont l'autorisation d'entrée dans leur propre voiture aux ressortissants français membres des représentations, des banques, des firmes et des autres organisations françaises accréditées en URSS, aux ressortissants soviétiques membres des sociétés mixtes franco-soviétiques et des représentations des organisations soviétiques en France, aux ressortissants français et soviétiques séjournant sur le territoire du pays d'accueil pour une durée d'au moins six mois et engagés dans des tâches de coopération économique, scientifique, technique ou culturelle. A cet égard, elles appliqueront toutes les facilités douanières actuellement admises.

8. Guidées par les objectifs de la coopération franco-soviétique, les deux Parties contribueront dans le cadre de leurs possibilités et conformément aux lois et règlements à établir, à maintenir et à développer les contacts de travail entre leurs organisations, entreprises et firmes, compétentes dans le domaine de la coopération économique, scientifique, technique ou culturelle.

Si les dispositions qui précèdent recueillent votre agrément, j'ai l'honneur de vous proposer, Monsieur le Ministre, que cette lettre et votre réponse constituent un Accord entre la France et l'Union soviétique.

Cet Accord entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

LOUIS DE GUIRINGAUD  
Ministre des Affaires étrangères  
de la République française

A Son Excellence Monsieur Andréï Gromyko  
Ministre des Affaires étrangères  
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 699, p. 237.

## II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Москва, 7 июня 1977 года

Господин Министр,

Ссылаясь на состоявшийся обмен мнениями, в ходе которого было признано целесообразным принять некоторые конкретные меры, касающиеся условий пребывания и работы советских специалистов во Франции и французских специалистов в СССР в связи с выполнением задач экономического, научно-технического и культурного сотрудничества между СССР и Францией,

руководствуясь Принципами сотрудничества между СССР и Францией от 30 октября 1971 года, Декларацией о дальнейшем развитии дружбы и сотрудничества между СССР и Францией от 17 октября 1975 года и Соглашением между СССР и Францией об экономическом сотрудничестве от 6 декабря 1974 года,

исходя из Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе,

настоящим имею честь подтвердить, что было условлено принять следующие положения:

1. Стороны будут выдавать многократные въездные-выездные визы сроком на один год с момента въезда на территорию принимающей страны советским гражданам-сотрудникам смешанных советско-французских обществ и аккредитованных представительств советских организаций во Франции и соответственно французским гражданам-сотрудникам аккредитованных в СССР представительств французских фирм, банков и других организаций.

Это положение будет применяться также и к членам семей лиц, указанных в предыдущем абзаце.

2. Стороны будут содействовать своевременной выдаче выездных-въездных виз для краткосрочных поездок в свою страну советским и французским гражданам, пребывание которых на территории принимающей страны связано с выполнением задач и сотрудничеству в области экономики, науки и техники и на которых не распространяется действие пункта 1.

3. Деловые поездки и поездки, вызываемые срочной необходимостью по болезни или семейным обстоятельствам, по территории принимающей страны будут в максимальной возможной степени облегчаться.

Если для таких поездок требуется предварительное разрешение, то соответствующие обращения будут рассматриваться в возможно более короткие сроки.

В случае, когда деловые поездки приобретают регулярный характер, компетентные органы Сторон будут благоприятно рассматривать вопрос о возможности предоставления отдельным заинтересованным лицам разрешения на срок до трех месяцев.

Понятие деловой поездки будет толковаться как распространяющееся на поездки, совершаемые между местом жительства или работы и столицей страны пребывания (Париж или Москва) или местом пребывания представительства фирмы или аккредитованной организации, которым подчиняется заинтересованное лицо, если они находятся в другом городе.

4. Стороны будут выдавать многократные въездные-выездные визы на весь период пребывания с момента въезда на территорию принимающей страны советским



и французским гражданам-преподавателям, ассистентам и научным работникам, участвующим в научно-техническом и культурном обменах, прибывающим на срок не менее шести месяцев.

Остальным гражданам СССР и Франции, участникам культурных и научно-технических обменов, будут выдаваться однократные въездные-выездные визы при первом въезде в страну.

5. Стороны будут оказывать необходимое содействие вышеуказанным категориям специалистов в их контактах с посольством и консульством их стран в соответствии с действующей Консульской конвенцией между Союзом Советских Социалистических Республик и Французской Республикой от 8 декабря 1966 года.

6. Стороны будут оказывать максимально возможное содействие обеспечению необходимой безопасности и благоприятных условий пребывания и работы всех лиц, участвующих в советско-французских обменах (соблюдение обусловленных сроков приема участников обменов, предоставление удобного жилья, соответствующего положению заинтересованных лиц).

7. Стороны будут содействовать соответствующим образом ввозу и обратному вывозу предметов личного пользования, включая один личный автомобиль на семью, и будут выдавать разрешения на въезд на личных автомобилях гражданам СССР-сотрудникам смешанных советско-французских обществ и представительств советских организаций, аккредитованных во Франции, и гражданам Франции-сотрудникам представительств французских фирм, банков и других организаций, аккредитованных в СССР, а также советским и французским гражданам, прибывающим на территорию принимающей страны на срок не менее шести месяцев в порядке осуществления экономического, научно-технического и культурного сотрудничества. При этом они будут применять все допустимые таможенные льготы.

8. Стороны, руководствуясь целями советско-французского сотрудничества, в рамках своих возможностей и в соответствии с действующими законами и правилами будут содействовать установлению, поддержанию и развитию деловых контактов между их организациями, предприятиями и фирмами в области экономического, научно-технического и культурного сотрудничества.

Если Вы, Господин Министр, согласны с вышеуказанными положениями, мнею честь предложить Вам, чтобы настоящее письмо и Ваш ответ составили соглашение между Советским Союзом и Францией.

Это соглашение вступит в силу с сего числа.

Примите, Господин Министр, уверения в моем высоком уважении.

[Signed — Signé]

А. Громыко

Министр иностранных дел СССР

Его Превосходительству господину Луи де Гнренго  
Министру иностранных дел Французской Республики

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE L'URSS

Moscou, le 7 juin 1977

Monsieur le Ministre,

[*Voir lettre I*]

[*Signé*]

A. GROMYKO  
Ministre des Affaires étrangères  
de l'URSS

A Son Excellence Monsieur Louis de Guiringaud  
Ministre des Affaires étrangères  
de la République française

---

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement français.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of France.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING RESIDENCE AND WORKING CONDITIONS OF FRENCH PERSONNEL IN THE USSR AND OF SOVIET PERSONNEL IN FRANCE

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE FRENCH REPUBLIC

Moscow, 7 June 1977

Sir,

Following the exchanges of views between France and the Soviet Union, during which it was agreed that certain specific measures would be taken concerning the residence and working conditions of French personnel in the USSR and of the Soviet personnel in France, engaged in work relating to economic, scientific, technical and cultural co-operation;

With reference to the Statement of Principles concerning co-operation between France and the USSR, dated 30 October 1971, the Declaration on the development of friendship and co-operation between France and the USSR, dated 17 October 1975, and the Agreement concerning economic co-operation between France and the USSR, dated 6 December 1974;

Considering the Final Act of the Conference on security and co-operation in Europe,

I have the honour hereby to confirm that agreement has been reached on the adoption of the following arrangements:

1. The two Parties shall issue to French nationals employed by agencies of firms, banks and other organizations accredited to the USSR, and to Soviet nationals employed by mixed French-Soviet companies and by agencies of Soviet organizations accredited to France, multiple entry and exit visas valid for one year from the date of their entry into the territory of the receiving country.

This arrangement shall also apply to the families of the persons designated in the preceding paragraph.

2. The two Parties shall ensure that exit and entry visas for short visits to their countries are issued in good time to French and Soviet nationals whose stay in the territory of the receiving country is connected with the performance of work relating to economic, scientific and technological co-operation and to whom the provisions of paragraph 1 do not apply.

3. Business travel and travel necessitated by urgent medical or family reasons shall be facilitated as far as possible in the territory of the receiving country. If prior authorization is needed for such travel, the application shall be considered as speedily as possible.

In the event that the business travel is of a regular nature, the competent organs of the two Parties shall favourably consider the possibility of issuing to certain individuals an authorization valid for three months.

<sup>1</sup> Came into force on 7 June 1977, by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions.

The term "business travel" shall be understood to include travel between the place of domicile or of work and the capital of the receiving country (Paris or Moscow) or, if located elsewhere, the headquarters of the agency of the accredited firm or organization for whom the individual works.

4. The two Parties shall issue to French and Soviet nationals (teachers, assistants and research workers) engaged in work relating to scientific, technical or cultural co-operation for a period of six months or longer multiple entry and exit visas valid for the duration of their stay in the country once they have entered the territory of the receiving country.

Other French and Soviet nationals participating in scientific, technical or cultural exchanges shall receive single entry and exit visas on their arrival in the receiving country.

5. The two Parties shall provide the necessary assistance to nationals of both countries belonging to the above-mentioned categories, in their contacts with their embassy and with their consulate, pursuant to the Consular Convention between the French Republic and the Union of Soviet Socialist Republics, signed on 8 December 1966.<sup>1</sup>

6. The two Parties shall do everything within their power to provide all persons involved in French-Soviet exchanges with the necessary protection and with favourable residence and working conditions (observance of the deadlines for receiving exchange participants, allocation of comfortable accommodation, corresponding to the position of the individuals concerned).

7. The two Parties shall facilitate, in an appropriate manner, the import and re-export of articles for personal use and of one private automobile per family, and shall grant to French nationals employed by agencies of banks, firms and other French organizations accredited to the USSR, to Soviet nationals employed by mixed French-Soviet companies and by agencies of Soviet organizations in France, and to French and Soviet nationals who are residing in the territory of the receiving country for a period of at least six months and are engaged in work relating to economic, scientific, technical or cultural co-operation, permission to enter the country in their own automobile. In that connexion, they shall extend all currently accepted customs facilities.

8. Guided by the goals of French-Soviet co-operation, the two Parties shall contribute, within the limit of their ability and in accordance with laws and regulations to be established, to the maintenance and development of business contacts between French and Soviet organizations, enterprises and firms which are competent in the field of economic, scientific, technical or cultural co-operation.

If the foregoing provisions meet with your approval, I have the honour to propose, Sir, that this letter and your reply should constitute an Agreement between France and the Soviet Union.

This Agreement shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

LOUIS DE GUIRINGAUD  
Minister for Foreign Affairs  
of the French Republic

His Excellency Andrei Gromyko  
Minister for Foreign Affairs  
of the Union of Soviet Socialist Republics

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 699, p. 237.

## II

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE USSR

Moscow, 7 June 1977

Sir,

Following the exchanges of views between France and the Soviet Union, during which it was agreed that certain specific measures would be taken concerning the residence and working conditions of French personnel in the USSR and of Soviet personnel in France engaged in work relating to economic, scientific, technical and cultural co-operation;

With reference to the Statement of Principles concerning co-operation between France and the USSR, dated 30 October 1971, the Declaration on the development of friendship and co-operation between France and the USSR, dated 17 October 1975, and the Agreement concerning economic co-operation between France and the USSR dated 6 December 1974;

Considering the Final Act of the Conference on security and co-operation in Europe,

I have the honour hereby to confirm that agreement has been reached on the adoption of the following arrangement:

1. The two Parties shall issue to French nationals employed by agencies of firms, banks and other organizations accredited to the USSR, and to Soviet nationals employed by mixed French-Soviet companies and by agencies of Soviet organizations accredited to France, multiple entry and exit visas valid for one year from the date of their entry into the territory of the receiving country.

This arrangement shall also apply to the families of the persons designated in the preceding paragraph.

2. The two Parties shall ensure that exit and entry visas for short visits to their countries are issued in good time to French and Soviet nationals whose stay in the territory of the receiving country is connected with the performance of work relating to economic, scientific and technological co-operation and to whom the provisions of paragraph 1 do not apply.

3. Business travel and travel necessitated by urgent medical or family reasons shall be facilitated as far as possible in the territory of the receiving country. If prior authorization is needed for such travel, the application shall be considered as speedily as possible.

In the event that the business travel is of a regular nature, the competent organs of the two Parties shall favourably consider the possibility of issuing to certain individuals an authorization valid for three months.

The term "business travel" shall be understood to include travel between the place of domicile or of work and the capital of the receiving country (Paris or Moscow) or, if located elsewhere, the headquarters of the agency of the accredited firm or organization for whom the individual works.

4. The two Parties shall issue to French and Soviet nationals (teachers, assistants and research workers) engaged in work relating to scientific, technical or cultural co-operation for a period of six months or longer multiple entry and exit visas valid for the duration of their stay in the country once they have entered the territory of the receiving country.

Other French and Soviet nationals participating in scientific, technical or cultural exchanges shall receive single entry and exit visas on their arrival in the receiving country.

5. The two Parties shall provide the necessary assistance to nationals of both countries, belonging to the above-mentioned categories, in their contacts with their embassy and with

their consulate, pursuant to the Consular Convention between the French Republic and the Union of Soviet Socialist Republics, signed on 8 December 1966.

6. The two Parties shall do everything within their power to provide all persons involved in French-Soviet exchanges with the necessary protection and with favourable residence and working conditions (observance of the deadlines for receiving exchange participants, allocation of comfortable accommodation corresponding to the position of the individuals concerned).

7. The two Parties shall facilitate, in an appropriate manner, the import and re-export of articles for personal use and of one private automobile per family, and shall grant to French nationals employed by agencies of banks, firms and other French organizations accredited to the USSR, to Soviet nationals employed by mixed French-Soviet companies and by agencies of Soviet organizations in France, and to French and Soviet nationals who are residing in the territory of the receiving country for a period of at least six months and who are engaged in work relating to economic, scientific, technical or cultural co-operation, permission to enter the country in their own automobile. In that connexion, they shall extend all currently accepted customs facilities.

8. Guided by the goals of French-Soviet co-operation, the two Parties shall contribute, within the limit of their ability and in accordance with laws and regulations to be established, to the maintenance and development of business contacts between French and Soviet organizations, enterprises and firms which are competent in the field of economic, scientific, technical or cultural co-operation.

If the foregoing provisions meet with your approval, I have the honour to propose, Sir, that this letter and your reply should constitute an Agreement between France and the Soviet Union.

This Agreement shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ANDREI GROMYKO  
Minister for Foreign Affairs  
of the USSR

His Excellency Louis de Guiringaud  
Minister for Foreign Affairs  
of the French Republic

---

**No. 16182**

---

**FRANCE  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement on cinematographic relations (with annex).  
Signed at Belgrade on 27 October 1975**

*Authentic texts: French and Serbo-Croatian.  
Registered by France on 29 December 1977.*

---

**FRANCE  
et  
YUGOSLAVIE**

**Accord sur les relations cinématographiques (avec annexe).  
Signé à Belgrade le 27 octobre 1975**

*Textes authentiques : français et serbo-croate.  
Enregistré par la France le 29 décembre 1977.*

## ACCORD<sup>1</sup> SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRA- TIVE DE YOUGOSLAVIE

Le Gouvernement de la République française,  
Le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie,  
Soucieux de développer et d'élargir la coopération entre leurs cinématographies,  
Décident de favoriser la réalisation en coproduction de films susceptibles de servir  
par leurs qualités artistiques et techniques le prestige, notamment sur le plan culturel,  
des deux pays et de développer leurs échanges de films, à ces fins, sont convenus de ce  
qui suit :

### I. COPRODUCTION

*Article 1<sup>er</sup>.* Les films réalisés en coproduction et admis au bénéfice du présent Accord sont considérés comme films nationaux par les autorités des deux pays.

Ils bénéficient de plein droit des avantages qui en résultent en vertu des dispositions en vigueur dans chaque pays.

La réalisation de films en coproduction entre les deux pays doit recevoir l'approbation, après consultation entre elles, des autorités compétentes des deux pays :

En France : le Centre national de la cinématographie;

En Yougoslavie : Yougoslavia film, association de producteurs et distributeurs yougoslaves.

*Article 2.* Pour être admis au bénéfice de la coproduction, les films doivent être entrepris par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue par l'autorité nationale dont ils relèvent.

*Article 3.* Tout film de coproduction doit comporter un négatif et, soit un contretype, soit un internégatif, soit un interpositif.

Chaque coproducteur est propriétaire d'un des éléments de tirage énumérés ci-dessus.

*Article 4.* Les films doivent être produits dans les conditions suivantes :

La proportion des apports respectifs des producteurs des deux pays peut varier par film de 30 à 70 p. 100. Pour des films ayant un caractère exceptionnel, la participation minoritaire peut être ramenée à 20 p. 100. Tout film de coproduction doit comporter, de part et d'autre, une participation artistique et technique effective.

Chacun des coproducteurs établit la valeur de sa participation sur la base des prix couramment pratiqués dans la production cinématographique internationale.

*Article 5.* Les films doivent être réalisés par des metteurs en scène, techniciens et artistes possédant soit la nationalité française ou le statut de résidents privilégiés en

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 juin 1977, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées (le 11 mai 1977) qu'il avait été approuvé, conformément à l'article 17.



ce qui concerne la France, soit la nationalité yougoslave en ce qui concerne la Yougoslavie.

A titre exceptionnel, la participation d'interprètes n'ayant pas la nationalité de l'un ou de l'autre pays peut être acceptée.

*Article 6.* La répartition des recettes se fait proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs.

Cette répartition doit comporter, soit un partage des recettes, soit un partage géographique en tenant compte, dans ce cas, de la différence de volume qui peut exister entre les marchés des pays signataires, soit une combinaison des deux formules. Elle est soumise à l'approbation des autorités compétentes de chacun des deux pays.

Dans le cadre de cette répartition, les recettes provenant de l'exploitation en France des films coproduits appartiennent au coproducteur français et celles provenant de l'exploitation des mêmes films en Yougoslavie appartiennent au coproducteur yougoslave.

*Article 7.* En principe, l'exportation des films coproduits est assurée par le coproducteur majoritaire.

Pour les films à participation égale, l'exportation est assurée, sauf convention contraire entre les parties, par le coproducteur ayant la même nationalité que le metteur en scène.

Dans le cas des pays appliquant des restrictions à l'importation, le film est imputé sur le contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation. En cas de difficultés, le film est imputé sur le contingent du pays dont le metteur en scène est ressortissant.

*Article 8.* Les génériques, films annonces et matériel publicitaire des films réalisés dans le cadre du présent Accord doivent mentionner la coproduction entre la France et la Yougoslavie.

Sauf disposition différente convenue d'un commun accord, la présentation dans les manifestations et festivals internationaux de films coproduits doit être assurée par le pays auquel appartient le producteur majoritaire ou, dans le cas de films à participation égale, par le pays dont le metteur en scène est ressortissant.

*Article 9.* Un équilibre général doit être réalisé tant sur le plan artistique que sur celui de l'utilisation des moyens techniques des deux pays, notamment studios et laboratoires.

*Article 10.* Les autorités compétentes des deux pays examineront avec faveur la réalisation en coproduction de films de qualité internationale entre la République française, la République socialiste fédérative de Yougoslavie et les pays avec lesquels l'une ou l'autre est liée par des Accords de coproduction.

La participation d'un coproducteur minoritaire ne peut être inférieure à 20 p. 100. Les conditions d'agrément de tels films font l'objet d'un examen cas par cas.

*Article 11.* Toutes facilités sont accordées pour la circulation et le séjour du personnel artistique et technique collaborant à la production de ces films ainsi que pour l'importation et l'exportation dans chaque pays du matériel nécessaire à la réalisation et à l'exploitation des films de coproduction (pellicule, matériel technique, costumes, éléments de décors, matériel de publicité, etc.).

## II. ECHANGE DE FILMS

*Article 12.* L'exportation, l'importation et l'exploitation des films impressionnés ne sont soumises de part et d'autre à aucune restriction si, selon le jugement des autorités compétentes de chaque pays, elles ne sont pas contraires aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur.

## III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 13.* Les autorités compétentes des deux pays se communiquent toutes informations concernant les coproductions, les échanges de films et, en général, toutes précisions relatives aux relations cinématographiques entre les deux pays.

*Article 14.* Les autorités compétentes des deux pays facilitent sur leur propre territoire, dans le cadre des dispositions législatives et réglementaires en vigueur, le tournage des films nationaux de l'autre pays.

*Article 15.* Une Commission mixte a pour mission d'examiner les conditions d'application du présent Accord, de résoudre les difficultés éventuelles et d'étudier les modifications souhaitables en vue de développer la coopération cinématographique dans l'intérêt commun des deux pays.

En outre, la Commission mixte a pour mission d'établir le bilan de l'équilibre prévu à l'article 9 en tenant compte des différences existant entre les salaires et les prix des prestations dans les deux pays.

Pendant la durée du présent Accord, cette Commission se réunit chaque année, alternativement en France et en Yougoslavie; elle peut également être convoquée à la demande de l'une des Parties contractantes, notamment en cas de modifications importantes soit de la législation soit de la réglementation applicable à la cinématographie.

*Article 16.* La liquidation des recettes afférentes à des films coproduits, conformément au présent Accord, n'est pas affectée par la dénonciation des Accords et se poursuit, dans ce cas, dans les conditions préalablement arrêtées en vertu des dispositions de l'article 6.

*Article 17.* Les deux Gouvernements se notifient réciproquement leur approbation du présent Accord; celui-ci entre en vigueur trente jours après la dernière de ces notifications; jusqu'à cette date, l'Accord du 7 juillet 1954 reste en vigueur.

L'Accord est conclu pour une durée de deux années à dater de son entrée en vigueur; il est renouvelable par périodes de deux ans par tacite reconduction sauf dénonciation par l'une des parties trois mois avant son échéance.

FAIT à Belgrade, le 27 octobre 1975, en double exemplaire en langues française et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

PIERRE SÉBILLEAU

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste fédérative  
de Yougoslavie :

[Signé]

DEJAN OBRADOVIĆ

## A N N E X E

## PROCÉDURE D'APPLICATION

Les producteurs de chacun des pays doivent, pour bénéficier des dispositions de l'Accord, joindre à leurs demandes d'admission à la coproduction, adressées à leurs autorités respectives, un dossier qui comporte notamment (un mois avant le tournage) :

- Un scénario détaillé;
- Un document concernant la cession des droits d'auteur;
- Le contrat de coproduction passé entre les sociétés coproductrices;
- Un devis et un plan de financement détaillé;
- La liste des éléments techniques et artistiques des deux pays;
- Un plan de travail du film.

Les autorités du pays à participation financière minoritaire ne donnent leur agrément qu'après avoir reçu l'avis des autorités du pays à participation financière majoritaire.

---

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

## JUGOSLOVENSKO-FRANCUSKI SPORAZUM O ODNOSIMA U OBLASTI FILMA

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,  
Vlada Francuske Republike,  
u želji da razvijaju i proširuju saradnju u oblasti filma,  
odlučile su da potpomažu koprodukciju filmova koji bi svojim umetničkim i  
tehničkim vrednostima doprineli, naročito na kulturnom planu, ugledu dve zemlje,  
kao i da unaprede razmenu svojih filmova, u tom cilju one sporazumele su se o  
sledećem:

### I. KOPRODUKCIJA

*Član 1.* Filmovi ostvareni u koprodukciji koji uživaju prednosti ovog  
Sporazuma smatraju se nacionalnim filmovima od strane nadležnih organa obeju  
zemalja.

Oni punopravno uživaju te prednosti u smislu odredbi koje su na snazi u svakoj  
zemlji.

Ostvarenje koprodukciomih filmova podleže, posle razmene mišljenja, odo-  
brenju nadležnih organa dveju zemalja:

u Jugoslaviji: Jugoslavija film, Poslovno udruženje organizacija za proizvodnju  
filmova i organizacija za promet filmova  
u Francuskoj: le Centre National de la Cinématographie.

*Član 2.* Da bi se koristili preimućstvima koprodukcije filmovi moraju da  
bude proizvodni od strane producenata sa dobrom tehničkom i finansijskom organi-  
zacijom kao i profesionalnim iskustvom priznatim od nacionalnih organa zemlje iz  
koje potiču.

*Član 3.* Svaki koprodukcioni film mora da ima negativ i, bilo dublnegativ,  
bilo internegativ, bilo interpozitiv.

Svaki koproducent vlasnik je jednog od naborojanih elemenata iz postupka  
kopiranja.

*Član 4.* Filmovi će biti proizvedeni pod sledećim uslovima:

Odnos uložениh sredstava od strane producenata dveju zemalja može da se kreće  
u rasponu od 30 do 70% po filmu. Za filmove od izuzetnog karaktera, najmanje  
učešće može da bude svedeno na 20%. Svaki koprodukcioni film mora da sadrži  
umetničko i tehničko učešće obeju strana učesnika.

Svaki koproducent utvrđuje vrednost svog učešća na bazi tekućih cena u med-  
junarodnoj filmskoj proizvodnji.

*Član 5.* Filmove će ostvarivati reditelji, filmski radnici i umetnici koji imaju  
jugoslovensko državljanstvo kada je reč o Jugoslaviji, francusko državljanstvo ili  
status povlašćenog rezidenta kada je reč o Francuskoj.

U izuzetnim slučajevima, može da bude prihvaćeno i učešće glumaca koji ne pripadaju nacionalnosti ni jedne ni druge zemlje.

*Član 6.* Podela prihoda vrši se srazmerno ukupnom ulaganju svakog koproducenta.

Ova podela mora da obuhvati bilo raspodelu prihoda, bilo raspodelu teritorija, s tim da se u ovom drugom slučaju mora voditi računa i o razlici u veličini tržišta koja postoje između zemalja potpisnica, ili kombinaciju ove dve formule. Ona podleže odobrenju nadležnih organa svake od dveju zemalja.

U okviru ove podela, prihodi proistekli iz eksploatacije koprodukcionih filmova u Jugoslaviji pripadaju jugoslovenskom koproducentu, a prihodi proistekli iz eksploatacije istih filmova u Francuskoj pripadaju francuskom koproducentu.

*Član 7.* U načelu, izvoz koprodukcionih filmova poverava se koproducentu sa većim učešćem.

Ako se ugovorne strane nisu drukčije sporazumele, izvoz filmova u kojima je učešće podjednako poverava se koproducentu nacionalnosti reditelja.

Kada je reč o zemljama u kojima se primenjuju ograničenja u uvozu, film tereti kontingent zemlje koja ima bolje mogućnosti izvoza. Za slučaj teškoća, film tereti kontingent zemlje porekla reditelja.

*Član 8.* U špicama, foršpanima i reklamnom materijalu filmova ostvarenih u okviru ovog Sporazuma biće naznačena koprodukcija između Jugoslavije i Francuske.

Izuzet ako je drukčije ugovoreno, prikazivanje koprodukcionih filmova na međunarodnim manifestacijama i festivalima mora da obezbedi zemlja kojoj pripada producent sa većim učešćem, ili u slučaju kada je reč o jednakom učešću, zemlja iz koje potiče reditelj filma.

*Član 9.* Opšta ravnoteža mora biti ostvarena kako na umetničkom planu, tako i na planu korišćenja tehničkih sredstava dveju zemalja, naročito studija i laboratorija.

*Član 10.* Nadležni organi dveju zemalja razmatraće sa blagonaklonošću ostvarenje koprodukcionih filmova međunarodne vrednosti između SFR Jugoslavije, Francuske Republike i zemalja sa kojima su jedna ili druga vezane ugovorima o koprodukciji.

Učešće koproducenta sa manjim ulaganjem ne može da bude ispod 20%.

Uslovi davanja saglasnosti za ovakve filmove su predmet razmatranja od slučaja do slučaja.

*Član 11.* Ovim se Sporazumom pružaju sve olakšice za kretanje i boravak umetničkog i tehničkog osoblja koje saraduje u proizvodnji ovih filmova, kao i za uvoz i izvoz u svakoj zemlji materijala potrebnog za ostvarenje i eksploataciju koprodukcionih filmova (filmska traka, tehnički materijal, garderoba, elementi dekora, reklamni materijal, i tako dalje).

## II. RAZMENA FILMOVA

*Član 12.* Izvoz, uvoz i eksploatacija snimljenih filmova ne podležu bilo kakvom ograničenju, ukoliko po oceni nadležnog organa svake zemlje, nisu u suprotnosti sa odredbama i propisima na snazi.

## III. OPŠTE ODREDBE

*Član 13.* Nadležni organi dweju zemalja razmenjuju sva obaveštenja koja se odnose na koprodukcije, razmenu filmova i uopšte na sve pojedinosti u vezi sa odnosima dve zemlje u oblasti filma.

*Član 14.* Nadležne vlasti dweju zemalja olakšavaju na sopstvenoj teritoriji, a u okviru zakonskih odredbi i propisa koji su na snazi, snimanje nacionalnih filmova druge zemlje.

*Član 15.* Ispitivanje uslova primene ovog Sporazuma, rešavanje eventualnih teškoća i razmatranje poželjnih izmena radi razvijanja filmske saradnje u zajedničkom interesu dve zemlje, spada u zadatak Mešovite komisije.

Zadatak Mešovite komisije je osim toga da ustanovi bilans ravnoteže predviđene članom 9. vodeći računa o razlikama koje postoje u honorarima i cenama usluga u dvema zemljama.

Sve dok je ovaj Sporazum na snazi, ova Komisija sastaje se svake godine naizmenično, u Jugoslaviji i u Francuskoj; ona se isto tako može sazvati na zahtev jedne od zemalja potpisnica, naročito u slučaju značajnih promena zakonskih propisa ili odredaba koje se primenjuju na kinematografiju.

*Član 16.* Na obračun prihoda od koprodukcionih filmova u skladu sa ovim Sporazumom, ne utiče otkazivanje Sporazuma, i obračun se u ovom slučaju nastavlja pod uslovima koji su ranije zaključeni prema odredbama člana 6.

*Član 17.* Dve Vlade obaveštavaju jedna drugu o prihvatanju ovog Sporazuma, koji stupa na snagu trideset dana od dana kada stigne i poslednja saglasnost. Do tog datuma ostaje na snazi Sporazum od 7. jula 1954. godine.

Sporazum se zaključuje u trajanju od dve godine od dana njegovog stupanja na snagu; on se obnavlja prećutnim sporazumom svake dve godine, osim ukoliko ga jedna od ugovorenih strana ne otkaže tri meseca pre isteka roka.

SAČINJENO u Beogradu, 27. oktobra 1975. godine u dva primerka na srpsko-hrvatskom i francuskom jeziku, s tim što su oba teksta punovažna.

Za Vladu  
Francuske Republike:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Za Vladu  
SFR Jugoslavije:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Pierre Sébilleau—Signé par Pierre Sébilleau.

<sup>2</sup> Signed by Dejan Obradović—Signé par Dejan Obradović.

## P R I L O G

## POSTUPAK PRIMENE

Da bi mogli da se koriste odredbama Sporazuma, producenti svake zemlje dužni su da uz svoje zahteve za prihvatanje koprodukcije, dostavite svojim nadležnim organima podnesak koji sadrži (meseć dana pre početka snimanja):

- scenario sa svim pojedinostima;
- dokument o ustupanju autorskih prava;
- ugovor o koprodukciji koji su razmenile koprodukcione organizacije;
- predračun i razradjen plan finansiranja;
- spisak tehničkih i umetničkih elemenata dveju zemalja;
- plan proizvodnje filma.

Nadležni organi zemlje čije je finansijsko učešće manje, daju svoju saglasnost tek pošto su dobili mišljenje nadležnih organa zemlje čije je finansijsko učešće veće.

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CINEMATOGRAPHIC RELATIONS BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE  
GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF  
YUGOSLAVIA

---

The Government of the French Republic,  
The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,  
Desiring to develop and expand co-operation between the film industries of the  
two countries,

Have resolved to encourage the making on a co-production basis of films which,  
by virtue of their artistic merit and technical assistance, are likely to enhance the  
prestige, particularly the cultural prestige, of the two countries, and to develop the  
exchange of films between them; to that end, they have agreed as follows:

I. CO-PRODUCTION

*Article 1.* Co-production films covered by this Agreement shall be treated as  
films of national origin by the authorities of the two countries.

Such films shall enjoy as of right the resulting advantages under the provisions  
in force in each country.

The making of co-production films by the two countries shall require the ap-  
proval, after mutual consultation, of the competent authorities of the two countries:  
In France: the National Centre for Cinematography;  
In Yugoslavia: Yugoslavia Film, association of Yugoslav producers and distributors.

*Article 2.* In order to enjoy co-production privileges, films must be made by  
producers who have a good technical and financial organization and professional  
experience recognized by their national authority.

*Article 3.* Each co-production film shall comprise one negative and one dupli-  
cate, inter-negative or inter-positive.

Each co-producer shall be the owner of one of the above-mentioned items.

*Article 4.* The making of films shall be subject to the following conditions:

The respective contributions of the producers of the two countries to each film  
may vary between 30 and 70 per cent; in the case of films of an exceptional nature,  
the minority participation may be reduced to 20 per cent. Each co-production film  
must involve effective artistic and technical participation by both sides.

The value of each co-producer's contribution shall be established by that co-  
producer himself on the basis of the prices prevailing in the international film pro-  
duction industry.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 June 1977, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications by which the Parties in-  
formed each other (on 11 May 1977) that it had been approved, in accordance with article 17.



*Article 5.* Films shall be made by directors, technicians and artists possessing French nationality or the status of privileged residents in the case of France or Yugoslav nationality in the case of Yugoslavia.

By way of exception, the participation of performers who are not nationals of either country may be permitted.

*Article 6.* Receipts shall be divided in proportion to the total contribution of each co-producer.

Such division shall take the form of either a sharing of receipts or a geographical division — in which case, any difference in size between the markets of the signatory countries shall be taken into account — or a combination of the two. It shall be subject to the approval of the competent authorities of each of the two countries.

Under such division arrangements, receipts from the showing of co-production films in France shall accrue to the French co-producer and receipts from the showing of the same films in Yugoslavia shall accrue to the Yugoslav co-producer.

*Article 7.* The export of co-production films shall, in principle, be handled by the majority co-producer.

In the case of films in which there is equal participation, export shall, unless otherwise agreed between the parties, be handled by the co-producer who is of the same nationality as the director.

In the case of countries which impose import restrictions, the film shall be charged against the quota of the country having the better export opportunities. In the event of difficulties, the film shall be charged against the quota of the country of which the director is a national.

*Article 8.* Credit, trailers and advertising material for films made under this Agreement shall indicate that the film is a Franco-Yugoslav co-production.

Unless otherwise agreed, co-production films shall be presented at international shows and festivals by the country of the majority co-producer or, in the case of films in which there is equal participation, by the country of which the director is a national.

*Article 9.* An over-all balance shall be achieved both artistically and in the use of the technical facilities of the two countries, especially studios and laboratories.

*Article 10.* The competent authorities of the two countries shall give favourable consideration to the making of co-production films of international quality by the French Republic, the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and countries with which either of them has co-production agreements.

The participation of a minority co-producer shall not be less than 20 per cent. The terms of approval of such films shall be considered on a case-by-case basis.

*Article 11.* Every facility shall be afforded for the travel and sojourn of artistic and technical personnel working on these films and for the import and export to and from each country of material needed for the making and showing of co-production films (raw film, technical material, costumes, sets, advertising material, etc.).

## II. EXCHANGE OF FILMS

*Article 12.* The export, import and showing of film prints shall not be subjected to any restriction by either side if, in the judgement of the competent authorities of each country, they are not contrary to the laws and regulations in force.

## III. GENERAL PROVISIONS

*Article 13.* The competent authorities of the two countries shall communicate to each other full information concerning co-productions and exchanges of films and, in general, all particulars concerning cinematographic relations between the two countries.

*Article 14.* The competent authorities of the two countries shall, subject to the laws and regulations in force, facilitate the shooting in their respective territories of national films of the other country.

*Article 15.* A Mixed Commission shall have the task of considering the manner of application of this Agreement, resolving any difficulties and studying such amendments as may be desirable with a view to developing cinematographic co-operation in the mutual interest of the two countries.

The Mixed Commission shall also have the task of appraising the balance provided for in article 9, taking into account the differences in wages and costs of services between the two countries.

For such time as this Agreement remains in force, the Commission shall meet each year, alternately in France and in Yugoslavia; it may also be convened at the request of either Contracting Party, especially in the event of substantial changes in either the laws or the regulations applicable to the film industry.

*Article 16.* The remittance of receipts in respect of co-production films made in accordance with this Agreement shall not be affected by denunciation of the Agreement and shall, in that event, continue on the terms previously laid down under the provisions of article 6.

*Article 17.* The two Governments shall notify each other of their approval of this Agreement; the Agreement shall enter into force 30 days after the second such notification; until that date, the Agreement of 7 July 1954 shall remain in force.

The Agreement is concluded for a period of two years from the date of its entry into force; it shall thereafter be automatically renewed for successive periods of two years, unless denounced by one of the Parties three months before the date of its expiration.

DONE at Belgrade on 27 October 1975, in duplicate in the French and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]  
PIERRE SÉBILLEAU

For the Government  
of the Socialist Federal Republic  
of Yugoslavia:

[Signed]  
DEJAN OBRADOVIĆ

## A N N E X

## IMPLEMENTATION PROCEDURE

In order to benefit from the provisions of the Agreement, producers of each country must attach to their co-production applications, submitted (one month before the start of shooting) to the competent authorities of their country, a set of documents including the following:

- a shooting script;
- a document showing that copyright has been acquired;
- the co-production contract concluded between the co-producing companies;
- a cost estimate and a detailed financing plan;
- a list of the technical and artistic contributions to be made by the two countries;
- a production schedule.

The authorities of the country having the minority financial interest shall give their approval only after receiving the opinion of the authorities of the country having the majority financial interest.

---



**No. 16183**

---

**FRANCE  
and  
TUNISIA**

**Exchange of letters constituting an agreement on scientific  
co-operation. Paris, 29 October 1975**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 29 December 1977.*

---

**FRANCE  
et  
TUNISIE**

**Échange de lettres constituant un accord sur la coopération  
scientifique. Paris, le 29 octobre 1975**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 29 décembre 1977.*

## ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET LA TUNISIE SUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE

### I

#### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Directeur Général des Relations Culturelles Scientifiques et Techniques

Paris, le 29 octobre 1975

Monsieur le Président,

Conformément aux dispositions de l'Accord de Coopération Scientifique franco-tunisien signé le 19 octobre 1972<sup>2</sup> à Tunis et de la Convention franco-tunisienne de Coopération Culturelle, Scientifique et Technique signée le 3 mars 1973<sup>3</sup>, prévoyant le développement des échanges scientifiques entre la France et la Tunisie, le Centre National de la Recherche Scientifique français et la Direction de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique du Ministère tunisien de l'Éducation Nationale ont conclu le 16 septembre 1975 un Accord de Coopération Scientifique.

Cet Accord a pour objet de permettre aux deux Parties d'intensifier les échanges d'information sur les recherches entreprises en Tunisie et en France, de promouvoir, d'organiser et de faciliter les échanges de chercheurs et, le cas échéant, les stages de formation, de promouvoir la mise en œuvre de programmes scientifiques réalisés en commun et de s'accorder une aide réciproque.

Un Comité Mixte Paritaire est créé à cette fin entre les deux Parties pour veiller à l'harmonisation et à la coordination des programmes de recherche avec les travaux de la Commission Mixte de Coopération Culturelle, Scientifique et Technique.

Le texte de cet Accord a reçu l'agrément du Gouvernement français. Je vous serais obligé de bien vouloir me faire connaître l'accord du Gouvernement tunisien sur ce même texte.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je suggère que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre les Gouvernements français et tunisien, lequel entrera en vigueur dès la réception de votre réponse.

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ces dispositions qui prendront effet au 1<sup>er</sup> octobre 1975.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 octobre 1975 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> octobre 1975, conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 867, p. 203.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 964, p. 321.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

JEAN LALOY

Monsieur Hamed Ammar  
Président de la Délégation Tunisienne  
Ambassadeur Directeur de la Coopération Internationale  
au Ministère des Affaires Etrangères  
Tunis

II

Paris, le 29 octobre 1975

Monsieur le Directeur Général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont les termes sont les suivants :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions qui précèdent.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur Général, les assurances de ma très haute considération.

*[Signé]*

HAMED AMMAR

Monsieur Jean Laloy  
Directeur Général des Relations Culturelles,  
Scientifiques et Techniques  
Paris

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND TUNISIA ON SCIENTIFIC CO-OPERATION

---

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Director-General of Cultural, Scientific and Technical Relations

Paris, 29 October 1975

Sir,

In accordance with the provisions of the Franco-Tunisian Agreement on scientific co-operation, signed on 19 October 1972<sup>2</sup> at Tunis, and of the Franco-Tunisian Agreement on cultural, scientific and technical co-operation, signed on 3 March 1973,<sup>3</sup> which provide for the development of scientific exchanges between France and Tunisia, the French National Centre for Scientific Research and the Department of Higher Education and Scientific Research of the Tunisian Ministry of Education concluded on 16 September 1975 an Agreement on scientific co-operation.

The purpose of this Agreement is to enable the two Parties to intensify exchanges of information on research undertaken in Tunisia and in France, to promote, organize and facilitate exchanges of research workers and, if necessary, training courses to promote the implementation of scientific programmes carried out jointly and to supply each other with reciprocal assistance.

To that end, a Joint Committee shall be established between the two Parties to monitor the harmonization and co-ordination of research programmes with the work of the Mixed Commission for Cultural, Scientific and Technical Co-operation.

The text of this Agreement has been approved by the French Government. I should be grateful if you would inform me that the Tunisian Government also agrees with the text.

If the above provisions are acceptable to your Government, I suggest that this letter and your reply shall constitute an Agreement between the French and Tunisian Governments, which shall enter into force upon receipt of your reply.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 October 1975 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 1 October 1975, in accordance with their provisions.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 867, p. 203.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 964, p. 321.



I have the honour to request you to confirm that your Government agrees with these provisions, which shall take effect as from 1 October 1975.

Accept, Sir, etc.

JEAN LALOY

Mr. Hamed Ammar  
Chairman of the Tunisian Delegation  
Ambassador, Director of International Co-operation  
Ministry of Foreign Affairs  
Tunis

II

Paris, 29 October 1975

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government agrees with the above provisions.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

HAMED AMMAR

Mr. Jean Laloy  
Director-General of Cultural, Scientific  
and Technical Relations  
Paris

---



**No. 16184**

---

**FRANCE  
and  
EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY LABORATORY**

**Agreement relating to the privileges and immunities of the  
European Molecular Biology Laboratory in France  
(with annex). Signed at Paris on 3 March 1976**

*Authentic texts: French, German, and English.  
Registered by France on 29 December 1977.*

---

**FRANCE  
et  
LABORATOIRE EUROPÉEN  
DE BIOLOGIE MOLÉCULAIRE**

**Accord relatif aux privilèges et immunités du Laboratoire  
européen de biologie moléculaire en France (avec an-  
nexe). Signé à Paris le 3 mars 1976**

*Textes authentiques : français, allemand et anglais.  
Enregistré par la France le 29 décembre 1977.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LE LABORATOIRE EUROPÉEN DE BIOLOGIE  
MOLÉCULAIRE RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS  
DUDIT LABORATOIRE EN FRANCE

---

Le Gouvernement de la République française et le Laboratoire européen de biologie moléculaire (dénommé ci-après «le Laboratoire»),

Considérant l'Accord instituant le Laboratoire européen de biologie moléculaire<sup>2</sup> (dénommé ci-après «l'Accord instituant le Laboratoire»),

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1. INSTALLATIONS EN FRANCE*

(1) Les installations du Laboratoire en France comprennent les bâtiments et locaux que celui-ci occupe ou viendrait à occuper pour les besoins de son activité, à l'exclusion des locaux à usage d'habitation de son personnel.

(2) (a) Sauf dispositions contraires de l'accord instituant le Laboratoire ou du présent Accord, les activités du Laboratoire en France sont régies par la législation française.

(b) Si les conditions d'emploi d'un membre du personnel affecté en France ne sont pas régies par le statut et le règlement du personnel du Laboratoire, elles sont soumises aux lois et règlements français.

Les différends entre le Laboratoire et les membres du personnel du Laboratoire affectés en France qui ne sont pas réglés en application du statut et du règlement du personnel sont soumis à la juridiction française.

*Article 2. INVOLABILITÉ DES INSTALLATIONS*

(1) Les installations du Laboratoire sont inviolables, compte tenu des dispositions du paragraphe 2 du présent Article et des Articles 22 et 23 ci-après.

(2) Le Laboratoire ne permettra pas que ses installations servent de refuge à une personne poursuivie à la suite d'un crime ou délit flagrant, ou objet d'un mandat de justice, d'une condamnation pénale ou d'un arrêté d'expulsion émanés des autorités territorialement compétentes.

(3) En cas d'incendie ou de toute autre catastrophe exigeant une action de protection rapide, le consentement du Directeur général à toute entrée nécessaire dans les installations du Laboratoire est présumé acquis.

*Article 3. INVOLABILITÉ DES ARCHIVES*

Les archives du Laboratoire et tous les documents lui appartenant ou détenus par lui sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.

*Article 4. IMMUNITÉ DE JURIDICTION ET D'EXÉCUTION*

(1) Le Laboratoire jouit de l'immunité de juridiction et d'exécution, sauf :

(a) Dans la mesure où le Laboratoire a expressément renoncé à ladite immunité dans un cas particulier;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juin 1977, soit un mois après la date à laquelle le Gouvernement de la République française avait notifié au Directeur général du Laboratoire que les conditions constitutionnelles requises avaient été remplies, conformément à l'article 28.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 954, p. 341.

- (b) En ce qui concerne une action civile intentée par un tiers au titre d'un dommage résultant d'un accident causé par un véhicule à moteur appartenant au Laboratoire ou utilisé pour son compte, ou en ce qui concerne une infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs mettant en cause un tel véhicule;
- (c) En ce qui concerne les contrats (autres que ceux conclus conformément au statut du personnel) sans la clause d'arbitrage visée à l'Article 24;
- (d) En ce qui concerne l'exécution d'une sentence arbitrale rendue conformément aux Articles 24 ou 26 du présent Accord;
- (e) En cas de saisie des traitements, salaires et émoluments dus par le Laboratoire à un membre de son personnel.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) du présent Article, les biens et les éléments d'actif du Laboratoire, en quelque lieu qu'ils se trouvent, jouissent de l'immunité de toute forme de réquisition, de confiscation, d'expropriation et de mise sous séquestre. Ils jouissent également de l'immunité de toute forme de contrainte administrative ou de contrainte judiciaire provisoire, sauf si des mesures de cet ordre sont provisoirement nécessaires aux fins de prévenir des accidents mettant en cause des véhicules à moteur appartenant au Laboratoire ou utilisés pour son compte et aux fins de procéder à des enquêtes relativement auxdits accidents.

(3) Si le Laboratoire intente une action en justice, il ne peut plus invoquer son immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

#### *Article 5. EXONÉRATION D'IMPÔT*

(1) Dans le cadre de ses activités officielles, le Laboratoire et ses biens et revenus sont exonérés de tout impôt direct, à l'exception des taxes qui ne constituent que la simple rémunération de services rendus.

(2) Lorsque le Laboratoire effectue des achats importants de biens ou de services indispensables à l'exercice de ses activités officielles et dans le prix desquels sont inclus des droits ou taxes, des mesures appropriées sont prises par le Gouvernement de la République française, dans la mesure du possible, en vue de la remise ou du remboursement de ces droits et taxes.

#### *Article 6. FRANCHISE DOUANIÈRE*

Les marchandises importées ou exportées par le Laboratoire et indispensables à l'exercice de ses activités officielles sont exonérées de tous droits de douanes et taxes d'importation et d'exportation, à l'exception des taxes qui ne constituent que la simple rémunération de services rendus, et elles ne font l'objet d'aucune mesure d'interdiction ou de restriction à l'importation ou à l'exportation.

#### *Article 7. ACTIVITÉS OFFICIELLES*

Aux fins des Articles 5, 6 et 10 du présent Accord, les activités officielles du Laboratoire comprennent ses activités administratives ainsi que les activités entreprises conformément aux objectifs du Laboratoire définis dans l'Accord instituant le Laboratoire.

#### *Article 8. MARCHANDISES DESTINÉES AUX MEMBRES DU PERSONNEL*

Il n'est pas accordé d'exonération au titre de l'Article 5 ou de l'Article 6 pour les marchandises achetées et importées à titre personnel pour le compte des membres du personnel du Laboratoire.

*Article 9. ALIÉNATION OU TRANSFERT DE BIENS ET DE SERVICES*

(1) Les biens appartenant au Laboratoire qui ont été acquis en vertu de l'Article 5 ou importés en vertu de l'Article 6 ne peuvent être ni vendus ni cédés, ni prêtés ni loués, si ce n'est conformément aux conditions fixées par le Gouvernement de la République française.

(2) Le transfert de biens et de services entre le siège et les installations visés au paragraphe 3, j, de l'Article VI de l'Accord instituant le Laboratoire, et entre lesdites installations elles-mêmes est exonéré en France de redevances autres que les redevances représentatives de services rendus, et il n'est soumis à des restrictions d'aucune sorte; dans le cas contraire, le Gouvernement de la République française prend toutes les mesures appropriées pour faire remise du montant desdites redevances, rembourser ledit montant, ou pour lever lesdites restrictions.

*Article 10. CIRCULATION DES PUBLICATIONS*

La circulation des publications et d'autre matériel documentaire adressés au Laboratoire ou envoyés par ce dernier dans le cadre de ses activités officielles ne fait l'objet d'aucune restriction.

*Article 11. ABSENCE DE RESTRICTIONS EN MATIÈRE MONÉTAIRE*

(1) Le Laboratoire peut recevoir et détenir toutes sortes de fonds, devises, et numéraires; il peut en disposer librement à toute fin prévue dans l'Accord instituant le Laboratoire et tenir des comptes dans toute monnaie, dans la mesure nécessaire aux fins de remplir ses obligations.

(2) Le Laboratoire peut également recevoir et détenir des valeurs mobilières et en disposer librement sous réserve des dispositions nationales éventuellement en vigueur en matière de contrôle des changes.

*Article 12. COMMUNICATIONS*

(1) En ce qui concerne ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, le Laboratoire jouit d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé par le Gouvernement de la République française aux autres organisations internationales.

(2) Aucune censure ne frappe les communications officielles du Laboratoire, quel que soit le moyen de communication utilisé.

*Article 13. ENTRÉE, SÉJOUR ET DÉPART*

(1) Le Gouvernement de la République française prend toutes les mesures appropriées en vue de faciliter l'entrée, le séjour et le départ de tous les membres du personnel du Laboratoire, sauf si un motif d'ordre public s'y oppose.

(2) Le Gouvernement de la République française facilite l'entrée, le séjour et le départ de toutes les personnes officiellement invitées au Laboratoire, sauf si un motif d'ordre public s'y oppose.

*Article 14. REPRÉSENTANTS DES ETATS MEMBRES*

(1) Les représentants des Etats membres jouissent pendant la durée de l'exercice de leurs fonctions et au cours de leur voyage à destination du lieu de réunion et en provenance de ce dernier, des immunités et privilèges suivants :

(a) Immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes — y compris les paroles et les écrits — accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leur mandat; toutefois, cette immunité ne s'applique pas dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation des véhicules

automoteurs commise par un représentant d'un Etat membre, ni dans le cas d'un dommage causé par un véhicule à moteur appartenant audit représentant ou conduit par celui-ci;

- (b) Inviolabilité de tous leurs documents et pièces officiels;
- (c) Exemption pour eux-mêmes et leurs épouses de toutes mesures restrictives à l'entrée sur le territoire et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers;
- (d) Les mêmes facilités en matière de devises et de contrôle des changes que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

(2) Lesdits privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Etats membres, non pour leur profit personnel, mais en vue de leur assurer une complète indépendance dans l'exercice de leurs fonctions en rapport avec le Laboratoire. En conséquence, un Etat membre a non seulement le droit mais également le devoir de lever l'immunité de l'un de ses représentants, toutes les fois que, de l'avis dudit Etat, ladite immunité entraverait le cours de la justice et dans tous les cas où ladite immunité peut être levée sans qu'il soit porté atteinte aux fins pour lesquelles elle a été accordée.

#### *Article 15. MEMBRES DU PERSONNEL*

Les membres du personnel du Laboratoire :

- (a) Jouissent, même après avoir quitté leurs fonctions au Laboratoire, de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes — y compris les paroles et les écrits — accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leur mandat; toutefois cette immunité ne s'applique pas dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par un membre du personnel du Laboratoire, ni dans le cas d'un dommage causé par un véhicule à moteur appartenant à un membre du personnel ou conduit par lui;
- (b) Sont exempts de toutes obligations relatives au service national et de tout autre service obligatoire en France;
- (c) Jouissent de l'inviolabilité de tous leurs documents et pièces officiels;
- (d) Jouissent, en ce qui concerne l'exemption de toutes mesures restrictives à l'immigration et relatives à l'enregistrement des étrangers, des mêmes facilités que celles qui sont normalement accordées aux membres du personnel des organisations internationales; les membres de leur famille vivant à leur foyer jouissent des mêmes facilités;
- (e) Jouissent des mêmes privilèges en matière de réglementation des changes que ceux qui sont normalement accordés aux membres du personnel des organisations internationales;
- (f) Jouissent des mêmes facilités en matière de rapatriement que les agents diplomatiques en temps de crise internationale, et les membres de leur famille vivant à leur foyer jouissent des mêmes facilités;
- (g) Ont le droit d'importer en franchise leurs mobilier et effets personnels lors de leur entrée en fonctions et ils ont le droit, lorsqu'ils cessent leurs fonctions, d'exporter en franchise leurs mobilier et effets personnels sous réserve, dans les deux cas, des conditions et restrictions jugées nécessaires par le Gouvernement de la République française.

#### *Article 16. IMPOSITION INTERNE*

Dans les conditions et suivant la procédure fixées par le Conseil du Laboratoire dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord instituant

le Laboratoire, les membres du personnel du Laboratoire sont assujettis, au profit du Laboratoire, à un impôt effectif sur les salaires et émoluments versés par le Laboratoire, à l'exclusion des pensions de retraite et de survie. A compter de la date à partir de laquelle cet impôt sera appliqué, lesdits traitements et émoluments seront exonérés de l'impôt français sur le revenu. Les revenus autres que le traitement versé par le Laboratoire pourront être imposés par le Gouvernement de la République française au taux applicable à l'ensemble des revenus.

*Article 17. LE DIRECTEUR GÉNÉRAL*

Outre les privilèges et immunités accordés aux membres du personnel du Laboratoire, le Directeur général ou la personne visée au paragraphe 1, *b*, de l'Article VII de l'Accord instituant le Laboratoire, jouit des privilèges et immunités reconnus aux agents diplomatiques au sens de l'alinéa *e* de l'Article 1<sup>er</sup> de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

*Article 18. CATÉGORIES DES MEMBRES DU PERSONNEL*

Le Conseil fixe les catégories des membres du personnel auxquelles s'appliquent les dispositions de l'Article 15 en totalité ou en partie, et de l'Article 16. Les noms, titres, et adresses des membres du personnel figurant dans lesdites catégories sont communiqués régulièrement aux autorités compétentes de la République française.

*Article 19. RESSORTISSANTS FRANÇAIS ET RÉSIDENTS PERMANENTS*

Le Gouvernement de la République française n'est pas tenu d'accorder les privilèges et immunités mentionnés aux Articles 14, 15, *b*, *d*, *e*, *f*, *g*, et 17 à ses propres ressortissants ni aux résidents permanents sur son territoire.

*Article 20. SÉCURITÉ SOCIALE*

Au cas où le Laboratoire établirait son propre système de prévoyance ou adhérerait au système d'une autre organisation internationale, il serait, ainsi que son Directeur général et les membres du personnel, exempt de toutes contributions obligatoires à des organismes nationaux de prévoyance sociale, sous réserve d'un accord préalable à passer entre le Gouvernement de la République française et le Laboratoire.

*Article 21. OBJET DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS; LEVÉE DE L'IMMUNITÉ*

(1) Les privilèges et immunités prévus dans le présent Accord n'ont pas pour objet de donner un avantage personnel au Directeur général et aux membres du personnel du Laboratoire. Ils visent uniquement à assurer, dans toutes les circonstances, le bon fonctionnement du Laboratoire et la totale indépendance des personnes auxquelles ils sont accordés.

(2) Le Directeur général a le droit et le devoir de lever ladite immunité lorsqu'elle entrave l'action de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans porter atteinte aux intérêts du Laboratoire. En ce qui concerne le Directeur général ou la personne visée à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'Article VII de l'Accord instituant le Laboratoire, le Conseil peut lever ladite immunité.

*Article 22. COOPÉRATION AVEC LES AUTORITÉS LOCALES*

(1) Le Laboratoire coopère en tout temps avec les autorités compétentes de la République française en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police, de santé publique, du travail, et des réglementations relatives à la manutention des explosifs et des matériaux inflammables, aux soins à donner aux animaux utilisés à des fins expérimentales ou de toute autre légis-



lation nationale de même nature, et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

(2) Aux fins de faciliter l'application du présent Accord sur le plan local, le Laboratoire coopère étroitement avec les représentants désignés par le Gouvernement de la République française et avec les autorités locales.

#### *Article 23. SÉCURITÉ NATIONALE*

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas le droit du Gouvernement de la République française de prendre les mesures qu'il estimerait utiles à la sécurité de la France et à la sauvegarde de l'ordre public.

#### *Article 24. CONTRATS*

(1) Le Laboratoire peut inclure dans tous les contrats écrits qu'il passe, autres que ceux conclus conformément au statut du personnel, une clause d'arbitrage prévoyant que tout litige portant sur l'interprétation ou l'exécution du contrat peut, à la demande de l'une ou l'autre des parties, être soumis à l'arbitrage. Cette clause spécifiera le mode de désignation des arbitres, la loi applicable ainsi que l'Etat où siègeront les arbitres. La procédure d'arbitrage sera celle de cet Etat.

(2) L'exécution de ladite sentence arbitrale est régie par les règles en vigueur dans l'Etat dans lequel elle doit être exécutée.

#### *Article 25. RECOURS EN CAS DE RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE*

Si la France encourt, en raison des activités du Laboratoire sur son territoire, une quelconque responsabilité juridique internationale à l'occasion d'actions ou d'omissions du Laboratoire ou de ses agents, agissant ou s'abstenant d'agir dans les limites de leurs fonctions, elle bénéficie d'un droit de recours contre le Laboratoire.

#### *Article 26. RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE DE DOMMAGES*

(1) Le Laboratoire est responsable des conséquences dommageables de ses activités en France. Le Gouvernement de la République française bénéficie d'un droit de recours contre le Laboratoire pour toute indemnisation au titre d'un dommage occasionné à un tiers.

(2) A la demande du Gouvernement de la République française, est soumis à la procédure d'arbitrage prévue à l'Article 32 tout différend :

(a) Relatif à la responsabilité extra-contractuelle du Laboratoire; ou

(b) Impliquant toute personne qui pourrait se réclamer de l'immunité de juridiction en application du paragraphe 1, a, de l'Article 15 ou de l'Article 17, si cette immunité n'a pas été levée conformément au paragraphe 2 de l'Article 21. Dans les différends où l'immunité de juridiction est réclamée conformément au paragraphe 1, a, de l'Article 15 ou à l'Article 17, la responsabilité du Laboratoire est substituée à celle des personnes mentionnées auxdits articles.

#### *Article 27. ASSURANCE RESPONSABILITÉ*

(1) Le Laboratoire souscrit une assurance suffisante pour couvrir sa responsabilité en vertu de l'Article 26. Le contrat d'assurance est souscrit auprès d'une compagnie d'assurance agréée conformément à la législation française.

(2) Les conditions du contrat d'assurance sont fixées après concertation avec les autorités compétentes de la République française.

*Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle le Gouvernement de la République française aura notifié au Directeur général que les conditions requises par la constitution du pays pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies.

*Article 29. INTERPRÉTATION*

Le présent Accord sera interprété compte tenu de son objectif essentiel qui est de permettre au Laboratoire, en ses installations situées en France, d'assumer ses responsabilités et de réaliser ses objectifs en totalité et de manière efficace.

*Article 30. RÉVISION. DÉNONCIATION*

(1) Des négociations en vue de la révision du présent Accord ont lieu à la demande de l'une ou l'autre des parties.

(2) Au cas où ces négociations n'aboutiraient pas à une entente dans un délai d'un an, le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre partie, moyennant un préavis de deux ans.

*Article 31. DURÉE DE L'ACCORD*

Sous réserve des dispositions de l'Article 30, 2, le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que le Laboratoire dispose d'installations en France.

*Article 32. RÈGLEMENT DES LITIGES*

(1) Tout litige né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui ne peut être réglé directement par les parties contractantes peut être soumis par l'une ou l'autre des parties contractantes à un tribunal d'arbitrage. Si l'une des parties contractantes a l'intention de soumettre un litige à un tribunal d'arbitrage, elle le notifie à l'autre partie.

(2) Le Gouvernement de la République française et le Laboratoire désignent chacun un membre dudit tribunal. Ces deux membres désignent à leur tour un troisième membre qui est leur président.

(3) Si, dans les trois mois qui suivent la date de la notification prévue au paragraphe 1 du présent Article, l'une ou l'autre des parties contractantes n'a pas procédé à la désignation de l'arbitre visée au paragraphe 2 du présent Article, ledit arbitre sera, à la demande de l'autre partie contractante, choisi par le Président de la Cour Européenne des Droits de l'Homme ou par son suppléant. La même procédure est applicable, à la demande de l'une ou l'autre des parties contractantes, si, dans un délai d'un mois à compter de la date de la désignation du second arbitre, les deux premiers arbitres ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le choix du président.

(4) Le tribunal fixe son règlement intérieur.

(5) Il ne peut être formé de recours contre la sentence du tribunal d'arbitrage qui est définitive et qui lie les deux parties. En cas de litige relatif au sens ou à la portée de la sentence arbitrale, il appartient au tribunal d'arbitrage de l'interpréter à la demande de l'une ou l'autre des parties.

FAIT à Paris, ce 3 mars 1976, en deux exemplaires, en langues française, allemande et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

J. LALOY

Pour le Laboratoire européen  
de biologie moléculaire :

[Signé]

JOHN KENDREW

#### A N N E X E

Le personnel du Laboratoire en service en France se répartit entre les quatre catégories suivantes :

- I. Le Directeur, c'est-à-dire la personne chargée de diriger les Services permanents du Laboratoire en France;
- II. Les fonctionnaires, autres que le Directeur, qui ont un grade élevé, c'est-à-dire au moins le grade d'administrateur ou assimilé, et sont chargés de fonctions de responsabilité dans les domaines propres aux activités administratives, scientifiques ou techniques du Laboratoire;
- III. Le personnel d'exécution administratif ou technique;
- IV. Le personnel de service, c'est-à-dire les personnes affectées au service domestique du Laboratoire (appartiennent en particulier à cette catégorie : les chauffeurs, les huissiers, les garçons de courses, les gardiens, etc.), à l'exclusion du personnel affecté au service d'un membre du personnel de celui-ci.

La présente annexe fait partie intégrante de l'Accord.

---

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DEM EUROPÄISCHEN LABORATORIUM FÜR MOLEKULARBIOLOGIE UND DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK ÜBER VORRECHTE UND BEFREIUNGEN DES GENANNTEN LABORATORIUMS IN FRANKREICH

Das Europäische Laboratorium für Molekularbiologie (im folgenden als „das Laboratorium“ bezeichnet) und die Regierung der französischen Republik,

Gestützt auf das Übereinkommen zur Errichtung des Europäischen Laboratoriums für Molekularbiologie (im folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet),

Sind wie folgt übereingekommen:

### *Artikel 1. EINRICHTUNGEN IN FRANKREICH*

(1) Die Einrichtungen des Laboratoriums in Frankreich umfassen die Gebäude und Räumlichkeiten, die dieses zur Ausübung seiner Aktivität belegt oder einnehmen wird, ausgenommen Räumlichkeiten, die seinen Mitarbeitern als Wohnung dienen.

(2) (a) Wenn das Übereinkommen zur Errichtung des Laboratoriums oder das vorliegende Abkommen nicht Abweichendes vorsieht, unterliegt die Tätigkeit des Laboratoriums in Frankreich der französischen Gesetzgebung.

(b) Sind die Arbeitsbedingungen eines in Frankreich beschäftigten Mitglieds des Personals nicht durch die Personalordnung und das Personalstatut des Laboratoriums geregelt, unterliegen sie den französischen Gesetzen und Bestimmungen.

Streitigkeiten zwischen dem Laboratorium und seinen in Frankreich beschäftigten Mitgliedern des Personals, die nicht durch die Personalordnung und das Personalstatut geregelt sind, unterliegen der französischen Gerichtsbarkeit.

### *Artikel 2. UNVERLETZLICHKEIT DER EINRICHTUNGEN*

(1) Die Einrichtungen des Laboratoriums sind unter Berücksichtigung von Absatz 2 dieses Artikels sowie der Artikel 22 und 23 dieses Abkommens unverletzlich.

(2) Das Laboratorium läßt nicht zu, daß seine Einrichtungen einer Person als Zuflucht dienen, die aufgrund eines Verbrechens oder einer offensichtlichen strafbaren Handlung verfolgt wird oder unter Gerichtsbefehl, Strafurteil oder Ausweisungsverfügung der lokal zuständigen Behörden steht.

(3) Im Falle von Bränden oder anderen Unglücksfällen, die sofortige Schutzmaßnahmen erfordern, gilt die Zustimmung des Generaldirektors zum erforderlichen Betreten der Einrichtungen des Laboratoriums als erteilt.

### *Artikel 3. UNVERLETZLICHKEIT DER ARCHIVE*

Die Archive des Laboratoriums und alle ihm gehörenden oder in seinem Besitz befindlichen Schriftstücke sind unverletzlich, gleich an welchem Ort sie sich befinden.

### *Artikel 4. IMMUNITÄT VON GERICHTSBARKEIT UND VOLLSTRECKUNG*

(1) Das Laboratorium genießt Immunität von der Gerichtsbarkeit und Vollstreckung mit Ausnahme folgender Fälle:

- (a) soweit das Laboratorium im Einzelfall ausdrücklich hierauf verzichtet;
- (b) im Falle eines von einem Dritten angestregten Zivilverfahrens wegen Schäden aufgrund eines Unfalls, der durch ein dem Laboratorium gehörendes oder für es betriebenes Motorfahrzeug verursacht wurde, oder im Falle eines Verstoßes gegen die Straßenverkehrsvorschriften, an dem das Fahrzeug beteiligt ist;
- (c) im Falle von Verträgen (sofern sie nicht gemäß der Personalordnung geschlossen werden) ohne die in Artikel 24 genannte Schiedsklausel;
- (d) im Falle der Vollstreckung eines nach Artikel 24 oder 26 ergangenen Schiedsspruchs;
- (e) im Falle einer Pfändung der Gehälter, Löhne und sonstigen Bezüge, die das Laboratorium einem Mitglied seines Personals schuldet.

(2) Vorbehaltlich des Absatzes 1 genießen das Eigentum und die sonstigen Vermögenswerte des Laboratoriums ohne Rücksicht darauf, wo sie sich befinden, Immunität von jeder Form der Beschlagnahmung, Einziehung, Enteignung und Zwangsverwaltung. Sie genießen ebenfalls Immunität von jedem behördlichen Zwang oder jeder einem Urteil vorausgehenden Maßnahme, sofern es sich nicht um solche handelt, die im Zusammenhang mit der Verhinderung und gegebenenfalls der Untersuchung von Unfällen, an denen dem Laboratorium gehörende oder für es betriebene Motorfahrzeuge beteiligt sind, vorübergehend notwendig sind.

(3) Wenn das Laboratorium eine Klage anstrengt, kann es sich in bezug auf eine Widerklage, die in unmittelbarem Zusammenhang mit der Hauptklage steht, nicht mehr auf seine Immunität von der Gerichtsbarkeit berufen.

#### *Artikel 5. BEFREIUNG VON BESTEUERUNG*

(1) Im Rahmen seiner amtlichen Tätigkeit sind das Laboratorium, sein Vermögen und seine Einkünfte von jeder direkten Besteuerung befreit; davon ausgenommen sind Abgaben, die lediglich die Vergütung für erbrachte Dienstleistungen darstellen.

(2) Tätigt das Laboratorium Einkäufe von Waren oder Dienstleistungen in größerem Umfang, die für seine amtliche Tätigkeit unbedingt erforderlich sind und in deren Preis Steuern oder Abgaben enthalten sind, so werden von der Regierung der französischen Republik im Rahmen des Möglichen geeignete Maßnahmen getroffen, um diese Steuern oder Abgaben zu erlassen oder zurückzuerstatten.

#### *Artikel 6. BEFREIUNG VON ZÖLLEN*

Die von dem Laboratorium ein- oder ausgeführten Waren, die für seine amtliche Tätigkeit unbedingt erforderlich sind, werden von allen Zöllen und sonstigen Ein- und Ausfuhrabgaben, soweit sie nicht lediglich die Vergütung für erbrachte Dienstleistungen darstellen, sowie von allen Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen befreit.

#### *Artikel 7. AMTLICHE TÄTIGKEIT*

Die amtliche Tätigkeit des Laboratoriums im Sinne der Artikel 5, 6 und 10 umfaßt seinen Verwaltungsbetrieb und seine Betätigung zur Erreichung der Ziele des Laboratoriums, wie sie in dem Übereinkommen festgelegt sind.

#### *Artikel 8. WAREN FÜR MITGLIEDER DES PERSONALS*

Für Waren, die für den persönlichen Bedarf der Mitglieder des Personals des Laboratoriums gekauft und eingeführt werden, wird keine Befreiung nach Artikel 5 oder 6 gewährt.

*Artikel 9. VERÄUSSERUNG VON WAREN; WAREN- UND DIENSTLEISTUNGSVERKEHR*

(1) Die dem Laboratorium gehörenden Waren, die nach Artikel 5 erworben oder nach Artikel 6 eingeführt worden sind, dürfen nur zu den Bedingungen verkauft, veräußert, verliehen oder vermietet werden, die von der Regierung der französischen Republik festgesetzt sind.

(2) Der Waren- und Dienstleistungsverkehr zwischen dem Sitz und den in Artikel VI, Absatz 3 j, des Übereinkommens genannten Einrichtungen sowie zwischen diesen Einrichtungen untereinander ist in Frankreich von Abgaben, soweit sie nicht Zahlungen für Dienstleistungen darstellen, und Beschränkungen jeder Art befreit; andernfalls trifft die Regierung der französischen Republik alle geeigneten Maßnahmen, um diese Abgaben zu erlassen oder zu erstatten oder die Beschränkungen aufzuheben.

*Artikel 10. VERKEHR VON VERÖFFENTLICHUNGEN*

Der Verkehr von Veröffentlichungen und sonstigem Informationsmaterial, die im Rahmen seiner amtlichen Tätigkeit an das Laboratorium gerichtet oder von demselben verschickt werden, unterliegt keiner Beschränkung.

*Artikel 11. FREIHEIT VON WÄHRUNGSBESCHRÄNKUNGEN*

(1) Das Laboratorium darf jede Art von Geldmitteln, Devisen und Noten entgegennehmen und besitzen; es kann darüber für alle im Übereinkommen vorgesehenen Zwecke frei verfügen und in dem zur Erfüllung seiner Verpflichtungen erforderlichen Umfang in jeder Währung Konten unterhalten.

(2) Ebenso kann das Laboratorium Wertpapiere entgegennehmen und besitzen und vorbehaltlich eventuell bestehender staatlicher Vorschriften hinsichtlich der Devisenkontrolle darüber frei verfügen.

*Artikel 12. NACHRICHTENVERKEHR*

(1) Bei seinem amtlichen Nachrichtenverkehr und der Übermittlung aller seiner Schriftstücke hat das Laboratorium Anspruch auf eine nicht weniger günstige Behandlung, als sie die Regierung der französischen Republik den anderen internationalen Organisationen gewährt.

(2) Der amtliche Nachrichtenverkehr des Laboratoriums, gleichviel mit welchem Nachrichtenmittel, unterliegt nicht der Zensur.

*Artikel 13. EINREISE, AUFENTHALT UND AUSREISE*

(1) Die Regierung der französischen Republik trifft alle geeigneten Maßnahmen, um die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise sämtlicher Mitglieder des Personals des Laboratoriums zu erleichtern, sofern nicht ein Grund des öffentlichen Interesses dagegen spricht.

(2) Die Regierung der französischen Republik erleichtert die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise aller zum Besuch des Laboratoriums offiziell eingeladenen Personen, sofern nicht ein Grund des öffentlichen Interesses dagegen spricht.

*Artikel 14. VERTRETER DER MITGLIEDSTAATEN*

(1) Die Vertreter der Mitgliedstaaten genießen bei der Wahrnehmung ihres Amtes sowie während der Reise zum und vom Tagungsort folgende Vorrechte und Immunitäten:

(a) Immunität von der Gerichtsbarkeit, auch nach Beendigung ihres Auftrags, bezüglich der von ihnen in Ausübung ihres Amtes und im Rahmen ihrer Aufgabe

vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen; diese Immunität gilt jedoch nicht im Falle eines Verstoßes gegen die Straßenverkehrsvorschriften durch einen Vertreter eines Mitgliedstaates oder in einem Schadensfall, der von einem dem Vertreter gehörenden oder von ihm geführten Motorfahrzeug verursacht wurde;

- (b) Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Schriftstücke und Urkunden;
- (c) Befreiung für sich und ihre Ehegatten von alle Einreisebeschränkungen und von der Meldepflicht für Ausländer;
- (d) dieselben Erleichterungen hinsichtlich der Währungs- und Devisenvorschriften wie die Vertreter ausländischer Regierungen mit vorübergehendem amtlichem Auftrag.

(2) Die Vorrechte und Immunitäten werden den Vertretern der Mitgliedstaaten nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt, sondern um ihre völlige Unabhängigkeit bei der Ausübung ihres Amtes in Verbindung mit dem Laboratorium zu gewährleisten. Ein Mitgliedstaat hat deshalb nicht nur das Recht, sondern auch die Pflicht, die Immunität eines seiner Vertreter in all den Fällen aufzuheben, in denen sie nach Auffassung des betreffenden Staates verhindern würde, daß der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und in denen sie ohne Beeinträchtigung der Zwecke, für die sie gewährt wurde, aufgehoben werden kann.

#### *Artikel 15. MITGLIEDER DES PERSONALS*

Die Mitglieder des Personals des Laboratoriums

- (a) genießen, auch nach ihrem Ausscheiden aus dem Dienst des Laboratoriums, Immunität von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich der von ihnen in Ausübung ihres Amtes und im Rahmen ihres Auftrags vorgenommenen Handlungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen; diese Immunität gilt jedoch nicht im Falle eines Verstoßes gegen die Straßenverkehrsvorschriften durch ein Mitglied des Personals des Laboratoriums oder in einem Schadensfall, der von einem dem Mitarbeiter gehörenden oder von ihm geführten Motorfahrzeug verursacht wurde;
- (b) sind von jeder Verpflichtung hinsichtlich Staatsdienst und jeder sonstigen Dienstverpflichtung in Frankreich befreit;
- (c) genießen Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Schriftstücke und Urkunden;
- (d) genießen dieselbe Befreiung von den Einwanderungsbeschränkungen und der Meldepflicht für Ausländer, wie sie allgemein den Mitgliedern des Personals internationaler Organisationen gewährt wird; das gleiche gilt für die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen;
- (e) genießen dieselben Vorrechte in bezug auf Devisenvorschriften, wie sie allgemein den Mitgliedern des Personals internationaler Organisationen gewährt werden;
- (f) genießen im Falle einer internationalen Krise dieselben Erleichterungen bei der Rückführung in ihren Heimatstaat wie Diplomaten; das gleiche gilt für die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen;
- (g) haben das Recht, ihre Wohnungseinrichtung und persönlichen Gebrauchsgegenstände bei Antritt ihres Dienstes zollfrei einzuführen und bei Beendigung ihres Dienstes zollfrei wieder auszuführen, jeweils vorbehaltlich der Bedingungen und Beschränkungen, die von der Regierung der französischen Republik für erforderlich erachtet werden.

#### *Artikel 16. INTERNE BESTEUERUNG*

Unter den Bedingungen und nach dem Verfahren, die vom Rat des Laboratoriums innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten des Übereinkommens zur Errichtung des Laboratoriums festgelegt werden, unterliegen die Mitglieder des Personals des Laboratoriums einer effektiven Besteuerung zugunsten des Laboratoriums für die vom Laboratorium gezahlten Gehälter und Bezüge mit Ausnahme der Alters- oder Hinterbliebenenrenten. Ab dem Zeitpunkt, von dem an diese Besteuerung Anwendung findet, sind die genannten Gehälter und Bezüge von der französischen Einkommensteuer befreit. Andere Einkünfte als das vom Laboratorium gezahlte Gehalt können von der Regierung der französischen Republik zu dem auf die Gesamteinkünfte anwendbaren Satz besteuert werden.

#### *Artikel 17. DER GENERALDIREKTOR*

Außer den Vorrechten und Immunitäten, die Mitgliedern des Personals des Laboratoriums gewährt werden, genießt der Generaldirektor oder die in Artikel VII, Absatz I *b*, des Übereinkommens genannte Person gleiche Vorrechte und Immunitäten wie Diplomaten im Sinne des Artikels I, Absatz *e*, des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen.

#### *Artikel 18. GRUPPEN VON MITGLIEDERN DES PERSONALS*

Der Rat bestimmt die Gruppen von Mitgliedern des Personals, auf welche Artikel 15 ganz oder teilweise und Artikel 16 anwendbar sind. Die Namen, Dienstbezeichnungen und Anschriften der zu diesen Gruppen gehörenden Mitarbeiter werden den zuständigen Stellen der französischen Republik regelmäßig mitgeteilt.

#### *Artikel 19. FRANZÖSISCHE STAATSANGEHÖRIGE UND STÄNDIG ANSÄSSIGE*

Die Regierung der französischen Republik ist nicht gehalten, die in Artikel I 4, 15 *b*, *d*, *e*, *f*, *g*, und 17 aufgeführten Vorrechte und Befreiungen ihren eigenen Staatsangehörigen und ständig auf ihrem Staatsgebiet Ansässigen zu gewähren.

#### *Artikel 20. SOZIALE SICHERHEIT*

Das Laboratorium, sein Generaldirektor und die Mitglieder des Personals sind von sämtlichen Pflichtbeiträgen an staatliche Sozialversicherungsträger befreit, sofern das Laboratorium ein eigenes Sozialversicherungssystem einrichtet oder sich dem Sozialversicherungssystem einer anderen internationalen Organisation anschließt, vorbehaltlich einer zuvor zwischen der Regierung der französischen Republik und dem Laboratorium zu schließenden Vereinbarung.

#### *Artikel 21. ZWECK DER VORRECHTE UND IMMUNITÄTEN; AUFHEBUNG*

(1) Die in diesem Abkommen vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten sind nicht dazu bestimmt, dem Generaldirektor und den Mitgliedern des Personals des Laboratoriums persönliche Vorteile zu verschaffen. Sie haben lediglich den Zweck, unter allen Umständen die ungehinderte Tätigkeit des Laboratoriums und die völlige Unabhängigkeit der Personen, denen sie gewährt werden, sicherzustellen.

(2) Der Generaldirektor hat das Recht und die Pflicht, eine solche Immunität aufzuheben, wenn sie verhindern würde, daß der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und wenn sie ohne Beeinträchtigung der Interessen des Laboratoriums aufgehoben werden kann. Die Immunität des Generaldirektors oder der in Artikel VII, Absatz I *b*, des Übereinkommens genannten Person kann der Rat aufheben.



### *Artikel 22. ZUSAMMENARBEIT MIT ÖRTLICHEN BEHÖRDEN*

(1) Das Laboratorium wird jederzeit mit den zuständigen Behörden der französischen Republik zusammenarbeiten, um die Rechtspflege zu erleichtern, die Einhaltung der Vorschriften der Polizei, des öffentlichen Gesundheitswesens, der Arbeitsordnung sowie der Vorschriften über den Umgang mit Sprengstoffen und leicht entzündlichem Material, die Betreuung von Tieren für Versuchszwecke und sonstiger staatlicher Rechtsvorschriften dieser Art zu gewährleisten und jeden Mißbrauch der in diesem Abkommen vorgesehenen Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen zu verhindern.

(2) Um die Anwendung dieses Abkommens auf örtlicher Ebene zu erleichtern, wird das Laboratorium eng mit den von der Regierung der französischen Republik bezeichneten Vertretern und mit den örtlichen Behörden zusammenarbeiten.

### *Artikel 23. NATIONALE SICHERHEIT*

—Die Verfügungen des vorliegenden Abkommens berühren nicht das Recht der Regierung der französischen Republik, alle Maßnahmen, die sie im Hinblick auf die Sicherheit Frankreichs und die Erhaltung der öffentlichen Ordnung für zweckmäßig erachtet, zu ergreifen.

### *Artikel 24. VERTRÄGE*

(1) Das Laboratorium kann bei allen schriftlichen Verträgen, die es eingeht und die nicht gemäß der Personalordnung abgeschlossen werden, eine Schiedsklausel aufnehmen, nach der jede Streitigkeit über die Auslegung oder Durchführung des Vertrags auf Antrag einer Partei einem Schiedsverfahren unterworfen werden kann. Diese Klausel gibt das Verfahren für die Ernennung der Schiedsrichter, das anzuwendende Recht und den Staat, in dem das Schiedsgericht zusammentritt, an. Das Schiedsverfahren ist das in diesem Staat vorgeschriebene.

(2) Die Vollstreckung dieses Schiedsspruchs unterliegt den Rechtsvorschriften des Staates, in dessen Hoheitsgebiet er zu vollstrecken ist.

### *Artikel 25. RÜCKGRIFF BEI INTERNATIONALER HAFTUNG*

Sollte Frankreich aufgrund der Tätigkeit des Laboratoriums in seinem Hoheitsgebiet völkerrechtlich verantwortlich gemacht werden für Handlungen oder Unterlassungen des Laboratoriums oder seiner Bediensteten, die im Rahmen ihrer dienstlichen Obliegenheiten handeln oder es unterlassen zu handeln, so ist es berechtigt, das Laboratorium hierfür in Anspruch zu nehmen.

### *Artikel 26. HAFTUNG FÜR SCHÄDEN*

(1) Das Laboratorium ist für Schäden die auf sein Tätigkeit in Frankreich zurückzuführen sind, haftbar. Die Regierung der französischen Republik hat das Recht, das Laboratorium für alle Entschädigungen für Dritten zugefügte Schäden in Anspruch zu nehmen.

(2) Auf Ersuchen der Regierung der französischen Republik wird dem in Artikel 32 vorgesehenen Schiedsverfahren jede Streitigkeit unterworfen,

(a) die sich auf eine außervertragliche Haftung des Laboratoriums bezieht; oder

(b) bei der irgendeine Person betroffen ist, die sich auf Immunität von der Gerichtsbarkeit nach Artikel 15, Absatz 1 *a*, oder Artikel 17 berufen kann, sofern diese Immunität nicht nach Artikel 21, Absatz (2), aufgehoben wurde. In Streitigkeiten, in denen der Anspruch auf Immunität von der Gerichtsbarkeit nach Artikel 15, Absatz 1 *a*, oder Artikel 17 geltend gemacht wird, tritt die Haftung des

Laboratoriums an die Stelle der Haftung der in den vorgenannten Artikeln erwähnten Personen.

*Artikel 27. HAFTPFLICHTVERSICHERUNG*

(1) Das Laboratorium unterhält eine ausreichende Versicherung, durch die seine in Artikel 26 bezeichnete Haftung gedeckt wird. Diese Versicherung wird mit einer nach französischem Recht zugelassenen Versicherungsgesellschaft abgeschlossen.

(2) Die Bedingungen des Versicherungsvertrags werden nach Konsultation mit den zuständigen Dienststellen der französischen Republik festgelegt.

*Artikel 28. INKRAFTTRETEN*

Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der französischen Republik den Generaldirektor offiziell benachrichtigt hat, daß die innerstaatlichen verfassungsrechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

*Artikel 29. AUSLEGUNG*

Dieses Abkommen ist auszulegen im Hinblick auf sein wesentliches Ziel, das darin besteht, dem Laboratorium in seinen in Frankreich gelegenen Einrichtungen die Möglichkeit zu geben, voll und ganz seine Aufgaben zu erfüllen und seiner Zweckbestimmung nachzukommen.

*Artikel 30. REVISION. KÜNDIGUNG*

(1) Auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien finden Verhandlungen über die Revision dieses Abkommens statt.

(2) Sollten diese Verhandlungen im Laufe eines Jahres nicht zu einer Verständigung führen, kann das Abkommen von jeder der beiden Parteien mit einer Kündigungsfrist von 2 Jahren gekündigt werden.

*Artikel 31. GELTUNGSDAUER DES ABKOMMENS*

Vorbehaltlich der Verfügungen in Artikel 30, Absatz 2, bleibt das vorliegende Abkommen so lange in Kraft, wie das Laboratorium über Einrichtungen in Frankreich verfügt.

*Artikel 32. BEILEGUNG VON STREITIGKEITEN*

(1) Kann eine sich aus der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens ergebende Streitigkeit nicht unmittelbar zwischen den Vertragsparteien beigelegt werden, so kann sie durch jede von ihnen einem Schiedsgericht unterbreitet werden. Beabsichtigt eine Vertragspartei, eine Streitigkeit einem Schiedsgericht zu unterbreiten, so unterrichtet sie die andere Vertragspartei davon.

(2) Die Regierung der französischen Republik und das Laboratorium ernennen je ein Mitglied des Schiedsgerichts. Diese wiederum bestimmen ein drittes Mitglied, das als Obmann tätig wird.

(3) Nimmt eine Vertragspartei innerhalb von drei Monaten nach der in Absatz 1 dieses Artikels vorgesehenen Benachrichtigung die Ernennung des Schiedsrichters gemäß Absatz 2 dieses Artikels nicht vor, so wird dieser Schiedsrichter auf Antrag der anderen Vertragspartei vom Präsidenten des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte oder dessen amtierendem Stellvertreter ernannt. Das gleiche geschieht auf Antrag einer der Vertragsparteien, wenn innerhalb eines Monats nach der

Ernennung des zweiten Schiedsrichters die zwei Schiedsrichter sich nicht über die Ernennung des Obmanns einigen können.

(4) Das Schiedsgericht stellt seine eigenen Verfahrensregeln auf.

(5) Gegen den Spruch des Schiedsgerichts, der für beide Parteien endgültig und bindend ist, kann keine Berufung eingelegt werden. Im Falle einer Streitigkeit über Inhalt und Tragweite des Schiedsspruchs obliegt es dem Schiedsgericht, sie auf Antrag einer der beiden Parteien auszulegen.

GESCHEHEN in Paris am dritten März 1976 in zwei Urschriften, in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der französischen Republik:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für das Europäische Laboratorium  
für Molekularbiologie:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

#### A N H A N G

Die Bediensteten des Laboratoriums in Frankreich unterteilen sich in die folgenden vier Kategorien:

- I. der Direktor, d.h. die Person, die mit der Leitung der ständigen Einrichtungen des Laboratoriums in Frankreich beauftragt ist;
- II. außer dem Direktor, die leitenden Bediensteten mit höherem Dienstgrad, d.h. die zumindest zeichnungsberechtigt sind oder eine vergleichbare Position einnehmen und die an verantwortlicher Stelle im administrativen, wissenschaftlichen oder technischen Bereich des Laboratoriums tätig sind;
- III. Verwaltungs- oder technisches Personal;
- IV. das Personal für Hilfstätigkeiten, d.h. die im Innendienst des Laboratoriums tätigen Personen (hierzu gehören insbesondere Fahrer, Amtsboten, Bürohilfskräfte, Pförtner usw.), mit Ausnahme des Personals, das von einem Bediensteten des Laboratoriums beschäftigt wird.

Dieser Anhang ist Bestandteil des Abkommens.

<sup>1</sup> Signed by J. Laloy — Signé par J. Laloy

<sup>2</sup> Signed by John Kendrew — Signé par John Kendrew.

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY  
LABORATORY AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC RELATING TO THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES  
OF THE SAID LABORATORY IN FRANCE**

---

The European Molecular Biology Laboratory (hereinafter referred to as “the Laboratory”) and the Government of the French Republic,

Having regard to the Agreement establishing the European Molecular Biology Laboratory<sup>2</sup> (hereinafter referred to as “the Laboratory Agreement”),

Have agreed as follows:

*Article 1. ESTABLISHMENTS IN FRANCE*

(1) The establishments of the Laboratory in France shall comprise the buildings and premises it occupies or may occupy in order to carry on its activities, with the exception of premises used as residences for the staff.

(2) (a) Except as otherwise provided in the Agreement establishing the Laboratory or in this Agreement, the activities of the Laboratory in France shall be governed by French law.

(b) If the terms of employment of a staff member stationed in France are not governed by the Laboratory’s staff rules and regulations, then they shall be subject to French laws and regulations.

Disputes between the Laboratory and staff members of the Laboratory stationed in France which are not settled in accordance with such staff rules and regulations shall be subject to the jurisdiction of the French Republic.

*Article 2. INVIOABILITY OF ESTABLISHMENTS*

(1) The establishments of the Laboratory shall be inviolable, subject to the provisions of paragraph 2 of the present Article and of Articles 22 and 23 below.

(2) The Laboratory shall not permit the establishments to be used as a refuge by any person who is sought because of a crime or flagrant penal offence, or is the subject of a warrant, a sentence to a term of imprisonment or an expulsion order issued by the competent local authorities.

(3) In case of fire or other disaster requiring prompt protective action, the consent of the Director-General to any necessary entry into the establishments of the Laboratory shall be presumed.

*Article 3. INVIOABILITY OF ARCHIVES*

The archives of the Laboratory and all documents belonging to or held by it shall be inviolable, wherever they may be.

*Article 4. IMMUNITY FROM JURISDICTION AND EXECUTION*

(1) The Laboratory shall have immunity from jurisdiction and execution, except:

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 June 1977, i.e., one month after the date on which the Government of the French Republic notified the Director-General of the Laboratory that the constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with article 28.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 954, p. 341.

- (a) to the extent that the Laboratory shall have expressly waived such immunity in a particular case;
- (b) in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Laboratory or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;
- (c) in respect of contracts (other than those concluded in accordance with the Staff Regulations) without the arbitration clause referred to in Article 24;
- (d) in respect of an enforcement of an arbitration award made under Articles 24 or 26 of this Agreement;
- (e) in the event of an attachment order in respect of the salaries, wages and emoluments owed by the Laboratory to a member of its staff.

(2) Except as provided in paragraph 1 of this Article, the Laboratory's property and assets wherever situated shall be immune from any form of requisition, confiscation, expropriation and sequestration. They shall also be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint, except insofar as may be temporarily necessary in connection with the prevention of, and investigation into, accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of, the Laboratory.

(3) If the Laboratory institutes proceedings, it may no longer invoke immunity from jurisdiction concerning any counterclaim directly connected with the main claim.

#### *Article 5. EXEMPTION FROM TAXATION*

(1) Within the scope of its official activities, the Laboratory, its property and income shall be exempt from all direct taxes, except those taxes which are no more than a simple payment for services rendered.

(2) When the Laboratory makes substantial purchases of goods or services strictly necessary for the exercise of its official activities, in the price of which taxes or duties are included, appropriate measures shall be taken by the Government of the French Republic, whenever possible, to remit or reimburse such taxes or duties.

#### *Article 6. EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES*

Goods imported or exported by the Laboratory and strictly necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all customs duties and import and export charges, except those taxes which are no more than a simple payment for services rendered, and from all prohibitions and restrictions on import or export.

#### *Article 7. OFFICIAL ACTIVITIES*

For the purposes of Articles 5, 6 and 10 of this Agreement, the official activities of the Laboratory shall include its administrative activities and those undertaken in pursuance of the purposes of the Laboratory as defined in the Laboratory Agreement.

#### *Article 8. GOODS FOR STAFF MEMBERS*

No exemption shall be accorded under Article 5 or Article 6 in respect of goods purchased and imported for the personal benefit of the staff members of the Laboratory.

*Article 9.* DISPOSAL OR TRANSFER OF GOODS AND SERVICES

(1) Goods belonging to the Laboratory which have been acquired under Article 5 or imported under Article 6 shall not be sold, given away, lent or hired out except in accordance with conditions determined by the Government of the French Republic.

(2) The transfer of goods and services between the Headquarters and the establishments referred to in paragraph 3 (*j*) of Article VI of the Laboratory Agreement and between such establishments themselves shall be exempt in France from charges, other than such as represent payment for services rendered, or restrictions of any kind; alternatively the Government of the French Republic shall take all appropriate measures to remit or reimburse the amount of such charges or to lift such restrictions.

*Article 10.* CIRCULATION OF PUBLICATIONS

The circulation of publications and other information material sent by or to the Laboratory within the scope of its official activities shall not be restricted in any way.

*Article 11.* FREEDOM FROM CURRENCY RESTRICTIONS

(1) The Laboratory may receive and hold any kind of funds, currency or cash; it may dispose of them freely for any purpose provided for in the Laboratory Agreement and hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

(2) The Laboratory may also receive and hold securities and dispose of them freely, subject to the national regulations which may be in force for purposes of exchange control.

*Article 12.* COMMUNICATIONS

(1) With regard to its official communications and the transfer of all its documents, the Laboratory shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Government of the French Republic to the other international organisations.

(2) No censorship shall be applied to official communications of the Laboratory by whatever means of communication.

*Article 13.* ENTRY, STAY AND DEPARTURE

(1) The Government of the French Republic shall take all appropriate measures to facilitate the entry, stay and departure of all staff members of the Laboratory, except for a reason of public order.

(2) The Government of the French Republic shall facilitate the entry, stay and departure of all persons officially invited to the Laboratory, except for a reason of public order.

*Article 14.* REPRESENTATIVES OF MEMBER STATES

(1) Representatives of Member States shall enjoy while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting the following privileges and immunities:

(a) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken and written, performed by them in their official capacity and within the limits of their authority; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by a representative of a Member State, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by such a representative;

- (b) inviolability for all their official papers and documents;
- (c) exemption for themselves and their spouses from all measures restricting entry and from aliens' registration formalities;
- (d) the same facilities in the matter of currency and exchange control as are accorded to the representatives of foreign Governments on temporary official missions.

(2) Privileges and immunities are accorded to representatives of Member States, not for their personal advantage, but in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with the Laboratory. Consequently, a Member State has not only the right but also the duty to waive the immunity of a representative in all cases where, in the opinion of that State, the immunity would impede the course of justice and where it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

#### *Article 15. STAFF MEMBERS*

The staff members of the Laboratory shall:

- (a) have, even after they have left the service of the Laboratory, immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, performed by them in their official capacity and within the limits of their authority; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by a staff member of the Laboratory, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by a staff member;
- (b) be exempt from all obligations in respect of national service and all other compulsory service in France;
- (c) enjoy inviolability for all their official papers and documents;
- (d) enjoy the same facilities as regards exemption from all measures restricting immigration and governing aliens' registration as are normally accorded to staff members of international organisations, and members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities;
- (e) enjoy the same privileges in respect of exchange regulations as are normally accorded to the staff members of international organisations;
- (f) enjoy the same facilities as to repatriation as diplomatic agents in time of international crisis, and the members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities;
- (g) have the right to import duty-free their furniture and personal effects at the time of first taking up their post and the right on the termination of their functions to export free of duty their furniture and personal effects, subject, in both cases, to the conditions and restrictions considered necessary by the Government of the French Republic.

#### *Article 16. INTERNAL TAXATION*

Under the conditions and according to the procedure determined by the Council of the Laboratory within one year from the date of entry into force of the Laboratory Agreement, the staff members of the Laboratory shall be subject to an effective tax, for the benefit of the Laboratory, on the salaries and emoluments paid by the Laboratory, with the exception of pensions and annuities. From the date on which this tax shall be applied, these salaries and emoluments shall be exempt from French income tax. Income other than salaries paid by the Laboratory may be taxed by the Government of the French Republic at the rate applicable to the whole income.

*Article 17. THE DIRECTOR-GENERAL*

In addition to the privileges and immunities granted to staff members of the Laboratory, the Director-General or the person referred to in paragraph 1 (b) of Article VII of the Laboratory Agreement shall be accorded privileges and immunities to which diplomatic agents as defined in Article I (e) of the Vienna Convention on Diplomatic Relations are accorded.

*Article 18. CATEGORIES OF STAFF MEMBERS*

The Council shall decide the categories of staff members to whom the provisions of Article 15, in whole or in part, and Article 16 shall apply. The names, titles and addresses of the staff members included in such categories shall be communicated from time to time to the competent authorities of the French Republic.

*Article 19. FRENCH NATIONALS AND PERMANENT RESIDENTS*

The Government of the French Republic is not obliged to grant the privileges and immunities mentioned in Articles 14, 15 (b), (d), (e), (f), (g) and 17 to its own nationals or to permanent residents in its territory.

*Article 20. SOCIAL SECURITY*

In the event that it establishes its own social security system, or adheres to that of another international organisation (and provided a preliminary agreement has first been concluded between the Government of the French Republic and the Laboratory), the Laboratory, its Director-General and staff members shall be exempt from all compulsory contributions to national social security organs.

*Article 21. OBJECT OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES: WAIVER*

(1) The privileges and immunities provided for in this Agreement are not designed to give to the Director-General and staff members of the Laboratory personal advantage. They are provided solely to ensure, in all circumstances, the unimpeded functioning of the Laboratory and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

(2) The Director-General has the right and the duty to waive such immunity when it is preventing the carrying out of justice and when it is possible to dispense with the immunity without prejudicing the interests of the Laboratory. In respect of the Director-General or the person referred to in paragraph 1 (b) of Article VII of the Laboratory Agreement, the Council may waive such immunity.

*Article 22. CO-OPERATING WITH LOCAL AUTHORITIES*

(1) The Laboratory shall co-operate at all times with the competent authorities of the French Republic in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of police, public health and labour regulations and regulations concerning handling of explosives and inflammable material, the care of animals kept for experimental purposes or other similar national legislation, and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Agreement.

(2) In order to facilitate the local application of this Agreement, the Laboratory shall closely co-operate with the representatives designated by the Government of the French Republic and with the local authorities.

*Article 23. NATIONAL SECURITY*

The provisions of this Agreement shall not affect the right of the Government of the French Republic to take the measures it considers necessary to the security of France and to the maintenance of public order.



*Article 24. CONTRACTS*

(1) The Laboratory may include in all written contracts, other than those concluded in accordance with staff regulations, into which it enters, an arbitration clause whereby any disputes arising out of the interpretation or execution of the contract may at the request of either party be submitted to arbitration. This arbitration clause shall specify the method of nomination of the arbitrators, the law applicable as well as the country where the arbitrators shall sit. The arbitration procedure shall be the one of that country.

(2) The enforcement of the award of such arbitration shall be governed by the rules in force in the State in which it is to be executed.

*Article 25. RECOURSE IN CASE OF INTERNATIONAL LIABILITY*

If France should incur by reason of the activities of the Laboratory on its territory any international legal responsibility for acts or omissions of the Laboratory or of its agents, acting or abstaining from acting within the limits of their functions, it shall have the right of recourse to the Laboratory.

*Article 26. LIABILITY FOR DAMAGE*

(1) The Laboratory shall be responsible for any loss or damage arising from its activities in France. The Government of the French Republic shall have the right of recourse to the Laboratory for indemnity in respect of any loss or damage caused to a third party.

(2) At the request of the Government of the French Republic, the following shall be submitted to the arbitration procedure as set out in Article 32:

- (a) disputes relating to extra-contractual responsibility of the Laboratory; or
- (b) disputes involving any person who may claim immunity from jurisdiction under paragraph 1 (a) of Article 15 or under Article 17, if this immunity is not waived in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 21. In the disputes where the immunity from jurisdiction is claimed under paragraph 1 (a) of Article 15 or Article 17, the responsibility of the Laboratory shall be substituted for that of the persons referred to in the above-mentioned articles.

*Article 27. LIABILITY INSURANCE*

(1) The Laboratory shall carry insurance sufficient to cover its liabilities under Article 26. Such insurance contract shall be concluded with an insurance company licensed under French law.

(2) The terms of the insurance contract shall be determined after consultation with the appropriate authorities of the French Republic.

*Article 28. ENTRY INTO FORCE*

This Agreement shall enter into force one month after the date on which the Government of the French Republic has notified the Director-General that the internal constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

*Article 29. INTERPRETATION*

This Agreement shall be interpreted in the light of its primary purpose of enabling the Laboratory in its establishments in France fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purposes.

*Article 30. REVISION AND DENUNCIATION*

(1) Negotiations for the revision of this Agreement shall take place at the request of either party.

(2) Should these negotiations not have led, after one year, to an understanding, this Agreement can be terminated by either party after two years' notice.

*Article 31. DURATION OF THE AGREEMENT*

Subject to the provisions of Article 30 (2), the present Agreement shall remain in force so long as the Laboratory maintains an establishment in France.

*Article 32. SETTLEMENT OF DISPUTES*

(1) Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled directly between the Contracting Parties, may be submitted by either Contracting Party to an Arbitration Tribunal. If a Contracting Party intends to submit a dispute to an Arbitration Tribunal, it shall so notify the other party.

(2) The Government of the French Republic and the Laboratory shall each appoint one member of the said tribunal. These two members shall designate a third member who shall be their chairman.

(3) If within three months from the date of the notification referred to in paragraph 1 of this Article, either Contracting Party fails to make the appointment referred to in paragraph 2 of this Article, the choice of the arbitrator shall, upon invitation of the other Contracting Party, be made by the President of the European Court of Human Rights or by the person acting in his stead. This shall also apply upon the request of either Contracting Party if within one month from the date of the appointment of the second arbitrator the first two arbitrators are unable to agree on the chairman to be appointed by them.

(4) The tribunal shall determine its own procedure.

(5) No appeal shall lie against the award of the Arbitration Tribunal, which shall be final and binding on the parties. In case of dispute concerning the import or scope of the award it shall be incumbent upon the Arbitration Tribunal to interpret it at the request of either party.

DONE at Paris this third day of March 1976, in duplicate in the English, French and German languages, all texts being equally authoritative.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the European Molecular  
Biology Laboratory:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

A N N E X

The staff of the Laboratory working in France can be divided into four categories:

1. the Director, that is to say the person in charge of the execution of the permanent duties of the Laboratory in France;

<sup>1</sup> Signed by J. Laloy — Signé par J. Laloy.

<sup>2</sup> Signed by John Kendrew — Signé par John Kendrew.

- II. the senior staff, other than the Director, i.e. those who have at least the French rank of “administrateur” or are of equal authority, and who are charged with responsible functions in the Laboratory in the respective fields of administration, science or technical activities;
- III. the executive administrative and technical staff;
- IV. the domestic staff, i.e. staff carrying out the domestic services of the Laboratory (in particular: the drivers, ushers, errand-boys, caretakers, etc.) excluding persons serving staff members at home.

The present Annex forms an integrated part of the Agreement.

---



**No. 16185**

---

**FRANCE**  
**and**  
**UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

**Convention on the movement of persons. Signed at  
Yaoundé on 26 June 1976**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 29 December 1977.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

**Convention relative à la circulation des personnes. Signée à  
Yaoundé le 26 juin 1976**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 29 décembre 1977.*

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE UNIE DU CAMEROUN RELATIVE À LA CIRCULATION DES PERSONNES

Le Gouvernement de la République française, d'une part, et  
Le Gouvernement de la République Unie du Cameroun, d'autre part,  
Considérant les liens d'amitié existant entre les deux pays,  
Considérant l'intérêt de faciliter l'entrée, le séjour et la sortie des nationaux des deux pays,

Désireux de fixer les règles de circulation des personnes entre les deux pays sur le fondement de la réciprocité, de l'égalité et du respect mutuel,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.* Les nationaux de l'une des Parties contractantes désirant se rendre sur le territoire de l'autre, quel que soit le pays de leur résidence, doivent être en possession d'un passeport et d'un visa en cours de validité ainsi que des certificats internationaux de vaccination obligatoires exigés par la législation en vigueur dans cet Etat. Ils doivent également garantir leur rapatriement.

*Article 2.* Le rapatriement est garanti par l'une des trois pièces suivantes :

- 1°) Un billet de transport, circulaire ou aller et retour, nominatif, incessible et non négociable, valable un an, dans le cas de transit ou de séjour ne dépassant pas trois mois;
- 2°) Un reçu de versement d'une caution délivré, pour les nationaux français, par la Caisse des Dépôts et Consignations à Paris, pour les nationaux camerounais, par le Trésor public.

Le montant de cette caution est équivalent au prix du billet avion (classe touriste) de Paris à Yaoundé;

- 3°) L'attestation d'un établissement bancaire agréé par l'Etat d'origine garantissant le rapatriement de l'intéressé au cas où il ne serait pas en mesure d'en assumer lui-même les frais.

*Article 3.* Sont dispensés de garantir leur rapatriement :

- 1°) Les hommes d'Etat et les parlementaires des deux pays;
- 2°) Les agents diplomatiques et consulaires et leurs familles;
- 3°) Les fonctionnaires, officiers, employés civils et militaires des établissements publics de chacun des deux Etats et leurs familles, lorsqu'ils sont porteurs d'un ordre de mission ou d'une feuille de route ou de voyage;
- 4°) Les étudiants et les stagiaires désignés par leur gouvernement et se rendant d'un Etat à l'autre pour y recevoir une formation, lorsqu'ils sont porteurs d'un document officiel attestant leur désignation et délivré par leurs autorités nationales;
- 5°) Les marins dans les conditions définies à l'article 10 ci-après;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 23 octobre 1977, deux mois après la date de l'échange des notifications (effectué le 23 août 1977) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 15.

6°) Le personnel navigant des compagnies aériennes dans les conditions définies à l'article 11.

*Article 4.* 1°) Les nationaux de chacune des Parties contractantes désireux d'exercer sur le territoire de l'autre Partie une activité professionnelle devront, en outre, pour être admis sur le territoire de cette Partie, justifier de la possession d'un certificat médical délivré par tout médecin agréé, en accord avec les autorités sanitaires du pays d'origine, par le représentant compétent du pays d'accueil et visé par celui-ci.

Ce certificat devra être établi dans les trois mois précédant le départ.

2°) Les nationaux de l'une des Parties désireux d'exercer sur le territoire de l'autre Partie une activité professionnelle salariée devront, en outre, pour être admis sur le territoire de cette Partie, justifier de la possession d'un contrat de travail écrit et revêtu du visa du Ministère chargé du Travail du pays d'accueil.

*Article 5.* Pour tout séjour en territoire camerounais devant excéder trois mois, les nationaux français doivent posséder et présenter à toute réquisition le Permis de séjour délivré par les autorités camerounaises compétentes.

Pour tout séjour en territoire français devant excéder trois mois, les nationaux camerounais doivent posséder et présenter à toute réquisition le titre de séjour délivré par les autorités françaises compétentes.

*Article 6.* Lorsqu'ils doivent permettre l'exercice d'une activité professionnelle salariée, les documents mentionnés à l'article précédent seront délivrés aux intéressés sur présentation, dès leur arrivée, du contrat de travail visé à l'article 4 (2) et porteront la mention «travailleur salarié». Ils seront renouvelés dans les conditions prévues par la législation de l'Etat de résidence.

*Article 7.* Les nationaux français désireux de s'établir en République Unie du Cameroun et les nationaux camerounais désireux de s'établir en France pour y exercer une activité non salariée ou sans y exercer une activité lucrative doivent, à l'expiration du délai de trois mois prévu à l'article 5, produire toutes justifications sur les moyens d'existence dont ils disposent.

*Article 8.* Les nationaux de chacune des Parties contractantes désireux de se rendre sur le territoire de l'autre Partie en vue d'y effectuer des études doivent, pour être admis sur le territoire de cette Partie lorsqu'ils n'ont pas été désignés par leur gouvernement, être en possession, outre des documents prévus aux articles 1 et 2 de la présente convention, d'une attestation délivrée par l'établissement d'enseignement qu'ils doivent fréquenter. Les attestations délivrées par les établissements privés devront être visées par les autorités compétentes du pays d'accueil.

*Article 9.* Les familles des nationaux de l'une des Parties contractantes qui désirent rejoindre le chef de famille établi, à quelque titre que ce soit, sur le territoire de l'autre partie doivent, pour être admises sur le territoire de cette Partie, justifier, outre des documents prévus aux articles 1 et 2 de la présente convention, d'une attestation de logement établie par les autorités compétentes et du certificat médical prévu à l'article 4, 1, de la présente convention.

*Article 10.* Sur présentation de leur livret professionnel maritime et des certificats de vaccinations réglementaires, les marins camerounais sont autorisés à se rendre

en France et les marins français à se rendre en République Unie du Cameroun s'ils disposent :

- Soit d'une lettre de stabilisation dans une compagnie de navigation;
- Soit d'un contrat d'engagement visé par l'autorité maritime compétente;
- Soit encore d'une lettre garantissant leur embarquement immédiat sur un navire donné, établie par une compagnie de navigation ou un armateur installé sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes et visée par l'autorité maritime compétente de cette Partie.

Les marins français débarquant en République Unie du Cameroun et les marins camerounais débarquant en France, pour un motif quelconque, sauf disciplinaire ou pénal, peuvent séjourner librement dans l'un de ces deux pays pendant un délai d'un mois à compter du lendemain de leur débarquement dûment mentionné à leur livret professionnel maritime par l'autorité compétente. Passé ce délai ou si la date de débarquement n'est pas mentionnée au livret professionnel, le marin peut être rapatrié à tout moment par les autorités compétentes du pays de débarquement, aux frais de l'armateur ou du consignataire.

*Article 11.* 1°) Les membres d'équipage utilisés pour l'exploitation d'un service aérien convenu sont exempts de l'obligation du passeport et du visa pour autant qu'ils soient en possession du document d'identité prévu à l'annexe 9 à la Convention de Chicago<sup>1</sup>.

2°) Les membres d'équipage utilisés par les compagnies aériennes des deux Parties sont également exempts de l'obligation du passeport et du visa pour autant qu'ils se rendent sur le territoire de l'autre Partie pour subir une expertise médicale.

*Article 12.* Les dispositions des articles précédents ne portent pas atteinte au droit des Parties contractantes de prendre les mesures nécessaires au maintien de l'ordre public et à la protection de la santé et de la sécurité publiques.

*Article 13.* Les nationaux de l'une des Parties contractantes résidant régulièrement à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1975 sur le territoire de l'autre Partie ont droit à un titre de séjour renouvelable, dont la validité ne saurait être inférieure à trois ans à compter de cette date.

Ce document devra être demandé dans un délai qui ne pourra excéder un an à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention.

*Article 14.* La présente convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié par la voie diplomatique sa décision d'en faire cesser les effets.

*Article 15.* La présente convention entrera en vigueur 2 mois après le jour de l'échange des instruments constatant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans chacun des deux Etats. Cet échange aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

<sup>1</sup> Voir «Convention relative à l'Aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944», dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 15, p. 295.



FAIT à Yaoundé, le 26 juin 1976, en double exemplaire original en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République Unie du Cameroun :

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signée par Ndam Njoya — Signed by Ndam Njoya.

<sup>2</sup> Signée par H. Dubois — Signed by H. Dubois.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
REPUBLIC OF CAMEROON ON THE MOVEMENT OF PERSONS

The Government of the French Republic, on the one hand, and  
The Government of the United Republic of Cameroon, on the other hand,  
Considering the bonds of friendship existing between the two countries,  
Considering the advantages of facilitating the entry, stay and departure of  
nationals of the two countries,

Desiring to establish regulations relating to the movement of persons between  
the two countries on the basis of reciprocity, equality and mutual respect,

Have agreed on the following provisions:

*Article 1.* The nationals of one of the Contracting Parties desiring to enter the territory of the other, whatever their country of residence, must be in possession of a passport and visa whose validity has not expired and of the compulsory international vaccination certificates required by the legislation in force in that State. They must also provide a guarantee of repatriation.

*Article 2.* Any of the following three documents shall constitute a guarantee of repatriation:

- (1) an individual and non-transferable circular or return travel ticket, valid for one year, in respect of transit or stays not exceeding three months;
- (2) a receipt for a deposit, issued by the Deposit and Consignment Office in Paris in respect of French nationals, and by the public Treasury in respect of Cameroonian nationals.

The amount of the deposit shall be equivalent to the price of an air ticket (tourist class) between Paris and Yaoundé;

- (3) a statement from a banking establishment recognized by the State of origin guaranteeing the repatriation of the person concerned if he should be unable to bear the cost of repatriation himself.

*Article 3.* The following persons shall not be required to provide a guarantee of repatriation:

- (1) statesmen and Members of Parliament of the two countries;
- (2) diplomatic and consular officials and their families;
- (3) civilian and military officials, officers and employees of the public institutions of each State and their families who have a mission order or travel warrant;
- (4) students and trainees designated by their Government and travelling from one State to the other in order to receive training who have an official document attesting to such designation, issued by their national authorities;

<sup>1</sup> Came into force on 23 October 1977, two months after the date of the exchange of the notifications (effected on 23 August 1977) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 15.

- (5) seamen under the conditions defined in article 10 below;
- (6) flight crews of air companies under the conditions defined in article 11.

*Article 4.* (1) Nationals of each Contracting Party wishing to engage in a professional activity in the territory of the other Party must also, in order to be admitted to the territory of that Party, prove that they are in possession of a medical certificate issued by a physician who has been approved by the competent representative of the host country, in agreement with the health authorities of the country of origin. The certificate shall bear the stamp of approval of that representative.

Such certificates shall be drawn up within the three months preceding the date of departure.

(2) Nationals of one of the Parties wishing to engage in a paid professional activity in the territory of the other Party must also, in order to be admitted to the territory of that Party, prove that they are in possession of a written contract of employment bearing the stamp of approval of the Ministry of Labour of the host country.

*Article 5.* For any stay in Cameroonian territory to exceed three months, French nationals must be in possession of and present on demand the residence permit issued by the competent Cameroonian authorities.

In respect of any stay in French territory to exceed three months, Cameroonian nationals must be in possession of and present on demand the residence permit issued by the competent French authorities.

*Article 6.* When they are to permit engagement in a paid professional activity, the documents mentioned in the preceding article shall be delivered to the persons concerned on presentation, at the time of their arrival, of the contract of employment specified in article 4 (2) and shall bear the indication "paid worker". They shall be renewed under the conditions stipulated by the legislation of the State of residence.

*Article 7.* French nationals wishing to establish themselves in the United Republic of Cameroon and Cameroonian nationals wishing to establish themselves in France in order to engage in an unpaid activity there or without engaging in a lucrative activity must, on expiry of the three-month period stipulated in article 5, produce all necessary proof of their means of support.

*Article 8.* Nationals of each of the Contracting Parties wishing to enter the territory of the other Party to pursue studies must, in order to be admitted to the territory of that Party when they have not been designated by their Government, be in possession of, in addition to the documents stipulated in articles 1 and 2 of this Agreement, a certificate issued by the educational establishment which they are to attend. Certificates issued by private establishments must bear the stamp of approval of the competent authorities of the host country.

*Article 9.* The families of nationals of one of the Contracting Parties wishing to join the head of the family established, in whatever capacity, in the territory of the other Party must, in order to be admitted to the territory of that Party, be in possession of, in addition to the documents stipulated in articles 1 and 2 of this Agreement, a housing certificate drawn up by the competent authorities and of the medical certificate stipulated in article 4 (1) of this Agreement.

*Article 10.* On presentation of their seamen's book and the required vaccination certificates, Cameroonian seamen shall be authorized to enter France and French seamen shall be authorized to enter the United Republic of Cameroon if they are in possession of one of the following:

- a letter attesting to permanent employment by a shipping company;
- a contract of employment certified by the competent maritime authority;
- a letter guaranteeing their immediate embarkation on a specified ship, from a shipping company or a shipowner established in the territory of one of the two Contracting Parties and bearing the stamp of approval of the competent maritime authority of that Party.

French seamen disembarking in the United Republic of Cameroon and Cameroonian seamen disembarking in France, for any reason other than disciplinary or penal reasons, shall be free to remain in either of the two countries for a period of one month from the day after their disembarkation, as duly recorded in their seamen's book by the competent authority. If this period has expired, or if the date of disembarkation has not been recorded in the book, the seamen may be repatriated at any time by the competent authorities of the country of disembarkation, at the expense of the shipowner or the consignee.

*Article 11.* I. Crew members employed in the operation of an agreed air service shall be exempt from the obligation concerning the passport and visa provided they are in possession of the identity document stipulated in annex 9 of the Chicago Convention.<sup>1</sup>

2. Crew members employed by air carriers of the two Parties shall also be exempt from the obligation concerning the passport and visa provided they proceed to the territory of the other Party for a medical examination.

*Article 12.* The provisions of the preceding articles do not affect the right of the Contracting Parties to take measures necessary for the maintenance of public order and for the protection of health and public security.

*Article 13.* Nationals of one of the Contracting Parties who were regularly resident in the territory of the other Party on 1 January 1975 are entitled to a renewable residence permit valid for not less than three years from that date.

This document must be requested within a period of not more than one year from the entry into force of this Agreement.

*Article 14.* This Agreement shall remain in force until one year from the date on which one of the Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel of its decision to terminate it.

*Article 15.* This Agreement shall enter into force two months following the exchange of instruments testifying to the completion of the constitutional procedures required in each of the two States. This exchange shall take place in Paris as soon as possible.

---

<sup>1</sup> "Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295.

DONE at Yaoundé, on 26 June 1976, in two original copies in the French language.

For the Government  
of the United Republic of Cameroon:  
[NDAM NJOYA]

For the Government  
of the French Republic:  
[H. DUBOIS]

---



No. 16186

—

**FRANCE**  
and  
**BRAZIL**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
the dispute over the nationalization of the Banco Hipote-  
cário e Agrícola de Minas Gerais. Brasília, 28 June  
1976**

*Authentic texts: French and Portuguese.*

*Registered by France on 29 December 1977.*

—————

**FRANCE**  
et  
**BRÉSIL**

**Échange de lettres constituant un accord sur le contentieux  
existant à raison de la nationalisation du Banco Hipote-  
cário e Agrícola de Minas Gerais. Brasília, le 28 juin  
1976**

*Textes authentiques : français et portugais.*

*Enregistré par la France le 29 décembre 1977.*

## ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET LE BRÉSIL SUR LE CONTENTIEUX EXISTANT À RAISON DE LA NATIONALISATION DU BANCO HIPOTECÁRIO E AGRÍCOLA DE MINAS GERAIS

### I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
AMBASSADE DE FRANCE AU BRÉSIL

Brasília, le 28 juin 1976

N° 738

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations entre les représentants de nos deux gouvernements, tendant, dans un esprit de compréhension réciproque et de développement de leurs relations économiques, à fixer l'indemnisation sollicitée par les personnes physiques et morales de nationalité française à raison de la nationalisation par l'Etat de Minas Gerais du Banco Hipotecário e Agrícola de Minas Gerais, en application du décret-loi fédéral n° 6539 du 12 octobre 1944.

2. Pour la solution définitive de cette affaire, le gouvernement brésilien s'engage à verser au gouvernement français 312,50 US dollars par action et 44,30 US dollars par obligation de la banque susmentionnée, appartenant à des personnes physiques ou morales de nationalité française.

3. A cette fin, le gouvernement brésilien, créditera au gouvernement français 11 874 375 US dollars correspondant à 37 998 actions et 350 502 US dollars correspondant à 7 912 obligations, qui, d'après les déclarations du gouvernement français, constituent la totalité des titres appartenant à des personnes physiques et morales de nationalité française.

4. Lesdites sommes devront être créditées au gouvernement français, dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent accord, pourvu que les personnes physiques et morales, parties au procès de nationalisation en cours auprès de la justice brésilienne, aient renoncé expressément dans le procès à tous droits, actions et recours. Lesdites sommes seront créditées à la Banque de France (Paris) à deux comptes intitulés respectivement « Indemnisation des actionnaires français du Banco Hipotecário e Agrícola de Minas Gerais » et « Indemnisation des obligataires français du Banco Hipotecário e Agrícola de Minas Gerais ».

5. Il incombera au gouvernement français de procéder à la répartition et au paiement de l'indemnisation aux personnes physiques et morales de nationalité française actionnaires et obligataires du Banco Hipotecário e Agrícola de Minas Gerais.

6. Par le débit des comptes susmentionnés, le gouvernement français indemniserà les actionnaires et obligataires français, sur présentation, d'une part des titres respectifs ou d'un document permettant d'établir leur propriété et, d'autre part, de la renonciation formelle à tout recours administratif ou judiciaire, passé ou futur, basé sur la nationalisation du Banco Hipotecário e Agrícola de Minas Gerais.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mai 1977, date à laquelle le Gouvernement brésilien a notifié au Gouvernement français la promulgation de la loi approuvant la dotation prévue au paragraphe 3, conformément au paragraphe 10.



7. Une fois effectués les crédits mentionnés au paragraphe 3, le gouvernement français considérera que, par l'octroi de ce crédit, le gouvernement brésilien satisfait intégralement et définitivement toutes les prétentions des personnes physiques et morales de nationalité française à raison de la nationalisation du Banco Hipotecário e Agrícola de Minas Gerais, et, en conséquence, ne soutiendra plus toutes les prétentions éventuelles relatives à ladite nationalisation.

8. Le gouvernement français restituera au gouvernement brésilien les soldes des comptes qui n'auront pas été utilisés dans un délai maximum de :

- Un an, à compter de la date d'ouverture du crédit en faveur du gouvernement français, au compte relatif à l'indemnisation des actionnaires; et
- Cinq ans, à compter de la date d'ouverture du crédit en faveur du gouvernement français au compte relatif à l'indemnisation des obligataires.

9. A l'échéance des délais mentionnés au paragraphe 8, le gouvernement français remettra au gouvernement brésilien : a) les actions et obligations, objet d'indemnisation ou d'achat, ainsi que les certificats de propriété qui en tiennent lieu, et b) les déclarations de renonciation auxquelles se réfère le paragraphe 6.

10. La présente lettre et la réponse positive de Votre Excellence constitueront un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la notification par le gouvernement brésilien au gouvernement français de la promulgation de la loi qui approuvera la dotation correspondant à l'indemnisation prévue au paragraphe 3.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Brasília, le 28 juin 1976.

[Signé]

MICHEL LEGENDRE  
Ambassadeur de France au Brésil

S. Exc. Monsieur Azeredo da Silveira  
Ministre des Relations Extérieures

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 28 de junho de 1976

DPF/DE-I/DAI/105/651.6(F37) (B46)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota nº 738, de 28 de junho de 1976, relativa às conversações que vêm sendo mantidas entre os representantes do nossos dois Governos, a respeito dos problemas decorrentes da desapropriação pelo Estado de Minas Gerais do Banco Hipotecário e Agrícola de Minas Gerais, em aplicação de Decreto-lei nº 6.593, de 12 de outubro de 1944.

2. Em resposta, levo ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro concorda com os termos propostos na referida Nota para a celebração de

um Acordo sobre a matéria entre os nossos dois Governos. Entretanto, o pagamento das indenizações não poderá ser efetuado durante o corrente ano, em vista de não constar no orçamento federal para 1976 dotação a este respeito. Nessas condições, o Governo brasileiro só poderá creditar ao Governo francês as quantias referentes às indenizações no curso de 1977, até o dia 28 de fevereiro, após as providências de ordem legal necessárias.

3. A Nota de Vossa Excelência e a presente resposta constituirão acordo entre nossos dois países, a entrar em vigor a partir da data da notificação a Vossa Excelência da promulgação da lei orçamentária que aprove a dotação destinada ao pagamento da indenização.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

A Sua Excelência o Senhor Michel Legendre  
Embaixador da França no Brasil

[TRADUCTION — TRANSLATION]

II

Le 28 juin 1976

DPF/DE-I/DAI/105/651.6(F37) (B46)

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 738 du 28 juin 1976 relative aux entretiens qu'ont eus les représentants de nos deux gouvernements sur le contentieux existant à raison de la nationalisation par l'Etat du Minas Gerais du Banco Hipotecário e Agrícola de Minas Gerais en application du décret-loi n° 6593 du 12 octobre 1944.

2. Je tiens à vous informer en réponse que le Gouvernement brésilien accepte les propositions formulées dans votre note en vue de la conclusion d'un accord sur la question entre nos deux gouvernements. Toutefois, l'indemnisation ne pourra pas être versée pendant l'année en cours, aucun crédit n'ayant été ouvert à cette fin dans le budget fédéral de 1976. Le Gouvernement brésilien ne sera donc en mesure de créditer le Gouvernement français des sommes requises à titre d'indemnisation que dans le courant de 1977, le 28 février au plus tard, une fois prises les dispositions juridiques voulues.

3. Votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux pays qui entrera en vigueur à la date à laquelle il vous sera notifié que la loi budgétaire approuvant l'ouverture des crédits affectés au versement de l'indemnisation a été promulguée.

Veuillez agréer, etc.

[AZEREDO DA SILVEIRA]

Monsieur Michel Legendre  
Ambassadeur de France au Brésil

<sup>1</sup> Signed by Azeredo da Silveira — Signé par Azeredo da Silveira.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND BRAZIL CONCERNING THE DISPUTE OVER THE NATIONALIZATION OF THE BANCO HIPOTECÁRIO E AGRÍCOLA DE MINAS GERAIS

## I

FRENCH REPUBLIC  
EMBASSY OF FRANCE IN BRAZIL

Brasília, 28 June 1976

No. 738

Sir,

I have the honour to refer to the talks held recently between the representatives of our two Governments for the purpose of settling, in a spirit of mutual understanding and with a view to the expansion of their economic relations, the amount of compensation claimed by natural and juridical persons of French nationality, following the nationalization by the State of Minas Gerais of the Banco Hipotecário e Agrícola de Minas Gerais by federal legislative decree No. 6539 of 12 October 1944.

2. For the final settlement of this dispute, the Brazilian Government undertakes to remit to the French Government an amount of \$US 312.50 per share and \$US 44.30 per bond in the above-mentioned bank held by French natural or juridical persons.

3. For this purpose, the Brazilian Government shall credit the French Government with an amount of \$US 11,874,375 corresponding to 37,998 shares and with an amount of \$US 350,502 corresponding to 7,912 bonds, which have been stated by the French Government to constitute all the stocks held by French natural and juridical persons.

4. The said amounts shall be credited to the French Government within three months of the entry into force of this Agreement, provided that the natural and juridical persons parties to the nationalization case currently before the Brazilian Courts have expressly forgone all rights, suits and appeals in the case. The said amounts shall be paid into two accounts with the Bank of France (Paris) denominated respectively "Compensation to French shareholders in the Banco Hipotecário e Agrícola de Minas Gerais" and "Compensation to French bondholders in the Banco Hipotecário e Agrícola de Minas Gerais".

5. The French Government shall be responsible for the apportionment and payment of the compensation to French natural and juridical persons holding shares and bonds in the Banco Hipotecário e Agrícola de Minas Gerais.

6. By drawing on the above-mentioned accounts, the French Government shall compensate French shareholders and bondholders on submission of, on the one hand, the corresponding stocks or documentary evidence of ownership, and on the

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1977, the date on which the Government of Brazil notified the French Government of the promulgation of the law approving the endowment provided for in paragraph 3, in accordance with paragraph 10.

other, a formal waiver of all past or future administrative or legal claims in relation to the nationalization of the Banco Hipotecário e Agrícola de Minas Gerais.

7. Once the amounts referred to in paragraph 3 have been credited, the French Government shall consider that the payment of those amounts by the Brazilian Government constitutes an integral and final settlement of all claims by French natural or juridical persons in relation to the nationalization of the Banco Hipotecário e Agrícola de Minas Gerais, and shall therefore cease to support any claims in respect of that nationalization.

8. The French Government shall refund to the Brazilian Government the unused balances of the accounts within a maximum period of:

- one year, reckoned from the date of opening of the account in favour of the French Government for the compensation of shareholders; and
- five years, reckoned from the date of opening of the account in favour of the French Government for the compensation of bondholders.

9. On expiry of the time-limits referred to in paragraph 8, the French Government shall hand over to the Brazilian Government: (a) the shares and bonds subject to compensation or purchase together with any titles of ownership, and (b) the formal waivers referred to in paragraph 6.

10. This letter and your positive reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which will enter into force on the date on which the Brazilian Government notifies the French Government that the law approving the settlement for the compensation scheduled under paragraph 3 has been promulgated.

Accept, Sir, etc.

Brasília, 28 June 1976.

[Signed]

MICHEL LEGENDRE  
Ambassador of France to Brazil

His Excellency Azeredo da Silveira  
Minister for Foreign Affairs

## II

28 June 1976

DPF/DE-1/DAI/105/651.6(F37)(B46)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Note No. 738 of 28 June 1976 concerning the talks held between the representatives of our two Governments in connexion with the problems arising out of the nationalization by the State of Minas Gerais of the Banco Hipotecário e Agrícola de Minas Gerais in implementation of legislative decree No. 6.593 of 12 October 1944.

2. In reply, I wish to inform you that the Brazilian Government agrees to the terms proposed therein for the conclusion of an Agreement on the matter between our two Governments. However, the compensation cannot be paid during the current year, since no appropriation therefor has been made in the federal budget for

1976. The Brazilian Government will thus be able to credit the French Government with the amounts required for compensation only in the course of 1977, by 28 February, once the necessary legal arrangements have been made.

3. Your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two countries, which will enter into force on the date on which you are notified that the budgetary law approving the appropriation for the payment of compensation has been promulgated.

Accept, Sir, etc.

[AZEREDO DA SILVEIRA]

His Excellency Michel Legendre  
Ambassador of France to Brazil

---



**No. 16187**

—

**FRANCE  
and  
VIET NAM**

**Agreement on economic and industrial co-operation. Signed  
at Paris on 27 April 1977**

*Authentic texts: French and Vietnamese.  
Registered by France on 29 December 1977.*

—————

**FRANCE  
et  
VIET-NAM**

**Accord de coopération économique et industrielle. Signé à  
Paris le 27 avril 1977**

*Textes authentiques : français et vietnamien.  
Enregistré par la France le 29 décembre 1977.*

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU  
VIET-NAM

---

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste du Viet-Nam,

Considérant les progrès récents des relations économiques franco-vietnamiennes;

Désireux de poursuivre et de renforcer la coopération économique et industrielle entre les deux pays et de promouvoir le développement des relations franco-vietnamiennes, dans le respect de l'indépendance, de l'égalité et de l'avantage mutuel;

Reconnaissant l'utilité d'adopter des dispositions à long terme, destinées à instaurer une coopération durable et profitable,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Les deux Gouvernements s'engagent à favoriser le développement de la coopération économique et industrielle entre les deux pays, dans l'intérêt des relations franco-vietnamiennes.

*Article 2.* Les deux Gouvernements favoriseront la coopération ainsi que la conclusion d'accords, contrats et arrangements entre les entreprises et organismes compétents des deux pays. Ils en faciliteront l'exécution dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

*Article 3.* La coopération économique et industrielle entre les organismes et entreprises des deux pays pourra prendre les formes suivantes :

- Coopération dans la conception et la réalisation d'unités économiques et industrielles nouvelles;
- Coopération dans l'extension et la modernisation d'unités existantes, par accroissement des capacités de production ou amélioration de la productivité;
- Coopération au stade de la production et de la distribution;
- Coopération avec des entreprises ou organismes d'un pays tiers, aux stades de la production et de la distribution;
- Coopération technique par l'échange de documentation et d'informations relatives aux brevets et licences ainsi que par la mise au point en commun de nouveaux procédés.

*Article 4.* Les deux Gouvernements s'accorderont toutes les facilités possibles, dans le cadre des accords, des lois et des règlements en vigueur et conformément à leurs engagements internationaux respectifs, pour la réalisation des projets de coopération économique et industrielle agréés par les deux Parties.

*Article 5.* Compte tenu de l'importance que revêt le financement pour la réalisation des opérations de coopération économique et industrielle, les deux Gouvernements feront tous leurs efforts pour que soient consenties des conditions aussi favora-

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 avril 1977 par la signature, conformément à l'article 8.



bles que possible, après examen cas par cas, en fonction des mérites propres de chaque opération et dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

*Article 6.* Les deux Gouvernements estiment, compte tenu du potentiel économique des deux pays, qu'il existe des possibilités de coopération mutuellement avantageuses entre entreprises et organismes économiques des deux pays, plus particulièrement dans certains secteurs intéressant les deux Parties.

*Article 7.* Afin d'assurer la mise en œuvre du présent Accord, les deux Gouvernements instituent une Commission mixte franco-vietnamienne de coopération économique et industrielle. La Commission mixte se réunira à la demande des deux Parties en principe une fois par an, alternativement à Paris et à Hanoi.

*Article 8.* Le présent Accord est conclu pour une période de dix ans. Il entrera en vigueur le jour de sa signature.

Six mois avant l'expiration du présent Accord, les deux Gouvernements conviendront des mesures nécessaires à prendre en vue d'assurer la poursuite de la coopération économique et industrielle entre les deux pays.

FAIT à Paris, le 27 avril 1977, en deux exemplaires, chacun en langues française et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :  
[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste du Viet-Nam :  
[Signé — Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Louis de Guiringaud — Signed by Louis de Guiringaud.

<sup>2</sup> Signé par Dinh duc Thien — Signed by Dinh duc Thien

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

**H IỆ P     Đ I N H**

**HỢP TÁC KINH TẾ VÀ CÔNG NGHIỆP**

giữa

**CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA PHÁP VÀ**

**CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

Chính phủ nước Cộng hoà Pháp và Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam ;

Căn cứ vào những tiến bộ gần đây đã đạt được trong quan hệ kinh tế giữa hai nước Pháp và Việt Nam ;

Với lòng mong muốn tiếp tục và tăng cường hợp tác kinh tế và công nghiệp giữa hai nước, và phát triển quan hệ giữa hai nước, trong sự tôn trọng độc lập, bình đẳng và hai Bên đều có lợi ;

Xét thấy cần thiết phải có những biện pháp dài hạn nhằm thiết lập một sự hợp tác lâu dài và có lợi.

Đã thỏa thuận những điều sau đây :

**ĐIỀU 1**

Hai Chính phủ cam kết tạo điều kiện thuận lợi cho việc phát triển quan hệ hợp tác kinh tế và công nghiệp giữa hai nước vì lợi ích của quan hệ giữa hai nước.

**ĐIỀU 2**

Hai Chính phủ sẽ tạo điều kiện thuận lợi cho quan hệ hợp tác cũng như cho việc ký kết các Hiệp định, hợp đồng và thỏa thuận giữa các xí nghiệp và các tổ chức có thẩm quyền của hai nước. Hai Chính phủ sẽ dành dễ dàng cho việc thực hiện các Hiệp định, hợp đồng và thỏa thuận trên trong khuôn khổ luật lệ và các điều quy định hiện hành trong mỗi nước.

### ĐIỀU 3

Sự hợp tác kinh tế và công nghiệp giữa các tổ chức và các xí nghiệp của hai nước có thể có những hình thức sau đây :

- Hợp tác về mặt nghiên cứu và về mặt thực hiện các đơn vị mới về kinh tế và công nghiệp ;

- Hợp tác trong việc mở rộng và hiện đại hóa các đơn vị sản có, bằng cách nâng cao khả năng sản xuất hoặc nâng cao sức sản xuất ;

- Hợp tác trong giai đoạn sản xuất và phân phối ;

- Hợp tác với các xí nghiệp và các tổ chức của một nước thứ ba trong giai đoạn sản xuất và phân phối ;

- Hợp tác kỹ thuật bằng cách trao đổi tài liệu và tin tức về các bằng phát minh, sáng chế cũng như bằng cách cùng nhau hoàn thiện những phương pháp mới.

### ĐIỀU 4

Chính phủ nước Cộng hoà Pháp và Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam dành cho nhau mọi điều kiện thuận tiện có thể được, trong khuôn khổ các Hiệp định và các luật lệ hiện hành, phù hợp với các điều cam kết quốc tế của mỗi bên nhằm thực hiện các kế hoạch hợp tác kinh tế và công nghiệp mà hai Bên đã chấp thuận.

### ĐIỀU 5

Xét đến tầm quan trọng của việc cung cấp tài chính cho sự phát triển hợp tác công nghiệp, hai Chính phủ sẽ làm hết sức mình để thỏa thuận những điều kiện thuận lợi nhất, sau khi nghiên cứu từng trường hợp, phù hợp với giá trị riêng biệt của mọi công việc và trong khuôn khổ luật lệ hiện hành ở mỗi nước.

### ĐIỀU 6

Xét theo tiềm lực kinh tế của hai nước, hai Chính phủ cho rằng có nhiều khả năng hợp tác cùng có lợi giữa các xí nghiệp và các tổ chức kinh tế của hai nước đặc biệt trong một số lĩnh vực mà hai Bên quan tâm.

### ĐIỀU 7

Để đảm bảo việc thi hành Hiệp định này, hai Chính phủ thành lập một Ủy ban hỗn hợp Pháp - Việt Nam về hợp tác kinh tế và công nghiệp; Ủy ban hỗn hợp này sẽ họp theo đề nghị của hai Bên và theo nguyên tắc mỗi năm một lần, lần lượt ở Hà Nội và Paris.

### ĐIỀU 8

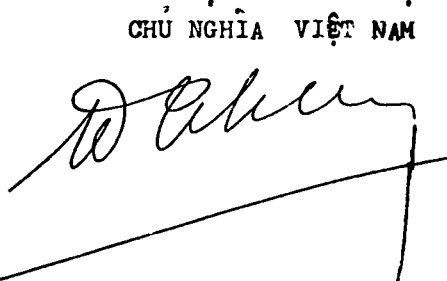
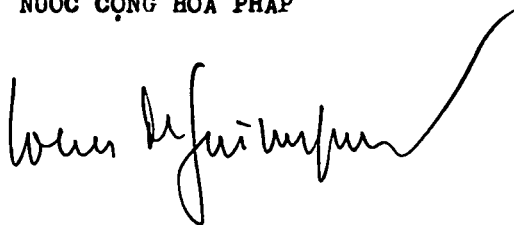
Hiệp định này được ký cho một thời hạn là mười năm và sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký.

Sáu tháng trước khi Hiệp định này hết hiệu lực, hai Chính phủ sẽ thỏa thuận những biện pháp cần thiết để bảo đảm tiếp tục việc hợp tác kinh tế và công nghiệp giữa hai nước.

Làm tại Paris ngày 27 tháng 4 năm 1977 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Pháp và tiếng Việt Nam, cả hai bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
NƯỚC CỘNG HÒA PHÁP

THAY MẶT CHÍNH PHỦ  
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI  
CHỦ NGHĨA VIỆT NAM



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC AND INDUSTRIAL CO-OPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC  
AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF  
VIET NAM**

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam,

Having regard to the recent progress in economic relations between France and Viet Nam;

Desiring to continue and strengthen economic and industrial co-operation between the two countries and to promote the development of Franco-Vietnamese relations in conditions of respect for the independence and equality of both countries and their mutual advantage;

Recognizing the value of adopting long-term provisions designed to establish lasting and profitable co-operation,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The two Governments undertake to promote the development of economic and industrial co-operation between France and Viet Nam, in the interests of the relations between the two countries.

*Article 2.* The two Governments shall promote co-operation, as well as the concluding of agreements, contracts and arrangements between the competent enterprises and organizations of the two countries. They shall facilitate the implementation of such agreements in conformity with the laws and regulations in force in each of the two countries.

*Article 3.* The economic and industrial co-operation between the organizations and enterprises of the two countries may take the following forms:

- co-operation in the designing and installation of new economic and industrial units;
- co-operation in the expansion and modernization of existing units, through increased production capacity or improved productivity;
- co-operation at the production and distribution stages;
- co-operation with enterprises or organizations of third countries, at the production and distribution stages;
- technical co-operation through the exchange of documentation and information concerning patents and licences and through the joint development of new processes.

*Article 4.* The two Governments shall provide each other with all possible facilities, within the terms of agreements, laws and regulations in force and in conformity with their respective international commitments, for the execution of economic and industrial co-operation projects approved by both Parties.

<sup>1</sup> Came into force on 27 April 1977 by signature, in accordance with article 8.

*Article 5.* In view of the importance of financing for operations of economic and industrial co-operation, the two Governments shall make every effort to ensure the granting of the most favourable terms possible, after individual consideration of each case, according to the merits of each operation and in conformity with the laws and regulations in force in each of the two countries.

*Article 6.* The two Governments consider that, in view of the economic potential of the two countries, possibilities exist for mutually advantageous co-operation between economic enterprises and organizations of the two countries, more particularly in certain sectors in which the two Parties have a special interest.

*Article 7.* In order to ensure the implementation of this Agreement, the two Governments shall establish a Joint Franco-Vietnamese Committee for economic and industrial co-operation. The Joint Committee shall meet in principle once a year, at the request of the Parties, alternately in Paris and in Hanoi.

*Article 8.* This Agreement is concluded for a period of ten years. It shall enter into force on the date of its signature.

Six months before the expiry of this Agreement, the two Governments shall agree on the arrangements necessary to ensure the continuance of the economic and industrial co-operation between the two countries.

DONE at Paris, on 27 April 1977, in duplicate in the French and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:  
[LOUIS DE GUIRINGAUD]

For the Government  
of the Socialist Republic of Viet Nam:  
[DINH DUC THIEN]

---

**No. 16188**



**FRANCE  
and  
BELGIUM**

**Exchange of letters constituting an agreement supplementing the Extradition Agreement of 15 August 1874. Brussels, 25 May 1977**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 29 December 1977.*



**FRANCE  
et  
BELGIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord complétant la Convention d'extradition dn 15 août 1874. Bruxelles, 25 mai 1977**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 29 décembre 1977.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA  
FRANCE ET LA BELGIQUE COMPLÉTANT LA CONVENTION  
D'EXTRADITION DU 15 AOÛT 1874<sup>2</sup>

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU COMMERCE EXTÉRIEUR  
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Bruxelles, le 25 05 1977

C 07

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux contacts qui ont eu lieu entre votre Ambassade et mon Département au sujet de l'impossibilité dans laquelle se trouve actuellement le Gouvernement belge d'accorder à la France l'extradition pour trafic illicite de stupéfiants, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement belge souhaiterait compléter la liste des crimes et délits pour lesquels l'extradition peut être accordée conformément à la Convention d'extradition conclue le 15 août 1974<sup>3</sup> entre la Belgique et la France.

Si le Gouvernement français partageait cette façon de voir, la présente lettre et celle par laquelle Votre Excellence voudrait bien y répondre constitueraient la consécration officielle de l'accord intervenu entre les deux Gouvernements sur ce qui suit :

1° L'article 2 de la Convention d'extradition entre la Belgique et la France, conclue le 15 août 1874, est complété par la disposition suivante :

40. Trafic illicite de stupéfiants.

2° Le présent accord entrera en vigueur trente jours après la réponse de Votre Excellence; il cessera de sortir ses effets à la date de l'entrée en vigueur de la Convention d'extradition entre la Belgique et la France, signée le 24 février 1972.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]  
R. VAN ELSLANDE

Son Excellence Monsieur Fr. Huré  
Ambassadeur de France  
Bruxelles

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juin 1977, soit 30 jours après la date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, deuxième série*, tome 1, p. 140.

<sup>3</sup> Devrait se lire : «15 août 1874» — should read «15 août 1874».



## II

## AMBASSADE DE FRANCE EN BELGIQUE

Bruxelles, le 25 mai 1977

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu, par lettre en date de ce jour, me faire part de ce qui suit :

*[ Voir lettre I ]*

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, ces dispositions recueillant l'agrément du Gouvernement de la République Française, la lettre de Votre Excellence et la présente réponse constituent l'accord intervenu entre les deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

FRANCIS HURÉ

Son Excellence Monsieur Renaat Van Elslande  
Ministre des Affaires Etrangères  
et de la Coopération au Développement  
Bruxelles

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND BELGIUM SUPPLEMENTING THE EXTRADITION AGREEMENT OF 15 AUGUST 1874<sup>2</sup>

## I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, EXTERNAL TRADE AND DEVELOPMENT CO-OPERATION  
THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS AND DEVELOPMENT CO-OPERATION

Brussels, 25 May 1977

C 07

Sir,

With reference to the contacts that have taken place between your Embassy and my Department concerning the present inability of the Belgian Government to grant extradition to France for illicit traffic in narcotic drugs, I have the honour to inform you that the Belgian Government would like to supplement the list of crimes and offences for which extradition may be granted under the Extradition Agreement concluded on 15 August 1874<sup>2</sup> between Belgium and France.

Should the Government of France share that view, this letter and your reply would constitute formal confirmation of the Agreement reached between the two Governments on the following:

1. Article 2 of the Extradition Agreement between Belgium and France, concluded on 15 August 1874, shall be supplemented by the following provision:

40. Illicit traffic in narcotic drugs.

2. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of your reply and shall cease to have effect on the date of entry into force of the Extradition Agreement between Belgium and France, signed on 24 February 1972.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

R. VAN ELSLANDE

His Excellency Fr. Huré  
Ambassador of France  
Brussels

<sup>1</sup> Came into force on 24 June 1977, i.e., 30 days after the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 65, p. 446.

## II

## EMBASSY OF FRANCE IN BELGIUM

Brussels, 25 May 1977

Sir,

By letter of today's date, you have informed me of the following:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that, inasmuch as these provisions are acceptable to the Government of the French Republic, your letter and this reply shall constitute the Agreement reached between the two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

FRANCIS HURÉ

His Excellency Renaat Van Elslande  
Minister for Foreign Affairs  
and Development Co-operation  
Brussels

---



**No. 16189**

—

**FRANCE  
and  
SWITZERLAND**

**Agreement on cinematographic relations (with annex).  
Signed at Bern on 22 June 1977**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 29 December 1977.*

—————

**FRANCE  
et  
SUISSE**

**Accord sur les relations cinématographiques (avec annexe).  
Signé à Berne le 22 juin 1977**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 29 décembre 1977.*

## ACCORD<sup>1</sup> SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE

Animés du désir de faciliter la réalisation de films en coproduction et de développer l'échange de films entre les deux pays, le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse sont convenus de ce qui suit :

### I. COPRODUCTION

1. Les films réalisés en coproduction et admis au bénéfice du présent Accord sont considérés comme films nationaux par les Autorités des deux pays.

Ils bénéficient de plein droit des avantages qui en résultent en vertu des dispositions en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays.

La réalisation de films en coproduction entre les deux pays doit recevoir l'approbation, après consultation entre elles, des autorités compétentes des deux pays :

En France : le Centre national de la cinématographie;

En Suisse : le Département fédéral de l'intérieur, Office fédéral des affaires culturelles, Section du cinéma.

2. Pour être admis au bénéfice de la coproduction, les films doivent être entrepris par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue par l'autorité nationale.

3. Tout film de coproduction doit comporter deux négatifs ou un négatif et un contretype ou un internégatif.

Chaque producteur est propriétaire d'un négatif ou d'un contretype ou d'un internégatif. Dans le cas où il n'existerait qu'un négatif, chaque coproducteur a accès librement à ce négatif.

4. Les films doivent être produits dans les conditions suivantes :

- Tout film de coproduction doit comporter de part et d'autre une participation artistique et technique effective;
- La proportion des apports financiers des producteurs des deux pays peut varier par film de 20 à 80 %.

5. Les films doivent être réalisés par des metteurs en scène, techniciens et artistes de nationalité française ou ayant le statut de résidents en ce qui concerne la République française ou de nationalité suisse ou d'étrangers bénéficiant d'un permis d'établissement suisse en ce qui concerne la Confédération suisse.

A titre exceptionnel, la participation d'interprètes n'ayant pas la nationalité de l'un ou de l'autre pays peut être acceptée.

6. En principe, un équilibre doit être réalisé dans l'utilisation des moyens techniques des deux pays (studios et laboratoires).

Les travaux s'y rapportant seront exécutés sur le territoire des parties contractantes, sauf en cas d'impossibilité technique du fait des équipements existant sur les deux territoires.

La Commission mixte prévue à l'article 15 du présent Accord examinera si cet équilibre a été respecté et, à défaut, arrêtera les mesures jugées nécessaires pour rétablir une répartition égale entre les parties contractantes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire à partir du 22 juin 1977, date de la signature, conformément à la partie III, paragraphe 16, premier alinéa.

7. La répartition des recettes se fait proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs.

Cette répartition comporte soit un partage des recettes, soit un partage géographique, soit une combinaison des deux formules en tenant compte de la différence de volume existant entre les marchés des pays signataires.

8. En principe, l'exportation des films coproduits est assurée par le coproducteur majoritaire.

Dans le cas de films comportant participation égale des deux pays, le film est imputé sur le contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation. En cas de difficultés, le film est imputé sur le contingent du pays dont le metteur en scène est ressortissant.

Si un des pays coproducteurs dispose de la libre entrée de ses films dans le pays importateur, les films coproduits bénéficient de plein droit, de même que les films nationaux, de cette possibilité.

9. En matière de coproduction de films de court métrage, sont qualifiés films de court métrage les films dont la longueur ne dépasse pas 1 600 mètres en format 35 mm ou la longueur correspondante dans les autres formats.

Chaque film doit être réalisé dans le cadre d'une coproduction équilibrée sur les plans artistique, technique et financier.

10. Les génériques, films annonces et matériel publicitaire des films réalisés en coproduction doivent mentionner la coproduction entre la France et la Suisse.

La présentation dans les festivals de films coproduits doit être assurée par le pays auquel appartient le coproducteur majoritaire sauf disposition différente prise par les coproducteurs et approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

11. Les autorités compétentes des deux pays examineront avec faveur la réalisation en coproduction de films entre la République française et la Confédération suisse et les pays avec lesquels l'une ou l'autre est liée par des accords de coproduction.

Les conditions d'agrément de tels films font l'objet d'un examen cas par cas.

12. Sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur, toutes facilités sont accordées pour la circulation et le séjour du personnel artistique et technique collaborant à la production de ces films ainsi que pour l'importation et l'exportation dans chaque pays du matériel nécessaire à la réalisation et à l'exploitation des films de coproduction (pellicules, matériel technique, costumes, éléments de décors, matériel de publicité, etc.).

#### 11. ECHANGE DE FILMS

13. Sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur, la vente, l'importation et l'exploitation des films impressionnés nationaux ne sont soumises de part et d'autre à aucune restriction.

Chaque partie contractant donne toutes facilités dans son pays pour la diffusion des films nationaux de l'autre pays.

Les transferts de recettes provenant de la vente et de l'exploitation des films importés dans le cadre du présent accord sont effectués en exécution des contrats conclus entre les deux parties, conformément à la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

### III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

14. Les autorités compétentes des deux pays se communiquent toutes informations concernant les coproductions, les échanges de films et, en général, toutes précisions relatives aux relations cinématographiques entre les deux pays.

15. Une Commission mixte a pour mission d'examiner les conditions d'application du présent accord, de résoudre les difficultés éventuelles et d'étudier les modifications souhaitables en vue de développer la coopération cinématographique dans l'intérêt commun des deux pays.

Pendant la durée du présent accord, cette Commission se réunit chaque année, alternativement en France et en Suisse; elle peut également être convoquée à la demande de l'une des parties contractantes, notamment en cas de modifications importantes, soit de la législation soit de la réglementation applicable à l'industrie cinématographique.

16. 1) Le présent accord entre en vigueur à titre provisoire le jour de sa signature.

2) Le gouvernement de chacun des deux Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, en ce qui le concerne, pour l'entrée en vigueur du présent accord. Celui-ci entrera en vigueur trente (30) jours après la date de la dernière de ces notifications.

3) Le présent accord est conclu pour une durée de deux années à dater de son entrée en vigueur et renouvelable pour des périodes identiques par tacite reconduction sauf dénonciation de l'une des parties contractantes trois mois avant son échéance.

FAIT à Berne le 22 juin 1977.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

CLAUDE LABEL

Pour le Gouvernement  
de la Confédération suisse :

[Signé]

PIERRE GRABER

### A N N E X E

#### PROCÉDURE D'APPLICATION

Les producteurs de chacun des pays doivent, pour bénéficier des dispositions de l'Accord, joindre à leurs demandes d'admission à la coproduction, adressées un mois avant le tournage à leurs autorités respectives, un dossier qui comporte notamment :

- Un scénario détaillé;
- Un document concernant la cession des droits d'auteur;
- Le contrat de coproduction passé entre les sociétés coproductrices;
- Un devis et un plan de financement détaillé;
- La liste des éléments techniques et artistiques des deux pays;
- Un plan de travail du film.

Les autorités du pays à participation financière minoritaire ne donnent leur agrément qu'après avoir reçu l'avis des autorités du pays à participation financière majoritaire.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON CINEMATOGRAPHIC RELATIONS BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND

The Government of the French Republic and the Swiss Federal Council, desiring to facilitate the co-production of films and to develop the exchange of films between the two countries, have agreed as follows:

### I. CO-PRODUCTION

1. Co-production films covered by this Agreement shall be treated as films of national origin by the authorities of the two countries.

They shall enjoy as of right the resulting advantages under provisions which are or may hereafter be in force in each country.

The making of co-production films by the two countries shall require the approval, after mutual consultation, of the competent authorities of the two countries:

In France: the National Centre for Cinematography;

In Switzerland: the Federal Department of the Interior, Federal Office of Cultural Affairs, Cinema Section.

2. In order to enjoy co-production privileges, films must be made by producers who have a good technical and financial organization and professional experience recognized by the national authority.

3. Each co-production film shall comprise two negatives or one negative and one duplicate or inter-negative.

Each producer shall be the owner of one negative or of one duplicate or inter-negative. If there is only one negative, each co-producer shall have unrestricted access to that negative.

4. The making of films shall be subject to the following conditions:

- each co-production film must involve effective artistic and technical participation by both sides;
- the respective financial contributions of the producers of the two countries to each film may vary between 20 and 80 per cent.

5. Films must be made by directors, technicians and artists possessing French nationality or resident status in the case of the French Republic or possessing Swiss nationality or a Swiss alien residence permit in the case of the Swiss Confederation.

By way of exception, the participation of performers not possessing the nationality of either country may be permitted.

6. A balance must, in principle, be achieved in the use of the technical facilities of the two countries (studios and laboratories).

Studio and laboratory work shall be performed in the territories of the Contracting Parties, except where this is technically impossible with the equipment existing in those territories.

<sup>1</sup> Entered into force provisionally from 22 June 1977, the date of signature, in accordance with part III, paragraph 16 (1).

The Mixed Commission provided for in article 15 of this Agreement shall examine whether such a balance has been maintained and, if it has not, shall decide what measures are deemed necessary to restore parity between the Contracting Parties.

7. Receipts shall be divided in proportion to the total contribution of each co-producer.

Such division shall take the form of either a sharing of receipts or a geographical division, or a combination of the two taking into account the difference in size between the markets of the signatory countries.

8. Export arrangements for co-production films shall, in principle, be made by the majority co-producer.

In the case of films in which there is equal participation by the two countries, the film shall be charged against the quota of the country having the better export opportunities. In the event of difficulties, the film shall be charged against the quota of the country of which the director is a national.

If films of one of the co-producing countries are freely admitted to the importing country, co-production films shall enjoy as of right the same facility on an equal footing with national films.

9. As regards the co-production of short films, short films shall be defined as those not exceeding 1,600 metres in length in the case of 35 mm films or the corresponding length in the case of films of other widths.

Each film must be made on an artistically, technically and financially balanced co-production basis.

10. Credits, trailers and advertising material for co-production films shall indicate that the film is a Franco-Swiss co-production.

Co-production films shall be presented at festivals by the country of the majority co-producer, unless other arrangements are made by the co-producers and approved by the competent authorities of the two countries.

11. The competent authorities of the two countries shall give favourable consideration to the making of co-production films by the French Republic, the Swiss Confederation and countries with which either of them has co-production agreements.

The terms of approval of such films shall be considered on a case-by-case basis.

12. Subject to the laws and regulations in force, every facility shall be afforded for the travel and sojourn of artistic and technical personnel working on these films and for the import and export to and from each country of material needed for the making and showing of co-production films (raw film, technical material, costumes, sets, advertising material, etc.).

## II. EXCHANGE OF FILMS

13. Subject to the laws and regulations in force, no restriction shall be imposed by either Party on the sale, import and showing of prints of national films.

Each Contracting Party shall provide every facility within its country for the distribution of national films of the other country.

Transfers of receipts from the sale and showing of films imported under this Agreement shall be made in accordance with the contracts concluded between the two Parties and with the regulations in force in each country.

### III. GENERAL PROVISIONS

14. The competent authorities of the two countries shall communicate to each other full information concerning co-productions and exchanges of films and, in general, all particulars concerning cinematographic relations between the two countries.

15. A Mixed Commission shall have the task of considering the conditions of application of this Agreement, resolving any difficulties and studying such amendments as may be desirable with a view to developing cinematographic co-operation in the common interest of the two countries.

For such time as this Agreement remains in force, the Commission shall meet each year, alternately in France and in Switzerland; it may also be convened at the request of either Contracting Party, particularly in the event of substantial changes in either the laws or the regulations applicable to the film industry.

16. (1) This Agreement shall enter into force provisionally as from the date of signature.

(2) The Government of each Contracting State shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required, in its case, for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the second such notification.

(3) This Agreement is concluded for a period of two years from the date of its entry into force and shall thereafter be automatically extended for like periods unless denounced by one of the Contracting Parties three months before the date of its expiry.

DONE at Bern on 22 June 1977.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

CLAUDE LEBEL

For the Government  
of the Swiss Confederation:

[Signed]

PIERRE GRABER

### A N N E X

#### IMPLEMENTATION PROCEDURE

In order to benefit from the provisions of the Agreement, producers of each country must attach to their co-production applications, submitted to their respective authorities one month before the shooting of the film is to begin, a set of documents including the following:

- a shooting script;
- a document showing that copyright has been acquired;
- the co-production contract concluded between the co-producing companies;
- a cost estimate and a detailed financing plan;
- a list of the technical and artistic contributions to be made by the two countries;
- a production schedule.

The authorities of the country having the minority financial participation shall give their approval only after receiving the opinion of the authorities of the country having the majority financial participation.



**No. 16190**

—

**FRANCE  
and  
MONACO**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the introduction under Monegasque legislation of a fixed-rate tax on the sale of precious metals. Monaco, 18 July 1977**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 29 December 1977.*

—————

**FRANCE  
et  
MONACO**

**Échange de lettres constituant un accord concernant l'introduction dans la législation monégasque d'une taxe forfaitaire sur la vente des métaux précieux. Monaco, le 18 juillet 1977.**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 29 décembre 1977.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA  
FRANCE ET MONACO CONCERNANT L'INTRODUCTION DANS  
LA LÉGISLATION MONÉGASQUE D'UNE TAXE FORFAITAIRE  
SUR LA VENTE DES MÉTAUX PRÉCIEUX

---

I

Monaco, le 18 juillet 1977

N° 246

Monsieur le Ministre d'Etat,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que l'article 10-I (1<sup>er</sup> alinéa) de la loi n° 76-660 du 19 juillet 1976 a institué en France une taxe forfaitaire de 4 p. 100 sur les ventes de métaux précieux.

Il apparaît souhaitable au Gouvernement de la République française que la réglementation monégasque soit harmonisée sur ce point avec la législation française.

Je vous serais très obligée de bien vouloir me faire connaître si l'introduction dans la réglementation monégasque d'une taxe analogue recueille l'agrément du Gouvernement princier.

Dans l'affirmative, la présente lettre et votre réponse constitueront sur ce point l'accord de nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre d'Etat, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

M. CAMPANA

Son Excellence Monsieur André Saint-Mleux  
Ministre d'Etat de la Principauté,  
Monaco

II

PRINCIPAUTÉ DE MONACO  
SERVICE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 18 juillet 1977

Madame le Consul général,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire part de ce qui suit :

[ Voir lettre I ]

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juillet 1977 par l'échange desdites lettres.

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord du Gouvernement de S.A.S. le Prince de Monaco sur les propositions qui précèdent.

Veillez agréer, Madame le Consul général, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre d'Etat,

[Signé]

ANDRÉ SAINT-MLEUX

Madame Marcelle Campana,  
Consul général de France,  
Monaco

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND MONACO CONCERNING THE INTRODUCTION UNDER MONEGASQUE LEGISLATION OF A FIXED-RATE TAX ON THE SALE OF PRECIOUS METALS

## I

Monaco, 18 July 1977

No. 246

Sir,

I have the honour to inform you that article 10-I (paragraph 1) of Act No. 76-660 of 19 July 1976 instituted a fixed-rate tax of 4 per cent in France on sales of precious metals.

It appears desirable to the Government of the French Republic that Monegasque legislation should be harmonized in this respect with French legislation.

I should be greatly obliged if you would inform me whether the Government of the Principality would agree to the introduction of a similar tax in the Monegasque legislation.

If so, this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments on this point.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

M. CAMPANA

His Excellency André Saint-Mleux  
Minister of State of the Principality  
Monaco

## II

PRINCIPALITY OF MONACO  
DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS

18 July 1977

Madam,

By letter of today's date you have informed me as follows:

[See letter I]

<sup>1</sup> Came into force on 18 July 1977 by the exchange of the said letters.



I have the honour to inform you that the Government of H. S. H. the Prince of Monaco is in agreement with the above proposals.

Accept, Madam, etc.

[Signed]

ANDRÉ SAINT-MLEUX  
Minister of State

Mrs. Marcelle Campana  
Consul-General of France  
Monaco

---



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 5610. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT ON A PERMANENT BASIS OF A LATIN-AMERICAN FOREST RESEARCH AND TRAINING INSTITUTE UNDER THE AUSPICES OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TENTH SESSION, ROME, 18 NOVEMBER 1959<sup>1</sup>

## SUCCESSION

*Notification received by the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

9 August 1977

SURINAM

(With effect from 25 November 1975, the date of the succession of States.)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 29 December 1977.*

## ANNEXE A

N° 5610. ACCORD POUR LA CRÉATION D'UN INSTITUT LATINO-AMÉRICAIN PERMANENT DE RECHERCHE ET DE FORMATION PROFESSIONNELLE FORESTIÈRES SOUS LES AUSPICES DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA DIXIÈME SESSION, ROME, 18 NOVEMBRE 1959<sup>1</sup>

## SUCCESSION

*Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

9 août 1977

SURINAM

(Avec effet au 25 novembre 1975, date de la succession d'Etats.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 29 décembre 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 390, p. 227; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as annex A in volume 858.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 390, p. 227; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 7, ainsi que l'annexe A du volume 858.

N° 6886. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE PORTANT MODIFICATION DU PROTOCOLE RELATIF AUX NOUVELLES-HÉBRIDES SIGNÉ À LONDRES LE 6 AOÛT 1914. LONDRES, 17 AVRIL 1963<sup>1</sup>

No. 6886. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AMENDING THE PROTOCOL CONCERNING THE NEW HEBRIDES SIGNED AT LONDON ON 6 AUGUST 1914. LONDON, 17 APRIL 1963<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF AUX MODALITÉS D'APPLICATION DE L'ÉCHANGE DE LETTRES DU 29 AOÛT 1975<sup>3</sup> ADDITIONNEL AU PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ DU 6 AOÛT 1914<sup>4</sup> CONCERNANT 26 RÈGLEMENTS PRIS PAR LES COMMISSAIRES RÉSIDENTS AUX NOUVELLES-HÉBRIDES EN 1975 ET 1976. LONDRES, 12 MAI 1977

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE APPLICATION OF THE EXCHANGE OF LETTERS OF 29 AUGUST 1975<sup>3</sup> SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED PROTOCOL OF 6 AUGUST 1914<sup>4</sup> CONCERNING 26 JOINT REGULATIONS MADE BY THE RESIDENT COMMISSIONERS OF THE NEW HEBRIDES IN 1975 AND 1976. LONDON, 12 MAY 1977

*Textes authentiques : français et anglais.  
Enregistré par la France le 29 décembre 1977.*

*Authentic texts: French and English.  
Registered by France on 29 December 1977.*

I

AMBASSADE DE FRANCE

LONDRES

L'Ambassadeur

Le 12 mai 1977

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de la République française et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant les modalités d'application de l'échange de lettres du 29 août 1975<sup>3</sup> relatif à la création d'une Assemblée représentative aux Nouvelles-Hébrides et de vous faire les propositions suivantes :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 474, p. 295, et annexe A des volumes 843, 850, 858, 890, 910, 951, 1001, 1032, 1036, 1038, 1043 et 1047.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 mai 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des lettres en question.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1001, p. 417.

<sup>4</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 333, et vol. CCI, p. 375. Voir aussi le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 474, p. 295; vol. 843, p. 268; vol. 850, p. 286; vol. 858, p. 283; vol. 890, p. 225; vol. 910, p. 182; vol. 951, p. 421; vol. 1001, p. 417; vol. 1032, n° A-6886; vol. 1036, p. 383; vol. 1038, n° A-6886; vol. 1043, p. 396, et vol. 1047, n° A-6886.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 295, and annex A in volumes 843, 850, 858, 890, 910, 951, 1001, 1032, 1036, 1038, 1043 and 1047.

<sup>2</sup> Came into force on 12 May 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the relevant letters.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1001, p. 417.

<sup>4</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. X, p. 333, and vol. CCI, p. 375. See also United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 295; vol. 843, p. 268; vol. 850, p. 286; vol. 858, p. 283; vol. 890, p. 225; vol. 910, p. 182; vol. 951, p. 421; vol. 1001, p. 417; vol. 1032, No. A-6886; vol. 1036, p. 383; vol. 1038, No. A-6886; vol. 1043, p. 396, and vol. 1047, No. A-6886.

1. Nonobstant les dispositions de l'article 23 de l'annexe à l'échange de lettres du 29 août 1975 relatif à la création d'une Assemblée représentative aux Nouvelles-Hébrides, les règlements conjoints suivants, pris par les Commissaires Résidents entre le 15 novembre 1975 et le 24 novembre 1976, sont considérés comme étant régulièrement intervenus :

- N° 49 du 9 décembre 1975 portant modification du règlement conjoint n° 36 de 1966 relatif aux taxis;
- N° 50 du 11 décembre 1975 relatif à un emprunt auprès de la Caisse centrale de coopération économique;
- N° 51 du 24 décembre 1975 relatif à un emprunt auprès de la Caisse d'aide à l'équipement des collectivités locales;
- N° 52 du 31 décembre 1975 relatif aux droits de douane;
- N° 54 du 31 décembre 1975 relatif aux droits de douane;
- N° 4 du 8 mars 1976 relatif à un emprunt auprès de la Caisse des dépôts et consignations;
- N° 5 du 9 mars 1976 portant modification du règlement conjoint n° 36 de 1966 relatif aux taxis;
- N° 7 du 31 mars 1976 relatif aux licences de boissons alcoolisées;
- N° 9 du 7 avril 1976 relatif aux assurances des véhicules;
- N° 10 du 14 avril 1976 relatif aux taxis;
- N° 13 du 17 juin 1976 relatif à l'introduction de produits d'origine animale;
- N° 14 du 18 juin 1976 relatif à un emprunt auprès de la Caisse centrale de coopération économique;
- N° 15 du 24 juin 1976 relatif aux patentes;
- N° 16 du 1<sup>er</sup> juillet 1976 relatif à l'office du logement;
- N° 17 du 2 juillet 1976 relatif au contrôle de l'importation des légumes;
- N° 18 du 13 juillet 1976 relatif aux droits à l'exportation;
- N° 19 du 13 juillet 1976 relatif aux droits à l'importation;
- N° 20 du 15 juillet 1976 relatif à l'introduction de produits d'origine animale;
- N° 21 du 4 août 1976 relatif à la mise en place en zone urbaine de passages protégés pour piétons;
- N° 37 de 1976 relatif aux droits de douane;
- N° 39 de 1976 relatif aux droits de douane.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 27 de l'annexe à l'échange de lettres du 29 août 1975 relatif à la création d'une Assemblée représentative aux Nouvelles-Hébrides, les règlements conjoints suivants, pris par les Commissaires Résidents entre le 15 novembre 1975 et le 24 novembre 1976, sont considérés comme étant régulièrement intervenus :

- N° 53 du 24 décembre 1975 relatif à l'organisation des conseils municipaux;
- N° 2 du 9 janvier 1976 relatif à l'organisation des conseils municipaux;
- N° 11 du 23 avril 1976 relatif à l'ordre public;
- N° 29 du 11 octobre 1976 relatif à l'organisation des conseils municipaux;
- N° 36 du 9 novembre 1976 relatif à l'organisation des conseils municipaux.

Si la proposition ci-dessus reçoit l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur d'être de Votre Excellence le très humble et très obéissant serviteur.

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Son Excellence Monsieur David Owen  
Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté  
aux Affaires Etrangères et du Commonwealth  
Londres

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF FRANCE  
LONDON

The Ambassador

12 May 1977

Excellency,

[See note II]

Accept, Sir, etc.

[J. DE BEAUMARCHAIS]

His Excellency David Owen  
Her Majesty's Principal Secretary of State  
for Foreign and Commonwealth Affairs  
London

II

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

12 May 1977

Your Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which in translation reads as follows:

"I have the honour to refer to the discussions between representatives of the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland about the application of the Exchange of Notes of 29 August 1975<sup>2</sup> concerning the establishment of a Representative Assembly for the New Hebrides and to make the following proposals:

"I. Notwithstanding the provisions of Article 23 of the Schedule to the Exchange of Notes of 29 August 1975 concerning the establishment of a Representative Assembly for

<sup>1</sup> Signé par J. de Beaumarchais — Signed by J. de Beaumarchais.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1001, p. 417.

the New Hebrides, the following Joint Regulations made by the Resident Commissioners between 15 November 1975 and 24 November 1976 shall be deemed to have been validly made:

- the Joint Taxis (Amendment) Regulation No. 49 of 1975;
- the Joint Condominium Development Loan Regulation No. 50 of 1975;
- Joint Regulation No. 51 of 1975 (providing for a loan from the Caisse d'Aide à l'Équipement des Collectivités Locales);
- the Joint Import Duties (Consolidation) Regulation No. 52 of 1975;
- the Joint (Import Duties) (Amendment) Regulation No. 54 of 1975;
- the Joint Loan (Caisse des Dépôts et Consignations) Regulation No. 4 of 1976;
- the Joint Taxis (Amendment) Regulation No. 5 of 1976;
- the Joint Liquor Licensing (Amendment) Regulation No. 7 of 1976;
- the Joint Third Party Insurance of Vehicles (Amendment) Regulation No. 9 of 1976;
- the Joint Taxis (Amendment No. 2) Regulation No. 10 of 1976;
- the Joint Control of Animal Products (Amendment) Regulation No. 13 of 1976;
- the Joint Loan (Caisse Centrale de Co-opération Économique) Regulation No. 14 of 1976;
- the Joint Business Licences (Amendment) Regulation No. 15 of 1976;
- the Joint Vila Housing Authority (Amendment) Regulation No. 16 of 1976;
- the Joint Import Control (Fresh Vegetables) Regulation No. 17 of 1976;
- the Joint Export Duties (Amendment) Regulation No. 18 of 1976;
- the New Hebrides (Import Duties) (Amendment) Regulation No. 19 of 1976;
- the Joint Import of Animal Products (Amendment No. 2) Regulation No. 20 of 1976;
- the Pedestrian Crossings Regulation No. 21 of 1976;
- the Import Duties (Amendment) (No. 2) Regulation No. 37 of 1976;
- the Import Duties (Consolidation) (Amendment) Regulation No. 39 of 1976.

“2. Notwithstanding the provisions of Article 27 of the Schedule to the Exchange of Notes of 29 August 1975 concerning the establishment of a Representative Assembly for the New Hebrides, the following Joint Regulations made by the Resident Commissioners between 15 November 1975 and 24 November 1976 shall be deemed to have been validly made:

- the Joint Local Government (Amendment No. 2) Regulation No. 53 of 1975;
- the Joint Local Government (Amendment) Regulation No. 2 of 1976;
- Joint Regulation No. 11 of 1976 (providing for the amendment of the New Hebrides Joint Police Regulations No. 22 of 1944);
- the Joint Local Government (Amendment) (No. 2) Regulation No. 29 of 1976;
- the Joint Local Government (Amendment) (No. 3) Regulation No. 36 of 1976.

“If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply.”

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who approve Your Excellency's suggestion that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.



I have the honour to be with the highest consideration Your Excellency's obedient Servant.

(For the Secretary of State):

[Signed]

E. A. W. BULLOCK

His Excellency Jacques de Beaumarchais GCVO  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
French Embassy  
London

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH  
LONDRES

Le 12 mai 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui approuve pleinement la suggestion de Votre Excellence selon laquelle la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[Signé]

E. A. W. BULLOCK

Son Excellence Monsieur Jacques de Beaumarchais GCVO  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Ambassade de France  
Londres

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE 21, PARAGRAPHE 6, DU PROTOCOLE DU 6 AOÛT 1914<sup>2</sup>, CONCERNANT LA COMPÉTENCE DES TRIBUNAUX DE PREMIÈRE INSTANCE DES NOUVELLES-HÉBRIDES. LONDRES, 12 MAI 1977

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING ARTICLE 21 (6) OF THE PROTOCOL OF 6 AUGUST 1914,<sup>2</sup> CONCERNING THE JURISDICTION OF THE COURTS OF FIRST INSTANCE IN THE NEW HEBRIDES. LONDON, 12 MAY 1977

*Textes authentiques : français et anglais.*  
*Enregistré par la France le 29 décembre 1977.*

*Authentic texts: French and English.*  
*Registered by France on 29 December 1977.*

I

AMBASSADE DE FRANCE  
LONDRES

L'Ambassadeur

12 mai 1977

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du gouvernement de la République française et du gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatifs à la compétence des Tribunaux de première instance des Nouvelles-Hébrides et de proposer que le premier alinéa du paragraphe 6 de l'article 21 du Protocole concernant les Nouvelles-Hébrides, signé à Londres le 6 août 1914<sup>2</sup>, soit remplacé comme suit :

« Sous réserve des dispositions de l'article 31, 2, ci-dessous, les Tribunaux du premier degré ont compétence pour toutes les infractions à la présente convention ou aux textes réglementaires pris pour son application y compris, sauf disposition contraire prévue par règlement conjoint, les arrêtés pris par les maires ou par les présidents de conseil communal. »

Si la proposition ci-dessus reçoit l'agrément du gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mai 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 333, et vol. CCI, p. 375. Voir aussi le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 474, p. 295; vol. 843, p. 268; vol. 850, p. 286; vol. 858, p. 283; vol. 890, p. 225; vol. 910, p. 182; vol. 951, p. 421; vol. 1001, p. 417; vol. 1032, n° A-6886; vol. 1036, p. 383; vol. 1038, n° A-6886; vol. 1043, p. 396, et vol. 1047, n° A-6886.

<sup>1</sup> Came into force on 12 May 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. X, p. 333, and vol. CCI, p. 375. See also United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 295; vol. 843, p. 268; vol. 850, p. 286; vol. 858, p. 283; vol. 890, p. 225; vol. 910, p. 182; vol. 951, p. 421; vol. 1001, p. 417; vol. 1032, No. A-6886; vol. 1036, p. 383; vol. 1038, No. A-6886; vol. 1043, p. 396, and vol. 1047, No. A-6886.

J'ai l'honneur d'être de Votre Excellence le très humble et très obéissant serviteur.

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Son Excellence Monsieur David Owen  
Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté  
aux Affaires Etrangères et du Commonwealth  
Londres

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF FRANCE  
LONDON

The Ambassador

12 May 1977

Excellency,

[See note II]

Accept, Sir, etc.

[J. DE BEAUMARCHAIS]

His Excellency David Owen  
Her Majesty's Principal Secretary of State  
for Foreign and Commonwealth Affairs  
London

11

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

12 May 1977

Your Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which in translation reads as follows:

"I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the jurisdiction of the Courts of First Instance in the New Hebrides, and to propose that the first sub-paragraph of Article 21, paragraph 6 of the Protocol respecting the New Hebrides signed at London on 6 August 1914,<sup>2</sup> shall be replaced as follows:

<sup>1</sup> Signé par J. de Beaumarchais — Signed by J. de Beaumarchais.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. X, p. 333, and vol. CCI, p. 375. See also United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 295; vol. 843, p. 268; vol. 850, p. 286; vol. 858, p. 283; vol. 890, p. 225; vol. 910, p. 182; vol. 951, p. 421; vol. 1001, p. 417; vol. 1032, No. A-6886; vol. 1036, p. 383; vol. 1038, No. A-6886; vol. 1043, p. 396, and vol. 1047, No. A-6886.

“Subject to the provisions of Article 31, paragraph 2, below, the Courts of First Instance shall have jurisdiction over all breaches of the present Convention or of any laws made hereunder including, unless otherwise provided by joint regulation, bylaws made by the Mayor or Chairman of any municipality or rural community.”

“If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency’s reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply.”

In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that Your Excellency’s Note and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this day’s date.

I have the honour to be with the highest consideration Your Excellency’s obedient Servant.

(For the Secretary of State):

[Signed]

E. A. W. BULLOCK

His Excellency Jacques de Beaumarchais GCVO  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
French Embassy  
London

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH  
LONDRES

Le 12 mai 1977

Monsieur l’Ambassadeur,

J’ai l’honneur d’accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[ Voir note I ]

En réponse, j’ai l’honneur d’informer Votre Excellence que la proposition ci-dessus ren-contre l’agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord, qui accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d’Etat :

[Signé]

E. A. W. BULLOCK

Son Excellence Monsieur Jacques de Beaumarchais GCVO  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Ambassade de France  
Londres

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> COMPLÉTANT L'ÉCHANGE DE LETTRES DU 29 AOÛT 1975<sup>2</sup> ADDITIONNEL AU PROTOCOLE DU 6 AOÛT 1914<sup>3</sup> CONCERNANT LA DISSOLUTION DE L'ASSEMBLÉE REPRÉSENTATIVE DES NOUVELLES-HÉBRIDES ET LA CRÉATION D'UN CONSEIL PROVISOIRE. LONDRES, 9 JUIN 1977

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> SUPPLEMENTING THE EXCHANGE OF LETTERS OF 29 AUGUST 1975<sup>2</sup> SUPPLEMENTARY TO THE PROTOCOL OF 6 AUGUST 1914<sup>3</sup> CONCERNING THE DISSOLUTION OF THE REPRESENTATIVE ASSEMBLY FOR THE NEW HEBRIDES AND THE ESTABLISHMENT OF A PROVISIONAL COUNCIL. LONDON, 9 JUNE 1977

*Textes authentiques : français et anglais.  
Enregistré par la France le 29 décembre 1977.*

*Authentic texts: French and English.  
Registered by France on 29 December 1977.*

## I

AMBASSADE DE FRANCE  
LONDRES

L'Ambassadeur

9 juin 1977

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord constitué par l'échange de notes du 29 août 1975<sup>2</sup> entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, concernant la création d'une Assemblée Représentative aux Nouvelles-Hébrides, et de vous faire les propositions suivantes :

1. En application de l'article 21 alinéa 1 de l'annexe de l'échange de lettres du 29 août 1975, les deux Gouvernements autorisent les deux Hauts Commissaires à dissoudre l'Assemblée Représentative par règlement conjoint.

2. Le délai prévu par l'article 21 alinéa 2 de l'annexe à l'échange de lettres du 29 août 1975 pour l'élection d'une nouvelle assemblée est prorogé de la période nécessaire à l'accomplissement des procédures préalables à un nouveau scrutin, notamment la révision des listes électorales.

3. La nouvelle assemblée, dont la création et la composition feront l'objet d'un accord distinct, sera élue au suffrage universel selon des modalités qui seront fixées par règlement conjoint des Commissaires Résidents et à une date qui sera déterminée par accord entre les Hauts Commissaires, lesquels reçoivent à cet effet délégation des deux puissances de tutelle.

4. Pour assister les Commissaires Résidents à compter de l'entrée en vigueur du présent échange de lettres jusqu'à ces élections, il est créé un Conseil provisoire, présidé par les deux Commissaires Résidents, et comprenant sept membres, nommés par arrêtés conjoints des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juin 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des lettres en question.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 333, et vol. CCI, p. 375. Voir aussi le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 474, p. 29; vol. 843, p. 268; vol. 850, p. 286; vol. 858, p. 283; vol. 890, p. 225; vol. 910, p. 182; vol. 951, p. 421; vol. 1001, p. 417; vol. 1032, n° A-6886; vol. 1036, p. 383; vol. 1038, n° A-6886; vol. 1043, p. 396, et vol. 1047, n° A-6886.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1001, p. 417.

<sup>1</sup> Came into force on 9 June 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the relevant letters.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. X, p. 333, and vol. CCI, p. 375. See also United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 29; vol. 843, p. 268; vol. 850, p. 286; vol. 858, p. 283; vol. 890, p. 225; vol. 910, p. 182; vol. 951, p. 421; vol. 1001, p. 417; vol. 1032, No. A-6886; vol. 1036, p. 383; vol. 1038, No. A-6886; vol. 1043, p. 396, and vol. 1047, No. A-6886.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1001, p. 417.

Commissaires Résidents sur proposition des formations politiques à raison de quatre pour le Vanuaaku Pati, deux pour le Tan-Union, un pour la Fédération des Indépendants.

5. Jusqu'à la constitution de la nouvelle Assemblée, les Commissaires Résidents exerceront les attributions conférées par l'échange de lettres du 29 août 1975 à l'Assemblée Représentative. Ils consulteront le Conseil provisoire sur les projets de règlements et d'arrêtés, le fonctionnement des services conjoints, la préparation des élections et sur toutes autres matières qu'ils pourraient lui soumettre.

6. Les membres des commissions spécialisées de l'Assemblée Représentative élus par l'Assemblée Représentative à sa 2<sup>e</sup> session continueront à se réunir afin d'apporter leur concours au Conseil provisoire sur les matières de leur compétence.

7. Les membres des trois commissions *ad hoc*, nommés par l'Assemblée Représentative à sa 2<sup>e</sup> session pour les réformes électorale, judiciaire et administrative, continueront à se réunir afin d'apporter leur concours au Conseil provisoire dans les matières de leur compétence, telles qu'elles ont été définies par l'Assemblée Représentative.

8. Une réunion interministérielle à laquelle participeront les représentants des formations politiques des Nouvelles-Hébrides aura lieu en Europe au mois de juillet 1977. Elle aura notamment pour objet d'arrêter les étapes de l'évolution institutionnelle de l'Archipel.

9. Les dispositions ci-dessus se substituent aux dispositions antérieures qui pourraient leur être contraires.

Si les propositions ci-dessus reçoivent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent un Accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur d'être de Votre Excellence le très humble et très obéissant serviteur.

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Son Excellence Monsieur David Owen  
Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté  
aux Affaires Etrangères et du Commonwealth  
Londres

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF FRANCE  
LONDON

The Ambassador

9 June 1977

Excellency,

[*See note II*]

Accept, Sir, etc.

[J. DE BEAUMARCHAIS]

His Excellency David Owen  
Her Majesty's Principal Secretary of State  
for Foreign and Commonwealth Affairs  
London

<sup>1</sup> Signé par J. de Beaumarchais — Signed by J. de Beaumarchais.

## II

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

9 June 1977

Your Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which in translation reads as follows:

"I have the honour to refer to the Agreement constituted by Notes exchanged on 29 August 1975<sup>1</sup> between the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the establishment of a Representative Assembly for the New Hebrides, and to propose an agreement in the following terms:

"1. In accordance with Article 21, paragraph 1, of the Schedule to the Exchange of Notes of 29 August 1975, the two Governments hereby authorise the High Commissioners to dissolve the Representative Assembly by Joint Regulation.

"2. The time limit for the election of a new Assembly laid down by Article 21, paragraph 2, of the Schedule to the Exchange of Notes of 29 August 1975 shall be extended by the period necessary for the completion of the preliminary procedures for a new ballot, in particular the revision of the electoral lists.

"3. The new Assembly, whose formation and composition shall be the subject of a separate agreement, shall be elected by universal suffrage in accordance with the procedures to be laid down by Joint Regulation made by the Resident Commissioners and on such date as shall be determined by agreement between the High Commissioners authorised in that respect by the two administering Powers.

"4. In order to assist the Resident Commissioners from the entry into force of the present Exchange of Notes until these elections, a Provisional Council, chaired by the two Resident Commissioners, is hereby established which shall be composed of seven members nominated by joint decisions made by the Resident Commissioners on a proposal by the political organisations with four for the Vanuaaku Pati, two for the Tan-Union and one for the Federation of Independents.

"5. Until the new Assembly is formed the Resident Commissioners shall exercise the powers conferred on the Representative Assembly by the Exchange of Notes of 29 August 1975. They shall consult the Provisional Council on draft regulations and decisions, the operation of the joint services, the preparations for the elections and any other matters which they may refer to it.

"6. The members of the Special Committees of the Representative Assembly elected by the Representative Assembly at its second session shall continue to meet in order to assist the Provisional Council in matters falling within their competence.

"7. The members of the three *ad hoc* committees appointed by the Representative Assembly at its second session to consider electoral, judicial and administrative reforms shall continue to meet in order to assist the Provisional Council in matters falling within their competence as defined by the Representative Assembly.

"8. A Ministerial meeting to include the representatives of the political organisations in the New Hebrides shall be held in Europe in July 1977. Its object shall be in particular to determine the stages of the constitutional development of the New Hebrides.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. X, p. 333, and vol. CCI, p. 375. See also United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 295; vol. 843, p. 268; vol. 850, p. 286; vol. 858, p. 283; vol. 890, p. 225; vol. 910, p. 182; vol. 951, p. 421; vol. 1001, p. 417; vol. 1032, No. A-6886; vol. 1036, p. 383; vol. 1038, No. A-6886; vol. 1043, p. 396, and vol. 1047, No. A-6886.

“9. The above provisions shall supersede such existing provisions as may be at variance with them.

“If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency’s reply to that effect should constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply.”

In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that Your Excellency’s Note and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this day’s date.

I have the honour to be with the highest consideration Your Excellency’s obedient Servant.

(For the Secretary of State):

[Signed]

H. S. H. STANLEY

His Excellency Jacques de Beaumarchais GCVO  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
French Embassy  
London

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH  
LONDRES

Le 9 juin 1977

Monsieur l’Ambassadeur,

J’ai l’honneur d’accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse, j’ai l’honneur de vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l’agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord, qui accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d’Etat :

[Signé]

H. S. H. STANLEY

Son Excellence Monsieur Jacques de Beaumarchais GCVO  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Ambassade de France  
Londres



ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> PORTANT MODIFICATION DU PROTOCOLE DU 6 AOÛT 1914<sup>2</sup> ET DE L'ÉCHANGE DE LETTRES DES 24 NOVEMBRE ET 5 DÉCEMBRE 1939<sup>3</sup>, CONCERNANT LA SITUATION D'ORGANISMES DOTÉS DE LA PERSONNALITÉ MORALE EN VERTU DES DISPOSITIONS DUDIT PROTOCOLE. LONDRES, 9 JUIN 1977

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE PROTOCOL OF 6 AUGUST 1914<sup>2</sup> AND THE EXCHANGE OF LETTERS OF 24 NOVEMBER AND 5 DECEMBER 1939<sup>3</sup> SUPPLEMENTARY TO THAT PROTOCOL, CONCERNING THE SITUATION OF STATUTORY CORPORATIONS UNDER THE PROVISIONS OF THE SAID PROTOCOL. LONDON, 9 JUNE 1977

*Textes authentiques : français et anglais.  
Enregistré par la France le 29 décembre 1977.*

*Authentic texts: French and English.  
Registered by France on 29 December 1977.*

## 1

AMBASSADE DE FRANCE  
LONDRES

L'Ambassadeur

Le 9 juin 1977

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de la République Française et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la situation des organismes dotés de la personnalité morale en vertu des dispositions du Protocole concernant les Nouvelles-Hébrides, signé à Londres le 6 août 1914<sup>2</sup>, et de proposer que ce Protocole et l'accord complémentaire constitué par l'échange de lettres du 24 novembre et du 5 décembre 1939<sup>3</sup> soient modifiés de la façon suivante :

1. A la fin de l'article 4, paragraphe 2, ajouter, afin d'éviter toute équivoque, la phrase suivante :

«Les Hauts Commissaires ou les Commissaires Résidents auront le pouvoir, pour assurer le fonctionnement d'un service conjoint ou pour tout autre objet d'intérêt public, de créer, par Décision Conjointe, des organismes dotés de la personnalité morale, capables notamment d'acquérir, de posséder et de céder des biens de toute nature, de poursuivre et d'être poursuivis en justice.»

2. A l'article 12, paragraphe 1, ajouter le nouvel alinéa suivant :

«(D) Nonobstant toute disposition contraire de la présente Convention, dans toutes les actions auxquelles un organisme doté d'une personnalité morale, créé par une Décision Conjointe prise en vertu du paragraphe 2 de l'article 4, sera partie.»

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juin 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des lettres en question.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 333, et vol. CCI, p. 375. Voir aussi le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 474, p. 295; vol. 843, p. 268; vol. 850, p. 286; vol. 858, p. 283; vol. 890, p. 225; vol. 910, p. 182; vol. 951, p. 421; vol. 1001, p. 417; vol. 1032, n° A-6886; vol. 1036, p. 383; vol. 1038, n° A-6886; vol. 1043, p. 396, et vol. 1047, n° A-6886.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. CCI, p. 375.

<sup>1</sup> Came into force on 9 June 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the relevant letters.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. X, p. 333, and vol. CCI, p. 375. See also United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 295; vol. 843, p. 268; vol. 850, p. 286; vol. 858, p. 283; vol. 890, p. 225; vol. 910, p. 182; vol. 951, p. 421; vol. 1001, p. 417; vol. 1032, No. A-6886; vol. 1036, p. 383; vol. 1038, No. A-6886; vol. 1043, p. 396, and vol. 1047, No. A-6886.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. CCI, p. 375.

3. A l'article 13, paragraphe 1, ajouter le nouvel alinéa suivant :

«(E) Dans tout litige auquel un organisme doté de la personnalité morale, créé par une Décision Conjointe prise en vertu du paragraphe 2 de l'article 4 de la présente Convention, sera partie, la loi applicable, dans le cas où les dispositions de la présente Convention ou des Règlements Conjointes pris en vertu de cette Convention ne le seront pas, sera :

- a) Dans les actions auxquelles un non-indigène est partie, la loi de la puissance signataire dont relève le non-indigène;
- b) Dans les actions auxquelles un indigène est partie, la loi de l'une ou de l'autre des puissances signataires au choix de l'indigène;
- c) Dans les actions auxquelles un sujet ou un citoyen britannique et un indigène sont parties, la loi anglaise;
- d) Dans les actions auxquelles un citoyen français et un indigène sont parties, la loi française;
- e) Dans les actions auxquelles sont parties des non-indigènes sujets ou citoyens des deux puissances signataires, ou de tels sujets ou citoyens et des indigènes, la loi de l'une ou de l'autre de ces puissances choisie d'un commun accord par toutes les parties, et, à défaut, de celle que déterminera le Président du Tribunal mixte.

«Toutefois, si le litige porte sur un contrat ou tout autre acte ou fait intervenu sous le régime de la loi de l'une ou de l'autre des deux puissances signataires, la loi à appliquer sera celle sous laquelle aura été conclu le contrat ou sera intervenu l'acte ou le fait.»

4. A l'article 14, paragraphe 1, ajouter le nouvel alinéa suivant :

«(D) Nonobstant les dispositions des alinéas A, B, et C du présent paragraphe, le Tribunal mixte déterminera et fixera par un texte qui sera publié dans l'Archipel, les règles de procédure à suivre dans toutes actions auxquelles un organisme doté de la personnalité morale, créé par une Décision Conjointe prise en vertu du paragraphe 2 de l'article 4 de la présente Convention, sera partie.»

5. A l'article 23, paragraphe 1, ajouter le nouvel alinéa suivant :

«(C) Nonobstant les dispositions des paragraphes A et B du présent paragraphe, dans toutes les actions auxquelles un organisme doté de la personnalité morale créé par une Décision Conjointe prise en vertu du paragraphe 2 de l'article 4 de la présente Convention, sera partie :

— La loi indiquée à l'alinéa E du paragraphe 1 de l'article 13.»

6. Juste après l'alinéa c du paragraphe 2 de l'accord constitué par l'échange de notes des 24 et 5 décembre 1939 modifié par l'échange de lettres du 1<sup>er</sup> juillet 1976 ajouter les dispositions suivantes :

«Toutefois,

- 1) En ce qui concerne les actions entre des non-indigènes et un organisme doté de la personnalité morale, créé par une Décision Conjointe prise en vertu du paragraphe 2 de l'article 4, l'assesseur sera un sujet ou citoyen de la nationalité du non-indigène ou de celle du Gouvernement aux lois duquel il est soumis;
- 2) En ce qui concerne les actions entre des indigènes et un organisme doté de la personnalité morale, créé par une Décision Conjointe prise en vertu du paragraphe 2 de l'article 4, l'assesseur sera un indigène;
- 3) En ce qui concerne les actions entre des non-indigènes ou citoyens des deux puissances signataires, ou de tels sujets ou citoyens et des indigènes d'une part, et d'autre part un organisme doté de la personnalité morale, créé par une Décision Conjointe prise en vertu du paragraphe 2 de l'article 4, l'assesseur sera un sujet ou

citoyen de l'une ou de l'autre des deux puissances signataires selon le choix commun des parties. A défaut d'accord, l'assesseur sera choisi au sort.»

Si les propositions ci-dessus reçoivent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens, constituent un Accord entre les deux Gouvernements pour amender le Protocole du 6 août 1914 et l'accord constitué par l'échange de lettres du 24 novembre et du 5 décembre 1939, avec effet à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur d'être de Votre Excellence le très humble et très obéissant serviteur.

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Son Excellence Monsieur David Owen  
Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté  
aux Affaires Etrangères et du Commonwealth  
Londres

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF FRANCE  
LONDON

The Ambassador

9 June 1977

Excellency,

[*See note II*]

Accept, Sir, etc.

[J. DE BEAUMARCHAIS]

His Excellency David Owen  
Her Majesty's Principal Secretary of State  
for Foreign and Commonwealth Affairs  
London

II

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

9 June 1977

Your Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which in translation reads as follows:

“I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the situation of statutory corporations under the provisions

<sup>1</sup> Signé par J. de Beaumarchais — Signed by J. de Beaumarchais.

of the Protocol respecting the New Hebrides signed at London on 6 August 1914<sup>1</sup> and to propose that the Protocol, and the Agreement supplementing it which was constituted by the Exchange of Notes of 24 November and 5 December 1939,<sup>2</sup> be amended in the following manner:

“(1) By adding, for the avoidance of doubt, the following sentence at the end of Article 4, paragraph 2, of the Protocol:

“‘The High Commissioners or the Resident Commissioners may, for the purpose of carrying on any joint services, or for any other public purpose, establish by a joint decision statutory corporations capable in particular of acquiring, owning and transferring property of all descriptions and of suing and being sued.’

“(2) By adding to Article 12, paragraph 1, of the Protocol the following new subparagraph:

“(D) Notwithstanding anything that may appear to the contrary in the provisions of the present Convention, in all proceedings to which any statutory corporation established by a joint decision made pursuant to Article 4, paragraph 2, of the present Convention is a party.’

“(3) By adding to Article 13, paragraph 1, of the Protocol the following new subparagraph:

“(E) In any action to which any statutory corporation established by a joint decision made pursuant to Article 4, paragraph 2, of the present Convention is a party, the law to be applied shall, in those cases to which the provisions of the present Convention or joint regulations made thereunder do not apply, be:

- (a) in actions in which a non-native is a party, the law of the Signatory Power of which the non-native is a dependent;
- (b) in actions in which a native is a party, the law of one or other of the two Signatory Powers at the choice of the native;
- (c) in actions in which a British subject and a native are parties, the law of England;
- (d) in actions in which a French citizen and a native are parties, the law of France; and
- (e) in actions in which non-natives, being subjects or citizens of more than one of the two Signatory Powers, or such subjects or citizens and natives, are parties, the law of one or other of the Powers which shall be agreed by all the parties, and, if no agreement is reached, the law which the President of the Joint Court shall decide,

provided that where the action is based on a contract or any other act or thing entirely within the purview of the law of one or other of the two Signatory Powers, the law to be applied shall be the law under which the contract was concluded or the act or thing took place.’

“(4) By adding to Article 14, paragraph 1, of the Protocol the following new subparagraph:

“(D) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (A), (B) and (C) of this paragraph, the Joint Court shall determine and settle by an order, which shall be published in the Group, the rules of procedure to be followed in all actions to which any statutory corporation established by a joint decision made pursuant to Article 4, paragraph 2, of the present Convention is a party.’

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. X, p. 333, and vol. CCI, p. 375. See also United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 295; vol. 843, p. 268; vol. 850, p. 286; vol. 858, p. 283; vol. 890, p. 225; vol. 910, p. 182; vol. 951, p. 421; vol. 1001, p. 417; vol. 1032, No. A-6886; vol. 1036, p. 383; vol. 1038, No. A-6886; vol. 1043, p. 396, and vol. 1047, No. A-6886.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. CCI, p. 375.

“(5) By adding to Article 23, paragraph 1, of the Protocol the following new sub-paragraph:

“(C) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (A) and (B) of this paragraph, in all proceedings to which any statutory corporation established by a joint decision made pursuant to Article 4, paragraph 2, of the present Convention is a party:

— the law as laid down in Article 13, paragraph 1, sub-paragraph (E).’

“(6) By inserting immediately after sub-paragraph (c) of paragraph (2) of the Agreement constituted by the Exchange of Notes of 24 November and 5 December 1939 (as amended by the Exchange of Notes of 1 July 1976) the following proviso:

“‘Provided that:

- (i) in regard to proceedings between non-natives and any statutory corporation established by a joint decision made pursuant to Article 4, paragraph 2, of the Protocol the assessor shall be a subject or citizen of the nationality of the non-native or of that of the Government to whose laws he is subject;
- (ii) in regard to proceedings between natives and any such statutory corporation the assessor shall be a native;
- (iii) in regard to proceedings between non-natives being subjects or citizens of more than one of the two Signatory Powers, or such subjects or citizens and natives, and any such statutory corporation, the assessor shall be a subject or citizen of one or other of the two Signatory Powers as shall be agreed by the parties. If no agreement is reached, the assessor shall be selected by ballot.’

“If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency’s reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments amending the Protocol of 6 August 1914 and the Agreement constituted by the Exchange of Notes of 24 November and 5 December 1939, which shall enter into effect on the date of Your Excellency’s reply.”

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who approve Your Excellency’s suggestion that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this day’s date.

I have the honour to be with the highest consideration Your Excellency’s obedient Servant.

(For the Secretary of State):

[Signed]

F. S. E. TREW

His Excellency Jacques de Beaumarchais GCVO  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
French Embassy  
London

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH  
LONDRES

Le 9 juin 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte, selon la suggestion de Votre Excellence, que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[*Signé*]

F. S. E. TREW

Son Excellence Monsieur Jacques de Beaumarchais GCVO  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Ambassade de France  
Londres

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> RELATING TO THE PROTOCOL OF 6 AUGUST 1914<sup>2</sup> CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A REPRESENTATIVE ASSEMBLY FOR THE NEW HEBRIDES (WITH SCHEDULE). LONDON, 15 SEPTEMBER 1977

*Authentic texts: English and French.*  
Registered by France on 29 December 1977.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AU PROTOCOLE DU 6 AOÛT 1914<sup>2</sup> CONCERNANT LA CRÉATION D'UNE ASSEMBLÉE REPRÉSENTATIVE AUX NOUVELLES-HÉBRIDES (AVEC ANNEXE). LONDRES, 15 SEPTEMBRE 1977

*Textes authentiques : anglais et français.*  
Enregistré par la France le 29 décembre 1977.

## I

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

15 September 1977

HPH 011/10

Your Excellency

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning the establishment of a Representative Assembly for the New Hebrides to be elected by universal suffrage, and to make the following proposals:

1. The provisions set out in the Schedule to this Note shall form part of the Protocol respecting the New Hebrides, signed at London on 6 August 1914<sup>2</sup> by representatives of the British and French Governments, as from time to time amended.

2. The remainder of the Protocol, as from time to time amended, and all laws made thereunder shall, in so far as they are inconsistent with the provisions set out in the Schedule to this Note, be read and construed subject to those provisions.

3. The Exchanges of Notes between the Governments of the United Kingdom and the French Republic dated 29 August 1975,<sup>3</sup> 14 November 1975,<sup>4</sup> 15 June 1976<sup>5</sup> and 10 February 1977<sup>6</sup> (which related to the former Representative Assembly for the New Hebrides) are hereby abrogated.

4. Article 5 of the Protocol of 6 August 1914 is hereby abrogated.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

<sup>1</sup> Came into force on 15 September 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. X, p. 333, and vol. CCI, p. 375. See also United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 295; vol. 843, p. 268; vol. 850, p. 286; vol. 858, p. 283; vol. 890, p. 225; vol. 910, p. 182; vol. 951, p. 421; vol. 1001, p. 417; vol. 1032, No. A-6886; vol. 1036, p. 383; vol. 1038, No. A-6886; vol. 1043, p. 396, and vol. 1047, No. A-6886.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1001, p. 417.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 436.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1032, No. A-6886.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1047, No. A-6886.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 septembre 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 333, et vol. CCI, p. 375. Voir aussi le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 474, p. 295; vol. 843, p. 268; vol. 850, p. 286; vol. 858, p. 283; vol. 890, p. 225; vol. 910, p. 182; vol. 951, p. 421; vol. 1001, p. 417; vol. 1032, n° A-6886; vol. 1036, p. 383; vol. 1038, n° A-6886; vol. 1043, p. 396, et vol. 1047, n° A-6886.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1001, p. 417.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 436.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1032, n° A-6886.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1047, n° A-6886.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

I have the honour to be with the highest consideration Your Excellency's obedient Servant.

(For the Secretary of State):

[Signed]

R. J. STRATTON

His Excellency Monsieur Jean Sauvagnargues  
French Embassy  
London

## SCHEDULE

### PART I. ESTABLISHMENT OF THE ASSEMBLY

*Article 1.* A Representative Assembly is hereby established in the New Hebrides. It shall meet at Vila.

*Article 2.* 1. The Assembly shall consist of such number of members, being not less than thirty-seven and not more than forty-one, as may be prescribed by the Resident Commissioners under paragraph 2 of this Article.

2. The Resident Commissioners shall, by Joint Regulation, prescribe:

- (a) the number and boundaries of constituencies into which the New Hebrides shall be divided for the purpose of the election of members of the Assembly; and
- (b) the distribution of seats in the Assembly among such constituencies.

*Article 3.* 1. The Representative Assembly shall be elected by direct universal suffrage by persons of both sexes aged 21 and over who have resided in the New Hebrides for at least three years immediately preceding the date of commencement of polling (disregarding temporary absences during that period not exceeding twelve months in aggregate) and who are entered on the electoral roll, provided they do not come within any of the categories disqualified under the provisions of the Joint Regulation laying down the procedure for the elections.

2. Special provision may be made by Joint Regulation in respect of students and workers temporarily resident abroad.

*Article 4.* Subject to the provisions of Articles 7 and 21 below, members of the Assembly shall be elected for three years and shall be eligible for re-election. The whole Assembly shall be reconstituted by new elections which shall be held as soon as possible after the expiry of the said term of office and in any case not more than three months thereafter.

*Article 5.* Any person of either sex aged 25 years or more whose name is entered on any electoral roll, or who can show within the prescribed period that he or she is entitled to such registration, and who is resident in the New Hebrides on the date of the commencement of polling, shall be eligible for election to the Assembly.

*Article 6.* The following persons shall not while holding office be eligible for election to the Assembly:

- (a) the Resident Commissioners, the British Assistant Resident Commissioner, the Chancellor of the French Residency, and the District Agents;
- (b) Head of Department in the public services;
- (c) judges and magistrates;



- (d) members of the regular Police Force;
- (e) all public accounting officers;
- (f) members of the Council of Chiefs (*Mafatumauri*); and
- (g) any person holding such other office incompatible with membership of the Assembly as may be prescribed by Joint Regulation.

*Article 7.* If a vacancy arises through death, resignation or any other reason, a by-election shall be held within three months of such vacancy occurring. The seat of a member shall become vacant if he subsequently holds any of the offices referred to in Article 6 above. However, no by-elections shall be held during the three months immediately preceding a general election.

*Article 8.* The date of the elections shall be fixed by the Resident Commissioners by Joint Decision and shall be published at least two months before the commencement of polling. Voting shall take place in accordance with the procedure laid down by Joint Regulation.

*Article 9.* No person may be a candidate in more than one constituency. If, contrary to this requirement, a person stands as a candidate in more than one constituency, he may not validly be declared elected in any constituency.

*Article 10.* 1. Every candidate standing in an election shall, not later than 30 days before the commencement of polling, lodge a declaration to that effect bearing his duly authenticated signature with the District Agents of the administrative district in which he is resident.

2. Every candidate shall be nominated by at least five electors, unrelated to him, who shall endorse the declaration provided for in the preceding paragraph.

3. Every candidate shall lodge a deposit which shall be reimbursed only if he obtains a given percentage of votes validly cast in his constituency. Such percentage, as well as the amount and the procedure for the lodging and reimbursement of such deposit, shall be prescribed by Joint Decision of the Resident Commissioners.

*Article 11.* The procedures for setting up polling stations, voting, counting votes and announcing results shall be laid down by Joint Regulation.

*Article 12.* Electoral disputes shall be referred to a special committee. Periods of limitation, as well as the constitution and powers of the committee, shall be prescribed by Joint Regulation. Any person aggrieved by a decision of the committee may appeal therefrom to the Joint Court in accordance with procedural rules laid down by the Court.

## PART II. OPERATION OF THE ASSEMBLY

*Article 13.* 1. The Assembly shall hold two ordinary sessions each year, one of which shall be devoted to examining the Budget and shall end not later than 31 December. However, the date by which the examination of the Budget for 1978 must be completed shall be 30 April 1978.

2. Ordinary sessions shall be convened by the Resident Commissioners but the Assembly shall prescribe annually the opening dates and the duration of these sessions. The duration of each session shall not exceed two months, and each session shall be opened and closed by Joint Decision of the Resident Commissioners. If the Assembly has not fixed the date of opening of an ordinary Session, this date shall be decided by the Resident Commissioners after consulting the Council of Ministers.

*Article 14.* The Assembly shall meet in extraordinary session either at the written request of at least two thirds of all its members submitted to the Chairman of the Assembly or at

the request of the Council of Ministers, or upon the initiative of the Resident Commissioners. Extraordinary sessions shall be convened and close by Joint Decision of the Resident Commissioners, and the Decision convening any such session shall prescribe the agenda thereof. The duration of each extraordinary session shall not exceed one month.

*Article 15.* 1. The Assembly shall, as soon as possible after any general election and thereafter at intervals of twelve months (unless a vacancy sooner occurs), elect from among its members a Chairman and a Vice-Chairman.

2. The Chairman and the Vice-Chairman shall be elected by a majority of the votes of all the members of the Assembly cast in a secret ballot. If no such majority has been achieved after two such ballots, the sitting shall be suspended until the following day, whereupon the majority required shall be a simple majority of the votes cast. If on the following day no such majority has been achieved after two ballots, the Chairman or the Vice-Chairman, as the case may be, shall be selected by drawing lots between the two candidates having an equality of votes.

3. The oldest members of the Assembly shall preside at any meeting of the Assembly held to elect a Chairman.

4. Subject to paragraph 3 of this Article, the Vice-Chairman shall act in the place of the Chairman whenever the Chairman is absent or prevented from performing his duties or whenever his office is vacant.

5. Subject to paragraph 3 of this Article, if at any sitting both the Chairman and the Vice-Chairman are absent or prevented from performing their duties or their offices are vacant, there shall preside at that sitting such member as may be elected by the Assembly in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

6. The Chairman, Vice-Chairman or other member temporarily presiding in the Assembly shall retain his membership of the Assembly. He shall have the right to vote but he shall not have a casting vote.

*Article 16.* The Chairman of the Assembly shall have sole responsibility for maintaining order in the Assembly.

*Article 17.* 1. If less than one half of the members of the Assembly are present on the day fixed for the opening of a session, it shall automatically be adjourned to the third following day, Sundays and public holidays excluded. The session shall then be declared open, debates shall take place and the proceedings shall be valid irrespective of the number of members present. The duration of the session shall then run from the day of the second meeting.

2. The Assembly shall be regarded as constituted in accordance with this Schedule notwithstanding any vacancy in its membership, and its proceedings shall be valid notwithstanding that the seat of a member who took part in them subsequently becomes vacant.

*Article 18.* 1. The Assembly shall lay down in its Standing Orders rules governing all aspects of procedure which are not provided for in this Schedule. It shall decide the order of its debates. It shall draw up minutes for each sitting.

2. The minutes shall be signed by the Chairman, addressed to the Council of Ministers and the Resident Commissioners, and published as soon as possible.

*Article 19.* 1. If the two metropolitan Governments consider that any act of the Assembly:

- (a) concerns matters which are not within its powers; or
- (b) is not in accordance with international agreements or other international obligations, jeopardises the two metropolitan Governments' responsibilities in matters of defence, foreign affairs or internal security, or restricts public freedoms or fundamental human rights as defined in the Universal Declaration of Human Rights adopted by the United Nations; or

(c) was taken outside the time or the place prescribed for sessions of the Assembly; or  
(d) contravenes Article 32 below,  
the High Commissioners shall, by Joint Decision, declare the act to be null and void.

2. The High Commissioners may not authorise the Resident Commissioners to exercise any power conferred by this Article.

*Article 20.* 1. The Resident Commissioners, the Chancellor of the French Residency and the British Assistant Resident Commissioner shall be entitled to attend and speak at meetings of the Assembly and the General Committee.

2. The Council of Ministers shall be notified by the Chairman of the Assembly of the agendas of the Assembly and its Committees. Ministers shall be entitled as of right to attend and speak at meetings of the Assembly and its Committees. They may be assisted by officers of the public service.

*Article 21.* 1. The Assembly may be suspended or dissolved only by a Joint Regulation made by the High Commissioners authorised in that respect by the two metropolitan Governments.

2. A Joint Regulation dissolving the Assembly shall fix the date for new elections. These shall take place not more than three months after the date of dissolution.

### PART III. POWERS OF THE ASSEMBLY

*Article 22.* 1. The Assembly may pass resolutions and give opinions and make recommendations.

2. Voting shall be by simple majority of members voting. Where the votes are equal, the proposal shall be deemed not to have been adopted.

*Article 23.* Without prejudice to the powers conferred on local authorities and subject to the provisions of Articles 25 and 26, the Assembly shall decide on legislation on all matters which are not reserved to the metropolitan Governments and their representatives.

*Article 24.* 1. The metropolitan Governments shall have sole responsibility for the following matters:

- (a) defence;
- (b) internal security;
- (c) external relations;
- (d) currency and exchange.

The High Commissioners shall have power to issue Joint Regulations relating to any of these matters which shall where necessary define what constitutes an offence and prescribe the penalty therefor. However, any matter relating to external relations shall be subject to the approval of the metropolitan Governments.

2. The Assembly may make recommendations proposing the repeal or amendment of legislation relating to the matters referred to in paragraph 1 of this Article.

*Article 25.* The decisions of the Assembly in the following matters:

- (a) justice;
- (b) investments of nationals of countries other than the United Kingdom and France;
- (c) external communications;
- (d) lands; and
- (e) control of immigration and employment of non-residents,

shall be subject to the approval of the Resident Commissioners. However, such approval shall no longer be required for decisions on such of these matters in respect of which the metropolitan Governments shall have accorded full competence to the Assembly.

*Article 26.* Until the metropolitan Governments signify otherwise, the decisions of the Assembly in the following matters shall be subject to the approval of the Resident Commissioners:

- (a) education;
- (b) health;
- (c) civil aviation;
- (d) meteorology.

*Article 27.* The Assembly shall have responsibility for the administration and control of the broadcasting services. An autonomous broadcasting authority shall be set up by decision of the Assembly which shall define its operating procedures. The board of management of this authority shall include representatives of the administration and of the listeners. However, the Resident Commissioners shall at all times have the joint right to broadcast individually or together to the extent which they consider necessary for the information of the public.

*Article 28.* 1. Debates on the matters referred to in Articles 23, 25, 26 and 27 may be initiated either by members of the Assembly or by the Council of Ministers or by the Resident Commissioners.

2. The prior examination of matters coming before the Assembly or the General Committee shall be effected by the public service under the direction of the Council of Ministers.

3. Decisions of the Assembly and of its General Committee shall be put into effect by Joint Regulations which shall where necessary define what constitutes an offence and prescribe the penalty therefor. Such Regulations shall be issued by the Resident Commissioners and, in the case of decisions in the matters referred to in Article 23, shall come into operation not later than thirty days after the publication of the minutes of the sittings of the Assembly in the course of which the said decisions were taken.

*Article 29.* If the Resident Commissioners consider that any decision of the Assembly on any matter is not in the public interest or is not likely to contribute to good administration, they may within thirty clear days of the date of it being taken request the Assembly to reconsider the decision. If the decision is not confirmed by the affirmative vote of at least two thirds of the members of the Assembly it shall be deemed null and void.

*Article 30.* 1. The Budget shall be drawn up in the currencies which are legal tender in the Group and prepared and presented to the Assembly by the Council of Ministers. The Budget shall be debated by Head and Sub-head and shall be balanced as regards revenue and expenditure. Any transfer from one Head to another must be authorised by the Assembly. However, a draft Budget for 1978 shall be prepared and presented by the Resident Commissioners.

2. Additional credits and withdrawals from the reserve fund shall be proposed and decided upon following the same procedure.

3. In urgent cases when the Assembly is not in session, additional credits may be opened and withdrawals made from the reserve fund by decisions of the Council of Ministers which have received the prior approval of the General Committee.

4. No decision relating to new taxation, or an increase of 15% or more in the existing rate of taxation, may be taken by the Assembly unless it is supported by the votes of at least two thirds of its members.

5. Any decision relating to new taxation or to an increase in existing taxation which, in the opinion of the Resident Commissioners, is oppressive or discriminatory shall, before it can become effective, require the consent of the two metropolitan Governments.

6. For the purposes of this Article: "taxation" means all forms of taxes, whether direct or indirect, charges, levies and duties, but does not include the fees normally charged for services rendered by the Administration; "discriminatory" means any measure pursuant to which the members of a particular ethnic, religious or national community may be liable to a tax or offered tax advantages not applicable to members of other communities.

*Article 31.* If expenditure relating to the public debt, to pensions or gratuities, or to judgment debts has been omitted from the Budget or if insufficient provision has been made therefor, the Resident Commissioners may after consultation with the Council of Ministers make provision for these items either by reducing other expenditure or by a charge against uncommitted funds.

*Article 32.* No direct or indirect advantage of any kind whatsoever may be awarded by the Assembly to any public officer or category of public officer save on a proposal of the Council of Ministers.

*Article 33.* If the Assembly does not meet, or adjourns without taking any decision on the Budget, the Resident Commissioners after consultation with the Council of Ministers may nevertheless draw it up by renewing by Joint Regulation the Budget for the preceding financial year. However, to allow for current conditions they may increase all or part of the expenditure, by an amount which shall not exceed the corresponding expenditure for the preceding financial year by more than 15%, and raise the necessary funds by an equivalent increase in revenue.

#### PART IV. COMMITTEES

*Article 34.* 1. The Assembly may each year elect from among its members Special Committees, the number, composition and powers of which shall be laid down in the Standing Orders of the Assembly.

2. The Special Committees shall consider any matters referred to them by the Assembly or by the Council of Ministers and shall give their opinion thereon.

*Article 35.* 1. The Chairman of each Special Committee plus members of the Assembly appointed by the Assembly shall constitute a General Committee. The number of members of the Committee shall not be less than 8 and not more than 14.

2. The General Committee may take decisions or make recommendations within the limits of the powers delegated to it by the Assembly. It shall give the Council of Ministers its opinion on any matters which they may submit to it.

*Article 36.* The Assembly may elect temporary *ad hoc* committees for specific purposes. The composition, powers and procedures of such committees shall be laid down in the Standing Orders of the Assembly.

#### PART V. COUNCIL OF MINISTERS

*Article 37.* The procedure for establishment, the composition and the powers of the Council of Ministers shall be laid down by Joint Regulation authorised by the metropolitan Governments after consultation with the Assembly.

#### PART VI. COUNCIL OF CHIEFS (*MALFATUMAURI*)

*Article 38.* The Council of Chiefs established by Joint Regulation No. 42 of 28 December 1976 shall retain the powers which were conferred upon it by that Regulation. The Assem-

bly may amend any or all of the provisions of the said Regulation by a decision supported by the votes of at least two thirds of its members.

#### PART VII. LOCAL AUTHORITIES

*Article 39.* The Resident Commissioners may by Joint Regulation establish one district authority in each of the four administrative districts which shall be consulted by the District Agents acting jointly on all matters relating to their administrative functions. Such Regulation may be modified or replaced by the Assembly subject to the approval of the Resident Commissioners.

#### PART VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 40.* 1. The High Commissioners may ask the Joint Court to rule on the legality of any act of the Assembly.

2. Any member of the Assembly may ask the High Commissioners to request such a ruling. If two thirds of the members of the Assembly support such a request, the High Commissioners shall be obliged to ask for such a ruling.

3. The ruling of the Court shall be binding on the High Commissioners and on the Assembly.

*Article 41.* The privileges of the Assembly and of its members shall remain as prescribed by Joint Regulation No. 2 of 1977. This Regulation may be modified or replaced by the Assembly subject to the approval of the Resident Commissioners.

*Article 42.* Where the above provisions refer to a given proportion of members of the Assembly, and where calculation of that proportion does not produce a whole number, the required number of members shall be the next highest whole number.

*Article 43.* For the purposes of this Schedule:

(a) "High Commissioners" and "Resident Commissioners" include any persons duly authorised to act in their place.

(b) A reference to an office shall be construed as including a reference to any office which may replace it.

(c) A reference to an act or decision of the Assembly shall be construed as including a reference to an act or decision of any of its Committees.

#### [TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH  
LONDRES

15 septembre 1977

Excellence,

[Voir note II]

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

J'ai l'honneur d'être, avec ma très haute considération, l'obéissant serviteur de Votre Excellence.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[Signé]

R. J. STRATTON

Son Excellence Monsieur Jean Sauvagnargues  
Ambassade de France  
Londres

[Annexe comme sous la note II]

## II

AMBASSADE DE FRANCE

L'Ambassadeur

Londres, le 15 septembre 1977

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont la teneur suit :

« J'ai l'honneur de me référer aux discussions entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République française, relatives à la création d'une Assemblée représentative aux Nouvelles-Hébrides, élue au suffrage universel, et de formuler les propositions suivantes :

« 1<sup>o</sup> Les dispositions figurant à l'Annexe de cette note feront partie intégrante du Protocole concernant les Nouvelles-Hébrides signé à Londres le 6 août 1914<sup>1</sup> par les représentants des gouvernements français et britannique et modifié à plusieurs reprises.

« 2<sup>o</sup> Le reste dudit Protocole, tel qu'il a été modifié par les textes subséquents, ainsi que toutes les réglementations d'application incompatibles avec les dispositions de l'Annexe de la présente note, seront interprétés et appliqués sous réserve desdites dispositions.

« 3<sup>o</sup> Les Echanges de lettres entre les gouvernements de la République française et du Royaume-Uni en date des 29 août 1975<sup>2</sup>, 14 novembre 1975<sup>3</sup>, 15 juin 1976<sup>4</sup> et 10 février 1977<sup>5</sup> (qui se rapportaient à la précédente Assemblée représentative des Nouvelles-Hébrides) sont et demeurent abrogés.

« 4<sup>o</sup> L'article 5 du Protocole franco-britannique du 6 août 1914 est et demeure abrogé.

« Si les propositions ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent entre les deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. »

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 333, et vol. CCI, p. 375. Voir aussi le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 474, p. 295; vol. 843, p. 268; vol. 850, p. 286; vol. 858, p. 283; vol. 890, p. 225; vol. 910, p. 182; vol. 951, p. 421; vol. 1001, p. 417; vol. 1032, n<sup>o</sup> A-6886; vol. 1036, p. 383; vol. 1038, n<sup>o</sup> A-6886; vol. 1043, p. 396, et vol. 1047, n<sup>o</sup> A-6886.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1001, p. 417.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 436.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1032, n<sup>o</sup> A-6886.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1047, n<sup>o</sup> A-6886.

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République française qui, dans ces conditions, approuve la suggestion de Votre Excellence que sa note et la présente réponse constituent un Accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être Son très humble et très obéissant serviteur.

[Signé]

JEAN SAUVAGNARGUES

Son Excellence Monsieur David Owen  
Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté  
aux Affaires étrangères et au Commonwealth  
Londres

## A N N E X E

### TITRE I<sup>er</sup>. FORMATION DE L'ASSEMBLÉE

*Article 1er.* Il est institué aux Nouvelles-Hébrides une Assemblée représentative qui se réunit à Port-Vila.

*Article 2.* 1<sup>o</sup> L'Assemblée se compose d'un nombre de membres qui ne sera pas inférieur à 37, ni supérieur à 41, ainsi que le prescriront les commissaires résidents conformément au paragraphe 2 de cet article.

2<sup>o</sup> Un règlement conjoint des commissaires résidents détermine :

- a) Le nombre et les limites des circonscriptions électorales;
- b) La répartition par circonscription des sièges de l'Assemblée.

*Article 3.* 1<sup>o</sup> L'Assemblée représentative est élue au suffrage universel direct par les personnes des deux sexes âgées de vingt et un ans accomplis ayant résidé aux Nouvelles-Hébrides pendant au moins les trois années précédant immédiatement la date du début du scrutin (sans tenir compte des absences temporaires pendant cette période à condition que leur total n'excède pas douze mois) et qui sont inscrites sur les listes électorales sous réserve qu'elles n'entrent pas dans l'un des cas d'incapacité prévus par le règlement conjoint fixant la procédure électorale.

2<sup>o</sup> Des dispositions particulières pourront être arrêtées par règlement conjoint en faveur des étudiants et des travailleurs résidant temporairement à l'extérieur.

*Article 4.* Sous réserve des dispositions des articles 7 et 21 ci-dessous, les membres de l'Assemblée sont élus pour trois ans et sont rééligibles. L'Assemblée se renouvelle intégralement lors de nouvelles élections qui ont lieu le plus tôt possible après la fin de son mandat et au plus tard trois mois après cette date.

*Article 5.* Sont éligibles à l'Assemblée les personnes des deux sexes âgées de vingt-cinq ans accomplis inscrites sur les listes électorales ou justifiant qu'elles auraient dû y être inscrites pendant la période réglementaire et résidant aux Nouvelles-Hébrides à la date du début du scrutin.

*Article 6.* Pendant la durée de leur fonction ou de leur mandat, ne sont pas éligibles à l'Assemblée :

- a) Les commissaires résidents, le secrétaire général de la Résidence britannique, le chancelier de la Résidence de France et les délégués des circonscriptions administratives;



- b) Les chefs des services publics;
- c) Les magistrats de tribunaux;
- d) Les membres des corps permanents de police;
- e) Tous les comptables des deniers publics;
- f) Les membres du Conseil des chefs (*Malfatuma*);
- g) Et toute personne occupant une fonction dont l'incompatibilité avec le mandat de membre de l'Assemblée aura été déclarée par règlement conjoint.

*Article 7.* En cas de vacance par décès, démission ou pour toute autre cause, il sera procédé à des élections partielles dans le délai de trois mois à compter de la vacance. Sera déclaré vacant le siège d'un membre accédant à l'une des fonctions énumérées à l'article 6 ci-dessus. Toutefois, aucune élection partielle ne pourra avoir lieu pendant les trois mois précédant immédiatement des élections générales à l'Assemblée.

*Article 8.* La date des élections est fixée par décision conjointe des commissaires résidents et publiée deux mois au moins avant le jour du début du scrutin. Le scrutin se déroule dans les conditions fixées par règlement conjoint.

*Article 9.* Nul ne peut être candidat dans plus d'une circonscription. Si un candidat fait, contrairement à ces prescriptions, acte de candidature dans plus d'une circonscription, il ne peut être valablement proclamé élu dans aucune circonscription.

*Article 10.* 1° Toute candidature fait l'objet, au plus tard, trente jours avant le début du scrutin, d'une déclaration revêtue de la signature authentifiée du candidat, enregistrée auprès des délégués de la circonscription administrative de sa résidence.

2° Elle doit être présentée par cinq électeurs au moins, n'ayant aucun lien de parenté avec le candidat, qui contresignent la déclaration prévue au paragraphe précédent.

3° Chaque candidature s'accompagne du dépôt d'un cautionnement dont le remboursement n'est autorisé que si le candidat a obtenu dans sa circonscription un pourcentage donné des suffrages valablement exprimés. Ce pourcentage, ainsi que le montant et la procédure de versement et du remboursement du cautionnement, sont fixés par décision conjointe des Commissaires résidents.

*Article 11.* Les modalités de formation des bureaux de vote, de déroulement et de dépouillement du scrutin et de proclamation des résultats sont précisées par règlement conjoint.

*Article 12.* Le contentieux électoral est soumis à l'examen d'une commission spéciale. Les délais d'action ainsi que la composition et la compétence de cette commission sont fixés par règlement conjoint. Toute personne s'estimant lésée par une décision de cette commission pourra interjeter appel auprès du tribunal mixte selon la procédure qui sera déterminée par ce tribunal.

## TITRE II. FONCTIONNEMENT DE L'ASSEMBLÉE

*Article 13.* 1° L'Assemblée tient chaque année deux sessions ordinaires dont l'une consacrée à l'examen du budget prend fin au plus tard le 31 décembre. Toutefois, la date limite à laquelle devra être terminé l'examen du budget pour 1978 est fixée au 30 avril 1978.

2° Les sessions ordinaires sont organisées sur la convocation des commissaires résidents. L'Assemblée fixe, par délibération, leur date d'ouverture et leur durée. Cette durée ne peut excéder deux mois. Les sessions sont ouvertes et closes par décision conjointe des commissaires résidents. Si l'Assemblée a omis de fixer la date d'ouverture de la session ordinaire, cette date est alors décidée par les commissaires résidents après consultation du Conseil des ministres.

*Article 14.* L'Assemblée se réunit en session extraordinaire, soit à la demande des deux tiers de ses membres présentée par écrit au président de l'Assemblée, soit à la demande du Conseil des ministres, soit à l'initiative des commissaires résidents. Les sessions extraordinaires sont ouvertes et closes par décision conjointe des commissaires résidents et la décision de convocation en fixe l'ordre du jour. La durée de chaque session extraordinaire ne peut excéder un mois.

*Article 15.* 1° L'Assemblée, aussitôt que possible après son élection et ultérieurement tous les douze mois (sauf si une vacance survient plus tôt) élit en son sein un président et un vice-président.

2° Le président et le vice-président sont élus à la majorité des voix des membres composant l'Assemblée au scrutin secret. Si une telle majorité n'est pas obtenue après les deux premiers tours de scrutin, la séance est suspendue jusqu'au lendemain, et la majorité alors requise sera la majorité simple des suffrages exprimés. Si aucune majorité n'apparaît alors après deux scrutins, le président ou le vice-président, selon le cas, est désigné par tirage au sort entre les deux candidats ayant obtenu le même nombre de voix.

3° Le doyen d'âge de l'Assemblée préside la séance consacrée à l'élection du président.

4° Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, le vice-président remplace le président chaque fois que celui-ci est absent ou empêché de remplir ses fonctions ou en cas de vacance.

5° Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, si, lors d'une séance, le président et le vice-président sont tous deux absents ou empêchés ou en cas de vacance de leurs sièges, cette séance est présidée par un membre élu par l'Assemblée conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

6° Le président, le vice-président, ou tout membre présidant temporairement l'Assemblée conserve sa qualité de membre de l'Assemblée. Il a le droit de vote mais il n'a pas voix prépondérante.

*Article 16.* Le président a seul la police de l'Assemblée.

*Article 17.* 1° Si la majorité des membres de l'Assemblée n'est pas présente au jour fixé pour l'ouverture de la session, celle-ci est renvoyée de plein droit au troisième jour qui suit, dimanches et jours fériés non compris. La session est alors déclarée ouverte, les débats ont lieu et les délibérations sont valables, quel que soit le nombre des membres présents. La durée de la session court à partir de la date de la seconde réunion.

2° L'Assemblée est considérée comme valablement constituée au regard des dispositions de la présente annexe, nonobstant toute vacance de siège et ses délibérations sont valables même si le siège de l'un des membres qui y a participé est ultérieurement déclaré vacant.

*Article 18.* 1° L'Assemblée fixe dans son règlement intérieur toutes les modalités concernant son fonctionnement non prévues par le présent document. Elle règle l'ordre de ses débats. Elle établit un procès-verbal de chacune des séances.

2° Les procès-verbaux sont signés par le président de l'Assemblée, adressés au Conseil des ministres et aux commissaires résidents et publiés dans le plus bref délai.

*Article 19.* 1° Les hauts commissaires déclarent par décision conjointe nul et de nul effet tout acte de l'Assemblée que les gouvernements métropolitains estiment :

- a) Etre relatif à un objet qui n'est pas compris dans ses attributions;
- b) Ne respectant pas les accords internationaux et autres obligations internationales, portant atteinte aux responsabilités des deux gouvernements métropolitains dans les domaines de la défense, des affaires extérieures, ou de la sécurité intérieure, ou allant à l'encontre des libertés publiques ou des droits fondamentaux de l'homme, tels que définis par la Déclaration universelle des Droits de l'homme de l'Organisation des Nations Unies;

- c) Ayant été pris hors du temps des sessions ou du lieu des sessions;
- d) Contrevenant à l'article 32 ci-dessous.

2° Les hauts commissaires ne peuvent déléguer aux commissaires résidents les attributions qui leur sont conférées par le présent article.

*Article 20.* 1° Les commissaires résidents, le chancelier de la Résidence de France et le secrétaire général de la Résidence britannique peuvent assister aux séances de l'Assemblée et de sa commission générale et y prendre la parole.

2° Le Conseil des ministres est tenu informé par le président de l'Assemblée de l'ordre du jour des travaux de l'Assemblée et des commissions. Les ministres peuvent y assister et y prendre la parole. Ils peuvent également se faire assister d'agents des services publics.

*Article 21.* 1° La suspension ou la dissolution de l'Assemblée ne peut être prononcée que par règlement conjoint des hauts commissaires autorisés par les deux gouvernements métropolitains.

2° Le règlement conjoint prononçant la dissolution fixe la date des nouvelles élections. Celles-ci ont lieu dans un délai n'excédant pas trois mois à compter de la date de la dissolution.

### TITRE III. ATTRIBUTIONS DE L'ASSEMBLÉE

*Article 22.* 1° L'Assemblée prend des délibérations, donne des avis et émet des vœux.

2° Les votes sont acquis à la majorité simple des votants. En cas de partage égal des voix, le projet est réputé non adopté.

*Article 23.* Sans préjudice des attributions conférées aux collectivités locales, et sous réserve des dispositions des articles 25 et 26, l'Assemblée règle par ses délibérations toutes les affaires qui ne relèvent pas de la compétence des gouvernements métropolitains et de leurs représentants.

*Article 24.* 1° Les gouvernements métropolitains ont seuls compétence pour toutes les affaires relatives :

- a) A la défense du territoire;
- b) A l'ordre public;
- c) Aux relations extérieures;
- d) A la monnaie et au change.

Les hauts commissaires peuvent dans ces domaines édicter le cas échéant des règlements conjoints définissant des infractions et les peines qui leur sont applicables. Cependant, toute question ayant trait aux relations extérieures est soumise à l'approbation des gouvernements métropolitains.

2° L'Assemblée peut faire des recommandations tendant à abroger, modifier ou compléter les dispositions dans les matières visées à l'alinéa 1 de cet article.

*Article 25.* Les délibérations de l'Assemblée concernant les affaires relatives :

- a) A la justice;
- b) Aux investissements des ressortissants étrangers;
- c) Aux communications extérieures;
- d) Aux affaires foncières;
- e) Au contrôle de l'immigration et à l'emploi des non-résidents,

sont soumises à l'approbation des commissaires résidents. Toutefois, cette approbation ne sera plus nécessaire pour celles de ces affaires pour lesquelles les gouvernements métropolitains auront donné compétence complète à l'Assemblée.

*Article 26.* Jusqu'à ce que les gouvernements métropolitains en aient décidé autrement, les délibérations de l'Assemblée concernant les affaires relatives à :

- a) L'enseignement;
- b) La santé;
- c) L'aviation civile;
- d) La météorologie,

sont soumises à l'approbation des commissaires résidents.

*Article 27.* L'Assemblée a la responsabilité de l'administration et du contrôle des services de la radiodiffusion. Il sera créé un office autonome de radiodiffusion par délibération de l'Assemblée qui en fixera les modalités de fonctionnement. Son conseil d'administration comprendra des représentants de l'administration et des auditeurs.

Toutefois, les commissaires résidents disposent conjointement, à tout moment, du droit d'émission, à titre individuel ou conjoint, en toutes matières et pendant le temps qu'ils estiment nécessaire à l'information du public.

*Article 28.* 1° L'initiative des délibérations appartient aux membres de l'Assemblée, au Conseil des ministres et aux commissaires résidents dans les matières définies aux articles 23, 25, 26 et 27.

2° L'instruction préalable des affaires soumises à l'Assemblée ou à la commission générale est assurée par l'administration sous la direction du Conseil des ministres.

3° Les délibérations de l'Assemblée ou de sa commission générale sont rendues exécutoires par règlements conjoints qui, le cas échéant, définissent les infractions à ces délibérations et édictent les pénalités correspondantes. Ces règlements sont pris par les commissaires résidents et, s'il s'agit de délibérations adoptées dans les matières visées à l'article 23, ils interviennent moins de trente jours après la publication des procès-verbaux des séances de l'Assemblée au cours desquelles les délibérations ont été prises.

*Article 29.* Si les commissaires résidents estiment qu'une délibération de l'Assemblée ne satisfait pas à l'intérêt général ou à la bonne administration, ils peuvent, dans un délai de trente jours francs à compter de la date de la délibération, appeler l'Assemblée à se prononcer en seconde lecture. Si, lors de cette seconde lecture, la délibération ne recueille pas les voix d'au moins les deux tiers des membres de l'Assemblée, elle est réputée n'avoir pas été adoptée.

*Article 30.* 1° Le budget est établi dans les monnaies ayant cours légal dans l'archipel, et préparé et présenté à l'Assemblée par le Conseil des ministres. Il est délibéré par chapitre et par article et est obligatoirement équilibré en recettes et en dépenses. Tout virement d'un chapitre à un autre doit être autorisé par l'Assemblée. Un projet de budget pour l'exercice 1978 sera toutefois préparé et présenté par les commissaires résidents.

2° Les crédits supplémentaires et les prélèvements sur la caisse de réserve sont proposés et délibérés dans les mêmes conditions.

3° En cas d'urgence et en dehors des sessions de l'Assemblée, des crédits supplémentaires peuvent être ouverts et des prélèvements sur la caisse de réserve opérés par décisions du Conseil des ministres prises sur avis favorable de la commission générale.

4° Toute délibération relative à de nouvelles mesures fiscales ou à l'augmentation de 15 p. 100 ou plus par rapport au taux pratiqué des mesures fiscales existantes ne peut être adoptée par l'Assemblée que si elle recueille deux tiers au moins des voix de ses membres.

5° Toute délibération relative à de nouvelles mesures fiscales ou à l'augmentation des mesures fiscales existantes et qui selon les commissaires résidents aurait un caractère excessif ou discriminatoire doit, avant d'être rendue exécutoire, obtenir l'approbation des deux gouvernements métropolitains.

6° Dans le présent article, les mots : « mesures fiscales » désignent toute forme de taxes, directes ou indirectes, de charges, de prélèvements et de droits, à l'exclusion de redevances normalement perçues pour services rendus par l'administration; les mots : « caractère discriminatoire » désignent toute mesure par laquelle les membres d'une communauté ethnique, religieuse ou nationale peuvent être assujettis à une taxe ou bénéficier d'avantages fiscaux ne s'appliquant pas aux membres d'autres communautés.

*Article 31.* Si les dépenses relatives à la dette publique, aux pensions et pécules ou imposées par décision judiciaire ont été omises, ou insuffisamment dotées dans le budget, les commissaires résidents, après consultation du Conseil des ministres, peuvent y pourvoir, soit au moyen d'une réduction des autres dépenses, soit au moyen d'une imputation sur les fonds disponibles.

*Article 32.* Aucun avantage direct ou indirect sous quelque forme que ce soit ne peut être attribué par l'Assemblée à un fonctionnaire ou à une catégorie de fonctionnaires autrement que sur la proposition du Conseil des ministres.

*Article 33.* Si l'Assemblée en se réunit pas ou se sépare sans avoir délibéré le budget, les commissaires résidents établissent d'office par règlement conjoint, après consultation du Conseil des ministres, un budget reconduisant celui de l'exercice précédent. Toutefois, pour tenir compte des éléments conjoncturels, ils peuvent augmenter tout ou partie des dépenses dans une proportion qui ne saurait excéder 15 p. 100 des dépenses correspondantes de l'exercice précédent et créer les ressources nécessaires par une augmentation équivalente des recettes.

#### TITRE IV. LES COMMISSIONS

*Article 34.* 1° L'Assemblée élit chaque année dans son sein des commissions spécialisées dont le nombre, la composition et les attributions sont fixés par son règlement intérieur.

2° Les commissions spécialisées examinent les affaires qui leur sont soumises par l'Assemblée ou par le Conseil des ministres et donnent leur avis sur ces affaires.

*Article 35.* 1° Les présidents des commissions spécialisées constituent, avec d'autres membres de l'Assemblée élus en son sein par cette dernière, la commission générale. Le nombre des membres de cette commission ne peut être inférieur à huit ni supérieur à quatorze.

2° La commission générale peut prendre des délibérations ou émettre des vœux dans les limites de la délégation qui lui est faite par l'Assemblée. Elle donne son avis au Conseil des ministres sur toutes les questions qu'il lui soumet.

*Article 36.* L'Assemblée peut élire à titre temporaire et pour une mission spécifique, des commissions *ad hoc*, dont la composition, les attributions et la procédure sont déterminées par son règlement intérieur.

#### TITRE V. LE CONSEIL DES MINISTRES

*Article 37.* La formation, la composition et les attributions du Conseil des ministres seront précisées par règlement conjoint approuvé par les deux gouvernements métropolitains après consultation de l'Assemblée.

#### TITRE VI. LE CONSEIL DES CHEFS (*MALFATUMAU*)

*Article 38.* Le Conseil des chefs, créé par le règlement conjoint n° 42 du 28 décembre 1976, conserve les attributions qui lui ont été conférées par ledit règlement. L'Assemblée peut compléter ou modifier tout ou partie des dispositions de ce règlement par un vote obtenu à la majorité des deux tiers de ses membres.

## TITRE VII. CONSEILS DE CIRCONSCRIPTION

*Article 39.* Les commissaires résidents pourront créer dans les quatre circonscriptions administratives, par règlement conjoint, des Conseils de circonscription qui seront consultés par les délégués agissant conjointement sur toutes les matières de leurs compétences administratives. Ce règlement pourra être modifié ou remplacé par l'Assemblée, sous réserve d'approbation par les commissaires résidents.

## TITRE VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 40.* 1° Les hauts commissaires peuvent demander au tribunal mixte de se prononcer sur la validité des actes de l'Assemblée.

2° Tout membre de l'Assemblée peut demander aux hauts commissaires de procéder à une telle consultation. Si les deux tiers des membres de l'Assemblée s'associent à cette demande, la consultation devient obligatoire.

3° L'avis du tribunal mixte lie les hauts commissaires et l'Assemblée.

*Article 41.* Les privilèges de l'Assemblée et de ses membres demeurent déterminés par le règlement conjoint n° 2 de 1977. Ce règlement pourra être modifié ou remplacé par l'Assemblée sous réserve d'approbation par les commissaires résidents.

*Article 42.* Dans tous les cas où les dispositions ci-dessus font état d'une proportion de membres de l'Assemblée et lorsque le calcul conduit à un nombre non entier, le nombre requis de membres sera le nombre entier immédiatement supérieur.

*Article 43.* Pour l'application de la présente annexe :

a) Les désignations «hauts commissaires» et «commissaires résidents» comprennent toutes personnes régulièrement habilitées à agir en leur place.

b) Toute référence à une fonction doit être interprétée comme s'appliquant à toute autre fonction qui lui serait substituée.

c) Toute référence à un acte ou une délibération de l'Assemblée doit être interprétée comme s'appliquant également aux actes et délibérations de ses commissions.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF FRANCE

The Ambassador

London, 15 September 1977

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the above proposals are acceptable to the Government of the French Republic, which therefore agrees to your suggestion that your note and this reply should constitute an Agreement between the two Governments entering into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JEAN SAUVAGNARGUES

His Excellency David Owen  
Her Majesty's Principal Secretary of State  
for Foreign and Commonwealth Affairs  
London

[Annex as under note I]

---

No. 10881. AGREEMENT ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF SENEGAL. SIGNED AT PARIS ON 15 MAY 1964<sup>1</sup>

N° 10881. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL. SIGNÉ À PARIS LE 15 MAI 1964<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 29 December 1977 the Agreement on co-operation in the field of higher education between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal dated at Paris on 29 March 1974.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 1 September 1976, provides in its article VII that it shall supersede the corresponding provisions of the above-mentioned Agreement of 15 May 1964.

(29 December 1977)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 29 décembre 1977 l'Accord de coopération en matière d'enseignement supérieur entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal en date à Paris du 29 mars 1974<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1976, stipule à son article VII qu'il se substitue pour les dispositions qu'il contient aux dispositions correspondantes de l'Accord susmentionné du 15 mai 1964.

(29 décembre 1977)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 759, p. 147.

<sup>2</sup> See p. 3 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 759, p. 147.

<sup>2</sup> Voir p. 3 du présent volume.



No. 10882. AGREEMENT ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF SENEGAL. SIGNED AT DAKAR ON 16 FEBRUARY 1970<sup>1</sup>

N° 10882. ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL. SIGNÉ À DAKAR LE 16 FÉVRIER 1970<sup>1</sup>

---

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 29 December 1977 the Agreement on co-operation in the field of higher education between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Senegal dated at Paris on 29 March 1974.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 1 September 1976, provides in its article VII that it shall supersede the corresponding provisions of the above-mentioned Agreement of 16 February 1970.

(29 December 1977)

---

---

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 29 décembre 1977 l'Accord de coopération en matière d'enseignement supérieur entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Sénégal en date à Paris du 29 mars 1974<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1976, stipule à son article VII qu'il se substitue pour les dispositions qu'il contient aux dispositions correspondantes de l'Accord susmentionné du 16 février 1970.

(29 décembre 1977)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 759, p. 171.

<sup>2</sup> See p. 3 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 759, p. 171.

<sup>2</sup> Voir p. 3 du présent volume.

No. 13151. AGREEMENT ON REGULARLY SCHEDULED AIR TRANSPORT BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT RIO DE JANEIRO ON 29 AUGUST 1957<sup>1</sup>

N° 13151. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO LE 29 AOÛT 1957<sup>1</sup>

CORRIGENDUM<sup>2</sup> to the Portuguese text of the above-mentioned Agreement

RECTIFICATIF<sup>2</sup> au texte portugais de l'Accord susmentionné

In volume 922 of the United Nations *Treaty Series*, on page 4, after the fourth paragraph of the preamble, add the following text:

Dans le volume 922 du *Recueil des Traités* des Nations Unies, à la page 4, après le quatrième paragraphe du préambule, ajouter le texte suivant :

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

«que se torna necessária a conclusão de um Acôrdo destinado a assegurar comunicações aéreas regulares entre os dois países e pontos além;»

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 922, p. 2.

<sup>2</sup> Information provided by the Government of Brazil on 23 December 1983.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 922, p. 3.

<sup>2</sup> Renseignement fourni par le Gouvernement brésilien le 23 décembre 1983.